



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

La Bible

Samuel Cahen

B. pict. 167 x

Xeroko
rischer
Nur in

... konservato
bt
er

<36615026710012

S

<36615026710012

Bayer. Staatsbibliothek

FAUTÈS ESSENTIELLES A CORRIGER.

Page	י	ligne	9	au lieu de	עֲשׂוּת	lisez	עֲשׂוּת
	ל		14		נָחֹד		נָחֹד
	סג		8		בַּמְבַּחַר		בַּמְבַּחַר
	סד		3		וַיַּעַן		וַיַּעַן
	"		5		הַמְּעֵרָה		הַמְּעֵרָה
	צח		2		וְהַקְּשָׁרִים		וְהַקְּשָׁרִים
	קא		4		וְאֶשְׁלַח		וְאֶשְׁלַח
	קג		6		תִּרְאוּ		תִּרְאוּ
	קלג		9		וַיִּפְקְדוּ		וַיִּפְקְדוּ

TRADUCTION.

Page	18 ,	ligne	6	<i>Noah aint,</i>	ajoutez	<i>ses frères.</i>
	69 ,		29,	<i>s'ils</i>	lisez	<i>qu'ils.</i>
	127 ,		5,	<i>ne le tuons pas.</i>	lisez	<i>et dit; ne le tuons pas.</i>

NOTES.

Page	4 .	ligne	8 ,	<i>aux ,</i>	lisez	<i>eaus.</i>
Page	כז	ligne	7 ,	au lieu de <i>flottasion</i>	lisez	<i>flottaison.</i>
	לג		11 ,	<i>i</i>	lisez	<i>il.</i>
	94		2 ,	<i>le sens ,</i>	lisez	<i>le même sens.</i>
	130		7 ,	<i>téait ,</i>	lisez	<i>était.</i>

Chap. XXX, v. 1. le premier du ch. 32, ajoutez d'après différentes éditions.



La GENÈSE , comme les autres livres du Pentateuque , est divisée par parties , dont chacune s'appelle סדר ou סדרה ; celles de la Genèse sont distribuées ainsi :

בראשית (Bereschith).	page	1 ,	jusqu'au ch. 6, v. 9.
נח (Noa'h).		18 ,	..... 12, v. 1.
לך לך (Lech Lecha).		31 ,	..... 18, v. 1.
וירא (Vaiérá).		45 ,	..... 23, v. 1.
חיי שרה ('Hai Sará).		63 ,	..... 25, v. 19.
תולדות (Toladoth).		75 ,	..... 28, v. 10.
ויצא (Vaiétzé).		87 ,	..... 32, v. 3.
וישלח (Vaiischla'h).		104 ,	..... 37, v. 1.
וישב (Vaïescheb).		124 ,	..... 41, v. 1.
מקץ (Miketz).		138 ,	..... 44, v. 18.
ויגש (Vaiigasch).		156 ,	..... 47, v. 28.
וידד (Vai'hi).		169 ,	..... 50, v. 26.

un corps, ils montrent aux porteurs des modèles de morts en bois, peints au naturel.... Ils demandent suivant lequel de ces modèles on souhaite que le mort soit embaumé; le prix convenu, les parens se retirent. Voici comment les embaumeurs procèdent: d'abord ils tirent la cervelle par les narines, en partie avec un ferrement recourbé, en partie par le moyen des drogues qu'ils introduisent dans la tête. Ils font ensuite une incision dans le flanc avec une pierre tranchante; ils tirent par cette ouverture les intestins, les nettoient et les passent au vin de palmier, et ils les passent encore dans des aromates broyés; ensuite ils remplissent le ventre de myrrhe pure broyée, de cumette et d'autres parfums, l'encens excepté, puis ils le recousent. Lorsque cela est fini, ils salent le corps en le couvrant de natron, pendant soixante-dix jours. Ce tems écoulé, ils lavent le corps et l'enveloppent entièrement de bandes de toile de coton, enduites de *comme* (gomme arabique) dont les Egyptiens se servent comme de colle. Les parens retirent ensuite le corps et font faire en bois un étui de forme humaine. Ils y refferment le mort, et le mettent dans une salle destinée à cet usage. Ils le placent droit contre le mur. C'est la manière la plus magnifique d'embaumer les morts.» (Traduction de Larcher). Les intestins, après avoir été mis dans un coffre, et après qu'on avait accompli certaines cérémonies religieuses, étaient jetés dans le Nil. Il est certain que Jâcob a dû être embaumé à la manière des seigneurs de la plus haute qualité. Cette opération coûtait, selon Diodore, un talent d'argent, environ 6,000 francs. On sait que des cadavres embaumés se sont conservés, sous le nom de *momies*, jusqu'à nos jours. On en a développé plusieurs à Paris, et on y a trouvé des papyrus et les ingrédients aromatiques dont parle Hérodote.

3. ארבעים יום *Quarante jours*. L'embaumement, du tems d'Hérodote, qui écrivait environ douze siècles après la mort de Jâcob, durait soixante-dix jours, y compris l'opération de la salaison. ויבכר. Voici ce que dit Hérodote du deuil des Egyptiens (liv. 11, 85). «Quand il meurt un homme de considération, toutes les femmes de sa maison se couvrent de boue la tête et même le visage: elles laissent le mort à la maison, se ceignent par le milieu du corps, se découvrent le sein, se frappent la poitrine, et parcourent la ville, accompagnées de leurs parens; d'un autre côté, les hommes se ceignent aussi en se frappant la poitrine; après cette cérémonie, on porte le corps à l'endroit où on l'embaume.» Diodore ajoute que pendant ce tems de deuil les Egyptiens s'abstenaient des bains, du vin, des vêtemens élégans, etc. On trouve encore des traces de ces usages dans les cérémonies funèbres des Israélites modernes.

secondes étaient ignorées, on avait toujours recours à l'intervention directe de la cause première; de même le bouleversement du globe, toutes les grandes catastrophes apparaissent dans l'enfance des sociétés comme des châtimens de grands crimes. Ces idées ont disparu ou du moins se sont affaiblies avec l'étude des lois de la nature.

6. עֵשׂ מֵאוּרֵי *Six cents ans.* Ainsi depuis la création d'Adame jusqu'au déluge on compte suivant le texte hébreu 1656 ans, id. Samaritaine 1307, id. Septante 2242. Les trois textes ne renferment que dix noms générateurs, depuis Adame jusqu'à Noa'h inclusivement, ce qui donne au moins cent trente ans par génération; elle n'est que de trente-trois ans aujourd'hui. Il faut regarder ces noms comme des jalons chronologiques placés par l'historien pour désigner des collections de siècles vides d'événemens.

11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי *Le deuxième mois.* La division de l'année en douze mois existait-elle déjà à cette époque? le texte sacré ne nous apprend rien sur l'origine de cette année. Une date aussi précise pour un événement aussi reculé est très-remarquable. Les Sept. ont le *vingt-septième jour du second mois* חַדְשֵׁי רֵבָה On met ici en opposition le חַדְשֵׁי רֵבָה et le חַדְשֵׁי שְׁמֹנִים l'un désigne les eaux inférieures, renfermées dans les cavités terrestres; l'autre, les eaux supérieures placées au-dessus et sur la convexité des cieux; le tout suivant la physique de la Genèse.

CH. VIII. 4. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי *Au septième mois.* Du deuxième au septième mois cent cinquante jours; ainsi le mois était composé de trente jours.

10. וַיַּעַל *Il fit monter.* Quand il s'agit d'un présent, on se sert de l'expression רָבִיא *il apporta.* עֲלָה Des victimes montées sur l'autel et destinées à y être consumées; d'autres disent que cette dénomination est tirée de ce que la victime s'élève en fumée.

22. קָר וְחָם Il n'est question que de deux saisons. La division en quatre saisons n'existait pas encore. Dans certaines contrées qui avoisinent la zone torride, on ne connaît que deux saisons, l'été et le tems des pluies ou l'hiver.

CH. IX. דָּמוֹ *Son sang.* Dans la physiologie de la Genèse le sang renferme la force vitale, הַנֶּפֶשׁ הַחַיִּים *la force vitale résidant dans le sang.*

6. בְּאִדְמַת דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ *Par l'homme son sang sera repandu.* C'est la justice légale, la peine capitale infligée au meurtrier; celle du talion, la plus ancienne et la plus équitable, dans l'origine des sociétés. Depuis qu'il a été bien établi que la justice n'est ni une vengeance, ni une compensation, mais une correction, ayant pour but l'amélioration et non la destruction du coupable, on est revenu à des idées plus conformes aux vrais intérêts de l'humanité.

CH. X. 1. אֲרֵי תוֹלְדוֹת *La concordance entre les noms bibliques et les noms modernes repose rarement sur des données certaines, et le plus souvent sur des conjectures très-hasardées.* Cette liste paraît renfermer les nations asiatiques, et africaines et quelques nations de l'ouest de l'Europe; la partie occidentale et septentrionale de l'ancien continent était parfaitement inconnue même des Grecs du tems d'Hérodote, qu'on croit avoir vécu dix siècles après Moïse.

2. רַפַּח On croit que c'est la Paphlagonie, et הַגְּרָמָה la Cappadoce.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CH. III. 14. הנחש Les serpens forment une famille du genre *ophidien*, appartenant à la classe des reptiles. L'écrivain sacré n'avait pas besoin de désigner l'espèce, car le but moral de ce passage est de montrer que l'hypocrisie est le vice le plus ancien et l'origine première de tout mal. עפר האכל *Tu mangeras de la poussière*, c'est-à-dire, *tes alimens seront remplis de poussière*, car aucun être ne vit en ne mangeant que de la poussière.

16. הרנך *Ta grossesse*. Ceci se rapporte à un état social, civilisé jusqu'à la corruption. Car on sait que chez les peuples nomades, où les femmes mènent une vie très-laborieuse, elles accouchent presque sans aucune douleur, et reprennent de suite leurs travaux. Mais plus les femmes s'abandonnent à la paresse et aux raffinemens du luxe, et plus augmentent pour elles les dangers et les souffrances de l'enfantement. En Egypte les femmes des Hébreux accouchaient plus facilement que celles du pays (Ex. 1, 10).

CH. IV. 17. בנה עיר Le premier qui a bâti des villes devait être un objet d'horreur et de haine pour les peuples pasteurs. Ceux-ci ne connaissent d'autres propriétés que les troupeaux. La terre dans sa vaste étendue est un bien commun à tous, un partage à l'usage de chacun; tandis que chez les peuples agricoles le terrain devient la base principale de la propriété.

גב. ברזל *Le fer*. La construction des villes, des tentes, des instrumens de musique, le travail du fer et du cuivre, sont attribués à la race de Caïn. Les arts d'agrémens et d'utilité sont le produit de l'état sédentaire. C'est celui où la civilisation peut atteindre son plus haut période.

CH. V. 24. אלהים אלהים *Avec, ou devant Dieu*. Hénoch s'est peut-être appliqué à l'étude des phénomènes célestes. Le nombre d'années de sa vie est celui des jours de l'année en nombre rond.

CH. VI. 1. יראה יראה Dans les cinq versets qui suivent, on trouve l'emploi du nom quadrilittère, et au verset 9 revient la dénomination d'Elohim. Ces différentes dénominations fournissent, selon l'opinion d'Eichhorn, des caractères pour distinguer les divers documens qui, selon lui, ont servi à la composition de la Genèse. ותמלא הארץ חסד *La terre fut remplie de piété*. Une longue expérience nous a appris que les siècles d'ignorance sont des siècles de fer, de crimes et de malheurs. Le moral et le bien-être des peuples croissent avec la propagation des connaissances. En ce sens on a dit avec raison : *l'Age d'or est devant nous*.

15. שלש מאות אמה *Trois cents coudées*. Prenant pour la coudée 0^{met}. 441, l'arche avait : longueur 132^{met}, 3; largeur 22^{met}, 5; hauteur 13^{met}, 23, volume 37752.

CH. VII. 2. הבהמה הטהורה Le texte n'a pas donné la définition d'un animal pur; l'écrivain sacré suppose que la chose est connue du lecteur.

4. אבני מטיח *Je ferai pleuvoir*. Les lois physiques et leurs conséquences les plus éloignées sont des manifestations de la volonté divine. Ainsi Dieu intervient dans tout. Dans les tems primitifs, lorsque la plupart des causes

16. Ils députèrent vers Joseph, et lui firent dire : ton père a ordonné ainsi avant sa mort :

17. Vous parlerez ainsi à Joseph : De grâce ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal, et maintenant pardonne donc le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Joseph pleura lorsqu'ils lui parlèrent de la sorte.

18. Ses frères allèrent aussi se prosterner devant lui, et dirent : nous serons tes esclaves !

19. Joseph leur dit : ne craignez point, car suis-je en la place de Dieu ?

20. Vous avez médité de me faire du mal, mais Dieu l'a dirigé au bien, afin d'exécuter ce qui est aujourd'hui, et de conserver un grand peuple.

21. Et maintenant ne craignez rien ; je vous entretiendrai avec vos enfans. Il les consola et parla à leur cœur.

22. Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père ; Joseph vécut cent dix ans.

23. Joseph vit des petits-enfans d'Ephraïme ; les enfans de Machir, fils de Menasché, furent aussi élevés sur les genoux de Joseph.

24. Joseph dit à ses frères : je vais mourir ; Dieu se souviendra de vous, il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abrahame, à Iits'hac et à Jâcob.

25. Joseph fit jurer les enfans d'Israël, savoir : Dieu se souviendra de vous, et vous remonterez mes ossements d'ici.

26. Joseph mourut à l'âge de cent dix ans ; on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

FIN DE LA GENÈSE.

16 ויצוה אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר :
 17 כדהתאמרתי ליוסף אנא שאל נא פשע אחיך וחסאתם
 כירדעה גמלוך ועשה שא נא לפשע עבדו אלהי אביך
 ויבך יוסף בדברים אליו : 18 וילכו גם אחיו ויפלו
 לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים : 19 ויאמר אלהם
 יוסף אל תיראו כי התחרת אלהים אני : 20 ואהם
 חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה למען עשה ביום
 הזה להחית עמרב : שביעי 21 ועשה אל תיראני
 אנכי אכלכל אתכם ואחטפכם וינתם אותם וידבר על
 לבם : 22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף
 מאה ועשר שנים : מפטיר 23 וירא יוסף לאפרים
 בני שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכו יוסף :
 24 ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מר ואלהים פקד ופקד
 אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אלה הארץ אשר
 נשבע לאברהם לצחק וליעקב : 25 וישבע יוסף את
 בני ישראל לאמר פקד ופקד אלהים אתכם והעלתם את
 עצמותי מזה : 26 וימת יוסף בן מאה ועשר שנים
 ויחנטו אתו וישם בארון במצרים :

חוקי

16. *Ton père a ordonné.* C'était à Jacob à les recommander à son fils; il le croyait inutile, connaissant le caractère généreux de Joseph. Ils avaient envoyé plusieurs personnes pour intercéder en leur faveur, ils n'osaient y aller eux-mêmes. Le beau caractère de Joseph se soutient jusqu'à la fin, et cette scène est d'une admirable sensibilité, et parfaitement en harmonie avec la vie entière de cet antique personnage.

26. *Joseph mourut.* C'est le seul des enfans de Jacob dont le texte annonce la mort et le nombre des années qu'il a vécu. C'est aussi le seul dont les ossemens aient été transportés en Kenâne.

8. Ainsi que toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père; ils ne laissèrent dans le pays de Goschène que leurs petits enfans, leurs troupeaux et leur bétail.

9. Des chariots et des cavaliers montèrent aussi avec lui, et le cortège fut très-grand.

10. Arrivés à Goren-Atade, qui est au-delà du Iardène, ils célébrèrent de grandes et très-magnifiques funérailles; il consacra ensuite à son père un deuil de sept jours.

11. Les Kénâânéens, habitans du pays, voyant le deuil à Goren-Atade, dirent : voici un grand deuil pour l'Egypte ! C'est pourquoi l'on nomma cet endroit *Abel Mitsraïme* (deuil d'Egypte); il est au-delà du Iardène.

12. Ses fils lui firent ce qu'il leur avait ordonné.

13. Ses enfans le transportèrent au pays de Kenââne, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Machpéla, où Abrahame avait acheté d'Ephrone le Héthéen, près Mamré, un champ pour une possession sépulcrale.

14. Joseph, après qu'il eut enterré son père, s'en retourna en Egypte, lui, ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15. Les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent : Joseph, pourrait nous haïr et nous rendre tout le mal dont nous l'avons accablé.

13. מעררה המכפלה C'est pour la dernière fois qu'il est question de cette caverne. Il est singulier que les Israélites, devenus maîtres du pays, n'aient pas élevé quelque monument sur le tombeau de leurs ancêtres.

15. ישמנו *Pourrait nous haïr.* Nous trouvons משמנה *haine.* Hosée, ch. 9, v. 7 et 8.

8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 עִזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן : 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־דָּרָב גַּם־פָּרָשִׁים
 וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֶד מְאֹד : 10 וַיָּבֹאוּ עַד־נָחַל הָאֲטָד אֲשֶׁר
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסֹּפֶד גָּדוֹל וּכְבֶד מְאֹד וַיַּעַשׂ
 לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים : 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 אֶת־הָאֵבֶל בְּנֵי־ן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כְּבֶד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־
 כֵּן קָרָא שְׁמֹה אֵבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן : 12
 וַיַּעַשׂ בְּנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם : 13 וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ בְּנָיו
 אֶרְצָה בְּנֵעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵדָה הַמְּכַפְלֵהָ אֲשֶׁר
 קָרָא אֲבָדָהִם אֶת־הַשְּׂדֵדָה לְאַחֲזֵת־קֶבֶד מֵאֵת עֵפְרוֹן הַחֲתָנִי
 עַל־פְּנֵי מִמְרָא : 14 וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוֹיָא וַיֵּלְחִיו
 וּכְלָדָה־עֲלִים אֹתוֹ לְקֶבֶד אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קֶבְרוֹ אֶת־אָבִיו :
 15 וַיֵּרָא אַחֲרֵי־יוֹסֵף בְּרִמָּה אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנֵנוּ
 יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יָשׁוּב לָנוּ אֵת כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ :

8. וְאָחָיו Sam. אחיו — וְאָחָיו Sam. אחיו Ils ont laissé leurs troupeaux pour garantie de leur retour; déjà alors ils avaient perdu la faculté de s'en aller.

9. De פרש un cavalier. Les Egyptiens avaient toujours beaucoup de cavalerie et de chars; les Hébreux n'avaient point de chevaux.

10. C'est le nom d'une espèce de chardon. Les Sept. ne traduisent pas ce mot. Au delà du Jardene. Es—il question de la rive droite ou de la rive gauche? Hébrone étant entre l'Egypte et le Jourdain; on ne voit pas pourquoi le cortège de Jacob est venu près de ce fleuve. Ces sept jours de deuil sont encore d'usage chez les Israélites.

11. Samaritaine הארץ הכנעני Septante id. שמחה Samar. ר מצרים Samaritaine אביל מצרים Septante id. שמו

sition des 'Héthéens.

33. Jâcob, ayant achevé de donner des ordres à ses fils, retira ses pieds dans le lit, expira, et fut réuni à ses peuples.

CH. L. 1. Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa.

2. Joseph ordonna à ses esclaves, les médecins, d'embaumer son père; les médecins embaumèrent Israël.

3. Quarante jours se passèrent ainsi, car autant de jours étaient employés par les embaumeurs, et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

4. Les jours destinés aux pleurs étant passés, Joseph parla ainsi aux gens de la maison de Par'au : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Par'au, savoir :

5. Mon père m'a fait jurer, en me disant : je meurs ; enterre-moi dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Kenââne; et maintenant permets que je monte pour enterrer mon père, et je reviendrai.

6. Par'au dit : monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer.

7. Joseph monta pour enterrer son père; tous les serviteurs de Par'au, les anciens de sa maison et tous les anciens d'Egypte, montèrent avec lui;

tenus contre leur volonté; et plus tard ils ont été obligés de recourir à la force pour reprendre leur vie nomade.

7. וְקָנִי Le mot וְקָנִי ne signifie pas toujours un vieillard, mais quelquefois un homme élevé en dignité; ce qu'on rend par la dénomination de sénateurs. Jâcob était accompagné d'un grand nombre de personnages éminens.

מֵאֵת בְּנֵיהֶרָתָּה : 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִוְתָהּ אֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
 רְגִלְיוֹ אֶל־הַמִּטָּה וַיָּנוּעַ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוּי : 1 וַיִּפֹּל
 יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקְלוּ : 2 וַיִּצְוּ יוֹסֵף
 אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֵּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים
 אֶת־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן יִמְלֹאֵי
 יָמָי הַחַנְטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבֹד
 יָמָי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פְּרֹעָה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי
 חֵן בְּעֵינֶיכֶם דְּבַרְיִנָּא בְּאוֹנֵי פְרֹעָה לֵאמֹר : 5 אֲבִי
 הַשְּׁבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שְׁמָה הַקְּבֹרְנִי וְעִמָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֹתָהּ
 אָבִי וְאֶשׁוּבָה : 6 וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ
 כְּאֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּךָ : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֶה
 אֹתוֹ קַלְעֵבֶד פְּרֹעָה וְקָנָה בֵּיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם :

manière orientale. עמיו Samaritaine עמי Septante id. τὸν λαὸν αὐτοῦ, son peuple. Contre l'usage, l'âge de Jâcob n'est pas annoncé. On le trouve ci-dessus ch. 47, v. 28. Il est mort 2255 ans après la création d'Adame, 17 siècles et demi avant l'ère vulgaire.

CH. L. 1. וישק לו Et l'embrassa. Aben Ezra observe qu'en hébreu l'action d'embrasser נשקה suivi du ל, signifie embrasser (enrouler des bras), ou baiser la figure; tandis que ce même mot suivi de אר signifié donner un baiser à la bouche.

2. הרפאים Les médecins. Septante τοῖς ἰατροῖς, aux embau-meurs. C'est une profession en Egypte. Il paraît que les grands avaient de ces artistes parmi leurs esclaves. Voy. notes supplémentaires,

4. אל ביה פרעה A la maison de Par'au. Il paraît que Joseph n'osait pas lui proposer de partir d'Egypte; de crainte d'éveiller le soupçon de vouloir entrer en Kenâne avec la colonie hébraïque.

5. השביעני M'a conjuré. La Samaritaine ajoute לפני מותו de la racine כרה creuser. (Exode 21, 33) כי יכרה איש בר Jâcob avait fait creuser d'avance un endroit pour y placer son corps. את אבי La Samar. ajoute ויאשובה — je reviendrai. Il promet de revenir. Cela prouve que les colons n'avaient pas la liberté de s'en aller, et étaient re-

d'en haut, des bénédictions de l'abîme d'en bas, de la fécondité de tes femmes.

26. Les bénédictions de ton père ont surpassé les bénédictions de mes parens, jusqu'aux cimes des collines éternelles; qu'elles viennent sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui est couronné entré ses frères.

27. Biniamine est un loup qui déchire; le matin il dévore la proie, et le soir il partage le butin.

28. Tous ceux-là (forment) les douze tribus d'Israël, et c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacun selon sa bénédiction.

29. Il leur donna des ordres en leur disant: je vais être réuni à mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Ephrone le 'Héthéen;

30. Dans la caverne qui est au champ de Machpéla, qui est près de Mamré, au pays de Kenââne, où Abraham avait acquis d'Ephrone le 'Héthéen le champ pour une possession sépulcrale.

31. Là ils ont enterré Abraham et Sara sa femme, là ils ont enterré Iits'hac et Ribca, sa femme, et là j'ai enterré Léa.

32. Le champ, et la caverne qui y est, est une acqui-

28. ויברך Ce chant national est en effet un mélange de bénédictions et de prédictions.

29. עמי *A mon peuple.* Il existait donc déjà, du tems de Jâcob, une peuplade hébraïque. המערה Voir ci-dessus, ch. 23. אל אבותי *Auprès de mes pères.* Le sentiment de la nationalité, si fort dans la race sémitique, suffit pour nous expliquer ce désir d'être enterré auprès de ses parens.

33. ויאסף רגליו *Il retira (rassembla) ses pieds.* Il paraît qu'il était assis à la

ההום וקאת חסר. ברכת שדים ורחם : 26 ברכת
 אבן גביר על ברכת חורי ערמאור גבעת עולם ההית
 לראש יוסף בברכה נזיר אחיו : פ ששי
 בנימין ואב יוסף בפקד יאכל עד ולערב יחלק שלל :
 28 כל אלה שבט ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם
 אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו בך אתם : 29
 ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל-
 אבותי אלה המערה אשר בשדה עפרון החתי : 30
 במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ
 כנען אשר קנה אבותם אחיזשה מאת עפן החיזי
 לאחיזקבר : 31 שמה קברו אחיזקבר ואת שדה
 אשלו שמה קבר את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה
 קברתי את יצחק : 32 מקנה השדה והמערה אשר בו

25. מעל Samar. — ממעל. Après les bénédictions du ciel, la pluie et la rosée, il en vient aux bénédictions des eaux souterraines, des sources, un territoire fertile. Une nombreuse population; littéralement *benedictionibus uberum et vulva*.

26. ברכה אביד. La Samar. ajoute —אבך האורה *Borne, limite*, comme Nomb. ch. 34, v. 10. *Les collines éternelles*, ou de très-hautes collines. *הר Montagne*, et גבעה *une colline*. Quoique cette pensée ne nous soit pas parvenue avec clarté, on voit que l'écrivain sacré compare la durée de la bénédiction à celle des montagnes et des collines. נזיר Les Septante traduisent : *et sur le sommet des frères qu'il a conduits*. Les enfans de Joseph possédaient, avec la tribu de Jehouda, presque la moitié des terres conquises; de là leur prépondérance politique; elle est devenue telle, que ces tribus ont fini par se partager la domination de tout le pays. On sait que le partage d'Ephraïme et celui de Menasché étaient remplis de montagnes très-cultivées et très-fertiles. Le pays de Baschane (Bassan), sur la rive gauche du Jardène, était célèbre par sa fécondité.

27. יטרף Futur pour un participe présent, ער. Synonyme à שלל qui signifie *butin*. Le Targoume traduit l'un par l'autre (Isaïe, ch. 33, v. 23).

19. Gade, des partisans le ravageront, mais lui aussi les repoussera en arrière.

20. D'Achère la nourriture est succulente; il pourvoira aux délices royales.

21. Naphtouli est une biche libre; il profère des paroles éloquentes.

22. Joseph est un rameau tendre, un jeune rameau près d'une source; ses branches dépassent la muraille.

23. Ils lui ont rendu la vie amère, suscité des querelles, et les archers le haïssent;

24. Mais son arc demeure ferme; ses mains nerveuses deviennent souples par les mains du puissant de Jâcob; de là il est devenu le pasteur, la pierre (angulaire) d'Israël.

25. (Ceci vient) du Dieu de ton père qui t'aidera; du Tout-Puissant qui te bénira, des bénédictions du ciel

רור בנית צעדה עלי שור *Ses branches dépassent la muraille.* Ici les tendres rameaux sont devenus grands, et s'élèvent au-dessus des murs. On voit un féminin pluriel construit avec un verbe au singulier. La construction grammaticale de ce verset est assujétie à beaucoup de difficultés (voir le באור). On compare Joseph à un arbrisseau, d'abord faible, puis, favorisé par sa position, devenant un vigoureux arbre; ce qui s'accorde assez avec l'histoire de Joseph. צעדה Sam. צעירי.

23. בעלי חצים *Les archers.* Tout ceci paraît se rapporter aux complots des enfans de Jâcob contre Joseph, leur frère.

24. רעה אבן ישראל Mendelsohn traduit, *le pasteur de la tribu d'Israël.* והשב באיחן קשתו. *Son arc repose avec force.* Ceci est également relatif à Joseph. ויפון Passage très-difficile. On fait dériver ce mot de פון. *remuer les mains* (voir Samuel, II, ch. 7, v. 17). אביר Ce mot se trouve toujours en régime; on n'en connaît pas la forme absolue. משב *De là.* On ne sait si c'est un adverbe de tems ou de lieu. רעה אבן ישראל C'est encore un verset bien difficile à comprendre. Les Septante réunissent la fin de ce verset et les deux premiers mots qui commencent le suivant: *de là Israël s'est fortifié du Dieu de son père.*

יְהוָה : חֲמוּשֵׁי ס 19 גַּד גְּדוּד יְגַדְנוּ וְהוּא יִגְדֵךְ
 עֵקֶב : ס 20 מֵאֲשֶׁר שְׂמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֵדְנֵי
 מֶלֶךְ : ס 21 נִפְתָּלֵי אֵילָה שְׁלֹחַה הִנָּתַן אֲמָרֵי
 שֹׁפָר : ס 22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלֵי עֵין פְּנֹת
 צִעֲוָה עַל־שׂוֹד : 23 וַיִּמְרָדוּ וּרְבֵי וַיִּשְׂמְדוּ בְעֵלֵי
 חֲצִים : 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפּוּז וְרַעֲיוֹ יָדָיו מִיַּד
 אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעֲוָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל : 25 מֵאֵל אֲבִיךָ
 וַיַּעֲוֶדְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת

paraît se rapporter au cavalier qui, tombant à la renverse, n'espère plus qu'en Dieu. Toutefois la première personne קוֹיִתִּי ne se prête pas à cette interprétation, d'ailleurs très-plausible. Peut-être aussi que l'écrivain, pour mieux frapper l'imagination du lecteur, se met dans la position de la victime, et s'écrie : *c'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!*

19. גַּד גְּדוּד יִגְדְנוּ *Gade conduira ses troupes.* Le texte présente encore ici un double jeu de consonnance. La position de Gade sur la rive gauche du lardène, exposait cette tribu aux fréquentes invasions des nations voisines, sur lesquelles elle usait de représailles.

20. מֵאֲשֶׁר שְׂמְנָה לַחֲמוֹ *D'Achère la nourriture est succulente.* Sam. שֶׁמֶן. Cette tribu était aux environs du Carmel. On y cultivait beaucoup d'oliviers, de figuiers, etc.; c'est ce qu'explique naturellement ce passage.

21. נִפְתָּלֵי אֵילָה שְׁלֹחַה L'écrivain sacré compare Naphtouli à une biche mise en liberté. Le pays de Naphtouli touchait au Liban, et abondait en cerfs. C'est ce qui a pu donner lieu à cette comparaison. Les Septante traduisent אֵילָה *un chêne*, comme s'il y avait אֵלָה. Samar. הִנָּתַן אֲמָרֵי שֹׁפָר. On n'est pas sûr de bien comprendre cette pensée; il est surtout difficile de la rattacher à ce qui précède. On croit que שֹׁפָר signifie ici *ce qui est beau*, comme cela a lieu en chaldéen. De שֹׁפָר peut venir le nom de *saphir*, donné à une pierre précieuse; et אֲמָרֵי signifie *des paroles*; שֹׁפָר *de belles paroles, de l'éloquence.* En ce sens, Achère est le seul qui soit loué pour une qualité de l'esprit.

22. בֶּן פֶּרֶת Signifie comme פֶּאֶרָה *rameau*; ainsi בֶּן פֶּרֶת veut dire *le fils du rameau*, nom poétique d'un jeune rameau, עֲלֵי עֵין qui croît sur le bord d'une fontaine, et qui, étant sans cesse arrosé, a une pousse vigoureuse.

13. Zeboulone demeurera sur la côte des mers; il sera près du port des vaisseaux, et ses domaines s'étendront jusqu'à Tsidone (Sidon).

14. Issachar, âne robuste, se couche entre les étables.

15. Il a vu combien le repos est agréable et le pays délicieux; il courba l'épaule pour porter, et fut soumis au tribut.

16. Dane jugera son peuple comme l'une des tribus d'Israël.

17. Dane sera un serpent sur le chemin, une vipère dans le sentier, mordant le talon du cheval, le cavalier tombe renversé.

18. C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!

les muletiers d'Issachar se mettaient au service des étrangers pour transporter les marchandises. Cette disposition à la servitude a peut-être fait placer Issachar après Zeboulone.

16. *דן ירין עמו* *Dane jugera son peuple.* On ignore complètement le lien fédéral du gouvernement israélite du tems des juges. Peut-être que chaque tribu avait son tour pour être le chef-lieu de l'état, comme aujourd'hui dans la Suisse. C'est à cette disposition que se rapporte ce verset. Il y a dans le texte un jeu de mots sur le nom de Dane. *שכטו* C'est pour la première fois que le mot *שכטו* paraît dans le Pentateuque. Ce mot signifie *verge*, *rameau*. Jâcob en est la souche.

17. *יהי דן נחש עלי דרך* *Que Dane soit un serpent sur le chemin.* La tribu de Dane habitait le nord du pays des Pelichitime. Peut-être que, selon les mœurs des Bédouins de cette tribu, on se plaçait sur les chemins pour attaquer les caravanes, les passagers; que c'est à ces mœurs que ce verset fait allusion. *שפיספן* On croit que c'est la vipère céreste; elle habite les sables brûlans de l'Arabie et de la Syrie, se tient enfoncée dans le sable, et dans cette position elle attend sa proie. La morsure de ce serpent est très-dangereuse. En arabe une espèce de serpent porte le nom de *ארחה* — *שפן* *Sentier*, et *דרך* est un *chemin* pour les véhicules. *סוס* C'est pour la première fois qu'il est question de chevaux dans la Genèse.

18. *לישועתך קויתי ה'* *C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!* Ceci

13 וּבֹלֶךְ לְחוּף יָמִים יִשְׁבֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנָחַר וַיִּרְבְּתוּ
עַל-צִידוֹ :

14 יִשְׁשַׁכֵּר חֲמֹר גָּרָם רִכְזָן בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים : 15 וַיֵּרָא
מִנְחָה בְּיַד טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נִעְמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסַבֵּל וַיְהִי
לְמַסַּעֲבָד : 16 הֵן יָדִין עִמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל :
17 וַיְהִי וַיִּחַשׁ עַל-יָדָיו שְׁפִיפֹן עַל-יָרֵחַ הַנְּשִׂאָה עֲקָבִיר
סוּם וַיִּפֹּל רִכְבּוֹ אַחֲוֹר : 18 לִישׁוּעַתָּה קִיַּרְתִּי

13. וּבֹלֶךְ Issachar était l'aîné de Zeboulone, et cependant il vient après, tandis que pour les autres Jacob observe l'ordre de l'âge. לחוף Port; de cacher, mettre à couvert (voir le même mot Dent. ch. 33, v. 12). Le port sert de refuge au vaisseau. Ounklousse ספר bord, au bord de la mer; ceci est relatif à la position géographique de Zeboulone, qui s'étendait du lac de Tibériade jusqu'à la mer. וירכחו De ירך la côte, et en français de même. על Samaritaine עד Sept. id. סע צידון Sidon; célèbre ville de commerce, située au nord de la Phénicie. Toutefois les limites de Kenâane se sont étendues jusqu'à Tyr, au midi de la Phénicie. On voit que Zeboulone s'enrichissait du commerce maritime; ce qui suppose une grande activité et de longs voyages.

14. יִשְׁשַׁכֵּר Issachar. Cette tribu, placée entre Zeboulone, Achère, Naphthouli et Ephraïme, dans l'intérieur des terres, possédait un pays très-fertile; et, abandonnant le commerce, se livrait entièrement à l'agriculture. חמר Anc. Ce mot vient sans doute de חמר il a rougi, parce que dans l'Orient cet animal est presque toujours de couleur rouge. D'autres prétendent qu'il se nomme חמר à cause de sa lourdeur, parce que ce mot, chez les rabbins, signifie il est lourd. (Essai sur la littérature des Hébreux, par Ch. de Monbron.) גרם Ce mot chaldéen signifie os; un âne à os durs, vigoureux. La Samar. גרים des étrangers. Les Sept. traduisent τὸ καλὸν ἐπιθυμῶσιν, il a désiré le beau; ils ont le חמר; mais d'où vient le beau (καλὸν)? De שפח ordre, rang (voir Isaïe, ch. 26, v. 12). Sept. κληρονομία, des héritages.

15. וַיֵּרָא מִנְחָה On oppose ici le goût de la tribu d'Issachar pour la vie sédentaire à celui de Zeboulone pour le mouvement et la vie aventureuse. טוב Samaritaine טובה — למס עבד Et fut assujéti au tribut. Il paraît que

sur le cou de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9. Jehouda, tu es un jeune lion , mon fils, lorsque tu reviens de la proie ! il s'est agenouillé, il s'est couché comme un lion, comme une lionne ; qui le réveillera ?

10. Le sceptre ne sera point enlevé à Jehouda, ni le législateur d'entre ses pieds (sa postérité), jusqu'à ce qu'il arrive à Schilo, et que les peuples s'assemblent auprès de lui.

11. Il attache à la vigne son ânon, et à un cep le petit de son ânesse ; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.

12. Les yeux vermeils de vin, et les dents blanches de lait.

לְגַפְּנָן Après avoir indiqué la prééminence politique de Jehouda, il vient aux avantages territoriaux. עֵירוֹ Samaritaine עֵירוֹ וְלִשְׂרָקָה — Sept. τῆ ἀλίαι, aux bouts des branches du palmier, d'autres disent que c'est une espèce particulière de raisin d'une très-bonne qualité (voir Isaïe, ch. 5, v. 2). וַיִּמְעָהּ שׂוֹרֵק Delila, femme de Samson, était d'un endroit nommé שׂוֹרֵק (Juges, ch. 16, v. 4). כִּבְּסֵי בַיַּיִן Il lave dans le vin : marque d'une grande abondance. סוּתָה Samar. כְּסוּתָה vêtement qui sert à se couvrir, manteau. בְּדָם עֲנָבִים Dans le sang du raisin. Cette métaphore nous indique qu'il s'agit de vin rouge. Les Hébreux ne paraissent pas avoir connu le vin blanc.

12. הַכְּלִילֹי Racine חֶבֶל rougeur (Prov. ch. 23, v. 29). Samar. הַכְּלִילֹי ils resplendent ; de l'arabe כָּלַל. L'effet du vin est de faire briller les yeux. Ounklousse סִמְקוֹן ils rougissent ; de סִמֵּק rouge, comme en arabe ; d'où sumac, nom d'un arbre. וְלִבָּן שְׁנַיִם מֵהַלֵּב Les dents blanches de lait. L'abondance du vin indique une bonne culture, celle du lait, des troupeaux nombreux. Le rapport de שְׁנַיִם avec שְׁנַיִם deux, vient, selon Aben Esra, parce que les dents forment deux rangées. Jehouda jouit de tous les biens temporels ; force, puissance et abondance.

בְּנֵי אֲבִיהָ : 9 גֹּר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנֵי עֲלִית כָּלֵעַ
 רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֵנו : 10 לֹא־יִסּוּר שִׁבְטֵ
 מִיְהוּדָה וּמִחֶקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּרְיָבָא שְׂרָיָה וְלוֹ יִקְהַר־
 עַמִּים : 11 אֲסָרִי לְגִפֶּן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כַּבֵּם
 בֵּינָם לְבָשׁוּ וּבְדָם־עַנְבִים סוּתָה : 12 חֲכִילִי עֵינַיִם מִיָּן
 וְלִבְדָּשִׁים מִחֶלֶב :

פ

אמך ישהו לך בני אמך. C'est la puissance sur le pays, en dedans. La tribu de Jehouda est parfaitement rétribuée en gloire, en puissance et domination.

9. גור *Le petit d'un animal* גוריהון *Jérémiades* (ch.30, v.3). גור אריה *Un jeune lion, un lionceau*. Cette comparaison à un lion est familière à Homère. Le lion est représenté ici, emportant sa proie dans son antre; il s'agenouille, s'étend pour la dévorer; qui osera le faire lever? Ce tableau vif, animé, est magnifique.

10. שבט *Au propre un bâton, au figuré un sceptre*. Le sceptre est resté dans la tribu de Jehouda depuis David jusqu'à Sédécias, et n'y est plus rentré. מהקק *De décrire*; de là חק *loi, statut*; מחקק *qui fait les lois, un législateur*. La puissance législative, réunie au pouvoir exécutif, représentée par le sceptre. דגליו *Samaritaine ses enseignes, ses drapeaux*; la puissance législative sera toujours attachée à ses drapeaux. שילה *Schilo (Silo)*. Ce mot n'est compris de personne; il n'en est pas sur lequel on ait autant écrit et qui ait autant servi à construire des édifices théologiques à perte de vue. Ounklousse et les talmudistes prétendent qu'il s'agit du Messie; car les lettres שלה יבא ajoutées numériquement, font trois cent cinquante-huit, et le mot משיח en fait autant. Les Sept. traduisent τὰ ἀπορίσματα αὐτοῦ, *ce qui lui a été confié*, comme s'il y avait אשר לו. D'autres ont lu שיליה *sa progéniture*. L'explication la plus plausible est, selon nous, la suivante, donnée par רשב"ם: Silo est un endroit très-rapproché de Schechème (Sichem), et souvent l'un est mis pour l'autre (voir Josué, ch. 24); or c'est à Schechème que le peuple s'est réuni pour couronner Ra'habame fils de Salomon; jusqu'à ce règne le sceptre est resté intact, sous trois rois consécutifs, dans la tribu de Jehouda. Mais par ce troisième roi, la scission a eu lieu, et la couronne n'est plus restée entièrement dans la tribu de Jehouda. ולו יקהת *Samaritaine ולו יקהתו*.

11. אסרי *Participe présent avec un y paragogique; de אסר il a lié*.

commencement de ma vigueur, supérieur en dignité, supérieur en puissance.

4. Précipité comme un torrent, tu ne seras pas avantage ; tu es monté sur la couche de ton père, alors tu as déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos.

5. Schimone et Lévi sont frères, les instrumens de violence sont leur parenté.

6. Que mon âme n'entre point dans leurs conciliabules, que ma gloire ne soit point unie à leur assemblée ; car dans leur colère ils ont tué un homme, et par leur volonté ils ont coupé le jarret au taureau.

7. Que leur colère soit maudite, car elle est violente, et leur fureur, car elle est affreuse ; je les diviserai en Jâcob, et je les disperserai en Israël.

8. Toi, Jehouda, tes frères te loueront, ta main sera

difficulté que présente כבוד qui est du masculin avec רחוק qui est une troisième personne du féminin ; c'est pourquoi il considère cette partie de la phrase comme une prosopopée, le mot כבוד personnifié et רחוק à la seconde personne. La Samaritaine אלהי יחוד. Les Septante id., et de plus, ils paraissent avoir lu כבדתי *μη ἐπίσαι τὰ ἡμαρτά μου. Que mon soie ne s'irrite point.*

והרצנם — באפם וברצנם C'est la colère aveugle רצון, la volonté, l'une et l'autre étaient violentes. עקרו עקרו *Ils ont coupé le jarret au taureau.* עקרו *lit. déraciné.* Josué a fait de même aux chevaux עקר סוסיהם עקר (Jos. 11, 9).

7. אחרקם ביעקב *Je veux les partager en Jâcob.* Ceci se rapporte à la position géographique des tribus de Schimone et de Lévi. Le premier était enclavé dans celle de Jehouda ; le second possédait quarante-huit villes dispersées dans les autres tribus.

8. יהודה La tribu de Jehouda est celle de la dynastie de David, par conséquent la plus prépondérante. Le mot יהודה signifie *éloge* (ci-dessus ch. 29, v. 25). Cette signification a donné lieu à ce jeu de mots du texte, et qu'on ne peut rendre en français : *Jehouda, toi tu es loué par tes frères, ou tes frères te rendent hommage.* בערף איביך *Avoir la main sur le cou de son ennemi.* Cette expression désigne la puissance sur l'étranger, au dehors.

בְּכָרִי אֶתְּחַה פַּחוּ יִרְאֵשׁוּת אֹנִי יִתֵּר שְׂאֵרָה וַיִּרְדּוּ עִוּ :

4 פַּחוּ כַפַּיִם אֶל־הַיִּתְחַדֵּר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִן חִלְלָתָ

יְצוּעֵי עָלָה :

5 שְׁמַעוּן וְלוֹי אַחִים כְּלִי חָמֶס מִכְרַתְיָהֶם : 6 בְּסֹדֶם

אֶל־תִּבְא נַפְשִׁי בְּקִדְהֶלֶם אֶל־תִּחַדֵּר כְּבָרִי כִּי בְּאִפְסֵם הָרְגוּ

אִישׁ וּבְרַצְנָם עִקְרוּ־שׁוּר : 7 אָרוּר אִפְסֵם כִּי עִו וְעִבְרַתָּם

כִּי קִשְׁתָּה אֲחִלְקֶם בְּיַעֲקֹב וְאִפְיָעִם בְּיִשְׂרָאֵל :

8 יְהַמְדָה אֶתְּחַה יוֹדֵף אֶתְּחַה יִרְדֵּף בְּעֵרְף אִבְיָךָ יִשְׁתַּחֲוִי לָהּ

sacerdoce, et la couronne. On dit même (Paral. ch. 1, v. 2) que le droit d'aînesse lui a été enlevé et transporté aux enfans de Joseph, parce qu'il a déshonoré le lit de son père (v. ci-dessus ch. 35, v. 22). Les Septante traduisent *dur à être supporté, et dur dans son opiniâtreté*; c'est un reproche. D'autres y voient un éloge: *distingué par la dignité, distingué par sa puissance.*

4. פַּחוּ Samaritainne פַּחוּרָה à la seconde personne. Les Septante id. ἐξυψίως, *déboordant comme de l'eau, ne bouillonne pas.* משכבי Au pluriel quoiqu'il ne s'agisse que d'un lit (ch. 35, v. 22). יצויע' Iar'hi dit: *appelé ainsi parce qu'on le revêt והוהו כציעים de draps et de couvertures.* Il cite les Psaumes 63 et 132, où ce mot se trouve également. עלה Les Septante traduisent ἐπὶ ἀνέγκας, *sur laquelle (couche) tu es monté,* comme s'il y avait אשר עלית בו. Nous avons suivi Mendelsohn: *tu as profané, déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos, c'est-à-dire, tu m'as déshonoré.* Tout cela se rapporte à l'événement de famille qui a déplacé le droit d'aînesse, droit auquel l'écrivain sacré attache la plus haute importance. L'explication de ce verset n'est pas entièrement satisfaisante.

5. מכרתיהם On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. Les uns le traduisent par *conseils*, par analogie avec un mot semblable existant dans la langue éthiopienne; les autres, par *parenté*; ou bien consultant les analogies de la langue hébraïque, les circonstances historiques, les autres interprètent ce mot par *commerce, marché.* Cette explication paraît plausible, faisant allusion aux conditions imposées aux Sichemites; Jâcob dit: *et leurs transactions commerciales sont des instrumens de violence.*

6. בסודים Dans leurs conseils secrets, dans leurs conciliabules. בקהלים Dans leurs assemblées publiques. יל רחוק Iar'hi cherche à expliquer la

20. Il les bénit en ce jour, et dit : par toi, Israël bénira, en disant : que Dieu te fasse devenir comme Ephraïme et Menasché ; et il mit Ephraïme avant Menasché.

21. Israël dit ensuite à Joseph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous et vous fera retourner au pays de vos pères.

22. Quant à moi, je te donne une part au-dessus de tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon glaive et mon arc.

CH. XLIX. 1. Jâcob fit appeler ses enfans et dit : assemblez-vous, je veux vous annoncer ce qui vous arrivera à la fin des jours ;

2. Fils de Jâcob, réunissez-vous et écoutez ; écoutez votre père Israël :

3. Reoubène, tu es mon premier-né, ma force et le

géographique et politique des tribus, depuis la conquête. Le style est du genre élevé ; chaque pensée est exprimée par deux ou trois et au plus quatre mots. C'est à ces caractères qu'on croit reconnaître l'ancienne poésie des Hébreux. Le rythme, s'il a existé, est entièrement perdu. Les expressions poétiques, un peu vagues de leur nature dans toutes les langues, et particulièrement dans celles de l'Orient se prêtent, à merveille à toutes les interprétations. Aussi le ch. 49 de la Genèse a été facilement exploité au profit de tous les systèmes religieux. Nous ne nous occuperons pas de ces interprétations. באחרית הימים, *A la fin des jours*, à l'extrémité des jours, dans un tems éloigné. אחרית est opposé à ראשית.

2. ושמעו Ounklousse וקבילו אולפון *recevez une instruction.* אביכם Les Septante répètent devant ce mot l'impératif ושמעו ἀκούσατε.

3. ראשית אוני Les Septante traduisent *le premier de mes enfans* ; comme s'il y avait בנני און—בני און *force* יצרו צעדי און (Job. ch. 18, v. 7). יותר שאתה יותר עו. On n'est pas bien sûr de connaître le vrai sens de ces mots. Ounklousse paraphrase et ne traduit pas. *Tu aurais dû avoir trois parts, le droit d'aînesse, le*

מלאהגוים : 20 ויברכם ביום ההוא לאמור בך יברך
 ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את
 אפרים לפני מנשה : 21 ויאמר ישראל אליוסף הנה
 אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ
 אבותיכם : 22 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר
 לקחתו מיד האמרי בחרבי ובקשתי : פ רביעי
 מט 1 ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואנידו
 לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים : 2 הקבועי
 ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אבותיכם : 3 ראובן

en Israël, on assigna un Messie à chaque dynastie. De דוג ou דגה *poisson*, littéralement *qu'ils poissonnent*, c'est-à-dire, *qu'ils foisonnent*, *qu'ils se multiplient à l'instar des poissons*. Ni le chaldéen, ni le grec, ni le latin n'ont de verbe analogue dérivé du mot *poisson*.

20. *Comme Ephraïme et Menasché*. Ces deux tribus avaient la plus grande étendue territoriale, surtout Ephraïme, et sa population était nombreuse et belliqueuse. Cette formule de bénédiction est encore en usage de nos jours chez les pères de famille israélites.

22. *J'ai donné*. Au passé au lieu du futur. *עלכם* Au propre *l'épaulé*, et au figuré *ce qu'on porte sur l'épaulé*, un don, une part particulière. Onk. traduit dans ce sens אהר חלק. Ce verset n'est pas sans difficulté : les Septante ne traduisent pas, et disent : *je le donnerai Sichima choisi*, *σὶς Σίχίμα ἑξαίρετον*; d'autres disent qu'il s'agit de la ville de Sichem, qui était dans le partage d'Ephraïme. Peut-être aussi qu'on fait allusion à la part qu'avait Menasché sur la rive droite et sur la rive gauche du Jardène, en comparant les deux portions aux deux épaules de l'état. On sait d'ailleurs que la rive gauche a été conquise sur l'Amoréen.

CH. XLIX. 1. *Je veux vous annoncer*. C'est une opinion admise par les anciens, que souvent l'âme, avant de quitter son enveloppe matérielle, acquiert des facultés extraordinaires, et entre autres celle de lire dans l'avenir. Patrocle et Hector meurent en prophétisant. On en citerait beaucoup d'autres exemples. Le discours de Jacob est relatif à des événements de famille et à la position

droite, à la gauche d'Israël, et Menasché dans sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui.

14. Israël étendit sa main droite, et la plaça sur la tête d'Ephraïme, qui était le plus jeune, et sa gauche sur la tête de Menasché; il posa ses mains avec préméditation; car Menasché était l'aîné.

15. Il bénit Joseph, et dit : que le Dieu devant lequel ont marché mes pères Abraham et Iits'hac, ce Dieu qui me sustente depuis que j'existe jusqu'à ce jour;

16. Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfans; que mon nom et celui de mes pères Abraham et Iits'hac soient nommés par eux, et qu'ils se multiplient puissamment sur la terre.

17. Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Ephraïme, en eut du chagrin; il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Ephraïme sur la tête de Menasché.

18. Joseph dit à son père : ce n'est pas ainsi, mon père, car celui-ci est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête.

19. Son père s'y refusa, et dit : je le sais, mon fils, je le sais, celui-ci aussi deviendra un peuple; lui aussi sera grand; toutefois son plus jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

est encore admise par plusieurs Israélites. הנערים La Samarit. ajoute האלח .
 ומני Lors de la scission qui éclata sous Jeroboame; les dix tribus prirent le nom de מלכות ישראל *royaume d'Israël*, et la dynastie d'Israël fut surnommée בית יוסף *la maison de Joseph*, parce que Jeroboame était de la tribu d'Ephraïme. Lorsque la doctrine du Messie s'établit,

בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְלֹךְ מִיְמֵן יִשְׂרָאֵל
 וְגַשׁ אֵלָיו: 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת יָמֵינוּ וַיִּשָּׂא עַל־רֹאשׁ
 אֶפְרַיִם וְחֹמַת הַצִּעִיר וְאַתְּ מְנַשֶּׁה עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־
 יָדוֹ כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: 15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְוּ אֲנֹתִי לִפְנֵי אֲבֹהֶם וַיִּצְחַק
 הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מַעֲוֵדֵי עַרְוֹתָם הִזָּה: 16 הַמַּלְאָךְ
 הַגָּאֵל אֹתִי מִכְּלֻדָּע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּבְרָא בָהֶם שְׁמֵי
 וְשֵׁם אֲנֹתִי אֲבֹהֶם וַיִּצְחַק וַיִּדְבַּר לִרְבִּי בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 שְׁלִישִׁי 17 וַיִּבְרָא יוֹסֵף כְּרִישִׁית אָבִיו יִדְּמִינוּ עַל־רֹאשׁ
 אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּחַמֵּךְ יִדְּאָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל
 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת־
 אָבִיו לֵאמֹן אָבִי כִּירוֹת הַבְּכוֹר שֵׁם יְמִינֶךָ עַל־רֹאשׁוֹ: 19
 וַיִּמָּן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִדְּעָתִי בְּנֵי יִדְּעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעַם
 וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם אֲחִיו הִקְטִין יִגְדֵּל מִפְּנֵי וַיִּרְעוּ יְהוּדָה

14. Samar. אח ימינו Sept. id. שכל Sept. comme la Vulgate, commutans manus, changeant, renversant les mains; de סכל, où le D remplace le ש. Ounklousse לידוהו אהכמינון, il plaça ses mains avec sagesse, intelligence; de שכל. Iar'hi et Aben Esra de même. Il y en a qui n'admettent pas le changement du D par le ש, et qui traduisent par troubler, changer la position. Il est à remarquer que la tribu d'Ephraïme avait sa part entière à la droite du Jourdain; que Menasché avait une demi part à droite, et une demi part à gauche de cette rivière.

15. Les Sept. και εὐλόγησεν αὐτούς, et il les bénit, comme s'il y avait אהם. הנהלכו Hébraïsme, marcher devant l'Eternel, pour dire plaire à l'Eternel. מועדי Sept. depuis ma jeunesse, ix νεότητες, Samaritaine מעדני.

16. L'ange. On trouve ici l'idée d'un génie attaché à l'individu depuis son enfance, pour le protéger. Cette doctrine, très-ancienne et très-répandue,

7. Quand je revenais de Pac^hn-Arame, Ra'hel mourut (à mes regrets) au pays de Kenââne, en route, lorsqu'il y avait encore une (grande) étendue de pays pour arriver à Ephrath, et je l'enterrai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethle'hème.

8. Israël, voyant les fils de Joseph, dit : qui sont ceux-ci ?

9. Joseph dit à son père : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Il dit : amène-les-moi, je te prie, pour que je les bénisse.

10. Les yeux d'Israël étaient appesantis par l'âge, de manière qu'il ne put plus (bien) voir. Il les fit approcher de lui; celui-ci les baisa, et les embrassa.

11. Israël dit à Joseph : je n'ai pas pensé voir ton visage, et voilà que Dieu m'a fait voir même tes enfans.

12. Joseph les fit sortir d'entre les genoux de son père; et se prosterna devant lui à terre.

13. Joseph les prit tous deux, Ephraïme dans sa

v. 22). Ounklousse dit : לא סברתי je n'ai pas pensé les revoir; la Vulgate non fraudatus sum, je n'ai pas été privé, et les Sept. de même. Quand on prie, on espère obtenir; d'où le même mot peut signifier *espérer, prier*; d'où הפלל *prier*, toujours au *Hithpaël*. On a eu l'idée absurde de faire dériver de ce mot la dénomination *Ituphallus*, donnée à certaines chansons bachiques; la vraie étymologie de ce mot est trop évidente.

12. מן קדמוהי מעם ברכיו Ounklousse *de devant lui; littéralement d'entre ses genoux.*

13. ויקח יוסף Joseph *prit.* Joseph plaça son aîné, Menasché, vis-à-vis de la main droite de Jâcob, pour qu'il fût béni de cette main, qui est celle d'honneur, et Ephraïme, le cadet, vis-à-vis de la main gauche.

7 וְאָנִי וּפְבַאי מִפְּדֵן מֵרֶחַל עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן
 בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד בְּבֵרַת אֶרֶץ לְבַא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
 אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם : 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
 וַיֹּאמֶר מֵרֵאֵלָהּ : 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲבֹתָיו בְּנֵי הָאֵם
 אֲשֶׁר־נָתַדְלִי אֱלֹהִים בּוֹהַ וַיֹּאמֶר קְחֶם־נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶם :
 שְׁנֵי 10 וַעֲיֵנַי יִשְׂרָאֵל בְּבִדְוֵי מִזְקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ
 אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנָיָה לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
 גַּם אֶת־זֶרְעֶךָ : 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעֵם פְּרִצֵּי וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לְאִפְוֵי אֲרֻצָּה : 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם

7. *Et moi. Jâcob* semble s'excuser ici auprès de Joseph, de ce qu'il a enterré sa mère sur le grand chemin et non dans la sépulture de famille, dans la caverne de Machpéla, dont il était très-rapproché. La mort imprévue de Ra'hel parait y avoir mis obstacle. L'usage de conserver les corps morts dans des cavernes semble avoir pris naissance en Afrique, probablement par des motifs de salubrité publique; et afin de donner à cette pratique plus de stabilité, les législateurs y ont attaché des idées religieuses. La Samaritaine ajoute אַרְם. Les Septante disent de la *Mésopotamie de Syrie*. La Samaritaine ajoute אַמֶּךְ Septante id. Littéralement *Ra'hel mourut sur moi*, à ma peine, à mes regrets. כְּבֵרַת אֶרֶץ *une étendue de pays*. La Vulgate traduit *eratque vernal tempus, c'était au printemps*, en prenant le mot עוֹד dans le sens du v. 15 suivant. Septante *je l'ai enterrée sur le chemin de l'hippodrome*. Voir ci-dessus, ch. 35, v. 19.

8. *Il les vit*, sans pouvoir les reconnaître. כִּי אֵלֶּה La Samaritaine ajoute לָךְ, *que sont à toi ceux-ci?* Sept. id.

9. *En cet endroit*. Ounklousse הכָּא, *ici*. קַחֶם נָא Ounklousse dit: *De grâce, approche-les de moi*. קְרִיבִין כְּעַל לוֹהֵי

10. מִזְקֵנָה Samaritaine מִזְקֵנָה. Cette scène est, après la reconnaissance de Joseph, une des plus touchantes de la Genèse, et un modèle classique de sublime et de naturel, dont Homère seul a approché.

11. Infinitif irrégulier pour רָאוּהוּ. פָּלַלְתִּי De פָּלַל *juger, espérer*, d'où פְּלִילָה *jugement* (Isaïe, ch. 16, v. 3), et פְּלִילִים (Exode, ch. 21,

CH. XLVIII. 1. Après cela on dit à Joseph : voici que ton père est malade ; il prit avec lui ses deux fils, Menasché et Ephraïme.

2. On en informa Jâcob, et on lui dit : voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.

3. Jâcob dit à Joseph : Dieu le tout-puissant m'a apparu à Louze, au pays de Kenââne, et m'a béni ;

4. Il me dit : je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je te ferai devenir une agrégation de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle ;

5. Et maintenant, tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Égypte avant mon arrivée en Égypte vers toi, sont à moi ; Ephraïme et Menasché seront à moi, comme Reoubène et Schimoné.

6. Mais les enfans que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage.

(Jourdain), jusqu'à la prise de Jérusalem sous Titus, il y a au plus seize siècles.

5. *Sont à moi.* Jâcob les adopte au nombre de ses enfans. *וְכִשְׁמֵעוֹן* Samaritaine *וְכִשְׁמֵעוֹן*.

6. *Mais tes enfans, ta postérité.* Il est probable que Joseph a encore eu d'autres enfans qui ne sont pas nommés, parce qu'ils ne sont pas devenus chefs de tribus et sont restés confondus dans les deux tribus principales, issues de Joseph. *אֲשֶׁר* Que. Septante *ἰαν.* *σὶ* *ἰαν* Passé au lieu du futur, ce qu'on rencontre assez souvent dans le texte. Mendelsohn traduit par le futur passé : les enfans que tu auras eus, après la conquête.

מה ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה
 אביה חלה ויפק את שני בני עמו את מנשה ואת
 אפרים : 2 ויגד לי עקב ויאמר הנה בנה יוסף בא
 אליה ויחזיק ישראל וישב על המטה : 3 ויאמר
 יעקב אלי יוסף אל שדי נראו לי בלתי פארוץ פני
 ויגד אתי : 4 ויאמר ארי הנני מפרך והרביקה
 ונתתה לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לרעה
 אחריה אחוז עולם : 5 ועתה שגר בניך העולים
 לך בארץ מצרים ערנתי אליה מצרימה ליהם אפרים
 ומנשה בראיך ושמעון יהודה : 6 ומולדתה אשר
 הולדת אחיהם לה יהי על שם אחיהם יקראו בנחלתם :

avait encore une preuve que les points-voyelles n'étaient pas fixés lors de la version des Septante.

Ch. XLVIII. 1. אחר Samaritaine — actif, il faudrait le passif ויאמר; aussi Jonathan Ben Onziel traduit dans ce sens ויאמר par le *Hithpaël*. On sait qu'en chaldéen le *Niphal* se rend par le התפעל.

2. ויגד Ben Onziel ויגיד au pluriel ils racontaient; les Septante de même, λέγοντες. וישב Il s'assit, il était étendu dans son lit, il s'assit ayant les pieds hors du lit (v. ch. 49, v. 33). Septante ἐπι τὸν κλινῆν, sur le lit (v. ch. 47, v. 31).

3. Voir ci-dessus ch. 35, v. 9 et 11.

4. *Je te rendrai fécond.* La tribu de Joseph n'avait droit qu'à une part dans le partage de la terre conquise, et toutefois elle a obtenu deux parts. La bénédiction et adoption des deux enfans de Joseph par Jacob, à son lit de mort, sert de titre d'origine aux tribus de Ménasché et Éphraïme. Ce titre était d'autant plus nécessaire, que les enfans de Joseph étaient nés en Egypte d'une mère égyptienne. *Agrégation de peuples;* expression figurée, pour désigner une nombreuse population. Ounklousse se tient à la réalité. *Une réunion de tribus.* *En possession perpétuelle, à tout jamais;* expression figurée pour désigner un temps très-long; car depuis la conquête sur la rive gauche du Jourdain:

partie à Par'au, et les quatre autres parts seront pour vous, pour ensemercer les champs, et pour votre nourriture, ainsi que pour ceux de votre maison, et pour nourrir vos petits enfans.

25. Ils répondirent : tu nous as sauvé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Par'au.

26. Joseph fit une loi, (qui dure) jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : savoir : la cinquième partie sera à Par'au ; il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent pas à Par'au.

27. Israël s'établit dans le pays d'Égypte, dans la contrée de Goschène ; ils y acquirent des propriétés, devinrent féconds, et se multiplièrent beaucoup.

28. Jâcob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans ; les jours de Jâcob, les années de sa vie furent cent quarante-sept ans.

29. Lorsque le tems de la mort d'Israël arriva, il appela son fils Joseph, et lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et me comblant de bonté et de fidélité, tu ne m'enterreras point en Égypte.

30. Que je dorme avec mes pères, tu me transporteras de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulture. Celui-ci répondit : je ferai selon tes paroles.

31. Il dit : jure-le-moi, il le lui jura. Israël se prosterna vers le haut du lit.

31. על ריש ערסא המטה Ounklousse *sur la tête du lit.* Les Septante *ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ἰακώβου αὐτοῦ, sur le bout de son bâton, comme s'il y*

בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמוּשִׁית לַפְרֵעָה וְאַרְבַּע הִיִּלָּת יְהִי לָכֶם
 לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶם :
 מַפְסִיד 25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיתִּינִי נִמְצָאֲחֹן בְּעֵינַי אֲדֹנָי וְהִינֵנּוּ
 עֲבָדִים לַפְרֵעָה : 26 וַיִּשָּׂם אֱתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד־הַיּוֹם
 הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְרֵעָה לְחֹמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכְּהֹנִים
 לְבָד : 27 לֹא הִיִּתְּהוּ לַפְרֵעָה : וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד :

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְחִי
 יַמֵּי יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִישִׁים וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה :
 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא ׀ לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 לוֹ אֲסִנָּא מִצְאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שׂוֹמֵד־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ
 עִמָּדִי חֶסֶד וְאֵמַת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם : 30 וְשִׁכְבְּתִי
 עִם־אֲבֹתַי וַנִּשְׂאֲרֵנִי מִמִּצְרַיִם וְקִבְרֵתִנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 אֲעֲשֶׂה כְּדִבְרֶךָ : 31 וַיֹּאמֶר הַשְּׂבִעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
 וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה : פ

Cette organisation existe encore en Egypte. Les fellâhs, ou paysans égyptiens, travaillent pour le pacha, qui leur laisse une portion pour ensemercer et se nourrir.

25. *Et nous serons esclaves.* Joseph employa tout son talent pour asservir le pays, dont il était l'administrateur, et le livrer entre les mains de son sultan; deux siècles après, un autre sultan réduisit en esclavage les descendants de Joseph et de ses frères.

26. *De donner une part de cinq.* Ounklousse Samar. לְחֹמֶשׁ לְבָד.

27. *Ils (les Israélites) y acquirent des propriétés, ils s'y attachèrent.*

28. *Cent quarante-sept ans.* Abrahame est mort à 175 ans, Iits' hac à 180, et Jâcob à 147.

29. Voir ci-dessus ch. 24, v. 2.

à mon seigneur que l'argent et les troupeaux de bêtes ont passé entre les mains de mon seigneur ; il ne reste à mon seigneur que nos corps et nos terres.

19. Pourquoi mourrions-nous à tes yeux ? Quant à nous et à nos terres, achète-nous ainsi que nos terres pour du pain ; que nous soyons, nous et nos terres, la propriété de Par'au ; donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que la terre ne soit point déserte.

20. Joseph acquit pour Par'au toutes les terres d'Égypte, car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine pesait beaucoup sur eux ; ainsi la terre fut à Par'au.

21. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes d'une extrémité de l'Égypte à l'autre.

22. Il n'y eut que les terres des prêtres (ministres) qu'il n'acquit point, car les prêtres avaient un certain revenu de Par'au ; ils mangeaient donc ce revenu concédé par Par'au ; c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23. Joseph dit au peuple : maintenant que je vous ai acquis avec vos terres pour Par'au, voici de quoi semer, et vousensemencerez la terre.

24. Lors de la récolte vous donnerez la cinquième

racine כמר *ternir*. חק Ounklousse חלק *Une part*. Les prêtres, sacrificateurs ou ministres, prétendaient tenir cette part, non de Par'au, mais d'Isis même.

23. הנה Pour הנה ; on le trouve une seconde fois dans Jechaskel (Béschiel, ch. 16, v. 43). זרע Ounklousse בר זרע *du froment pour semence*. חרעח *Et vousensemencerez*. La terre produisait donc, alors quelle était la cause de la famine ?

24. כחבואה La Samar. בחבואה *Dans sa production*. Septante id. חמישית On donnait la cinquième partie, en nature, ou vingt pour cent.

בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּתָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא תִכְחַד מֵאֲדָנֶיךָ כִּי אֲדַחֵם
הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנֶיךָ לֹא נִשְׂאָר לְפָנֶיךָ אֲדָנֶיךָ בְּלֹתִי
אֲסֻגְוִיתֶנּוּ וְאֲדַמְתֶּנּוּ : 19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲדַמְתֶּנּוּ קָנֵה־אֲחֵנוּ וְאֲח־אֲדַמְתֶּנּוּ בְּלֶחֶם וְנָהִיָּה אֲנַחְנוּ
וְאֲדַמְתֶּנּוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְחֵן־זָרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה
לֹא תִשָּׁם : 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה
כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ בִּרְחוּק עֲלֵהֶם הָרַעֵב וְהָיָה
הָאָרֶץ לְפָרְעָה : 21 וְאֲחֻדָּעִם הָעֵבֶר אֲחֻ לְעָרִים
מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ : 22 רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים
לֹא קָנָה כִּי חֵן לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרַעְיָה וַאֲכָלוּ אֶת־חֻקֵּם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרַעְיָה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם : 23
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הִנֵּן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֲחֻדָּמְתֶּכֶם
לְפָרְעָה הֵאֱלֹכֶם זָרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה : 24 וְהָיָה

a suivi l'aliénation des troupeaux, נכסו Ounklousse לא *nous ne pouvons le cacher*. Septante *poupons-nous détruire quelque chose*. בלתי Ounklousse *si ce n'est*. אלהיו De גיחונו *De corps matériel, substance*.

19. ותן זרע A quoi servait cette semence, puisque la terre était frappée de stérilité? השם De ישם *desolare*, synonyme à שמם (באור).

20. והיו הארץ רפרעה *La terre fut à Par'au*. L'argent, les animaux domestiques, les terres, tout devint la propriété du souverain; c'est le vrai système asiatique: le pays est le patrimoine du souverain, qui afferme des parties de territoire à ses sujets, devenus ses esclaves.

21. ויהי העם העביר *Quant au peuple, il le fit passer*. La Samaritaine dit: *il réduisit le peuple en esclavage*. Les Sept. de même.

22. כהנים *Prêtres* en hébreu, *ministres d'un culte*, comme Ounklousse. כהן מדין, כהן מן. כהן מדין, כהן מן. On lit dans le prophète Tsephanie, ch. 1, v. 4, cette menace:

Je retrancherai de ce lieu le reste de Badl, le nom des Camards (Comerime) avec les ministres (Cohenime). Il paraît d'après ce v. que les כומרים différaient des כהנים. On dit que les premiers étaient des ministres qui portaient des robes noires, de la

une possession dans le pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans la contrée de Ramessesse, comme Par'au l'avait ordonné.

12. Joseph pourvut de pain son père, ses frères et toute la maison de son père, selon (le nombre) des enfans.

13. Il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très-grande, le pays d'Égypte déperissait, ainsi que le pays de Kenââne, à cause de la famine.

14. Joseph amassa tout l'argent qu'on trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Kenââne, pour le blé qu'ils achetaient. Joseph porta cet argent à la maison de Par'au.

15. Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Kenââne manqua, tous les Égyptiens vinrent auprès de Joseph et lui dirent : donne-nous du pain. Pourquoi mourrions-nous à tes yeux? car l'argent est épuisé.

16. Joseph dit : donnez votre bétail, et je vous en donnerai pour votre bétail, si l'argent est épuisé.

17. Ils amenèrent leur bétail à Joseph; il leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis et pour des ânes. Il leur fournit du pain cette année-là pour leur bétail.

18. Lorsque cette année fut écoulee, ils revinrent la seconde année, et lui dirent : nous ne cacherons point

nourrit. Septante id. Iar'hi, *il les conduisit*, d'après la racine נהל *conduire, sustenter.* בשנה Ounklousse שנה par le changement du נ en ה, toutes deux lettres dentales, et du ה en נ, qui sont gutturales.

18. בשנה השניה *Dans la seconde année, l'année suivante, celle qui*

הָאָרֶץ בָּאָרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פְּרַעֲהַ : 12 וַיְכַלְכֵּל
 יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לֶפִי
 הָרֶפֶף : 13 וּלְחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרַעֵב מְאֹד
 וְהָלַה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעֵב : 14 וַיִּלְקַט
 יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
 בַּשָּׂבֵר אֲשֶׁר־הֵם שׁוֹבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה
 פְּרַעֲהַ : 15 וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
 וַיָּבֵאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְהַלְנוּ לָחֶם וְלִפְהַ
 נַמּוֹת נִגְדָה כִּי אִפְסַ כֶּסֶף : 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי מְקַנְיֶכֶם
 וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אִפְסַ כֶּסֶף : 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־
 מְקַנְיֵהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם לָחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה
 הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיְנַהֲלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם
 בַּשָּׁנָה הַהִוא : 18 וְתַחַם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֵאוּ אֵלָיו

Il est formé de רע *Rd* qui, dans l'idiome copte, signifie *soleil*, et de מסס *Messesse* ou כסה qui veut dire *enfant, né : soleil né*; titre emphatique, aussi en usage chez les anciens Péruviens. Le célèbre Sésostriis, premier roi de la dix-neuvième dynastie, est un *Rdmessesse*. Les Septante écrivent Παμισση.

13. וְהָלַה *Racine להרה être hors d'esprit*. Suite de la disette. Rabi Sâdia Gâone, dans sa traduction arabe, adopte pour racine לאה *être fatigué*.

14. בֵּיתָה פְּרַעֲהַ *A la maison de Par'au*. Les capitaux profitent plus entre les mains des sujets que quand ils sont enfouis dans le trésor du prince. Ce principe d'économie publique n'est pas connu des politiques orientaux, dont toutes les opérations financières tendent à soutirer le numéraire des mains des classes laborieuses pour enrichir le fisc. C'est une aberration dont notre Europe civilisée n'est pas entièrement débarrassée.

15. וַיְהִי La forme grammaticale de ce mot donne lieu à une discussion (voir באור). Les diverses racines proposées sont חמס et נתם — אפס verbe, au passé; il signifie *ne plus y avoir, être fini*. כספ Septante *notre argent*, comme s'il y avait כספנו.

17. בְּסוּסִים *Pour des chevaux*. Le roi devenait propriétaire des troupeaux, tout en les laissant à ses sujets. וַיְנַהֲלֵם *Ounklousse il les*

dirent à Par'au : tes serviteurs sont bergers, nous, aussi bien que nos pères.

4. Ils dirent aussi à Par'au : nous sommes venus pour séjourner dans le pays , parce qu'il n'y a point de pâture pour les brebis de tes serviteurs , car la famine est très-grande au pays de Kenââne ; et maintenant permets que tes serviteurs demeurent dans le pays de Goschène.

5. Par'au dit à Joseph : ton père et tes frères sont venus auprès de toi ;

6. Le pays d'Egypte t'est ouvert, établis ton père et tes frères dans le meilleur endroit de ce pays; qu'ils demeurent dans la contrée de Goschène, et si tu sais qu'il y a parmi eux des gens capables, tu les établiras inspecteurs des troupeaux qui sont à moi.

7. Joseph conduisit son père Jâcob, et le présenta à Par'au; Jâcob salua Par'au.

8. Par'au dit à Jâcob : quel est ton âge?

9. Jâcob répondit à Par'au : les jours des années de mes pèlerinages, sont au nombre de cent trente; les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères du tems de leurs pèlerinages.

10. Jâcob salua Par'au et sortit de devant lui.

11. Joseph établit son père et ses frères, et leur donna

haut degré de splendeur, et le souverain, plus éclairé que ses sujets, n'avait point d'aversion contre les étrangers, et cherchait à en tirer parti. רַמֶּסֶס *Râmessesse*. Cette ville paraît avoir été située dans le pays de Goschène (Gessen). Les Israélites ont depuis travaillé à une ville de ce nom. D'ailleurs on sait que plusieurs souverains de l'Egypte ont porté ce nom, qui a pu être donné à des endroits différens. C'est un des mots que M. Champollion jeune est parvenu à déchiffrer sur un grand nombre de monumens.

עבדיך גסאנחנו גסאבותינו : 4 ויאמרו אל פרעה
לנו בארץ פאנו כראין מרעה לצאן אשר לעבדיך כי
כבר הרעב בארץ פנעו ועתה ישברנו עבדיך בארץ
גשן : 5 ויאמר פרעה אליוסף לאמר אביה ואחיה באו
אליה : 6 ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב
את אביה ואת אחיה ישבו בארץ גשן ואסידועת וישבם
אנשי חיל ושמחתם שרי מקנה על אשר לי : 7 ויבא
יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב
את פרעה : 8 ויאמר פרעה אל יעקב כפה ימי שני
חיה : 9 ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים
ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי ולא השגו אתי ימי
שני חיי אבתי בימי מגוריהם : 10 ויברך יעקב את
פרעה וצא מפני פרעה : שיעי 11 ויושב יוסף את
אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים במיטב

6. *Si tu sais.* Les Septante ont inséré cette phrase dans le v. 4. *ויש* La Samaritaine — מקנה Par'au avait probablement des troupeaux dans le pays de Goschène (Gessen); il était bien aise de les confier à des hommes qui s'y entendaient.

7. *Il salua.* Ounklousse יברך *il bénit*, Septante id. Mendelsohn traduit *il salua*. C'est aussi l'opinion de Iar'hi, qui dit, et ceci s'applique également au v. 10, *que cette salutation est ordinaire à ceux qui se présentent quelquefois devant les rois.* Il paraît qu'alors c'était l'usage de bénir les hôtes dans les visites, en entrant et en sortant, comme à présent de saluer.

8. *Les Septante les jours de mon pèlerinage, que j'ai passés chez l'étranger.* *וילא השיגו* Ils n'ont pas atteint l'âge de mes pères. Jacob compare la vie à un voyage pénible; c'est le discours d'un vieillard.

11. *Il établit.* Les Hébreux n'avaient demandé qu'à rester passagers en Egypte, mais Joseph, selon le vœu de Par'au, les y établit, et les fixa par des propriétés. On croit que cet événement date du dix-huitième siècle avant l'ère vulgaire, sous la dix-neuvième dynastie; l'Egypte avait déjà atteint un

montré à lui, il se jeta à son cou, et pleura quelque tems sur son cou.

30. Israël dit à Joseph : à présent je puis mourir, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore.

31. Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : je veux monter et l'annoncer à Par'au, et lui dire : mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Kenââne, sont venus auprès de moi.

32. Ces hommes sont bergers, car ils ont élevé du bétail. Ils ont amené leurs brebis, leur gros bétail et tout ce qui leur appartient.

33. Lorsque Par'au vous fera appeler, et qu'il dira : quel est votre métier ?

34. Vous direz : tes serviteurs ont été occupés de bétail, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, nous, aussi bien que nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Goschène, car les bergers sont en horreur aux Egyptiens.

CH. XLVII. 1. Joseph vint, l'annonça à Par'au, et dit : mon père, mes frères, sont venus du pays de Kenââne, avec leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qui leur appartient, et sont dans la contrée de Goschène.

2. Il prit une partie de ses frères au nombre de cinq, et les présenta à Par'au.

3. Par'au dit à ses frères : quel est votre métier? Ils

derniers; il prit du bout, c'est-à-dire, des plus jeunes de ses frères. לקח
La Samaritaine ajoute עמו.

3. Par'au dit à ses frères : quel est votre métier? Ils
אל אחי יוסף La Samaritaine id. רעה La Samaritaine רעי.

צוּאֲרֵיוּ וַיִּבְרַךְ עַל־צוּאֲרֵיוּ עוֹד : 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֲדִי־וֹסֵף אֲמֹתָהּ
הַפֶּעַם אַחֲרֵי רֵאוֹתַי אֶת־פְּנֵיהָ כִּי עוֹדָה הִיא : 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֵלֶּיהָ וְאָנִידָה לְפָרְעָה וְאָמַרְתֶּה
אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי : 32
וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הַיָּד וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ : 33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פְּרַעְזָה וְאָמַר
מִהֵמָּה עֲשִׂיכֶם : 34 וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הַיָּד עֲבָדָה
מִנְעוּדֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בְּעֵבֶר הַשְּׂכֵנִי
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעָה צֹאן : 1 מִזֹּ 1 וַיָּבֵא
יוֹסֵף וַיְנַגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחִי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן : 2 וּמִקְצָה
אֲחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצְגֵם לִפְנֵי פְרַעְזָה : 3 וַיֹּאמֶר
פְּרַעְזָה אֶל־אָחָיו מִהֵמָּה עֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעְזָה רָעָה צֹאן

31. ואל בית אביו. *Et à la famille de son père.* Les Septante n'ont pas ces mots.

32. אנשי מקנה Les Septante traduisent *éleveurs de bestiaux* (κτηνοτρόφοι).

34. Les Septante rendent encore ici ce mot par *Gessème d'Arabie* (Γεσμή Ἀραβίας). Brué, dans sa carte d'Egypte, place ce canton entre la Baase-Egypte et la mer Rouge. *En horreur aux Egyptiens.* On sait qu'en Egypte, presque chaque ville avait des pratiques religieuses particulières. Souvent un objet de culte pour une ville était en animadversion dans une autre. Ainsi dans la partie de l'Egypte habitée par Joseph, les pasteurs étaient détestés, on ignore pour quel motif, tandis que chez les Mendésiens, les gardiens des boucs et des chèvres étaient honorés (Hérodote, liv. 11, 46), et ils ne sacrifiaient aucun de ces animaux. Les Thébains au contraire ne sacrifiaient que des chèvres et épargnaient les moutons.

CH. XLVII. 1. ויאמר La Samaritaine ajoute אליו.

2. ומקצרה Ounklousse ומקצרה la lettre מ ne remplace pas ici le mot מן, c'est une lettre paragogique. Iar'hi interprète קצרה par *bout, extrémité, des*

23. Les enfans de Dane étaient 'Houschime.

24. Les enfans de Naphtouli étaient Ia'htzéel, Gouni, Iétzer et Schileme.

25. Voilà les enfans de Bilha, que Labane avait donnée à Ra'hel sa fille; elle enfanta ceux-là à Jâcob; en tout sept personnes.

26. Toutes les personnes qui vinrent en Egypte avec Jâcob, et qui étaient ses descendans, sans les femmes des fils de Jâcob, toutes ces personnes étaient (en tout) soixante-six.

27. Les enfans de Joseph, qui lui étaient nés en Egypte, furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jâcob, arrivant en Egypte, furent soixante et dix.

28. Il envoya Jehouda devant lui vers Joseph pour qu'il le dirigeât à Goschène; ils arrivèrent à Goschène.

29. Joseph fit atteler son char, il le monta pour se rendre au-devant son père Israël à Goschène; s'étant

formaient leurs titres de propriété; c'est d'après elles que le partage a eu lieu. Il était de l'intérêt de chaque individu de connaître à quelle maison, famille, tribu, il appartenait. Ces titres étaient probablement conservés dans des archives.

28. לפנאה קדמוהי להורת לפניו Ounklousse *pour préparer devant lui.* Septante *pour venir au devant de lui.* Ou simplement pour lui donner des renseignemens sur Goschène. Les Septante traduisent גשנה par *la ville des héros*, Ἡρώων πόλις. On croit que cette ville était située dans le voisinage de Belbeys. Lat. 30° 30', long. 29° 50'. ויבאו Les Septante n'ont pas cette phrase.

29. וירא אלויו lar'hi traduit: *Joseph étant vu par son père, tombe à son cou*, les Septante de même ἐφθίς.

24 וּבְנֵי נִפְתָּלִי יַחְצֵאל וְגִנִּי וְעָד וְשִׁלָּם :
 25 אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֵן לְרָחֵל בְּתוּ וְהָלַד אֶת־
 אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁבַעָה ; 26 כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה
 לְיַעֲקֹב מִצִּירְיָמָה וְצֵאֵי יִרְכּוּ מִלְּבָד נָשִׂי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ
 שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ : 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ
 שְׁנָיִם כָּל־הַנַּפְשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצִּירְיָמָה שְׁבַעִים :
 28 שְׁשִׁי וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹדִיעַ
 לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשֶׁן : 29 וַיֵּאָסֶד יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ
 וַיַּעַל לְקָרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיִּרְא אֱלֹהֵי וַיִּפֹּל עַל־

25. *Les fils.* Dans les tables généalogiques on met souvent le pluriel, quoiqu'il n'y ait qu'un seul descendant. חשים Au dénombrement (Nomb. ch. 26) on lit שחיים.

25. <i>Sept. Dane et ses descendans.</i>	2
Naphtouli et ses descendans.	5
	7
TOTAL.....	7

26. <i>Soixante-six.</i> Descendans de Léa.	32
Id. de Zilpa.	16
Id. de Ra'hel.	14
Id. de Bilha.	7
	69
TOTAL.....	69

De là en retranchant les deux enfans de Joseph, nés en Egypte, il reste soixante-sept personnes (les Sept. ont aussi ce nombre) arrivées avec Jâcob. Le texte porte *soixante-six*. Pour expliquer cette différence, il faut que les Septante comptent Jâcob parmi les soixante-sept, comme nécessairement le texte doit le compter parmi les soixante-dix. הבאה C'est un passé, l'accent tonique est en haut (*oxytone*).

27. *Soixante-dix.* Jâcob et les soixante-neuf personnes rapportées ci-dessus font le nombre soixante-dix du texte, et les enfans de Joseph y sont compris. Les Septante ont et doivent avoir le nombre soixante-quinze, les petits-fils de Joseph y sont compris. Ces tables généalogiques étaient très-importantes pour les propriétaires de la terre de Kenââne; elles

Jâcob à Padan-Arame, avec Dina sa fille ; ses fils et ses filles étaient ensemble trente-trois personnes.

16. Les enfans de Gad étaient Tsiphione, 'Hagi, Schoum, Etsbone, Eri, Arodi, et Ar'éli.

17. Les enfans d' Achère étaient limna, Iischva, Iischvi Beria, et Sera'h, leur sœur. Les enfans de Beria : 'Heber et Malkiel.

18. Voilà les enfans de Zilpa, que Labane avait donnée à Léa sa fille ; elle enfanta ceux-là à Jâcob au nombre de seize personnes.

19. Les enfans de Ra'hel, femme de Jâcob, étaient Joseph et Binjamine.

20. Il naquit à Joseph, au pays d'Egypte, Menasché et Ephraïme qu'Osnath, fille de Poti-Phéra, ministre d'One, lui avait enfantés.

21. Les enfans de Binjamine furent Béla, Béchere Aschbéel, Guéra, Naâmone, E'hi, Rosch, Moupime, 'Houpime et Orde.

22. Voilà les enfans de Ra'hel qui naquirent à Jâcob, en tout quatorze personnes.

21. אהי וראש גרה נעמן Selon les Septante ces quatre personnes sont fils de Béla, et par conséquent petits-fils de Binjamine. Ceci s'accorde avec le dénombrement (Nomb. ch. 26, v. 40); on y voit un fils de Béla. אהי Au dénombrement on le nomme אהיום (Nomb. ch. 26, v. 28). וחסים Les Sept. n'ont pas ce nom. וארד Les Sept. ont ארד fils de גרה, et ainsi petit-fils de Binjamine.

22. ארבעה עשר <i>Quatorze.</i> Joseph et ses descendans.	3
Binjamine et ses descendans.	11

TOTAL..... 14

Les Sept. portent ce nombre à dix-huit : Joseph et ses descendans.	8
Binjamine et ses descendans.	10

TOTAL..... 18

אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָרֹן אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָנָה בְהוּ כָּל־נַפְשׁ
 בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ : 16 וּבְנֵי גָד צְפִיּוֹן וְחַגִּי
 שִׁנִּי וְאַצְבֵּן עָרִי וְאַרְדֵי וְאַרְאֵלִי : 17 וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה
 וַיִּשָּׂה וַיִּשְׂוִי וּבְרִיעָה וַיִּשְׂרָה אַחֲרָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶכְר
 וּמִלְכֵי־אֵל : 18 אֱלֹהֵי בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לְבִן לְלֵאָה
 בְּהוּ וְחַלֵּד אֶת־אֱלֹהֵי לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ : 19 בְּנֵי
 רַחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימֵן : 20 וַיִּלְדֵּ לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ
 מִצְרָיִם אֲשֶׁר יִלְדָה־לּוֹ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פָרַע כְּהֵן אֵן אֶת־
 מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם : 21 וּבְנֵי בְנִימֵן בְּלַע וּבְכֹר וְאֲשֶׁבֶל
 גְּרָא וְנָעֲמָן אַחִי וְרֵאשׁ מִפִּים וְחַפִּים וְאַרְדֵי : 22 אֱלֹהֵי
 בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יִלְדֵּ לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר : 23

15. <i>Trente-trois.</i> Reubène et ses enfans	5
Schimone. id.	7
Lévi id.	4
Jehouda, ses enfans et petits-enfans.	6
Issachar	5
Zeboulone	4
Dina.	1
TOTAL..... 32	

Le texte annonce trente-trois. Les commentateurs s'attachent, d'après le Talmud, à expliquer cette différence. Ils disent que *Jochebed*, mère de Mosché, naquit en route, et que c'est elle qui complète le nombre trente-trois.

16. אצבון Samar. עריי — אצבעון Samar. עריי Sept. id. Dans tous ces noms propres terminés ici par un י, les Septante ajoutent un ε; ainsi שיני Σάσις, עריי Ανδρσις. En général, d'après la manière dont les Sept. rendent les noms propres, il paraît que la prononciation du texte n'était pas fixée par des points-voyelles.

19. <i>Seize.</i> Gad et ses enfans	8
Achère id.	8
TOTAL..... 16	

20. Dans ce même verset les Sept. ajoutent les descendants des deux fils de Joseph, tels à peu près qu'ils sont énoncés (Paralipom. I. ch. 1.)

ne crains pas de descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir un grand peuple ;

4. Moi, je descendrai avec toi en Egypte, et je t'en ferai certainement remonter, et Joseph mettra la main sur tes yeux.

5. Jâcob se leva de Beér-Chébâ ; les enfans d'Israël transportèrent leur père Jâcob, ainsi que leurs petits enfans et leurs femmes, dans les chariots que Par'au avait envoyés pour les transporter.

6. Ils prirent leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Kenââne ; ils arrivèrent en Egypte, savoir : Jâcob et sa postérité avec lui.

7. Il amena en Egypte avec lui ses fils, ses petits-fils, ses filles et ses petites filles.

8. Voici les noms des enfans d'Israël qui vinrent en Egypte : Jâcob et ses fils ; le premier né de Jâcob fut Reoubène ;

9. Les enfans de Reoubène furent 'Hénôch, Palou, 'Hetsrone et Carmi ;

10. Les enfans de Schimone : Jemouel, Jamine, Oad, Jachine, Tzo'har et Schâoul, fils de la Kenâânénne ;

11. Les fils de Lévi : Gerschone, Kehath, et Merari ;

12. Les fils de Jehouda, Ere, Onane, Chéla, Peretz, et Zera'h ; Ere et Onane moururent au pays de Kenââne ; les enfans de Peretz furent 'Hetsrone et 'Hamoul.

13. Les enfans d'Issachar : Tola Pouva, Iob, et Schimrone ;

14. Les enfans de Zeboulone : Sered, Eilone et Ja'hléel ;

15. Voilà les enfans de Léa qu'elle avait enfantés à

כִּי־לִנְיֵי גְדוֹלֵי אֲשׁוּמָה שָׁם : 4 אֲנִכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם
 וְאֲנִי אֶעֱלֶךָ גַם־עִלָּה וְיִסְּף יְשׁוּת יְדוֹ עַל־עֵינֶיךָ : 5
 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשָׂא בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ עֲקֹב
 אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת אִשְׂרָשֶׁלַח פָּרְעֹה
 לְשֵׂאת אֹתוֹ : 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כֹּשֶׁם אֲשֶׁר
 רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אִתּוֹ :
 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הַבָּיִת
 אִתּוֹ מִצְרַיִם : 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
 מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר־יַעֲקֹב רְאוּבֵן : 9 וּבְנֵי
 רְאוּבֵן חֲנֹךְ וּפְלֹא וְחֶצְרֹן וּכְרָמִי : 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
 וַיְמִן וְאֶהֱרַן וַיְכִין וְצַחֲד וְשֹׁאֵל בְּיַד־כַּנַּעֲנִית : 11 וּבְנֵי
 לֵוִי גֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי : 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵד וְאוּגֹן וְשֵׁלָה
 וּפְרִז וְרַח וְיִמָּה עֵד וְאוּגֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי־וַיְבִי בְנֵי־פְרִז חֶצְרֹן
 וְחִמּוּל : 13 וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר חוּלַע וְפֹזָה וַיִּב וְשִׁמְרֹן : 14
 וּבְנֵי זְבֻלֹן סֵרַד וְאַלּוֹן וַיְחִלְיָאֵל : 15 אֵלֶּה וּבְנֵי לְאֵה

toujours en péril. *מרדה* Infinitif irrégulier de *ירד* ; car avec le כו préposi-
 tion, il faudrait *מרדה שחת* - *מרדה* (Job. ch. 33, v. 24)

4. *עלה גם* Au mode *Hiphil*: *je te ferai remonter*. Les Septante traduisent : *je l'éleverai dans la perfection, en dignité, ἀναστρέψω σε εἰς τιλός,* *Te fermera les yeux*, l'assistera au dernier moment.

7. *Septante*: *les filles de ses filles*, c'est comme s'il y avait *ובנות בנותיו*.

10. *נמואל* (Nomb. ch. 26, v. 12). On le nomme aussi *צחר* Samaritaine. Les noms de ces chefs de famille ne s'accordent pas entièrement avec le dénombrement. (Nomb. ch. 26). *Les enfants* *בן הכנענית* Les enfants de Jacob avaient pour femmes ou concubines des filles du pays.

13. *פואה* Samar. *ופואה*.

portant du blé, du pain et de la nourriture pour son père pendant le voyage.

24. Il congédia ses frères, qui partirent, et il leur dit : ne vous querellez point en route.

25. Ils remontèrent de l'Égypte et arrivèrent dans le pays de Kenââne auprès de Jâcob leur père.

26. Ils lui dirent, savoir : Joseph vit encore, et il règne sur tout le pays d'Égypte. Son cœur défailloit, car il ne les crut pas ;

27. Mais ils lui redirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites ; et lorsqu'il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jâcob leur père se ranima.

28. Israël dit : il suffit ; mon fils Joseph vit encore, je veux y aller, et le voir avant que je ne meure.

CH. XLVI. 1. Israël partit avec tout ce qu'il avait, il arriva à Beér-Chébâ, et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Iits'hac.

2. Dieu, parlant à Israël dans une vision nocturne, dit : Jâcob, Jâcob ; il répondit : me voici.

3. Il dit : je suis le Dieu puissant, le Dieu de ton père,

CH. XLVI. 1. בארה עבוע à *Beér-Chébâ*. Son père y éleva un sacrifice (ci-dessus ch. 26, v. 25). Ce lieu paraît particulièrement consacré au culte des Hébreux. Cet endroit était dans le partage de Schimone (Siméon). לאלהי אביו *Au dieu de son père*, et non pas *aux dieux du pays*.

3. אלהי אביר Sept. *de tes pères*. La connaissance d'un dieu unique n'ayant été introduite chez les Hébreux que par Abrahame, n'avait pas encore pris une grande consistance ; de là des assurances données à Iits'hac et à Jâcob, qu'ils adoraient le même dieu que leurs pères et pas un autre. Ces assurances sont renouvelées dans la suite par Mosché (Moïse) et les prophètes ; au milieu des peuples polythéistes, l'unité, l'identité de Dieu était une doctrine

ולחם ומזון לאביו להרד : 24 וישלח את־אחיו וילכו
 ויאמר אלהים אל־הרגזו בדרך : 25 ויעלו מצרים
 ויבא ארץ כנען אל־יעקב אביהם : 26 ויגדו לו לאמר
 עוזי יוסף חי וכיהוא משל בכל־ארץ מצרים ויפג לבו כי
 לא־דאמין להם : 27 וידברו אליו את כל־דברי יוסף
 אשר דבר אלהים וירא אה־העגלות אשר שלח יוסף לשאת
 אתו ויהי רוח יעקב אביהם : חמש 28 ויאמר ישראל
 רב עוז־יוסף בני חי אלכּה ואראנו בטרם אמות : 29
 ויסע ישראל וכל־אשר־לו ויבא בארדה שבע ויחם
 זבדים לאלדיו אביו יצחק : 30 ויאמר אלהים לישראל
 במראת ה־לילה ויאמר יעקב ויעקב ויאמר הנני : 31
 ויאמר אנכי האל אלהי אביך אל־הירא מרדה מצרימה

23. *De ce qu'il y avait de mieux en Egypte. Le Talmud dit que Joseph a envoyé du vin vieux à son père.* אַנּוּס. Les Sept. traduisent des mulets.

24. וישלח *Il congédia.* Ce verbe, au *Piel*, signifie aussi renvoyer, avec permission de revenir ou non. Au *Kal*, ce verbe signifie envoyer. Mendelsohn traduit ici : *il accompagna, fit la conduite.* וַיִּשְׁלַח Ounk אל תרגזו בדרך *ne vous querellez pas.* Joseph craignit qu'ils ne se querelassent au sujet de lui. Na'hmeni traduit le radical רגז par *trembler, s'épouvanter* (Deut. ch. 28, v. 65), לב רגז *un cœur tremblant, timide*; dans ce sens, il faut traduire ici : *ne tremblez pas, ne craignez rien* (comme traduit Mendelsohn), *quoique vous soyez porteurs d'effets précieux, la route est sûre* (באור).

26. ויפג לבו *Son cœur défaillit.* Ounklousse dit : והוּו מליא פיגן על לביה *ces paroles (frappèrent) portèrent sur son cœur.* Les Sept. disent : *Jacob fut frappé de stupeur dans son esprit, il resta stupéfait.* Iar'hi dit : *son cœur se détourna; il n'eut point de confiance*; פיגן, qui signifie *s'affaiblir, se détériorer.* De là vient peut-être *figer, se figer.*

27. את העגלות *En voyant les chars, il se convainquit qu'ils ne pouvaient venir que d'Egypte, et d'un grand personnage.*

28. ויאמר רב Ounklousse היה לי חיוא *j'ai assez de joie.*

savoir : les frères de Joseph sont arrivés. Ceci plut à Par'au et à ses serviteurs.

17. Par'au dit à Joseph : dis à tes frères : faites ainsi, chargez vos bêtes et allez, retournez au pays de Kenaâne;

18. Amenez votre père, et venez vers moi; je vous donnerai du meilleur du pays d'Égypte, et vous mangerez la moelle du pays.

19. Tu as l'ordre de dire : faites ceci; prenez avec vous du pays d'Égypte des chariots pour vos femmes, amenez votre père et venez.

20. Ne regrettez pas vos ustensiles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte est pour vous.

21. Les enfans d'Israel firent ainsi. Joseph leur donna par l'ordre de Par'au des chariots; il leur donna aussi des provisions pour le voyage.

22. Il donna à tous des vêtemens de rechange, dont un pour chacun, et à Biniamine il donna trois cents pièces d'argent et cinq vêtemens de rechange.

23. Il envoya à son père ce qui suit : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de mieux en Égypte, et dix ânesses

20. ועינכם אל החם *Ne regrettez pas.* Sept. *N'épargnez pas.* Litt. *Que votre œil n'ait pas pitié, ne ménage pas.* En hébreu la pitié est attribuée à l'œil, au lieu de l'être au cœur. Il y a une expression presque analogue en français : *fermer les yeux sur quelque chose, n'y pas faire attention.* כליכם *Vos ustensiles.* Le mot כלי signifie aussi, *vase, meuble*, tout ce qui fait partie du mobilier.

22. חמטתו של בן יוסף *Ounklousse* Ce mot se trouve au singulier, Talmud Joma, ch. 7, et signifie *une espèce de vêtement en forme de chemise*; selon d'autres *une ceinture*. Les Sept. traduisent la première fois *une paire d'habits*, et la seconde fois *des habits à changer* (הרהף veut dire *changer*). Mendelsohn dit : ein Paar Ehren-Kleider, *une paire d'habits de fêtes, de cérémonie.* כסף *argent.* Sept. χρυσούς, *monnaies d'or.*

פָּרְעָה וּבְעֵינַי עֲבִידוֹ : 17 וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אֲמַר
 אֶל-אֲחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ מִעֲנֵנִי אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בְּאוֹת אֶרְצָה
 כְּנָעַן : 18 וּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתוּלֵיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
 וְאֶתְנֶה לָּכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ :
 רְבִיעִי 19 וְאֶתְּה צִוִּיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 עֲגֻלוֹת לְמִסְפַּכְכֶם וּלְנִשְׁוֹיְכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתֶם :
 20 וְעֵינֵיכֶם אֶל-הָהֶם עַל-פְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 לָכֶם הִוא : 21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּחֵן לָהֶם יוֹסֵף
 עֲגֻלוֹת עַל-פִּי פָּרְעָה וַיֵּחֵן לָהֶם צִדָּה לְדַרְךְ : 22 לְכֹל
 נָתַן לְאִישׁ חֲלִפּוֹת שְׂמֹלֶת וּלְבָנָיִם נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
 וְחֹמֶשׁ חֲלִפּוֹת שְׂמֹלֶת : 23 וּלְאֲבֹי שִׁלַּח כּוֹזֵאת עֲשׂוּהָ
 חֲמֹרִים נְשָׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֵשֶׂר אֶתְנֶת נְשָׂאת פֶּר

17. Les Septante traduisent : *remplissez vos charge-
 mens*, comme s'il y avait שְׂבִירָכֶם טען — a aussi l'acception de *piquer* ;
 par exemple (Isaïe, ch. 14, v. 19) מִמְעֵנֵי הָרֶב *percés du glaive*. Il faut
 remarquer une différence entre טען et עָמַם (ch. 44, v. 13); le premier ex-
 prime l'action de charger l'animal ou le char; le second, celle de charger le
 bagage ou les marchandises sur l'homme.

18. *Et venez vers moi*. Par'au ignorait sans doute, lorsqu'il
 parlait ainsi à Joseph, que les Hébreux étaient des pasteurs. חֶלֶב הָאָרֶץ
 Mendelsohn traduit *la graisse du pays*. Sept. *la moelle du pays*.

19. *Toi, tu es commandé, tu as l'ordre de dire :*
faites ceci. Ounklousse dit *et toi, ordonne ce*
qu'ils doivent faire. Les Septante ne traduisent point le mot עֲשׂוּ *Et toi,*
ordonne ceci. Ils ne paraissent pas prendre צִוִּיתָהּ pour un *Poual*.

Les chars n'étaient pas en usage chez les Hébreux nomades, non plus
 que les chevaux; ils se servaient d'ânes et de chameaux. Le radical עָגַל
 est *עָגַל* *rond, circulaire*; on trouve aussi au pluriel עֲגֻלוֹת (Nomb. ch. 7, v. 9).

ici, mais Dieu ; il m'a établi pour être le père de Par'au, le maître de sa maison, et pour commander dans tout le pays d'Egypte.

9. Hâtez-vous et remontez vers mon père, et dites-lui : ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi le maître de toute l'Egypte ; descends vers moi, et ne t'arrête point.

10. Tu demeureras dans le pays de Goschène, tu seras près de moi, toi, tes fils, tes petits-fils, tes brebis, tes bestiaux, et tout ce qui t'appartient.

11. Je t'y entretiendrai, car il y aura encore cinq ans de famine, de peur que tu ne sois ruiné, toi, ta maison et tout ce que tu as.

12. Vos yeux voient, et ceux de mon frère Biniamine aussi, que c'est ma (propre) bouche qui vous parle.

13. Vous direz à mon père toute ma gloire en Egypte, et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez, et vous ferez descendre mon père ici.

14. Il se jeta sur le cou de son frère Biniamine, et pleura, et Biniamine pleura sur son cou.

15. Il baisa tous ses frères et pleura en se tenant sur eux ; ensuite ses frères lui parlèrent.

16. Le bruit se répandit dans la maison de Par'au,

Ce mot, en état absolu, est פה, en état construit le ה se change en י, פי ; il devrait, avec le pronom, y avoir deux פיי, פי ; mais on en a retranché un par euphonie.

16. נשמע בית פרעה Fut entendu dans la maison de Par'au ; נשמע est au passif (Niphath), tandis que ci-dessus v. 2 נשמעו est du Kal, et le sujet en est בית פרעה, qu'on explique par les gens de la maison de Par'au. ושמח Sept. cela fit plaisir.

אֵתֶם שְׁלַחְתֶּם אֶתִּי הִנֵּה כִּי הֵאֱלֹהִים וַיְשַׁלְּמֵנִי לְאֶבֶן
 לְפָרְעָה וְלֵאמֹר לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 9 מִהָרֹד וְעַלֹּי אֶל־אֲבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
 שָׁמְנֵי אֱלֹהִים לְאֶחָיו לְכָל־מִצְרַיִם יְהִי אֵלֵי אֱלֹהֵי עַמּוֹד :
 10 וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גֶּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי אֲתָה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי
 בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : 11 וְכָל־כְּלֵיתֵי
 אֲתָךְ שֵׁם כִּרְעוּד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן־הָיִרֶשׁ אֲתָה וּבֵיתְךָ
 וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : 12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאיוֹת וְעֵינַי אֲחִי
 בְּנִימֹן בְּרַפִּי הַמִּדְבָּר אֵלֵיכֶם : 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֵת
 כָּל־כְּבוֹדֵי מִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמְהֵרָתֶם
 וְהוֹדִדְתֶם אֶת־אֲבִי הַנֶּהָר : 14 וַיַּכֵּל עַל־צִוְיָאֵרִי בְּנִימֹךְ
 אֲחִי וַיִּבֶךְ וּבְנִימֹן בָּכָה עַל־צִוְיָאֵרִי : 15 וַיִּנְשָׁק לְכָל־
 אֲחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאֲחָרָיו כֵּן דִּבְרָו אֲחָיו אִתּוֹ : 16
 וְהִקֵּל נִשְׁמַע בֵּית פָּרְעֹה לֵאמֹר כָּאֵן יוֹסֵף וַיִּיטֹב בְּעֵינָי

9. *ne l'arrête pas.* לא התעכב Ounklousse ולא העמד.

10. Sept. Γεσην 'Araçius, *le Gessène d'Arabie.* On ignore la position précise de ce canton; D. Calmet pense qu'il était situé entre la Basse-Egypte et la mer Rouge, ou l'Arabie. Il est probable que c'était à l'orient du Nil. Josèphe dit que la demeure de Jacob et de ses enfans était aux environs d'Héliopolis. Il est évident que le pays de Goschène doit se trouver sur la route de Kenââne, en Egypte, et dans la dépendance de ce royaume. D'ailleurs comme il n'y a pas de prairies en Egypte, on ne pouvait pas y coloniser des familles de bergers, contre lesquels existaient aussi des préjugés religieux (Voir ci-dessous ch. 46, v. 34). *Tu seras près de moi.* La capitale étant Tanis, Goschène devait être près de cette ville. Samar. וצאנך. Sept. id.

11. *tu l'appauvriras, tu dépériras;* racine Ounklousse החמסכן, תורש ורש et תורש ורש est du *Niphal*; il y a encore deux autres radicaux synonymes רוש et רשש (באור) רשש et רוש).

12. *Dans votre idiome.* Ma bouche. פי. Samar. בלשנכון Ounklousse.

34. Car, comment pourrais-je remonter vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi. Pourrais-je voir l'affliction qui accablera mon père!

CH. XLV. 1. Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se trouvaient près de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! Personne ne demeura auprès de lui quand Joseph se fit connaître à ses frères.

2. Sa voix éclata en pleurs; les Egyptiens l'entendirent, et on l'entendit dans la maison de Par'au.

3. Joseph dit à ses frères : je suis Joseph : mon père vit-il encore? Ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.

4. Joseph dit à ses frères : approchez-vous donc de moi; et ils s'approchèrent; il dit : je suis votre frère Joseph, que vous avez vendu (pour être) en Egypte;

5. Et maintenant ne vous affligez pas, et que ce ne soit point à vos yeux un sujet de regret, de ce que vous m'avez vendu (pour être) ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous pour pourvoir à votre conservation.

6. Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il reste encore cinq ans où il n'y aura ni culture ni moisson;

7. Dieu m'a envoyé devant vous pour vous procurer une existence dans le pays, et pour vous faire vivre, au moyen d'une grande délivrance;

8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé

ce qui reste de ceux qui se sont enfuis, d'où φυλάττω, *conserver*. Les Sept: traduisent ces derniers mots : *de faire de vous un grand reste*.

אָחִיו : 34 כִּי־אִךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהִנְעַר אֵינְנוּ אִתִּי
 פֶּן אֲרֹאֶה בְרֵעַ אִשֶּׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי : מִה 1 וְלֹא־
 יָכֹל יוֹסֵף לְהִרְחֹאֵפֶק לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
 אִישׁ מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְחַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אָחִיו :
 2 וַיִּהְיֶן אֶת־קִלּוֹ בְּכָבִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצָּרִים וַיִּשְׁמַע בֵּית
 פְּרַעֲהַ : 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד
 אָבִי חַי וְלֹא־יָכֹל אֶחָיו לַעֲנֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנֵיו :
 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו גִּשְׁתָּנָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי
 יוֹסֵף אַחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם : 5 וַעֲתָה ו
 אֶלְהַעֲצֹבוּ וְאֶל־יָחַד בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הַנֶּה כִּי
 לְמַחֲדָה שָׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם : 6 כִּי־יֵהָ שְׁנַתִּים הָרַעֲב
 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵיךְ־חָרִישׁ וְקָצִיר :
 7 וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאִירֹת בְּאָרֶץ
 וַיִּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה : שְׁלִישִׁי 8 וַעֲתָה לֹא־

Ch. XLV. 1. כִּי־אִךְ לִהְיוֹת Voir ci-dessus ch. 43, v. 31.

2. וַיִּהְיֶן אֶת־קִלּוֹ בְּכָבִי *Sa voix éclata.* Il faudrait à cause de l'accent tonique ^א (בא"ד). *La Samar. Septante, sa voix parvint dans la maison de Par'au.* La demeure de Joseph n'était pas éloignée de celle du prince. Iar'hi dit que par ces mots פְּרַעֲהַ בית, il faut entendre les gens de la maison de Par'au; il a suivi Ounklousse ושמע אניש בית פְּרַעֲהַ C'est ainsi que Ounklousse traduit toujours le mot בית quand il est suivi d'un nom propre. Mendelsohn traduit de la même manière.

5. וְלֹא־יָכֹל אֶחָיו לַעֲנֹת אִתּוֹ *qu'il ne paraisse pas trop pénible à vos yeux.* Sept. id. Le radical de חָרַר se mettre en colère, a beaucoup d'analogie avec חָרַר brûler, devenir incandescent; de חוֹר blanc.

6. וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵיךְ־חָרִישׁ *Labour.* Ainsi traduit Mendelsohn; mais Ounklousse traduit זרועה *semailles.*

7. וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאִירֹת *De שאר העם הזה — (Zach. ch. 8, v. 6). Sept. κατὰλειμμα, un résidu. Racine פלט fuir, et פליטה*

descend pas avec vous ici, ne continuez plus à voir mon visage.

24. Lorsque nous montâmes auprès de ton serviteur, mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon maître.

25. Notre père nous dit : retournez et achetez-nous un peu de vivres.

26. Nous dîmes : nous ne pouvons y descendre ; si notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de cet homme, si notre jeune frère n'est pas avec nous.

27. Ton serviteur, mon père, nous dit : vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans ;

28. L'un m'a quitté, et j'ai dit : il a sans doute été dévoré, et je ne l'ai point revu jusqu'à présent ;

29. Si vous me prenez encore celui-ci, et s'il lui arrive un accident, vous ferez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

30. Et maintenant, quand je reviendrai vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme, dont l'âme est attachée à la sienne, n'est pas avec nous ;

31. Quand il verra que le jeune homme n'est pas avec nous, il mourra ; tes serviteurs feront descendre avec douleur la vieillesse de ton serviteur, notre père, dans la tombe.

32. Or ton serviteur a cautionné le jeune homme auprès de mon père, en disant : si je ne te le ramène pas, je serai pour toujours dans le péché envers mon père.

33. Et maintenant, permets que ton serviteur reste esclave en place du jeune homme, auprès de mon maître, et que le jeune homme remonte avec ses frères ;

אֲתֶכֶם לֹא תִסְכַּח לְרֹאוֹת פָּנָי : 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־
 עִבְדָּךָ אֲבִי וַנִּגְדֵּר לְךָ אֶת דְּבַר אֲדֹנָי : 25 וַיֹּאמֶר אֲבִינוּ
 שְׂבוּ שְׂבָרֵדֵנוּ מֵעַט־אֶכָּל : 26 וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
 אִם־יֵשׁ אַחֲנוּ תְקַטֵּן אֲחֵנוּ וַיְרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לְרֹאוֹת פָּנָי
 הָאֵלִישׁ וַאֲחֵינוּ תְקַטֵּן אֵינְנֵנוּ אֲתָנּוּ : 27 וַיֹּאמֶר עִבְדָּךָ
 אֲבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֶה־לִּי אִשְׁתִּי : 28
 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֵמַר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רֵאִיתִי עַד־
 הַנֵּה : 29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זוֹה מֵעַם פָּנָי וְקָדְדוּ אִסּוֹן
 וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִי בְרַעַה שְׂאֵלָה : 30 וְעָתָה כְּבֹאִי
 אֶל־עִבְדָּךָ אֲבִי וְהִנֵּעַר אֵינְנֵנוּ אֲתָנּוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
 בְּנַפְשׁוֹ : 31 וְהִיָּה בְּרֵאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנֵּעַר וּמֵת
 וְהוֹרִדוּ עִבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְתְּךָ עִבְדָּךָ אֲבִינוּ בְּנֵן שְׂאֵלָה :
 32 כִּי עִבְדָּךָ עָרַב אֶת־הַנֵּעַר מֵעַם אֲבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
 אֲבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים : 33 וְעָתָה
 לִשְׂבִינָה עִבְדָּךָ תַּחַת הַנֵּעַר עֵבֶד לְאֲדֹנָי וְהַנֵּעַר יַעַל עִם־

27. *Deux. Suppl. enfans*; force de la forme absolue. du mot *Ma femme*. Septante ἡ γυναίκα, *la femme*, Ra'hel, pour laquelle j'ai servi, et dont j'aime aussi les enfans plus que ceux de mes autres femmes.

28. Septante *εἶπατε, vous avez dit*. טָרַף טָרַף, le premier est l'infinitif du קל, le second le passé du פֿעל (באור).

30. *Avec nous*. Samaritaine *אתי avec moi*, comme au verset 34. Phrase incidente. Littéralement: *son âme est attachée à son âme* (à celle de son fils). Ounk. *ונפשיה חביבא ליה כנפשיה*. *son âme lui est chère, comme son âme, il aime son fils comme soi-même.*

32. *Car ton serviteur a cautionné*. C'est pourquoi je suis le plus intéressé au retour du jeune homme.

avez commise? ne savez-vous donc pas qu'un homme tel que moi devine infailliblement?

16. Jehouda dit : que dirons-nous à mon maître? comment parlerons-nous? comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs; nous voici les esclaves de mon maître; celui chez lequel on a trouvé le gobelet le sera aussi.

17. Il répondit : loin de moi de faire chose pareille! l'homme chez lequel on a trouvé le gobelet sera mon esclave; quant à vous, remontez en paix vers votre père.

18. Jehouda s'approcha de lui et dit : de grâce, mon maître ! permets que ton serviteur profère une parole aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Par'au.

19. Mon maître interrogea ses serviteurs, en disant : avez-vous un père ou un frère?

20. Nous dîmes à mon maître : nous avons un père âgé, et un jeune garçon, enfant de sa vieillesse, dont le frère est mort ; celui-là est resté seul de sa mère, et son père l'aime.

21. Tu dis à tes serviteurs, descendez-le-moi ici, j'aurai un œil sur lui.

22. Nous dîmes à mon maître : le jeune homme ne peut pas quitter son père, car s'il quitte son père, il mourra.

23. Tu dis à tes serviteurs : si votre jeune frère ne

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַלֹּא יִדְעוּם כִּי־נִחַשׁ יַעֲזֹב אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר
 כָּמֶנִי : 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִה־נֹּאמַר לְאֹדְנִי מִה־יִּבְרַךְ
 וּמִה־נִּצְמַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָיו עֲבָדֶיךָ הֲנַנִּי עֲבָדִים
 לְאֹדְנִי גַם־אֶנְחֵנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ : 17
 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ
 בְּיָדוֹ הֲוֵא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאִתָּם עָלָיו לְשֵׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם : 18
 וַיֵּשֶׁב אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בְּנִי אֹדְנִי יִבְרַךְנָא עֲבָדֶיךָ
 דָּבָר בְּאָזְנֵי אֹדְנִי וְאֶל־יְחִיד אִפְּךָ בְּעֲבָדֶיךָ כִּי כִמּוֹד בְּפִרְעֹה :
 19 אֹדְנִי שָׁאֵל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֵי־שֶׁלְכֶם אֵב אִו־יָחָ :
 20 וַיֹּאמֶר אֶל־אֹדְנִי יִשְׁלַנּוּ אֵב זִמְן וַיִּלֵּד זִקְנִים קָטָן וְאִחָיו
 מִתּוֹ וַיִּחַדֵּר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוֹ : 21 וַיֹּאמֶר
 אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלָי וְאִשְׁמָה עֵינַי עָלָיו : 22 וַיֹּאמֶר
 אֶל־אֹדְנִי לֹא־יִזְכַּל הַנְּעָר לְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו
 וְמָתָ : 23 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יִרַד אִחֵיכֶם הַקָּטָן

16. רַחֲצֵדֶק Racine justifier, qui devrait faire au mode *Hithpaël* ; mais à cause du צ נִצְמַדֵּק ; parce que dans la vraie prononciation des lettres, le צ et le ט ont des sons analogues.

18. Les Septante, *tu es après Par'au*.

19. *Mon maître*. Ce plaidoyer en forme de récit est d'une admirable simplicité.

20. Ceci semble autoriser la Samaritaine à écrire toujours לו, *à lui*. Les Septante ajoutent à lui *à lui* — בנימים.

21. *J'aurai un œil sur lui ; je le placerai sous mon inspection*, j'en aurai soin, comme (Jer. 24, 6).

22. *Si le jeune homme quitte son père, il mourra*. Ainsi traduisent Mendelsohn, Ounklousse et Iar'hi. Il y en a qui font rapporter וְמָתָ au père.

24. *A tes serviteurs*. On reconnaît ici le style cérémonial et servile des orientaux ; dans chaque phrase il y a ou *maître*, ou *esclave*, et quelquefois l'un et l'autre.

6. Celui-ci les atteignit, et leur dit ces paroles.

7. Ils lui dirent: pourquoi mon maître parle-t-il de la sorte? tes serviteurs sont loin de faire une pareille chose;

8. Vois, nous avons rapporté du pays de Kenââne l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos besaces, et comment déroberions-nous de l'argent ou de l'or de la maison de ton maître?

9. Qu'il meure celui de tes serviteurs chez lequel il sera trouvé quelque chose, et même nous, nous voulons alors être esclaves de mon maître.

10. Il répondit: il pourrait bien en être ainsi; toutefois celui chez lequel on le trouvera sera esclave, mais vous, vous en serez innocens.

11. Ils se hâtèrent et descendirent à terre chacun sa besace, et chacun ouvrit la sienne.

12. Il fouilla, commençant par le plus grand et finissant par le plus petit, et le gobelet fut trouvé dans la besace de Biniamine.

13. Ils déchirèrent leurs habits, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

14. Jehouda et ses frères vinrent à la maison de Joseph, qui y était encore; ils se jetèrent à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: quelle est cette action que vous

Ps. 68, 26. העירָה *Iar'hi* dit que c'est la métropole, ou capitale. Il est à regretter que le nom de cette capitale ne soit pas énoncé. Selon toute probabilité, il s'agit de Tanis.

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 7 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָהּ לַעֲבָדֶיךָ
מַעֲשֵׂוֹת כְּדַבֵּר הַזֶּה : 8 הֲיֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי
אֲמַתְחֹתֵינוּ הַשֹּׂבְנֵי אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבֵּית
אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב : 9 אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵת
וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לַעֲבָדִים : 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עֲתִידָהּ
כְּדְבָרֵיכֶם כִּדְהוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם
הָהוּוּ נְקִיִּם : 11 וַיִּמְדְּרוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמַתְחֹתָיו
אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמַתְחָתוֹ : 12 וַיִּחַפֵּשׂ בְּגִדְוֹל הַחֹל
וּבְקִטָּן כִּלְיָה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאֲמַתְחַת בְּנִימֵן : 13 וַיִּקְרָעוּ
שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ הָעִירָה : מַפְסִיר
14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵנו שָׁם וַיִּפְלֹ
לְפָנָיו אֶרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה

Il essaie avec lui des essais. D'après le Midrasch Raba, Joseph, loin de se livrer à des sortilèges, faisait, en regardant sa coupe, semblant de deviner. Ainsi, en plaçant ses frères (voir ci-dessus ch. 43, v. 33), il aurait dit en plaçant Biniamine : je n'ai plus de mère, et celui-ci a également perdu la sienne, qu'il se mette près de moi.

7. חלילה De Profaner; c'est une chose profane, mauvaise à nous. Les Septante traduisent : que telle chose n'arrive pas à tes serviteurs. Ounklousse et Ben Ouziel traduisent dans ce sens חם. Mendelsohn, loin de tes serviteurs.

8. הן כסף. Même l'argent. C'est une conclusion du moindre au plus grand (קל וחומר). Il y a dix modes d'argumentation dans le Pentateuque (Iar'hi)

9. ומה Samaritaine — יומרו לאדני pour לאדנינו (voir באור 23, 6). Les Septante traduisent dans ce sens.

13. ויעמוס Samaritaine Septante, ils mirent chacun son sac sur son âne; de עמוס charger. Il est pris dans ce sens, Néh. 13, 15, et.

les Hébreux, car c'est une abomination aux yeux des Egyptiens.

33. Ils s'assirent devant lui, l'aîné selon son (droit d') aînesse, et le plus jeune selon son plus jeune âge. Les hommes s'étonnèrent entre eux.

34. On leur apporta des portions de sa part, et il se trouva que la part de Biniamine était cinq fois plus grande que les parts de tous les autres; ils burent et s'enivrèrent avec lui.

CH. XLIV. 1. Il commanda à l'intendant de sa maison, en lui disant : remplis de vivres les besaces de ces hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de sa besace.

2. Et tu placeras à l'entrée de la besace du plus jeune mon gobelet, le gobelet en argent, avec l'argent de son blé; et il fit comme Joseph lui avait dit.

3. Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes.

4. Ils étaient à peine sortis de la ville, ils s'étaient encore peu éloignés, que Joseph dit à son intendant : va, poursuis ces hommes; lorsque tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. N'est-ce pas (le gobelet) dans lequel boit mon maître? et par lequel il devine infailliblement! vous avez mal fait d'avoir agi de la sorte.

5. נחש Les gens qui savaient apprivoiser les serpens passaient pour savans en Egypte et sur toute la côte septentrionale de l'Afrique. De là le même mot en hébreu signifie *serpent* et *sortilège*. Ounk. והנה ברקא מברק ביה.

לא יוכלון המצרים לאכל את העפרים לחם כרתועבה
 הוא למצרים : 33 וישבו לפניו הפכר כבכרתו ותצעיר
 בצערתו ויתמהו האנשים איש אל רעהו : 34 וישא
 משאת מאת פניו אלהם וחרב משאת בנימן ממשאת
 כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו : מד 1 ויצו את
 אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת האנשים אכל
 כאשר יוכלון שאת ושום כסף איש בפי אמתחתו : 2
 ואת גביעי גביע הכסף השים בפי אמתחת הקטן ואת
 כסף שכרו ויעש כדבר יוסף אשר דבר : 3 הנקד
 אור והאנשים שלחו הפה וחמיהם : 4 רם יצא
 אתה צעיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על ביתו קום
 רדף אחרי האנשים והשתתם ואמרת אלהם למה
 שלמתם רעה תחת טובה : 5 הלא זה אשר ישתר
 אלני בו והוא נחש ינחש בו הרעתם אשר עשיתם : 6

Hérodote (liv. 11, 41) : *Il n'y a point d'Egyptien ni d'Egyptienne qui
 voulût baiser un Grec à la bouche, ni même se servir du couteau d'un
 Grec, de sa broche, de sa marmite, ni goûter de la chair d'un animal qui
 aurait été coupée avec le couteau d'un Grec.* חוּעֵבָה Une abomination. Hé-
 rodote rapporte aussi que les Egyptiens ne mangeaient pas avec les étran-
 gers.

34. משאה *Des portions.* Probablement que c'était, comme parmi nous,
 l'usage en Egypte, que le maître envoie les parts aux convives. וישכרו
 Ce mot ne veut pas toujours dire *s'enivrer*, il signifie souvent *boire au-
 tant que la soif le demande.*

CH. XLIV. 1. שאה *Porter*, pour לשאח.

2. גביע *Le gobelet.* יר'חי dit מדירנו. Il faut peut-être lire *matrone*, le
 nom d'un grand vase, ou bien *matras*. Ounklousse בלידא.

3. אור *Il fit jour*, passé. verbe neutre.

4. הרחיקו Du mode *Hiphil*, tantôt actif, tantôt neutre; ici il est neutre
 mais dans le קל il est toujours neutre (באור).

24. Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il donna de l'eau, ils lavèrent leurs pieds; et il donna du fourrage à leurs ânes.

25. Ils préparèrent le présent en attendant que Joseph rentrât, à midi; car ils avaient appris que c'est là qu'ils devaient manger.

26. Joseph revint à la maison, et ils lui présentèrent là le présent qu'ils lui apportaient, et se prosternèrent devant lui à terre.

27. Il s'informa auprès d'eux de leur bien-être; il dit: votre vieux père, dont vous avez parlé, se trouve-t-il bien? vit-il encore?

28. Ils répondirent: ton serviteur, notre père, se trouve bien, il vit encore; ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29. Il leva les yeux et vit son frère Biniamine, fils de sa mère, et dit: est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? il ajouta: mon fils! que Dieu te soit miséricordieux.

30. Joseph se hâta (car sa tendresse était excitée envers son frère, et il sentait le besoin de pleurer), et il entra dans une chambre, et y pleura.

31. S'étant lavé le visage, il sortit, se contint, et dit: mettez le pain.

32. On lui servit à part, et à eux aussi à part, et on servit aussi à part aux Egyptiens qui mangeaient avec lui, parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec

31. שימו לחם *Mettez le pain, servez.*

32. כי לא יוכלון חמצרים לאכל את העברים לו לבדו *Pour lui seul, parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec les Hébreux.* On lit dans

שמעון : 24 ויבא האיש אתהאנשים ביתה יוסף ויתן
 מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמיהם : 25 וכינו
 אתהמנחה עדפוא יוסף בצחרים כי שמעו כרשם לאכלו
 לחם : 26 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו אתהמנחה
 אשרבדום הביתה וישתחוולו ארצה : 27 וישאל לחם
 לשלום ויאמר השלום אביכם הוקן אשר אמרתם העודנו
 חי : 28 ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודנו חי ויקרו
 וישתחו : 29 וישא עינו וירא אתהבנימן אחיו בדאמו
 ויאמר הורא אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי ויאמר אלהים
 חנף בני : שבעו 30 וימתר יוסף פרנכמתו רחמיו
 אלאחיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה : 31
 וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שמו לחם : 32 וישומו
 לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי

24. ויבא . . . יוסף . . . Ce passage n'est pas dans les Septante. *leurs* רגליהם. Peut-être qu'à cette époque l'usage des bains n'existait pas encore.

26. לו Les Septante ajoutent אפים .

27. לשלום Les Septante traduisent *comment vous portez-vous ?* *Aben Esra* dit que שלום est un substantif qui tient ici la place d'un adjectif, par abréviation, il faudrait *est-ce que la paix est à (avec) votre père ?* חי *Vivant*. La Samaritaine ajoute *Il dit : béni soit cet homme devant Dieu*. Les Septante ont le même passage.

28. ויקרו *Ils s'inclinèrent*, de קדקד *le haut de la tête*; de לא *s'incliner* de la tête; d'autres disent que le visage doit toucher la terre. וישתחו *De courber, se prosterner*, au mode *Hithpaël*; *tout le corps étendu sur la terre*.

29. אלי *A moi*. Les Septante ajoutent : *que vous m'avez dit de me l'amener*. Comme s'il y avait אהו להביא אהו אלי — אשר אמרתם *racine être miséricordieux*, au futur du קל-יהנה est pour יחנה .

30. נבמרו *De s'échauffer, brûler, se rétrécir par la chaleur*; de *la cremare, brûler*.

se mirent en route, descendirent en Egypte, et se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph vit Biniamine avec eux, et dit à son intendant : fais entrer ces hommes dans la maison ; fais tuer quelque bête et fais-la préparer, car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17. Cet homme fit comme lui avait dit Joseph, et il fit entrer ces hommes à la maison de Joseph.

18. Ces hommes se voyant amenés à la maison de Joseph, dirent : nous y sommes amenés à cause de l'argent remis la précédente fois dans nos besaces ; c'est pour se jeter et tomber sur nous, et pour nous prendre comme esclaves avec nos ânes.

19. Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison.

20. Ils lui dirent : de grâce, monseigneur ; nous sommes d'abord descendus ici pour acheter des vivres ;

21. Lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, nous ouvrimmes nos besaces, l'argent de chacun s'est trouvé à l'ouverture de sa besace, notre argent selon son poids, et nous le rapportons avec nous.

22. Nous avons apporté d'autre argent avec nous pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis l'argent dans nos besaces.

23. Il répondit : la paix est avec vous ; ne craignez rien ; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos besaces, votre argent m'est parvenu ; et il leur amena Schimone.

23. וְשִׁמְעוֹן מִטְּמֹן דֵּם מִטְּמֹן De טְמֹן *Votre argent, je l'ai bien reçu.*
dépôt, trésor.

בנימן ויקמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף : שש 16
 וירא יוסף אתם אחדבנימן ויאמר לאשר עלביתו הבנה
 אהדואנשים הביתה וטבח טבח והכן כי אחי ואכלו
 האנשים בצהרים : 17 ויעש האיש כאשר אמר יוסף
 ויבא האיש אתהאנשים ביתה יוסף : 18 ויראו
 האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו עלדבר הכסף השב
 באמתחתינו בתחלה אנתנו מוכאים להחגלר עלינו
 ולהחנפל עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואחחמדינו :
 19 ויגשו אלהאיש אשר עלבית יוסף וידברו אליו פתח
 הבית : 20 ויאמרו בי אדני ירד ירדנו בתחלה לשבר
 אכל : 21 והיו כרבאנו אלהמלון ונפתחה את
 אמתחתינו והנה כסףאיש בפני אמתחתינו כספנו במשקלו
 ונשב אתו בידנו : 22 וכסף אחר חורדנו בידנו לשבר
 אכל לא ידענו מרשם כספנו באמתחתינו : 23 ויאמר
 שלום לכם אלהיוראו אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם
 מטמון באמתחתיכם כספכם בא אלי ויוצא אלהם את-

16. בנימן *Biniamine*. Les Septante ajoutent son frère de la même mère. אה בנימן. Ounklousse לאשר *Fais tuer*. La profession de boucher n'existait pas chez les anciens ; elle s'exerçait dans chaque famille. הביתה *Dans la maison* de Joseph. Ounklousse בצהרים *le repas du milieu du jour*. Les Sept. id. Jar'hi traduit *dîner*.

18. ויראו Ounklousse ודהילו *ils craignirent*; racine ירא. Les Sept. *ils eurent*. השב. La Samaritaine Mendelsohn traduit dans ce sens. להחגלר Ounklousse לאחרברבא *de dominer sur nous* ולהחנפל *de se jeter sur nous*. Ounklousse ולאסחקפא *de nous calomnier*. Sept. id.

21. כספנו במשקלו Sept. *notre argent selon son poids, nous le rapportons dans nos mains*.

pour le voyage, et nous partirons; nous vivrons et ne mourrons pas, nous tous, toi et nos petits enfans;

9. Moi j'en serai garant, c'est de moi que tu le redemanderas; si je ne te le ramène pas et te le présente, je serai constamment en état de péché devant toi.

10. Si nous n'eussions tant différé, maintenant nous serions déjà de retour une seconde fois.

11. Leur père Israël leur dit: s'il en est ainsi, faites ceci: prenez des meilleures productions du pays dans vos vases, et apportez à cet homme un présent: un peu de baume, un peu de miel, des épices, de la myrrhe, des dattes et des amandes;

12. Prenez le double d'argent sur vous, rapportez également l'argent remis dans vos besaces; c'était peut-être une erreur.

13. Emmenez aussi votre frère, mettez-vous en route, et retournez vers cet homme.

14. Dieu le tout-puissant vous fera trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère, ainsi que Biniamine. Quant à moi, si je dois être privé d'enfans, que j'en sois privé!

15. Les hommes prirent ce présent; ils prirent aussi le double d'argent sur eux, ainsi que Biniamine; ils

les Septante id.; mais Mendelsohn traduit *deux fois la première somme*, une fois pour acheter, et une fois pour rendre.

14. שׁוּבֵי *Le Tout-puissant*. L'origine de ce mot n'est pas bien connue; selon les uns, la racine est שׁוּב *qui se suffit*; selon d'autres, la racine est שׁוּב *être puissant*. En arabe שׁוּב signifie *le puissant*. שׁוּב pour שׁוּב.

דַּעַר אֶתִּי וְנִקְמָה וְנִלְכָה וְנָחִיד וְלֹא נָמֹת גַּם אֶתְּנוּ
 גַּם אֵתֶּךָ גַּם טַפְּנוּ : 9 אֲנִי אֶעֱרֹבְנִי מִיְּדֵי הַבְּקָשָׁנוּ
 אִם לֹא תִבְיָאֵהוּ אֵלַיְךָ וְהִצַּנְתָּו לִפְנֵיךָ וְהִסַּאתִי לֶךְ כָּל
 הַיָּמִים : 10 מִי לֵאמֹר חֲתַמְתֶּם־הֵנּוּ כִרְעִיתָ שְׁבַנּוּ זֶה
 פְּעָמִים : 11 וְלֵאמֹר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם כֵּן ו
 אִפּוֹא זֹאת עָשׂוּ קָחוּ מִזְמַרַת הָאָרֶץ בְּכַלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ
 מִנְּחָה מֵעֵט צָרִי וּמֵעֵט דְּבֶשׂ נִכְאֵר וְלֹט בְּטָנִים וְשִׁקְדִים :
 12 וְכֶסֶף מִשְׁטָה קָחוּ בִידְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי
 אִמְתַּחֲתֵיכֶם הַשׁוֹבֵב בִּידְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הָאֵל : 13 וְאֶת־
 אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקִמּוּ שׁוֹבֵי אֶל־הָאִישׁ : 14 וְאֵל שְׂרֵי יִתֵּן
 לָכֶם הַחַיִּים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלְהוּ לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אֶחָד
 וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כֹהֵן שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי : 15 וַיִּקְהוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לִקְחוּ בִידֶם וְאֶת־

8. דַּעַר Le mot דַּעַר ne signifie pas toujours un enfant, mais un jeune homme. Nous voyons, infra, chap. 46, v. 24, que Biniamine était déjà père de dix enfans. Cette répétition est pour donner plus d'importance à la pensée.

9. אֲנִי אֶעֱרֹבְנִי *Moi, j'en serai garant, j'en répondrai*, de עָרַב cautionner. Septante *moi, je le reçois*; וְהִבְיָאתִיו *je le ramènerai*; וְהִצַּנְתִּיו *je le placerai*; ce sont des passés qui ont la signification des futurs; des espèces d'aoristes.

10. הַחַיִּים il. מהמוי racine החמהמהני. לו לא Samaritaine ללא.

11. אִפּוֹא *Donc, maintenant*. Ce mot est ici explétif, et sert seulement à arrondir la phrase hébraïque. מִזְמַרַת *Du meilleur*; de נָטַר *abstem*; *ce qui fait l'éloge du pays, ce qui est digne d'être chanté*. צָרִי Voir ci-dessus ch. 37, v. 25. בְּטָנִים Septante *térébinthe*, le pistachier, en arabe. Ce mot est unique dans la Bible. Jonathan ben Ouziel fait précéder les noms de ces deux dernières productions du mot מִשַׁח *l'huile de*, etc.

12. כֶּסֶף מִשְׁנֵה Ounklousse et Jonathan ben Ouziel על חדר הרון *deux fois l'argent, outre le premier*. Iar'hi paraît suivre cette version שְׁנֵים כֶּסֶף מִשְׁנֵה.

vous, car son frère est mort, il est resté seul, un accident pourrait lui arriver dans le voyage que vous entreprendrez, et vous feriez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

CH. XLIII. 1. La famine était très-grande dans le pays.

2. Lorsqu'ils eurent consommé la provision qu'ils avaient apportée de l'Égypte, leur père leur dit : retournez, achetez-nous un peu de vivres.

3. Jehouda répondit en disant : l'homme nous a fortement protesté et nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

4. Si tu es dans l'intention d'envoyer notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres ;

5. Si tu ne l'envoies point, nous ne descendrons point ; car l'homme nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

6. Israël dit : pourquoi m'avez-vous fait ce mal, de dire à l'homme que vous avez encore un frère ?

7. Ils répondirent : l'homme s'est informé de nous, de notre parenté, en disant : votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? Nous lui répondîmes selon l'état des choses ; pouvions-nous savoir qu'il nous dirait : faites descendre votre frère ?

8. Jehouda dit à Israël son père : envoie donc le jeune homme avec moi ; alors nous nous disposerons

7. על מימר Ounklousse על פי הדברים, sur le dire de ces choses, sur ces questions.

ירד בני עמכם כִּירְאוּ מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וְקִרְאוּ
 אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכִיכֶם וְהוֹדִיתֶם אֶת־שִׁבְתִּי בְּיָנֶיךָ
 שְׂאוּלָה : מִן 1 וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ : 2 וְהוּא כִּי־אֲשֶׁר
 כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר חִבְּאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבוּ לִנְוֹ מֵעַתָּה אֲכֹל : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־חִרְאוּ פָנַי
 בְּלִתֵּי אַחֵיכֶם אַהֲכֶם : 4 אִם־יִשְׁקֶה מִשְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ
 אֲחֵנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְתָּ לָּךְ אֲכֹל : 5 וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח
 לֹא נִרְדָּה כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־חִרְאוּ פָנַי בְּלִתֵּי אַחֵיכֶם
 אַהֲכֶם : 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמֶה הִרְעַחְתֶּם לוֹ לְהַגִּיד לְאִישׁ
 הָעֵד לָכֶם אֵח : 7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל הָאִישׁ לָנוּ
 וְלִמְלֹדֵתֵנוּ לֵאמֹר הָעֵד אֲבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אֵח וְנִגְדָּה
 לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ נִדַּע כִּי וַיֹּאמֶר הוֹרִידוּ
 אֶת־אֲחֵיכֶם : 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחָה

Dans le sépulcre. Les Sept. traduisent comme ci-dessus ch. 37, v. 35, *sic/àdov*, dans les régions inférieures. Les anciens croyaient que les dieux habitaient dans la partie élevée de l'univers, dans le ciel, et assignaient aux âmes les régions inférieures, l'enfer.

CH. XLIII. 1. כָּלוּ C'est un passif; quand la provision fut consommée. Ounklousse traduit dans ce sens כִּי שְׂצִיאוּ Ben Ouziel en fait un actif; quand ils eurent consommé la provision. Septante de même.

3. הָעֵד הָעֵד Nous avons déjà remarqué (ci-dessus 2, 17) que cette sorte de répétition du verbe est particulière à la langue hébraïque pour indiquer l'énergie; elle l'est en général aux langues sémitiques; il nous a témoigné en témoignage, il nous a avertis en présence de témoins. בְּרַחֲמֵי Ounklousse כִּי אֵלֶיהֶן à moins que. Ben Ouziel dit כִּי בְּרַחֲמֵי si; cette traduction littérale a été suivie par les Septante ἐν μὲν, et Mendelsohn menn; après אֵלֶיהֶם les Septante ajoutent le plus jeune.

4. יִשְׁךְ De יִשׁ, être; si tu es pour envoyer notre frère; en latin est, en allemand ist, et en chaldéen אִיהַ.

5. אֲחֵיכֶם Les Sept. ajoutent encore ici הַקָּמֵן.

29. Ils revinrent auprès de Jâcob, leur père, au pays de Kenââne; ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant :

30. Cet homme, le maître du pays, nous a parlé durement; il nous a représentés comme espions du pays.

31. Nous lui dimes bien : « nous sommes honnêtes gens, nous n'avons jamais été espions;

32. « Nous sommes douze frères, enfans du même père; l'un n'y est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père, au pays de Kenââne.

33. « L'homme, maître du pays, nous dit : voici comment je saurai que vous êtes honnêtes gens : laissez l'un de vos frères avec moi, et prenez les provisions pour vos maisons, et allez-vous-en.

34. « Amenez-moi votre jeune frère; alors je saurai que vous n'êtes pas espions, mais que vous êtes honnêtes gens; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez circuler dans le pays.»

35. Comme ils vidaient leurs sacs, chacun trouva le paquet de son argent dans son sac; eux et leur père voyant leurs paquets d'argent, ils eurent peur.

36. Jâcob, leur père, leur dit : vous m'avez privé d'enfans; Joseph n'y est pas, Schimone n'y est pas, vous voulez encore prendre Biniamine; tout est sur moi.

37. Reoubene répondit à son père, et dit : fais mourir mes deux enfans, si je ne te le ramène pas; confie-le-moi, je te le ramènerai.

38. Il répondit : mon fils ne descendra pas avec

וַיֵּבֶן אֱלֹהֵי עֶקֶב אֲבֹתָם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגְדִּירוּ לָוֹ אֶת כָּל־
 רֵעֵיהֶם אֹתָם לֵאמֹר : 30 וְדַבֵּר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲחֵנִי
 קְשׁוּחַ וְהִנֵּן אֲחֵנִי כַּמְרַגְלִים אֶת־הָאָרֶץ : 31 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 כְּנָעַן אֲחֵנִי לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים : 32 שְׁנַיִם־עֶשֶׂר אֲחֵנִי
 אֲחִים בְּנֵי אָבִי הָאֶחָד אֵינְנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אֲבִי
 נִלְאָרְךָ כְּנָעַן : 33 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ
 בָּרָא אֲדַע כִּי כְנָעַן אֲחִים הָאֶחָד הַנִּיחִי אִתִּי וְאֶת־
 רַעְבֹן בְּחִיכָם קָחוּ וְלָכוּ : 34 וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן
 אֵלַי וְאֲדַע כִּי לֹא מְרַגְלִים אֲחִים כִּי כְנָעַן אֲחִים אֶת־
 אֲחִיכֶם אֵתֵן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תַּסְחֲרוּ : 35 וַיְהִי הֵם
 מְרִיקִים שִׂקִּיהֶם וְהִשִּׁיר אִישׁ צִרּוֹר כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־
 צִרְוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הַסָּר וַאֲבֹתָם וַיֵּרְאוּ : 36 וַיֹּאמֶר
 אֲלֵיהֶם יֵעֲקֹב אֲבֹתָם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׂמְעוֹן
 אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן תִּקְחוּ עִלְיָ הֵיוּ כְּקֵנָה : 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
 אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִסְרָא אֲבִיאֲנִי אֵלֶיךָ
 תְּנֵה אֹתָם עֲלֵי־יָדַי וְאֲנִי אֲשׁוּבֶנְךָ אֵלֶיךָ : 38 וַיֹּאמֶר לֹא־

30. אלה המשמר *Nous*. Les Septante ajoutent *dans la prison*, comme s'il y avait

33. רעבון *Les besoins*. Les Septante traduisent comme s'il y avait *שבר רעבון*.

35. מריקים *De vider, nettoyer*. צרור כספו *Le paquet de son argent* qui était mis ensemble, et formait un paquet ou faisceau. En grec *σάβυλον*, *entasser, mettre en paquet*, et *σάβος, tas, monceau*.

37. את שני בני תמיה *Tu pourras tuer mes deux enfans*. C'est une de ces propositions qui font frémir la nature. Aussi Jacob n'y fait-il pas attention, et persiste dans son refus. על ידו *Mendelsohn traduit dans ma main*.

38. שאולה *Est resté*. Ben Ouziel ajoute *מן אמה de sa mère*.

pables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'anxiété de son âme; lorsqu'il nous suppliait, nous ne voulions pas écouter. C'est pour cela que ce malheur nous est arrivé.

22. Reoubene leur répondit en disant: ne vous avais-je pas dit: «ne vous rendez pas coupables envers cet enfant; vous ne voulûtes point écouter, et aussi son sang est redemandé.»

23. Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'il y avait un interprète parmi eux.

24. Il se détourna d'auprès d'eux, et pleura; ensuite il revint près d'eux et leur parla. Il prit Schimone d'entre eux, et le lia en leur présence.

25. Joseph ordonna qu'on remplit leurs sacs de blé, et de remettre à chacun son argent dans son sac, et de leur donner de la provision pour leur voyage; on leur fit ainsi.

26. Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et partirent de là.

27. L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans un lieu de séjour, il vit son argent à l'entrée de sa besace;

28. Il dit à ses frères: «on m'a rendu mon argent, et il est dans ma besace.» Le cœur leur défailloit, ils furent épouvantés l'un envers l'autre, en disant: qu'est-ce que Dieu nous a fait?

28. ויחדרו *Ils furent épouvantés*, de חדר vient ταραχῆ, *trouble, émotion*; ויצא לבם expression métaphorique, *leur cœur s'en allait.*

אֱשֵׁמִים | אֲנַחְנֵנוּ עַל־אֲחֵינוּ | אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ
 בְּהַחֲנֵנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת :
 22 וַיַּעַן רֵאִוִּבֵן אֶתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם |
 לֵאמֹר אֲלֹהֵיחַמָּאוּ בִּילֵד וְלֹא שָׁמְעֵתֶם וְגַם־דַּמְנוּ הַשָּׁה
 נִדְרָשׁ : 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ
 בְּיַנְתֶּם : 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְכֶּה וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר
 אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאֶתֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיַּאֲסֹר אֹתוֹ לַעֲבֹדֵיהֶם :
 25 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיִּמְלֹא אֶת־כַּלְהֵם בָּרֶ וְלִהְיוּב כַּסְפֵיהֶם
 אִישׁ אֶל־שֵׁקוֹ וְלִתְתָּ לָהֶם צָרָה לְדָרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן :
 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁכְרָם עַל־חַמְדֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם : 27
 וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת־שֵׁקוֹ לָתֶת מִסְפּוֹא לְחַמְדוֹ בַּמְּלֶךְ וַיִּרְאֵהוּ
 אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי אִמְרָתוֹ : 28 וַיֹּאמֶר אֶל־
 אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּכַסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְרָתִי וַיֵּצֵא לָבֶם וַיַּחְרְדוּ
 אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ : 29

blit la distinction entre le présent et le passé (voy. ci-dessus; ch. 29, v. 6);
 tout le malheur. Samar. עלינו — הצרת id. הצרה id. Samar. עלינו

23. *interprète*, d'où nous vient le mot *drogman*; on dérive le mot hébreu de מליצה, et celui-ci de לוען *jouer*; d'où *ludere*. On voit que la langue égyptienne diffère assez de la langue kenâ-néenne, puisqu'un interprète était nécessaire. Cette différence est manifeste dans les noms propres

25. *de remplir*; les Septante traduisent dans ce sens כספיהם *leur argent*, comme s'il y avait כספם. Le nom des métaux n'a pas de pluriel en hébreu, ni en français, à moins qu'il ne s'agisse de métaux mis en œuvre, de monnaies; ici כסף est au pluriel pour désigner des monnaies (voir באור).

27. *Un lieu de séjour, caravanserai*; les Septante n'ont pas ce mot. *Il vit son argent*; les Septante traduisent *il vit les chatnes, les liens de son argent*, c'est-à-dire pour où l'argent était attaché, comme s'il y avait צרור כספו — *Les Septante traduisent une besace. Mendelsohn dit sac aux fourrages. Ounklousse טועני*. Ce n'est pas le même sac qui renfermait le blé.

faible du pays.

13. Ils dirent : nous , tes serviteurs au nombre de douze , sommes frères , fils d'un même homme au pays de Kenââne ; le plus jeune est maintenant avec notre père , et l'autre n'y est plus.

14. Joseph leur dit : il en est comme je vous ai dit, savoir , vous êtes des espions.

15. C'est par là que vous serez éprouvés , par la vie de Par'au , si vous sortez de là que votre jeune frère ne soit venu ici.

16. Envoyez-en un d'entre vous, qui amène votre frère. Quant à vous , vous serez prisonniers, vos paroles seront éprouvées, si la vérité est avec vous ; si non , par la vie de Par'au , vous êtes des espions.

17. On les mit ensemble en prison , pendant trois jours.

18. Joseph leur dit le troisième jour : faites cela et vous vivrez , je crains Dieu.

17. Si vous êtes honnêtes gens , qu'un de vos frères reste dans votre prison , et vous , allez , emportez du blé pour les besoins de vos maisons.

20. Amenez-moi votre jeune frère , que vos paroles soient vérifiées , et que vous ne mouriez point ; ils firent ainsi.

21. Ils se dirent l'un à l'autre : certes, nous sommes cou-

ébrité! On a en grec l'interjection ἀεὶ. בְּהִתְחַנְּנוּ *Lorsqu'il suppliait*, de חָנַן, au mode *Hithpaël*, on a rejeté le וְגַם que devait avoir le premier וְ comme signe du mode, pour éviter la rencontre de trois וְ. En chaldéen, il faut, comme en français, pour rendre בְּהִתְחַנְּנוּ trois mots כּוּ הוּא מְהַחֲנֵן כּוּ הוּא מְהַחֲנֵן כּוּ הוּא מְהַחֲנֵן *Est arrivé*. L'accent tonique placé à la première lettre (בְּהִתְחַנְּנוּ) éta-

לֹא כִּי־עָדוּתִי הָאָרֶץ בְּאֵתֶם לְרֵאיוֹת : 13 וַיֹּאמְרוּ
 שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדָיָה אֲחִים וְאֶנְחֵנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאָרֶץ
 כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקְּטָן אָרֶי־אֲנִינוּ הַיּוֹם וְהִיאֹחַד אֲנִינֵנוּ :
 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר
 מִרְגְּלִים אַתֶּם : 15 בּוֹאֵת תִּפְחַנּוּ חַי פְּרַעֲה אֶת־הַנְּעָרִי
 מִזֶּה כִּי אֶסְבְּבֹא אֵחֵיכֶם הַקְּטָן הַזֶּה : 16 שְׁלַחְתִּי
 מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶרֶץ־אֲחֵיכֶם וְאֵתֶם הָאִסְרוּ וַיִּפְגְּעוּ־בְּכִרְיֹכֶם
 הַחַמֵּת אַתֶּם וְאֶסְלֹא חַי פְּרַעֲה כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם :
 17 וַיֹּאסְפוּ אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים : 18 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יוֹסֵף בְּיָמָיו הִשְׁלִישׁוּ זֹאת עֲשׂוּ וַחַי אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
 יֵרָא : הַיּוֹם 19 אֶסְבְּבִים אֲתֶם אֲחֵיכֶם אֶחָד וַיֹּאסֶר
 בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאֵתֶם לְכוּ הִבְיֵאוּ שֹׁכֵר רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם :
 20 וְאֶת־אֲחֵיכֶם הַקְּטָן תְּבִיאוּ אֵלָי וַאֲמַנּוּ דְבַרְיֹכֶם וְלֹא
 תְּמוּרְתוֹ יַע שֹׁרֵבָן : 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבֹל

14. הַיּוֹם *Il est, ce que j'ai dit est vrai.*

15. *La vie.* Ce mot est toujours au pluriel; ici c'est une exclamation. Il paraît qu'en Egypte on jurait par la *vie* du prince.

16. הָאִסְרוּ Impératif, deuxième personne plurielle du mode *Niphal*, de אָסַר *lier, enchaîner*; d'où en grec *αἴρα, chaîne*. אַתֶּם La Samarit. ajoute tout ce passage; וַיֹּאמְרוּ לֹא יוּכַל רִמְעַר לַעֲזֹב אֲבִיו וְעַד־אָרֶץ אֲבִיו וְכִי־יִחַד וְכִי־יִחַד *ils dirent: le jeune homme ne peut pas quitter son père; s'il quitte son père, il mourra.* Cette addition fait bien comprendre le verset suivant; elle est rappelée ci-dessous ch. 44, v. 22. Les Sept. comme le texte.

17. וַיֹּאסְפוּ *On mit ensemble*, parce qu'ils ne voulaient pas faire venir leur plus jeune frère.

19. רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם *Pour les besoins de vos maisons*; littéralement: *la provision, le blé, la farine de vos maisons.* Les Sept. traduisent comme s'il y avait רַעְבּוֹנֵיכֶם *emportez l'achat de vos approvisionnementans.*

21. אֲבֹל C'est une exclamation, *certes!* Ounklousse מְקִישָׁא *en*

dix, pour acheter du blé en Egypte.

4. Mais Jâcob n'envoya point Biniamine, frère de Joseph, avec ses frères; car il dit: il pourrait lui arriver un accident.

5. Les fils d'Israël vinrent parmi les autres arrivans pour acheter, car la famine était dans le pays de Kenââne.

6. Joseph commandait dans le pays; c'est lui qui faisait distribuer du blé à tous les peuples de la terre; les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui-la face contre terre.

7. Joseph, voyant ses frères, les reconnut; mais il contrefit l'étranger avec eux, leur parla durement et leur dit: d'où venez-vous? Ils lui dirent: du pays de Kenââne, pour acheter des vivres.

8. Ainsi Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

9. Joseph se rappela les songes qu'il avait eus sur eux, et il leur dit: vous êtes des espions; vous êtes venus pour voir le faible du pays.

10. Ils lui répondirent: non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11. Nous sommes tous enfans d'un même homme, nous sommes honnêtes gens, tes serviteurs n'ont jamais été espions.

12. Il leur dit: non, vous êtes venus pour voir le

10. ועֲבָדֶיךָ *Mais, tes serviteurs.* Le ו est ici pour אֲבָל *mais.*

11. נַחְנוּ *Nous;* pour אֲנַחְנוּ — נְיָיִם Mendelsôhn traduit *honnêtes gens;* es Sept. *des gens pacifiques.*

וַיִּחְזַק יוֹסֵף עֲשׂוּדָה לְשֹׁבֵי בְרַם מִמִּצְרָיִם : 4 וְאֶת־בְּנֵימִן
 אֶת־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּדִי־דָאֲשֵׁנִי
 אֶסּוּן : 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹבֵי בְּתוּךְ הַבָּאִים כִּי
 הָיָה הָרָעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיּוֹסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־
 הָאֶרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶת־יוֹסֵף
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה : 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרַם
 אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קִשׁוּרָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵין בְּאֶרֶם
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשׁוֹבֵי־אֶכֶל : 8 וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־
 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרֹתוּ : 9 וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלִמּוֹת
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִרְגְּלִים אֲתֵם לִרְאוֹת אֶת־
 עֵרֶת הָאֶרֶץ בְּאֶתֶם : 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַע וְעַבְדְּךָ
 נָתַן לְשׁוֹבֵי־אֶכֶל : 11 כָּל־נַפְשׁוֹ אִישׁ אֶת־אֶחָד נָתַן
 כִּנְיָם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגְּלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

le chemin va en descendant. Iar'hi fait une observation utile à la mnémorique.
 Les valeurs numériques, dit-il, du mot רדיי, ajoutées ensemble, forment deux cent
 dix, nombre d'années que les Israélites ont passé en Egypte. *Et* ושברו לנו *Et*
achetez-nous. Les Sept. ajoutent : *un peu de provisions* (μικρὰ βρώματα) ,
 comme s'il y avait מעט אכל .

4. אסון *Un accident mortel.*

6. משביר Du mode *Hiphil*, faisait vendre. אפים *La face* ; salut orient-
 tal, salut d'esclave.

7. ויחזק *Il se fit étranger à leur égard.* Ounklousse traduit :
Il pensa à ce qu'il avait à dire, comme s'il y
 avait ויחנכל *—* וידבר En chaldéen מלול exprime la formation de sons
 articulés, *parler*, en grec λέγειν, et אמר c'est exprimer la pensée par des
 paroles, en français *dire*, etc., en grec σινίσι. Selon Iar'hi le premier de
 ces deux verbes exprime des *paroles*, dures, tandis que le second exprime
 le langage modéré. Alors le mot קשורה *dures*, présenterait ici un pléonasme

9. להם *A eux*, comme s'il y avait עליהם *sur eux.* עירית *La nudité* ;
 figure empruntée des parties cachées du corps, *vous êtes venus pour voir le*
secret du pays.

54. Et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph l'avait prédit; il y eut une famine dans tous les pays, et dans tout le pays d'Égypte il y eut du pain.

55. Tout le pays d'Égypte fut affamé; tout le peuple cria vers Par'au pour avoir du pain. Mais Par'au dit à toute l'Égypte : allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira.

56. La famine était dans tout le pays; Joseph ouvrit tous (les greniers) où il y avait du blé, et en vendit à l'Égypte. Cependant la famine augmenta en Égypte.

57. De tous les pays on vint en Égypte vers Joseph, pour acheter, car la famine était très-grande sur toute la terre.

CH. XLII 1. Jâcob, voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils : que vous regardez-vous les uns les autres ?

2. Il dit aussi : j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, achetez-nous-en de là, afin que nous vivions et que nous ne mourions point.

3. Les frères de Joseph y descendirent, au nombre de

Mais là l'idée est complète; ici וְלָמָּה נִשְׁמַרְמָר vent dire littéralement : *vous paraissez*. Selon Saphorno et autres grammairiens, ce mot veut dire : *pourquoi vous regardez-vous ?* (l'action réciproque est aussi une des significations du *Hithpaël*) c'est-à-dire, *pourquoi restez-vous oisifs ?* Ainsi traduisent les Sept. *ἰαθυμῖν*, Mendelsohn et Ounklousse. Mais Ben Onziel tradait *pourquoi craignez-vous d'aller en Égypte ?* comme si la racine était *שָׁרַר*.

2. 177 *Descendez*. Parce que de Kenââne, pays montagneux, à l'Égypte.

מִצְרַיִם : 54 וַתִּחְלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבָוֹא בְּאֶשֶׁר
אָמַר יוֹסֵף וַיְדַו רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
הָיָה לֶחֶם : 55 וְהָרָעָב בְּלֹא־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם
אֶל־פְּרֹעֹה לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לֵכוּ אֶל־יוֹסֵף
אֲשֶׁר־יֵאמָר לָכֶם תַּעֲשׂוּ : 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־בְּלֵי־אֶשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם
וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 57 וּבְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם
לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ : מ"ב : וַיֵּרָא
וַיַּעֲקֹב כִּי־יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב רַבְּנֵי לָשִׂיָּה
תִּחְרְאוּ : 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׂמֹעְתִי כִּי־יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם
דַּדְשָׁמַר וְשִׁבְרֵי־לָנִי מִשָּׁם וְנַחֲהָ וְלֹא נָמוּת : 3 וַיִּרְדֵּי

55. *Tout le pays d'Egypte fut affamé. C'est une de ces expressions énergiques dont abonde la littérature antique.*

56. *Sept. Tous les magasins de grain. Joseph ouvrit tous les magasins dans lesquels il y avait du grain. Ainsi traduisent les Targoumimé et Mendelsohn. Se dit de l'action de vendre et d'acheter, et s'applique particulièrement au commerce des alimens. Au mode Hiphil, il signifie presque toujours vendre. Veut aussi dire briser; les alimens brisent la faim.*

57. *Tous les pays environnans. Verbe au pluriel avec le nom collectif, qui, en hébreu, prend le singulier et le pluriel; de même en latin.*

CH. XLII. 1. *Sept. וַיֵּדָא, il connut. Aben Esra' dit : les sens ayant un point de contact au cerveau, se prennent l'un pour l'autre; il cite pour exemple וּמִתְאֵק הַיּוֹר la lumière est douce (Ecc. 11, 7). Mendelsohn traduit blé. Selon Iar'hi : pourquoi vous montrez-vous pourvus de blé (ils en avaient encore) aux yeux des enfans de Iichmaël et d'Esave? Cette manière de rendre le mode Hithpaël nous semble forcée ici; car ce serait le cas de dire avec le talmudiste עיקור הסר מן הספר principal, l'idée essentielle manque; car ce mode signifie à la vérité une chose simulée : יש מחזעשר tel fait semblant d'être riche. (Prov. 13, 7).*

Panéah, et lui donna pour femme Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One. Joseph traversa le pays d'Egypte.

46. Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Par'au, roi d'Egypte; Joseph sortit de devant Par'au, et parcourut tout le pays d'Egypte.

47. La terre rapporta abondamment pendant les sept années de fertilité.

48. On amassa tous les vivres des sept années qui étaient dans le pays d'Egypte, et l'on mit des provisions dans les villes, savoir : dans chaque ville on mit la provision provenant du territoire d'alentour.

49. Joseph amoncela le blé en très-grande quantité, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le mesurer, parce qu'il était sans nombre.

50. Il naquit à Joseph, avant l'arrivée de l'année de famine, deux fils que lui avait enfantés Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One.

51. Joseph nomma l'aîné Menasché; car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

52. Et il nomma le second Ephraïme; car, dit-il, Dieu m'a fait fructifier au pays de ma misère.

53. Alors finirent les sept années d'abondance qui avaient été au pays d'Egypte.

53. וחכלינה De כלה *passer, finir*. Futur changé en passé.

46. פָּרַע כִּהֵן אֵין לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 וַיֹּסֵף בְּדוֹשְׁלִים שָׁנָה בְּעַמּוֹדוֹ לִפְנֵי פִרְעֹה מִלֶּחֶם מִצְרַיִם
 47. וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פִרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם :
 וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנִים הַשְּׁבַע לַקְּמִצִּים : 48. וַיִּקְבֹּץ
 אֶת־כָּל־אֲכָלוֹ שִׁבְעַת שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲדֹךְ
 אֶת־כָּל־בְּעָרִים אֲכָל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ :
 49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף כֶּרֶךְ בְּחֹזֶל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל
 לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר : 50. וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַיִם בָּנִים בְּטָרַם
 חֲבוּא שְׁנַת הָרַעַב אֲשֶׁר יִלְדוּהוּ אֲחִנֹּת בַּת־פּוּטִי פִרְעֵ
 כִּהֵן אֵין : 51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי
 נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי : 52. וְאֵת
 שֵׁם הַשְּׁנַיִ קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרַנִּי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי :
 רביעי 53. וַהֲבָרִינָה שְׁבַע שָׁנִים הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ

encore des ruines considérables, est à 30° 10' latitude, et à 29° de longitude.
 Il traversa, etc. Ce passage n'est pas dans les Sept.

46. *Trente ans.* Il y avait treize ans qu'il était en Egypte.

47. *Elle fit pour elle rapporta, elle produisit.* Ounklousse dit :
les habitans du pays amassèrent. Mais c'est plutôt une
 paraphrase qu'une traduction. Sept. *σπαγμάρα, des poignées d'épis.*
 Iar'hi de même.

48. *On amassa;* le sujet de ce verbe n'est pas indiqué; c'est pro-
 bablement Joseph. Ounklousse עבירא *l'excédant.* Samar. שנים *les*
 La Samar. ajoute השבע. Sept. id.

49. *Comme le sable de la mer.* Exagération familière à l'hébreu.

50. *Il naquit;* singulier pour le pluriel. Nous avons déjà remarqué
 qu'en hébreu, lorsque le verbe précède le sujet, l'accord n'est pas de rigueur.
 Ounklousse et Ben Ouziel traduisent par le pluriel.

51. *De n'oublier ou n'oublier;* oublier ainsi la misère, ce n'est
 pas l'oublier; celui qui, dans la prospérité, se rappelle son malheur, sera
 facilement porté à soulager celui des autres.

39. Par'au dit à Joseph : puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne si entendu, ni si sage que toi.

40. Tu seras préposé à ma maison, et c'est par ta bouche que tout mon peuple sera nourri ; ce n'est que par le trône que je serai plus grand que toi.

41. Par'au dit à Joseph : vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.

42. Par'au ôta l'anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph ; il le fit revêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.

43. Il le fit monter dans la seconde voiture de parade qu'il avait, et on cria devant lui : à genoux ! et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

44. Par'au dit à Joseph : je suis Par'au, mais sans toi personne ne levera la main, ni le pied, dans tout le pays d'Égypte.

45. Par'au appela le nom de Joseph, Tsaphnath

personne du futur). Les Septante traduisent : son héraut criait devant lui ; à genoux ! נחנך Infinitif au lieu du passé.

44. אני פרעה Je suis Par'au. C'est peut-être une formule, comme en Espagne, moi le roi.

45. צפנת פענח — צפן Veut dire *caché*, פענח ne se retrouve pas une seconde fois dans la Bible. Sam. צפנתי פענח. Sept. φορσομφάνηχ. C'est probablement une dénomination égyptienne dont le sens est inconnu. Ounkl. dit : *הומו גברא דמטמרה גלוי ליה* homme à qui les choses cachées sont découvertes. C'est aussi l'opinion de Philon. אסנת Selon M. Champollion, ce mot est formé de deux mots égyptiens : *As* et *Neith*, *dévoué à la déesse Neith*. פוטי פרע C'est un autre Putiphar. אבן עזר Aben Ezra dit : *ministre du vrai Dieu, ou idolâtre*. Ce mot signifie en général, *desservant d'un dieu, ministra*. און Jonathan ben Ouziel dit דאנאס de *Tanis*, et les Sept. *Méliopolis*. Cette ville, dont il reste

39 ויאמר פרעה אליוסף אתי הודיע אלהים אותך את כל זאת איך נתון ויחכם כמך : 40 אחת תהיה על פתי ועל פיך ישק כל עמי רק הכסף אנכי מסך : 41 ויאמר פרעה אליוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים : 42 ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ונתן אותה על יד יוסף וילבש אתו בגדי שש וישם רכב הזהב על צווארו : 43 וירכב אתו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברה ונתן אתו על כל ארץ מצרים : 44 ויאמר פרעה אליוסף אני פרעה וכל עודה לא תירא איש אתידו ואחדנלו בכל ארץ מצרים : 45 ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח ויחדלו את אסנת בת פוט

39. *Intelligent, et sage, pour l'exécution, la mise en pratique.*

40. *Soit nourri; racine ישק. Iar'hi et Qunklousse de même יראן Les Sept. que tout mon peuple obéisse à ta voix. Aben Esra de même.*

41. *Le trône, le siège; de là peut-être $\chi\alpha\sigma\iota\alpha$, trône. Par un accord de cette grande puissance avant l'accomplissement du rêve. נתתי Je t'ai donné, placé; les Sept. ajoutent aujourd'hui.*

42. *Son anneau; marqué de la souveraine autorité. שש Lin. Ounklousse רבוי Sept. $\beta\upsilon\sigma\sigma\iota\upsilon\upsilon\upsilon$, de *Byssis*, espèce de lin très-blanc, qui croissait particulièrement en Egypte. En arabe *בוץ* signifie *blancheur*, d'où peut-être le *weiß* des Allemands. D'autres pensent qu'il est question ici du *coton*. רכב *Chaine*, nommée ainsi, parce qu'elle est une réunion d'anneaux. En Egypte, les diverses espèces de colliers servaient à marquer les grades entre les prêtres. Les dieux portaient aussi des colliers.*

43. *מחכתה Aben Esra dit: char tiré par quatre chevaux. Substantif, selon les uns; le char du second, après le roi; adjectif selon les autres: le second char de Par'au; c'est le sens que Mendelsohn a adopté. Mot inconnu. Le Méforosch dit que c'est comme s'il y avait הרכך impératif du *Hiphil*; racine *ברך*, *genou*. Il y en a qui traduisent, *père tendre* רך *אב*. Ounklousse dit: *père du roi*, *אבא למלכא*. Ben Quziel id. Aben Esra dit: *chacun criait: je m'agenouille* (il prend le *א* pour la première*

abondance dans le pays d'Égypte.

30. Après viendront sept années de famine; toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays ;

31. Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après, car elle sera très-grande.

32. Et quant à ce que le songe a été réitéré à Par'au pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'accomplir.

33. Maintenant que Par'au choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34. Que Par'au fasse aussi ceci : qu'il institue des commissaires dans le pays, et que pendant les sept années d'abondance il prenne la cinquième partie du produit du pays d'Égypte.

35. Qu'ils amassent tous les vivres pendant ces bonnes années qui viendront; qu'ils en fassent un monceau sous la puissance de Par'au, des vivres dans les villes, et qu'ils les gardent.

36. Les vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

37. La chose plut à Par'au et à tous ses serviteurs.

38. Par'au dit à ses serviteurs : trouverons-nous un homme comme celui-ci ! un homme en qui se trouve l'esprit divin ?

nous pas? רוח אלהים Sept. comme ci-dessus, chap. 1, v. 2, *l'esprit de Dieu.*

שבע שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים : 30
 וקמו שבע שני רעב אחריהו ונשפח כל השבע בארץ
 מצרים וכלה הרעב את הארץ : 31 ולא יודע השבע
 בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן פירכבד הוא מאד :
 ועל השנות החלום אל פרעה פעמים פירכבן 32
 הדבר מעם האלהים וממרר האלהים לעשותו : 33
 ועתה ירא פרעה איש נבון וחכם וישיתוהו על ארץ
 מצרים : 34 ועשה פרעה ויפקד פקדים על ארץ
 וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע : 35 ויקבצו
 את פר אכל השנים הטובות הבאת האלה ויעבדו כר
 תחת יד פרעה אכל בערים ושמרו : 36 ויהי האכל
 לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר יהיו בארץ
 מצרים ולא תפרת הארץ ברעב : 37 ויטב הדבר
 בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו : 38 ויאמר פרעה אל
 עבדיו הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו : שלישי

32. שנה Infinitif du mode passif בפעל, de deux שנים, racine שנה.

33. *Choisisse*. La Samaritaine ajoute לו. Mendelsohn traduit selon ce sens. Les Sept. *cherche un homme*. Entendu נבון *et intelligent*.

34. Ounklousse et Ionat. ben Ouziel, *qu'il prépare, arme*. Iar'hi id. Les Sept. *qu'il prélève le cinquième des produits*. Aben Esra, *Ben Ouziel et Mendelsohn id.*

35. La Samaritaine ויקבץ — ויקבץ Samar. האכל בר — האכל *Le froment*. Racine ברר *choisir*; c'est le grain après avoir été vanné (Aben Esra). Samaritaine ושמרו. Les Sept. id. Les Egyptiens connaissent-ils les silos pour conserver les grains?

38. Le ה est interrogatif, et נמצא est le passé du mode passif *s'est-il trouvé?* Ounklousse et Ionathan ben Ouziel regardent le ה comme indiquant la première personne plurielle du futur du קל, *trouverons-nous?* Les Septante traduisent avec la négation interrogative *נא, ne trouverons-*

tives, très-laides et tellement maigres, que je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20. Les vaches maigres et chétives mangèrent les sept premières vaches fortes ;

21. Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées; leur apparence fut chétive comme auparavant; alors je me réveillai.

22. Je vis aussi en songe sept épis pleins et bons qui semblaient sortir d'un seul tuyau.

23. Puis sept épis desséchés, minces et flétris par le vent d'orient, qui germaient après eux.

24. Les épis minces engloutirent les sept bons épis; j'ai raconté cela aux magiciens, mais personne ne me l'a expliqué.

25. Joseph dit à Par'au : le songe de Par'au est une seule (et même chose). Dieu a déclaré à Par'au ce qu'il va faire.

26. Les sept belles vaches signifient sept années, et les sept bons épis signifient aussi sept années; c'est le même songe.

27. Les sept vaches maigres et laides qui montaient derrière elles, signifient sept années, et les sept épis vides et flétris par le vent d'orient, signifient sept années de famine.

28. C'est ce que j'ai dit à Par'au : Dieu a fait voir à Par'au ce qu'il va faire.

29. Sept années arriveront, alors il y aura une grande

פְּרוֹת אַחַדָּה עֶלֶוֹת אֲחֵרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוּת תֵּאָדָר מֵאֵד
 וְדִקּוּת בְּשֵׁר לֹא־דָאִיתִי כְּתֵבָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע :
 20 וְהֵאכְלָנָה הַפְּרוֹת הַדִּקּוּת וְהַרְעוּת אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת
 הַרְאֵשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת : 21 וְהִבְאֵנָה אֶל־קִרְפְּנָה וְלֹא
 נִדְעַת בְּרִבְאוּ אֶל־קִרְפְּנָה וּמְרֵאִיהֶן רַע בְּאִשֶׁר בְּתַחֲלִילָהּ
 וַיִּיקֶץ : 22 וַאֲרָא בְּחִלְמִי וְהִנֵּה ׀ שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֲלוֹת
 בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֵאֵת וּטְבוּרָה : 23 וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים
 צְנֻמוֹת דִּקּוּת שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמֻחוֹת אֲחֵרֵיהֶם : 24
 וְהִבְלַעְן הַשִּׁבְלִים הַדִּקּוּת אֶת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטְּבוּרָה וַאֲמַר
 אֶל־הַחֲדַטְטִים וְאִין מְגִיד לִי : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲוֶה
 חִלּוֹם פְּרַעֲוֶה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד
 לְפְרַעֲוֶה : 26 שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטְּבוּרָה שִׁבְעַת שָׁנִים הִנֵּה
 וּשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטְּבוּרָה שִׁבְעַת שָׁנִים הִנֵּה חִלּוֹם אֶחָד הוּא :
 27 וּשְׁבַע הַפְּרוֹת הַדִּקּוּת וְהַרְעוּת הַעֲלוֹת אֲחֵרֵיהֶן שִׁבְעַת
 שָׁנִים הִנֵּה וּשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַדִּקּוּת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים
 יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעִב : 28 הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי אֶל־
 פְּרַעֲוֶה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הִרְאָה אֶת־פְּרַעֲוֶה : 29 הִנֵּה

21. קרבנה *Leur ventre*. Par'au ajoute à son songe.

22. וארא *Je vis*; les Sept. ajoutent *derechef*.

23. צנמות *Ce mot ne se rencontre plus dans la Bible. On n'en connaît pas la signification précise. Les Septante ne traduisent pas ce mot. En syriaque, ce mot signifie rocher; peut-être desséchés comme le roc. Tel est le sentiment de Iar'hi. Ounklousse dit נצן le calice ou la bulbe, ce qui reste lorsque la graine est sortie. צמחות. Les Septante traduisent comme s'il y avait encore le mot עלות.*

24. הדקות *Les Sept. ajoutent מרדפות קדים* Les Septante ajoutent מלאה.

me fit mettre en prison dans la maison du chef des exécuteurs, moi ainsi que le chef des panetiers.

11. Nous eûmes, lui et moi, un songe dans une même nuit; nous eûmes chacun un songe conforme à l'interprétation.

12. Il y avait là avec nous un jeune homme, Hébreu, serviteur du chef des exécuteurs; nous lui racontâmes notre songe, il nous l'interpréta, donnant à chacun une interprétation conforme à son songe.

13. Il arriva comme il nous l'avait interprété. Il (le roi) me rétablit en mon office, et il fit pendre l'autre.

14. Par'au envoya et fit appeler Joseph; on le fit sortir à la hâte de la prison; il se rasa, changea de vêtemens et vint devant Par'au.

15. Par'au dit à Joseph : j'ai eu un songe, personne ne peut l'interpréter; j'ai appris sur ton compte que tu sais bien interpréter un songe.

16. Joseph répondit à Par'au en ces termes : loin de moi ! c'est Dieu qui répondra pour le bien de Par'au.

17. Par'au parla à Joseph : dans mon songe, je croyais être au bord du fleuve.

18. Et voilà que sept vaches, fortes en chair et belles de conformation, montaient du fleuve et paissaient dans le marais.

19. Derrière elles venaient sept autres vaches, ché-

ben Ouziel de même. **דַּיָּאָר** *Le fleuve*. Le nom copte du Nil est *Phiara*, *le fleuve*; de l'article *pi*, *le*, et *iaro*, *fleuve*.

19. **בְּלוֹשֵׁשׁ וְדַקוֹת** *Iar'hi velosus*, ou *blessés*; car le mot dont il se sert **בְּלוֹשֵׁשׁ** peut signifier l'un et l'autre. Ci-dessus, v. 4, nous lisons **דַּקוֹת**.

הַטְּבָחִים אֱתֵי וְאֵת שַׂר הָאֲפִים : 11 וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם
 בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כִּפְתָּרוֹן חֲלָמוֹ חֲלָמֵנוּ : 12
 וְשֵׁם אֲתָנִי נָעַד עֶבְדִּי עֶבְדִּי לְשַׂר הַטְּבָחִים וְנִסְפְּרוּלוֹ וַיִּפְתָּר
 לָנוּ אֶת־חֲלָמֵינוּ אִישׁ בְּחֻלְמוֹ פָּתַר : 13 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר
 פָּתַרְלָנוּ בֵּן הָהָה אֱתֵי הַשֵּׁב עַל־פְּנֵי וְאֲתוֹ חֲלָה : 14
 וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיעֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגְלֵחַ
 וַיַּחֲרֹף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל־פְּרָעָה : שֵׁן 15 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה
 אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלָמָי וַיִּפְתָּר אֵין אֲתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ
 לֵאמֹר הִשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֲתוֹ : 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־
 פְּרָעָה לֵאמֹר בְּלַעַד אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרָעָה :
 17 וַיְדַבֵּר פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף בְּחֻלְמֵי רֵגְנֵי עַמְד עַל־שֹׁפֵט
 הַיָּאֵר : 18 וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת
 בָּשָׂר וַיִּפֹּת הָאָר וַתִּרְעִינָהּ כָּאֶחָד : 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע

veut dire *graveurs, hommes savans dans l'art de tracer les hiéroglyphes*; c'est le sens adopté par Mendelsohn. *ses sages*; probablement des physiciens et des astronomes. On voit figurer ici deux classes de savans.

11. *Moi et lui*. C'est un hébraïsme.

13. *Il (Par'au) m'a rétabli*. חלה id.

14. *Racine* רוען *courir*. *On le fit venir à la hâte*. רבוור *Iar'hi fosse*. ויגלח *de raser*. Les anciens Egyptiens ne laissaient croître ni la barbe ni les cheveux, à en juger par les représentations qui nous en restent.

15. *On m'a dit que toi, entendant les songes, tu les expliques* (Septante). *Iar'hi dit aussi entendre*.

16. *Loin de moi*. Les Septante traduisent ce mot avec le suivant *sans Dieu, le salut de Par'au ne peut être expliqué*; la Samaritaine id. *Cette interprétation est contre la, accens toniques*.

17. *Les Sept. traduisent comme s'il y avait* *et Jonathan*

montaient hors du fleuve, et paissaient dans la prairie.

3. Sept autres vaches montaient derrière elles, hors du fleuve, laides à voir et maigres en chair; elles se placèrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve.

4. Les vaches, laides à voir et maigres en chair, mangèrent les sept vaches belles à voir et fortes en chair; alors Par'au se réveilla.

5. Il se rendormit, et eut un second songe. Il lui semblait que sept épis, bien fournis et beaux, s'élevaient dans un même tuyau;

6. Et que sept épis, minces et flétris par le vent de l'orient, germaient après ceux-là;

7. Que les sept épis minces engloutirent les sept épis bien fournis et pleins. Par'au se réveilla et voilà le songe.

8. Le lendemain matin son esprit fut troublé; il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte. Par'au leur raconta son songe, mais aucun d'eux ne put le lui bien expliquer.

9. Alors le chef des échantons parla ainsi à Par'au: je dois me rappeler aujourd'hui mes fautes.

10. Par'au s'étant mis en colère contre ses serviteurs,

klousse וּשְׂקִיפָן. De là מִשְׂקָפָה *linteau*; la porté bat toujours contre le linteau, le haut de la porte.

8. וּמִפְעֵם De פעם *frapper*. Oanklousse מִפְעֵם וּמִפְעֵם *son esprit fut frappé*; d'où מַעֲטוֹן le *marteau d'une cloche*; ce qui frappe, qui fait résonner. On a appliqué ensuite ce nom à la cloche elle-même. אַרְטִמִּי Septante *les explicateurs*. Aben Esra croit que c'est un mot égyptien ou araméen. On le dérive aussi de מַעֲטוֹן *stilet*; *poisson à graver*; alors

קלט בראשית

מראה ובריאת בשר והרעינה באחו : 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מזהיאוד רעות מראה ודקות בשר והעמרה אצל הפרות על שפת היאוד : 4 והאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקץ פרעה : 5 וישן והלם שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד פריאות וטכות : 6 והנה שבע שבלים דקות ושדופות קדים צמחות אחריהן : 7 והבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה הלום : 8 והיו בפקד ומפעם רחזו וישלח ויקרא את כל חדרטמו מצרים ואת כל חכמה ויספר פרעה להם את חלמו ויאיד פותר אותם לפרעה : 9 וידבר שר המשקים את פרעה לאמר את חטאי אני מזכיר היום : 10 פרעה קצף על עבדיו ויהזן אתו במשמר בית שר

un rêve, un songe. *Fleuve*; ce mot signifie aussi *canal*. Cela convient parfaitement au Nil, qui est un canal creusé par la main de la nature. Il est singulier qu'on ne nomme pas la capitale de l'Egypte. Elle était probablement dans la Basse-Egypte.

2. *Foras en chair*. Les Septante traduisent *choisies, distinguées par leurs chairs*, *καλυπται τοις σαρκί*. Dans la prairie. Sept. *iv τῆ ἀχαιο Ἄχος* (*Achos*), est un mot copte, et signifie une *prairie arrosée*. Iar'hi dit *marais*, Aben Esra *jonc*. Alors le ב est inutile, ils paissaient le *jonc*. Il est naturel de faire sortir du Nil l'abondance et la disette. On sait qu'en Egypte elles se règlent d'après le degré d'accroissement des eaux.

5. *Épis*. De l'arabe *قصب* *crotte*; pluriel féminin, avec une terminaison masculine ים, comme *נשים* *semmes*. קנה Iar'hi traduit *le chalumeau*, selon un ancien manuscrit de cet auteur טואיו *tuyau*. Iar'hi, *sain*.

6. Iar'hi, *halés*, קדים Iar'hi, *bise, vent froid*. Selon les Sept. ces mots signifient, *corrompus, maigris par le vent, ballus par le vent*. Qua-

je n'ai rien fait non plus pour avoir été mis en cette fosse.

16. Comme le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien, il dit à Joseph : il me semblait aussi en songe avoir trois corbeilles tressées sur la tête.

17. Et dans la corbeille de dessus se trouvait de toutes sortes de nourriture pour Par'au, en pâtisserie; l'oiseau les mangeait dans la corbeille de dessus ma tête.

18. Joseph répondit et dit : en voici la signification : les trois corbeilles signifient trois jours ;

19. Dans trois jours Par'au enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à une potence, et l'oiseau mangera ta chair de dessus toi.

20. Le troisième jour, le jour de la naissance de Par'au, il fit un festin à tous ses serviteurs; il compta le chef des échantons et le chef des panetiers parmi ses serviteurs.

21. Il rétablit le chef des échantons dans son office d'échanton, et celui-ci présenta la coupe à Par'au.

22. Mais il fit pendre le chef des panetiers, comme Joseph leur avait donné l'interprétation.

23. Cependant le chef des échantons ne se souvint point de Joseph, et l'oublia.

CH. XLI. 1. Au bout de deux ans Par'au eut un songe; il croyait être près du fleuve.

2. Sept jeunes vaches, belles à voir et fortes en chair,

traduisent au bout de deux années de jours. Le Méforosch remarque également que le mot ימים ajouté à שנתים indique deux années complètes. On ne sait d'où datent ces deux années. היתה חלם pour חלם, il était rêvant, il est

קלח בראשית

פה לאַעֲשִׂיתִי מֵאוֹמָה כִּרְשָׁמוֹ אֹתִי בְּבוֹד : 16 וַיִּרְאֵ
 שְׂרָדְהָאִפִּים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף אֶף-אֲנִי כְּחִלּוֹמֵי
 וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲדָי עַל-רֹאשִׁי : 17 וּבִסְפֹל הָעֲלִיּוֹן
 מִכֹּל מֵאֲכָל פְּרֻעָה מַעֲשֵׂה אִפְרָה וְהָעוֹף אֲכָל אֶתְּם מִדְּהַסֵּל
 מֵעַל רֹאשִׁי : 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פָּתַרְנוּ שְׁלֹשַׁת
 הַפְּלִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם : 19 בְּעֵד וּ שְׁלֹשַׁת יָמִים
 יֵשֵׁא פְרֻעָה אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעֲלֶיךָ וְחָלָה אֹתְךָ עַל-עֵץ וְאָכַל
 הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ מֵעֲלֶיךָ : 20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 יוֹם הַלֵּלֶת אֶת-פְּרֻעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁהָה לְכָל-עַבְדָּיו וַיֵּשֵׁא
 אֶת-רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת-רֹאשׁוֹ שֶׁר הָאִפִּים בְּתוֹךְ
 עַבְדָּיו : 21 וַיֵּשֶׁב אֶת-שֶׁר הַמְּשָׁקִים עַל-מִשְׁקָדוֹ וַיִּתֵּן
 הַכּוֹס עַל-כַּף פְּרֻעָה : 22 וְאֵת שֶׁר הָאִפִּים חָלָה
 כְּאִשֶּׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף : 23 וְלֹא-זָכַר שְׂרָדְהַמְּשָׁקִים
 אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְדּוּ : פ

מא 1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים וּפְרֻעָה חָלָם וְהִנֵּה עֹמֵד
 עַל-דְּוָאד : 2 וְהִנֵּה מִדְּוָאד עֹלֶת שִׁבְעַת פְּרוֹת יְפוֹת

16. *Qu'il avait expliqué en bien, ce qui l'encouragea à demander l'explication de son songe.* Corbeilles tressées. Iar'hi dit *des paniers percés, Aben Ezra, des paniers remplis de pains blancs; les Septante id.*

19. *Par'au enleva la tête.* Ceci paraît un jeu de mots; mais il ajoute à celui-ci *de dessus toi*, que le Targum Ben Ouziel paraphrase *par l'épée.* *על עץ A un arbre, à une potence.* C'est le supplice du gibet.

20. *Il compta, il se rappela,* comme Ounklousse ודכר וישא.

23. *Il oublia.* Iar'hi dit *immédiatement après.* L'ingratitude des gens de cour est d'une haute antiquité.

Gen. XLI. 1. *Au bout.* שנהיים ימים *Deux années.* Les Septante

6. Joseph, venant les voir le matin, trouva en les regardant qu'ils étaient consternés.

7. Il demanda aux serviteurs de Par'au, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, en disant : pourquoi vos visages sont-ils si mauvais aujourd'hui ?

8. Ils lui répondirent : nous avons eu un songe, il n'y a personne pour l'interpréter. Joseph leur dit : Dieu n'a-t-il pas des interprétations ? racontez-les moi.

9. Le chef des échantons raconta son songe à Joseph, et lui dit : dans mon songe il me semblait voir un cep ;

10. Que le cep avait trois sarmens ; il semblait s'épanouir, la fleur sortait, ses grappes mûrissaient des raisins.

11. La coupe de Par'au était dans ma main, je prenais les raisins et les pressais dans la coupe de Par'au, et je plaçais la coupe dans la main de Par'au.

12. Jôseph dit : en voici la signification : les trois sarmens signifient trois jours ;

13. Dans trois jours, Par'au relevera ta tête, il te rétablira sur ton (premier) pied, tu placeras la coupe dans la main de Par'au, d'après ta précédente manière, lorsque tu étais son échanton.

14. Puisses-tu te souvenir de moi quand tu seras heureux ; fais-moi, je te prie, la grâce, rappelle-moi à Par'au, et fais-moi sortir de cette maison.

15. Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et ici

15. סֹמְרֵן הָעִבְרִים Infinitif du פִּעֵל ou deuxième passif. גִּבְרָה *Du pays des Hébreux.* Le pays qu'ont habité les patriarches, dont le premier, Abraham, est appelé עִבְרָי *Hébreu* (voir ci-dessus ch. 14, v. 13).

הַפֶּהָר : 6 וַיָּבֹא אֱלֹהִים יוֹסֵף בְּבֶקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנֵם
וַעֲפִים : 7 וַיִּשְׁאַל אֶחְדָּם לֵאמֹר פְּרֹעָה אֲשֶׁר אָתָּה בְּמִשְׁמַר
בֵּית אֲדָמָי לֵאמֹר מֵדַע פְּנִיכֶם רַעִים הֵימָּן : 8 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנוּ וּפְתוּר אֵין אָתָּה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הֲלֹא
לְאֱלֹהִים פְּתוּרִים סִפְרִינָא לִי : 9 וַיֹּסֶפֶר שְׂרָדֵימְשָׁקִים
אֶת־חֲלֹמֹו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלֹמֹו וְהִנֵּה־גֶפֶן לִפְנֵי :
10 וּבִגְפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִים הָיוּ כִפְרוּחַת עָלֶיהָ נֹצֵה
רִבְשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלוּתִיהָ עֲנָבִים : 11 וְכֹס פְּרֹעָה בְּיַדִּי
וַאֲקַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֹעָה וְאָתָּן
אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעָה : 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פְּתוּרִי שְׁלֹשָׁה הַשָּׂרִיגִים שְׁלֹשָׁה יָמִים הֵם : 13 כַּעֲדָה
שְׁלֹשָׁה יָמִים יֵשֵׁא פְּרֹעָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְהִשְׁבִּיחָה עַל־כַּף
וְתִחַח מִסֵּף פְּרֹעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה
מִשְׁקָדוֹ : 14 מִי אִם־זִכְרֹתֶי אֶתָּה כֹּאֲשֶׁר תִּסְבַּח לִי
וְעִשְׂתִּינָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהוֹפְרֵתִי אֶל־פְּרֹעָה וְהוֹצֵאתִי מִן־
הַבַּיִת הַזֶּה : 15 כִּי־גִבַּב גִּבְבֹּתֵי מֶאֱרֶץ הָעֲבָרִים וְגַם־

10: *Le cep.* Ce verset renferme les noms de toutes les parties de la végétation de la vigne. גפן C'est l'arbre, la vigne; *les sarriens*; Iar'hi dit *vitis*, en latin. כפרחת Iar'hi dit *épanouir, bourgeonner.* נצה *Fleur.* *הבשילו cuire, mûrir.* אשכל *Grappe* *les baies de la grappe.*

13. *Par'au relèvera ta tête.* Mendelsohn traduit *aufbringen, lever, faire un relevé.* Le verbe נשא a également cette signification : *fais le relevé des fils de Guerschöna* (Nom. ch. 4, v. 22). Les Septante traduisent *Par'au se rappellera de ta charge, et te remettra l'archi-échansonnat.* Ce passage n'est pas très-clair. Iar'hi dit *Par'au te complera au nombre de ses employés.* Peut-être aussi *Par'au l'élèvera la tête, c'est-à-dire, te rendra à ta première dignité.*

14. *Rappelle-moi.* Passé pour un futur; c'est une espèce d'aoriste, servant de futur et de passé.

les prisonniers qui étaient dans la prison, et il soignait tout ce qui s'y faisait.

23. Le maître de la maison de détention ne revoit rien de ce qu'il avait entre les mains, parce que l'Eternel faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

CH. XL. 1. Il arriva, après ces événements, que l'échanson du roi d'Egypte et son panetier offensèrent leur maître, le roi d'Egypte.

2. Par'au (Pharaon) se mit en colère contre ses deux serviteurs, le chef des échansons et le chef des panetiers.

3. Il les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des exécuteurs, dans la maison de détention, lieu où Joseph était renfermé.

4. Le chef des exécuteurs plaça auprès d'eux Joseph, qui les servait, et ils furent quelque tems aux arrêts.

5. Ils eurent tous les deux un songe, chacun son propre songe dans une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe : l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient renfermés dans la maison de détention.

5. כִּפְתָרוֹן חֲלֹמֵי *Comme l'interprétation de son songe.* On n'est pas d'accord sur le sens précis de ce verset; nous avons traduit selon le sens qui nous a paru le plus satisfaisant. Les Sept. traduisent *l'aspect (ὄρασις) du songe du panetier et de l'échanson était ainsi.* Cette traduction ne s'accorde pas avec notre texte. Il est visible qu'il y a ici un hébraïsme dont la traduction littérale est: *ils eurent tous les deux un songe, chacun son songe dans une même nuit, chacun comme l'interprétation de son songe.* אֲשֶׁר אִסְדְּרִים *Qui étaient renfermés.* Les répétitions fréquentes dans les anciens manuscrits, à les envisager littérairement, étaient nécessaires. Il n'y existait aucun intervalle, ni entre les mots, ni entre les phrases.

עֲשִׂים לָשֶׁמֶת וְהָיָה עֲשִׂוּהָ : 23 אֲנִי וְ שַׂר בֵּית הַפֶּהָר
 רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָה בְּיַד בָּאֵשׁ יְהוָה אֶת־וּ וְאֶשְׁרֵהוּ
 עֲשִׂה יְהוָה מְצַלִּיחַ : פ שְׂבִיעִי

מ 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאֵי מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וְהָאֶפֶרָה לְאֶרְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם : 2 וַיִּקְצַף פְּרַעֲזָה עַל
 שְׁנֵי קָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאֹפִים : 3 וַיְהִי
 אַתָּם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
 אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם : 4 וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת־
 יוֹסֵף אִתָּם וַיִּשְׂרַח אִתָּם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר : 5 וַיַּחֲלֹמוּ
 חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפָתְרוֹן חֲלֹמוֹ
 הַמְּשָׁקָה וְהָאֶפֶרָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית

CH. XL. 1. והאפה, *l'échanson*, שר המשקים *Comme s'il y avait* משקה 1. *et le panetier*. יר'hi dit *pistor, boulanger*.

2. סריסיו *Les Septante traduisent ses eunuques (εὐνούχοις αὐτοῦ)*; c'est ainsi qu'ils traduisent toujours ce mot. (Voir plus haut ch. 37, v. 36). *Aben Esra* dit que le nom d'eunuque est donné en orient à tous les officiers de la couronne, même à ceux qui n'ont pas été opérés. *Ounklousse* et *Ben Ouziel* traduisent רברבנהי *les grands officiers*.

3. *Septante* ἐν φυλακῇ, *dans le lieu où l'on est gardé à vue*, lieu de détention. *Septante* δεσμοστήριον, *endroit où l'on enferme les personnes enchaînées, liées*. שר הטבחים *Chef des exécuteurs* ou *capitaine des gardes*. La prison était dans sa maison ou près de là.

4. אִתָּם *Les Septante* disent αὐτούς, *eux, il les plaça avec Joseph, comme s'il y avait* אִתָּם; toutefois, cette construction n'est pas usitée en hébreu. Il est mieux de dire, *avec eux*. ימים *Quelque tems*, ou plutôt comme traduit *Mendelsohn, une année entière*. En effet, ימים a souvent la signification de *année* (voy. ch. 24, v. 55; et Lévit. ch. 25, v. 29).

dans sa main, et qu'il s'était enfui,

14. Elle appela les gens de sa maison, et leur parla ainsi : voyez ! il nous a amené un homme hébreu pour s'amuser de nous ; il est venu vers moi pour coucher avec moi, mais j'ai crié à haute voix.

15. Lorsqu'il a entendu que j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a laissé son vêtement auprès de moi, s'est enfui et est sorti de la maison.

16. Elle laissa son vêtement auprès d'elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison.

17. Elle lui parla en ces mêmes termes : il est venu vers moi, l'esclave hébreu que tu nous as amené, pour s'amuser de moi.

18. Lorsque j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a laissé son vêtement auprès de moi, et s'est enfui dehors.

19. Lorsque son maître entendit les paroles de sa femme, qui lui dit : ainsi me fit ton esclave, il se mit en colère.

20. Le maître de Joseph le prit, le mit dans une maison de détention, lieu où les prisonniers du roi étaient renfermés. Il fut là en prison.

21. L'Éternel fut avec Joseph, étendit sa bonté sur lui, et le mit en faveur aux yeux du maître de la maison de détention.

22. Le maître de la prison remit à Joseph tous

22. וְאֵת כָּל הַמְּעֵבֵד הָיָה לְיוֹסֵף Les Sept. traduisent ainsi ce passage : *tout ce que les autres faisaient, il le faisait de même.* Nous avons suivi Mendelsobn qui a suivi Ounklousse. Ce dernier dit הָיָה מְעֵבֵד הָיָה לְיוֹסֵף *se faisait d'après ses ordres.*

בְּרֵעוּב בְּגָדוֹ בִּידָהּ וַיִּגַּם הַחֹצֵהָ : 14 וַתִּקְרָא לְאִנְשֵׁי
 בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לְנִי אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק
 בָּנִי בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גְּדוֹל : 15 וַיְהִי
 כְּשָׁמְעוֹ כִּדְבַר־מִתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיֵּעוּב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגַּם
 וַיֵּצֵא הַחֹצֵהָ : 16 וַתֵּנַח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בֹּא אֲדָנָיו
 אֶל־בֵּיתוֹ : 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
 בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לְנִי לְצַחֵק בִּי : 18
 וַיְהִי כִּדְרִימִי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיֵּעוּב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּגַּם הַחֹצֵהָ :
 19 וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדָנָיו אֶת־דְּבַר אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה
 אֵלָיו לֵאמֹר בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדָה וַיִּחַר אָפוֹ :
 20 וַיִּקָּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיְהִינֶהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מִקֵּם
 אֲשֶׁר־אִסְרוּ הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר :
 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אֵלָיו חֶסֶד וַיְהִן חָפוֹ בְּעֵינָיו
 שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר : 22 וַיְהִן שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּדִוְיֹסֵף
 אֵת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר

14. *Les gens de sa maison*, qui probablement étaient rentrés, puisqu'on dit plus haut (v. 11) qu'il n'y avait personne à la maison. Cette dénomination paraît ici pour la seconde fois dans la Bible (voy. ch. 14, v. 12). On ignore quand et où cette dénomination a pris naissance. Les uns disent que ce mot vient de עבר הנהר *les bords du fleuve* (Euphrate) Les autres remontent jusqu'à Eiber, arrière-petit-fils de Chémé, fils de Noa'h. Il paraît certain que du temps de Joseph on connaissait une peuplade portant le nom d'*Hébreux*. Peut-être que עבר signifie *un peuple passager, nomade*.

15. *Après de moi*. Elle ne dit pas qu'elle le tenait, ce qui l'aurait confondue. La Samaritaine ajoute בְּיָדִי *dans ma main*.

17. *S'amuser, se moquer de moi, pour m'insulter*.

20. Aben Esra conjecture que ce mot est égyptien, parce qu'il est expliqué par les paroles qui suivent. C'est peut-être le nom donné à la prison destinée aux serviteurs du roi. Na'hmeni dit que c'est un cachot qui a une seule ouverture qui lui sert de fenêtre, en prenant סֹהַר pour צָרָר *fenêtre*.

s'informa plus de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Joseph était beau de figure et de carnation.

7. Il arriva après ces événemens, que la femme de son maître leva les yeux sur Joseph, et dit : couche avec moi.

8. Mais il refusa, et dit à la femme de son maître : vois, mon maître ne s'informe de rien auprès de moi (de ce qui est) dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.

9. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison; il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal, et pécherais-je contre Dieu!

10. Mais comme elle (en) parlait journellement à Joseph, qui ne voulait point l'écouter, pour coucher avec elle, ni être auprès d'elle,

11. Un certain jour qu'il était venu à la maison pour faire son ouvrage; aucun des gens de la maison ne se trouvant alors au logis;

12. Elle le saisit par son vêtement en disant : couche avec moi! il laissa son vêtement dans sa main, s'enfuit et sortit de la maison.

13. Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement

10. להיות עמה *Pour être auprès d'elle.* Mendelsohn dit: *ou même pour être près d'elle*; il voulait fuir la moindre privauté avec elle.

11. ויבא La Samar. ajoute ויסף Les Sept. id. מלאכתו La Samaritaine ajoute בבית. Ce mot, d'après Kim'hi, s'applique aussi à une chambre. Ounklousse et Ben Ouziel paraphrasent ainsi: *pour régler ses comptes.*

13. וינם La Samar. ajoute encore. ici ויצא Les Sept. id.

קלד בראשית

אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה כי אמר להם
 אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה : שש
 7 ויהי אחר הדברים האלה והשא אשת אדניו אתו
 עיניה אל יוסף והאמר שכבה עמי : 8 ומאן ויאמר
 אלא אשת אדניו הן אדני לא ידע אתי מה בביתו וכל
 אשר שלו נתן בדי : 9 איננו גדול בבית הזה מפני
 ולא יחשך מפני מאומה כי אם אהיה באשר את אשתו
 ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים :
 10 ויהי כדברה אל יוסף יום ויום ולא שמע אלה
 לשכב אצלה להיות עמה : 11 ויהי כהיום הזה ויבא
 הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִתָּה שָׁם
 בַּבַּיִתָּה : 12 וְהִתְפַּשְׁהוּ בְּכַנְיָו לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב
 בְּגָדוֹ בַּיּוֹם וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 13 וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ

que du pain. מאומה Ounklousse מרעם d'où peut venir $\mu\eta\delta\alpha\mu\eta$, nul, au-
 cun. Ce passage présente des difficultés. Le pain ; il comprend la nour-
 riture en général. Les Egyptiens ne mangeaient pas ce qui était préparé par
 des étrangers. D'après le Targum Ionathan Ben Ouziel et Iar'bi, הלחם dé-
 signe ici sa femme.

7. אחר הדברים D'après la Vulgate, long-tems après; post multos ita-
 que dies ; c'est une paraphrase, mais elle est juste ; trois ans après cet évé-
 nement Joseph fut présenté à Par'au ; il avait alors trente ans. Il en avait dix-
 sept en arrivant en Egypte, reste treize ans, dont il passa trois ans en prison,
 et les dix précédens chez Putiphar.

8. בביתו Samar. בבית Sam. מאומה. Sept. id.

9. והטאתי לאהרים Et pécherais-je contre Dieu? car toute trahison est
 un crime devant Dieu. Comme Elohime signifie aussi un grand, ne peut-il ici
 s'entendre de son maître? Les Sept. traduisent devant Dieu. C'est à ce seul
 endroit de ce récit que le nom de la divinité est exprimé par Elohime.

elle dit : avec quelle vigueur tu t'es élançé ! elle l'appela Péretz.

30. Ensuite sortit son frère, qui avait le fil d'écarlate sur la main, elle l'appela Zéra'h.

CH. XXXIX. Joseph avait été amené en Egypte. Puthifar, seigneur de (la cour) de Par'au, né Egyptien, chef des exécuteurs, l'acheta des Iichmaélites qui l'y avaient amené.

2. L'Eternel fut avec Joseph, il fut un homme heureux. Il fut donc dans la maison de son maître l'Egyptien.

3. Son maître, voyant que l'Eternel était avec lui, et que l'Eternel faisait tout prospérer entre ses mains ;

4. Joseph gagna sa bienveillance et le servit. Celui-ci le préposa à sa maison, et lui remit tout ce qui lui appartenait.

5. Il arriva que depuis qu'il l'avait préposé à sa maison, et à tout ce qui lui appartenait, l'Eternel bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Eternel fut sur tout ce qui lui appartenait, à la maison et aux champs.

6. Il abandonna tout ce qu'il avait à Joseph, et ne

Employé dans la maison de son maître, tandis que les autres travaillaient à la campagne. כי ה' איתו Que l'Eternel était avec lui, et il jugea que la Providence veillait particulièrement sur lui.

4. הן בעיניו La Samar. dit בעיני אדניו הן. Les Sept. id. וכל La Samar. ajoute אשר Les Sept. id. C'est ainsi que nous le trouvons plus bas au v. 5 et au v. 8.

5. בגלל de גלל entourer; en français on disait autrefois à l'entour pour à cause.

6. ידע Savoir, en grec σιδῶ, je sais. Il ne prenait connaissance de rien

קלג בראשית

כַּמְשֵׁב יָדוֹ וְדָגָה יֵצֵא אָחִיו וְהִזְאֵמֶר מִד־פְּרָעָה עָלָיו
 פָּרִץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרִץ : 30 וְאַחַר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-
 יָדוֹ הַשְּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח : 31 חֲמִישִׁי לֵט וַיִּוֹסֵף
 הַיּוֹרֵד מִצְרִימָה וַיִּקְהֵנוּ פּוֹטִיפֶר סֹלִים פְּרַעֲהַ שֶׁר הַטַּבָּחִים
 אִישׁ מִצְרֵי מִד־הַיְשָׁמְעָאִלִּים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה :
 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלֵּחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
 הַמִּצְרִי : 3 וַיִּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר-
 הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מְצַלֵּחַ בְּיָדוֹ : 4 וַיִּמְצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינֵי
 וְיִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וַיִּפְקְדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָתַן בְּיָדוֹ :
 5 וַיְהִי מֵאֵן הַפְּקִיד אֲרֹנוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׂלוּ
 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגַלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכְתּוֹ יְהוָה
 בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׂלוּ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה : 6 וַיַּעֲזֹב כָּל-

souche de la maison de David. Il est devenu l'aîné par force, comme Jacob l'est devenu par ruse; Jehouda remplace ici Chéla, qui devait remplacer Ere, l'aîné des fils de Jehouda; de là l'avantage des descendans de Péretz sur ceux de Chéla. וחקרא Samar. ויקרא.

30. וחקרא Samar. ויקרא.

CH. XXXIX. 1. יוסף *Et Joseph*. Ce verset est une répétition du dernier verset du chap. 37; il est nécessaire pour reprendre le fil du discours. Le récit des aventures de Joseph a été interrompu pour raconter celles de Jehouda; maintenant on revient à Joseph. Les divers documens que renferme le Pentateuque ne sont pas liés par l'ordre des tems; ce qu'atteste le dicton rabbinique: ומאוחר כחורה אין מוקדם ומהאחר כחורה *il n'y a, dans le livre de la loi, ni tems antérieur, ni tems postérieur.* מצרימה Les Septante traduisent toujours ce nom par *Αιγυπτος, Egypte*. On ne connaît pas l'origine de ce nom, qui a pris naissance chez les Grecs: on prétend qu'il vient de la ville de Coptos, d'où paraît venir aussi le nom moderne des Coptes. Il y en a qui disent que le mot hébreu מצרים désigne un pays étroit (de צר), renfermé entre deux chaînes; telle est la position de l'Egypte. מצרי *Egyptien de naissance.*

2. בבית אדניו *Un homme réussissant, à qui tout réussissait,*

de la femme; mais il ne la trouva point.

21. Il demanda aux gens de l'endroit, savoir : où est la prostituée qui se tenait sur la voie publique? Ils lui dirent : il n'y avait pas ici de prostituée.

22. Il retourna vers Jehouda, et dit : je ne l'ai pas trouvée, et les gens de l'endroit ont dit : il n'y avait pas ici de prostituée.

23. Jehouda dit : qu'elle les garde! nous pourrions en avoir de la honte. D'ailleurs, je lui ai envoyé ce chevreau, tu ne l'as pas trouvée.

24. Au bout de trois mois environ, on annonça à Jehouda, savoir : Tamar, ta belle-fille, s'est livrée à la débauche, et, comme débauchée, elle a conçu. Jehouda dit : conduisez-la dehors, et qu'elle soit brûlée.

25. Et comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de l'homme à qui appartiennent ces choses. Elle ajouta : reconnais donc à qui est ce cachet, ce collier et ce bâton!

26. Jehouda (les) reconnut et dit : elle est plus juste que moi ; c'est parce que je ne l'ai pas donnée à Chéla mon fils. Et il ne continua pas à la connaître.

27. Lorsqu'elle fut sur le point d'accoucher, il se trouva qu'elle avait deux jumeaux dans le ventre.

28. Et lorsqu'elle enfanta, l'un présenta la main. La sage-femme la prit, et y attacha un fil d'écarlate en disant : celui-ci est sorti le premier.

29. Et comme il retira sa main, son frère sortit. Alors

27. תאומים *Jumeaux.* On a établi ici une analogie entre l'origine de la dynastie de David et celle des Israélites provenant de Jâcob.

29. פרץ de פרץ *baiser une haie.* עליך Samar. עלינו C'est la

הַאִשָּׁה וְלֹא מִצְאָהּ : 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ
 לֵאמֹר אֵיךְ הַקְּדוּשָׁה הַזֹּאת בְּעֵינֵינוּ עַל־הַדָּרוֹךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־
 הִיחָה בִּזְוֵה קְדוּשָׁה : 22 וַיֵּשֶׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
 מִצְאָתֶיךָ וְגַם אֲנִשֵּׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיחָה בִּזְוֵה קְדוּשָׁה :
 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תְּקַח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנָּהָה שְׁלַחְתִּי
 הַגִּבּוֹר הַזֶּה וְאֶתְּחָ לֹא מִצְאָתֶיךָ : 24 וַיְהִי וּכְמִשְׁלֹשׁ
 חֳדָשִׁים וַיָּבֵר לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנַתָּה הַמָּר בְּלִרְתֶּךָ וְגַם
 הַנָּהָה הָרָה לְזִנּוּנֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הִנֵּנִי אֹתָהּ וְהַשָּׂרֵף : 25
 הוּא מִצְאָת הַזֵּה שְׁלַחְתָּ אֶל־חַמֵּיהָ לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר־
 אָלַף לִּי אֲנִכִּי הָרָה וְהֹאמֶר הַכֹּהֵן־נָא לְמִי הַחַחֲמַתָּ
 וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטָּה הָאֵלֶּה : 26 וַיִּכְרַר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
 צְדָקָה מִפְּנֵי כִּרְעַל־בֶּן לֹא־נִתְחַתֵּיךְ לְשִׁלָּה בְּנִי וְלֹא־יִסָּפֵךְ
 עוֹד לְדַעְתָּהּ : 27 וַיְהִי בַּעַת לְדָרְתָהּ וְהִנֵּה תְּאוֹמִים
 בְּבִטְנָהּ : 28 וַיְהִי בְּלִדְתָהּ וַיְהִין־יָד וַתִּקַּח הַמִּיָּלְדָה
 וְהִקְשֶׁר עַל־יָדָיו שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רִאשׁוֹנָה : 29 וַיְהִי ו

21. *La prostituée*. La racine קדש exprime en général ce qui est *séparé, distingué*, soit en bien, soit en mal; d'autres pensent que cette dénomination vient de ce que des femmes se consacraient à des déesses, telles que Vénus, Astarté.

24. *Et qu'elle soit brûlée*. Il paraît que le beau-père avait droit de vie et de mort sur sa bru quand le mari était mort; Jehouda se montre ici plus sévère sur les mœurs d'autrui que sur les siennes propres. Un rabbi Ephraïme, cité par Iar'hi, dit que Tamar était fille d'un grand-prêtre; or, d'après une loi de Moïse, le supplice du feu était infligé à la fille du grand-prêtre qui se prostituait (Lév. 21, 9).

25. והפתילים Samaritaine. Septante id.

26. *Elle est plus juste que moi*. Ceci est bien vrai, indépendamment du motif allégué. ולא יספך *Il ne continua pas*, quelques-uns disent: *il ne cessa pas de la voir*. Septante id.

13. Il fut annoncé à Tamar, savoir : voici ton beau-père qui monte à Timnath pour tondre ses brebis.

14. Elle quitta ses habits de veuvage (de deuil), se couvrit d'un voile, s'enveloppa, et s'assit sur la voie publique qui donne sur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que, quoique Chéla fût grand, elle ne lui avait point été donnée pour femme.

15. Jehouda la vit, et la prit pour une prostituée, car elle avait le visage couvert.

16. Il se détourna vers elle, au chemin, et dit : permets que je vienne vers toi ; car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Elle dit : que me donneras-tu pour que tu viennes vers moi ?

17. Il dit : j'enverrai un chevreau du troupeau. Elle répondit : pourvu que tu donnes des gages jusqu'à ce que tu me l'envoies.

18. Il dit : quels gages te donnerai-je ? Elle dit : ton cachet, ton collier et ton bâton que tu as en main ; il les lui donna ; il vint vers elle, et elle conçut de lui.

19. Elle se leva, s'en alla, et ayant quitté son voile, elle remit ses habits de veuvage.

20. Jehouda envoya un chevreau du troupeau par son ami d'Edoulame, pour reprendre les gages de la main

gnise renvoyer comme le renvoi du corbeau וישלח (ci-dessus ch. 8. v. 12). Dans ce dernier mode, il signifie aussi accompagner (ci-dessus 12, v. 20,) (באד).

18. ופחילך D'après Na'hmeni c'est le turban. Les Septante traduisent collier ; d'autres la ceinture ; de là αἰτάλιον ; ce sont peut-être des rubans, de פחל תודר ; plus bas v. 25, il est question de פחלים.

20. רעהו Son ami. Les Septante traduisent ici et ci-dessus 12, Berger, comme s'il y avait רעהו.

13 ויגד לחמר לאמר הנה חמיה עליה חמנתה לגז
 צאנו : 14 והסר בגדי אלמנותה מעליה והכס בצעיף
 והתעלף והשכ בפרתח עינים אשר על־הדרך חמנתה כי
 האחרו ברגל שלה והוא לא־נתנה לו לאשה : 15
 ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כפתה פניה : 16 ויט
 אליה אל־הדרך ויאמר הבה נא אבוא אליך כי לא ידע
 כי בבתו הוא והאמר מה־תתן לי כי תבוא אלי : 17
 ויאמר אנכי אשלה גדי־עזים מן־הצאן והאמר אם־תתן
 ערבון עד שלחה : 18 ויאמר מה הערבון אשר אתך
 לך והאמר חממה ופתילה ומטה אשר בידה ותתן־לה
 ויבא אליה והרד לו : 19 ותקם ותלך והסר צעיפה
 מעליה והלבש בגדי אלמנותה : 20 וישלח יהודה
 את־גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד

environs de Schechème; Jehouda monte pour aller à cet endroit , et Schimchone (Samson) descend pour y arriver; cela dépend du point de départ.

13. לחמר La Samaritaine ajoute כלחו les Septante id. וחכס Samaritaine וחכס.

14. עיפא un voile. Les Septante un vêtement d'été, Ounklousse Sur la voie publique. Ounklousse elle s'ajusta, fit toilette. ופתחה עינים où les yeux s'étendent, où la vue s'étend. Iar'hi dit à l'endroit où les routes se partagent; les Septante aux portes d'Ainane. Aben Esra dit que tous les deux mots sont le nom d'un endroit.

15. ויחשבה Il la prit, la considéra. Parce qu'elle était assise dans un lieu public, et comme elle avait le visage convert, il ne put la reconnaître.

16. ויט Il se détourna vers elle, de l'endroit où il était à celui où était Tamar.

17. ערבון Gages. Ce mot a passé en entier dans la langue grecque ἀρραβών; en français arrhes. Ounklousse מושבונא un dépôt pour gage. שלח de שלה infinitif du kal avec le pronom de la deuxième personne du singulier. C'est dans ce mode, que שלח exprime envoyer; dans le mode grave פעל il si-

(Jehouda) était à Chésib quand elle accoucha de celui-ci.

6. Jehouda prit pour Ere, son premier né, une femme nommée Tamar.

7. Ere, le premier né de Jehouda, fut méchant aux yeux de l'Eternel; l'Eternel le fit mourir.

8. Jehouda dit à Onane : viens vers la femme de ton frère, épouse-la comme beau-frère, et procure une postérité à ton frère.

9. Onane, sachant que les enfans ne seraient pas pour lui, corrompait sa voie (sur la terre), lorsqu'il venait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner à son frère une postérité.

10. Ce qu'il faisait déplut à l'Eternel, qui le fit aussi mourir.

11. Alors Jehouda dit à Tamar sa bru : reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Chéla, mon fils, soit grand; car, disait-il, peut-être mourra-t-il aussi comme ses frères.* Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

12. Plusieurs jours se passèrent; la fille de Chouâ, femme de Jehouda, mourut. Jehouda s'étant consolé monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath, avec son ami 'Hira d'Edoulame.

11. D'où en grec γέλαος. Le gendre s'appelle חתן et la bru אלמנה—בלה et אלתמן paraissent venir de נאלם—ארם être muet. Dans le veuvage, la tristesse porte à la taciturnité. עדי יגדל שלה בני כי אמר On voit que son intention n'était pas de lui faire épouser son troisième fils; c'est un prétexte.

12. בת שוע. C'est le nom de la mère de Salomon (Paral. 1, 3, 5); גוון comme s'il y avait חמנתה—אל (v. Jugés 14, 1), toujours dans les

בֵּן וְהִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֵה וְהָיָה כְּכֹזֵב בְּלִדְתָהּ אִתּוֹ :
 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעַד בְּכֹרוֹ וְשִׁמּוֹן הָמָר : 7 וַיְהִי
 עַד בְּכֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחוּ יְהוָה : 8 וַיֹּאמֶר
 יְהוּדָה לְאוֹנָן כֹּא אֶל־אִשְׁתִּי אֲחִידָה וּבִכְם אֲתָה וְהִגַּם זֶרַע
 לְאֲחִידָה : 9 וַיֵּרַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִיָה הַזֶּרַע וְהָיָה
 אֶם־כָּפָא אֶל־אִשְׁתִּי אֲחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נְהַדְרֵרַע
 לְאֲחִיו : 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמַּת גַּם־
 אִתּוֹ : 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְחָמֵר כְּלָחֹו עִבְדִּי אֶלְמַנָּה
 בֵּית־אֲבִידָה עַד־יִגְדַּל שְׁלֵה בְנִי כִּי אָמַר פְּדִימוֹת גַּם־הוּא
 כְּאֲחִיו וְחָלַף הָמָר וַחֲשַׁב בֵּית־אֲבִידָה : 12 וַיִּרְבּוּ
 הַיָּמִים וְהִמַּת בַּת־שׁוֹעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחַם יְהוָה וַיַּעַל
 עַל־גִּזְוֵי צִאֲנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוֹ הַעֲדִלְמִי הַמְנַתָּה :

C'est dans ce sens qu'on trouve (Zach. 14, 21,) *il n'y aura plus de Kennanéens*, c'est-à-dire *des marchands*. Il est probable toutefois que les fils de Jâcob ont épousé des filles du pays. On est même sûr pour Schimone et Jehouda (Paralip. 12, 3).

3. ויקרא Samaritaine והקרא les Septante id. Cette différence peut provenir de ce que c'était tantôt le père, tantôt la mère qui donnait le nom à l'enfant.

5. Endroit inconnu. Iar'hi traduit ce mot par *cessation*, parce qu'elle cessa d'enfanter.

6. המר On ne sait de quelle nation elle était.

8. *Et épouse-la comme beau-frère*. Aben Ezra dit que יבם est le nom hébreu d'un beau-frère, dont on a fait le verbe יבם. Le באור dit que le beau-frère a un nom spécifique dans l'idiome talmudique גיסו mais pas en hébreu; que יבם ne s'applique qu'au beau-frère d'une veuve sans enfans. Il paraît que Mosché a consacré par une loi un usage existant long-tems avant lui (Deut. 25, 5). Les Septante traduisent *épouse-la*. Luther id. Mendelsohn traduit *nimm sie zur Bruderehe, épouse-la en mariage de frère*.

9. ומחבל אורחיה על ארעה Ounklousse Valgate. *Semen fundebat in terram*.

10. אה אשר עשה Samaritaine אה אשר עשה.

34. Jâcob déchira ses vêtemens, mit un sac sur ses reins, et fut en deuil pour son fils pendant long-tems.

35. Tous ses fils et toutes ses filles se présentèrent pour le consoler; mais il ne voulut point accepter de consolation, et dit : je descendrai pleurant vers mon fils, dans la tombe. Ainsi son père le pleurait.

36. Les Midianites le vendirent en Egypte à Putiphar, seigneur (de la cour) de Par'au, chef des exécuteurs.

CH. XXXVIII. 1. Il arriva en ce temps-là et Jehouda descendit d'auprès de ses frères, et s'établit près d'un homme d'Edoulame, nommé 'Hira.

2. Jehouda y vit la fille d'un Kenâânéen, nommé Chouâ; il la prit et s'approcha d'elle.

3. Elle conçut et enfanta un fils; il le nomma Ere.

4. Elle conçut encore, et enfanta un fils; elle l'appela Onane.

5. Elle enfanta encore un fils, elle l'appela Chéla; il

Parce que, dit le בראר, autrefois, en orient, ceux qui étaient préposés à la garde du roi étaient aussi chargés de surveiller l'exécution des coupables.

CH. XXXVIII. 1. בעת הדין *En ce tems.* Depuis la vente de Joseph jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, on compte vingt-deux ans. Or il est difficile d'insérer dans cet intervalle les événemens qu'on va raconter. Aussi Aben Esra pense-t-il qu'ils ont précédé la vente de Joseph. Ce document intéressait la dynastie de David, dont il établit la descendance de Jehouda, fils de Jâcob (Paralip. 1, 2). עדלמי *Edoulame* est un endroit de la tribu de Jehouda; (Jos. 15, 1, 35). וי Il s'étendit jusqu'à une possession d'un habitant d'Edoulame, nommé 'Hira.

א. אונקלוס *Ounklousse* הגר *un marchand.* Apparemment parce que les Kenâânéens étaient mal vus de Iits'hac (ci-dessus ch. 8, v. 8). Les Septante traduisent un Kenâânéen; le *Meforosch* dit : les *Kendânéens* étaient célèbres alors comme *marchands*, c'est pourquoi le mot *Kenâânéen* signifie *marchand*.

34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֹתָיו וַיִּשְׁלַם שֶׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל
 עַל-בְּנוֹ יָמִים רַבִּים : 35 וַיִּקְמוּ כָּל-בָּנָיו וְכָל-בְּנֹתָיו
 לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַדְתָּחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֵרָד אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה
 וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו : 36 וַחֲמֻדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
 לְפוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֵעֵה שֶׁר הַפַּתְחָיִם : רביעי פ
 לח : וַיְהִי בַעַת הַהוּא וַיֵּרֶד יִחְזִיָּה מֵאֵת אֹחֲזֵי הַט
 עַד-אִישׁ עַדְלָמוֹ וּשְׁמוֹ חִירָה : 2 וַיֵּרָא שֵׁם יִחְזִיָּה
 בַּת-אִישׁ בְּנֵי עֵנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיִּבֶא אֵלֶיהָ : 3
 וַתְּהִר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֹר : 4 וַתְּהִר עֹד
 וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֹנָן : 5 וַהֲסֵף עֹד וַתֵּלֶד

34. *Vêtements* qui enveloppent le corps, manteau, habit de deasus; שק *sac*, vêtement de laine qu'on mettait sur le corps, autour des reins, en signe d'affliction. Le mot שק a passé dans plusieurs langues.

35. *Ses filles*. On n'en a pas encore fait mention; ce sont peut-être des belles-filles. שאלה *Septante* *sic* $\xi\sigma\upsilon\lambda\eta$, dans les régions inférieures, C'est l'opposé de שמים *ciel* ou régions supérieures. Ici ce mot signifie la fosse sépulcrale, le tombeau. אביו *Son père*. Il y en a qui font rapporter ce mot au père de Jâcob, à Iits'hac, qui a survécu de douze ans à la vente de Joseph.

36. פוטיפאר Ce mot est de ceux qui ont été déchiffrés par M. Champollion (*Système hiéroglyphique*, p. 123). Il signifie *celui qui appartient à Re*. On sait que *Re* est le soleil. סריס *Les Septante eunuque*. Ounklousse רבא *un seigneur*. Les deux peuvent s'accorder, car dans l'Orient les eunuques sont des hommes puissans. פרעה *Par'au*. Ce nom est commun à tous les anciens rois d'Égypte; il signifie *la soleil*. D'après Eusèbe, cité par le Syncèle, ce Pharaon appartient à la dix-septième dynastie tanitique, et se nommait *Ramesse Tubaète*; c'est à la quinzième qu'a commencé le règne des pasteurs, qui s'est terminé à la dix-huitième. שר הטכאים *Ounklousse רב קטוליא le chef des exécuteurs, maître exécuteur*. Ce qui est très-probable, puisque la prison était dans sa maison (40, 3); le. Septante traduisent *chef des cuisines*, comme s'il y avait שר הובחים. Le ך et le ט se remplacent mutuellement en chaldéen. En hébreu toutefois זבח se dit des sacrifices et טבח des animaux tués pour la cuisine. Iar'hi dit *tueur des bestiaux du roi*. Mandelsohn dit: *chef des gardes-du-corps*.

viendrait-il de tuer notre frère et de cacher son sang ?

27. Allez, vendons-le aux Ichmaélites, mais ne mettons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. Ses frères lui obéirent.

28. Comme des hommes, marchands midianites passaient, ils (les frères) tirèrent et firent monter Joseph de la fosse, le vendirent aux Ichmaélites vingt (pièces) d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Egypte.

29. Reoubene retourna à la fosse, et Joseph n'y étant plus, il déchira ses vêtemens.

30. Il retourna vers ses frères, et leur dit : l'enfant n'y est pas, et moi où irai-je ?

31. Ils prirent la robe de Joseph, et, ayant tué un jeune bouc, ils trempèrent la robe dans le sang.

32. Ils envoyèrent la robe bigarrée et la firent porter à leur père; ils dirent : nous avons trouvé ceci; reconnais donc si c'est la robe de ton fils, ou non.

33. Il la reconnut, et dit : c'est la robe de mon fils; une bête féroce l'a dévoré, Joseph a été déchiré.

qui prétendent que ce sont des sicles d'argent, dont 20 valent 32 fr. 50 c. de notre monnaie.

29. ויקרע *Il déchira.* Signe de deuil, d'affliction, usité en orient.

32. ויאמרו *Ils dirent,* probablement les envoyés, porteurs de la robe.

33. בני La Samaritaine ajoute היא — טרף — טרף Les Sept. traduisent comme si le mot הנה précédait ces mots : *un animal a déchiré Joseph*; mais dans le texte טרף désigne un passif passé du mode grave (פעל) et טרף est un infinitif du mode léger (קל); on sait qu'en hébreu on fait précéder d'un infinitif le tems personnel, lorsqu'on veut s'exprimer avec énergie.

נִהְרָג אֶת־אָחִיו וּכְסִינוּ אֶת־דָּמּוֹ : 27 לָלוֹ וְנִמְכְּרָנוּ
 לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל־הַהֶרֶבֶל כִּי־אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא
 וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו : 28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדִינִים סְחָרִים
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
 לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם :
 29 וַיָּשָׁב רָאובֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵיךְ־יוֹסֵף בָּבוֹר וַיִּקְרַע
 אֶת־בְּגָדָיו : 30 וַיֵּשֶׁב אֶל־אָחָיו וַיֹּאמֶר הִילֵךְ אֲנִי
 וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי־בָא : 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחַטּוּ
 שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת בְּדָם : 32 וַיִּשְׁלְחוּ
 אֶת־כֶּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ
 הַכְּרֵנָא הַכֶּתֶנֶת בְּנֵךְ הוּא אֶסְלָא : 33 וַיִּכְרְהוּ
 וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנֵי הָיָה רָעָה אֲכַלְתֶּהוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף :

mot, il a pour racine מנה *nombrer, compter*; de là le dicton : *on ne peut
 suivre à la fois Dieu et Mamon* (Dieu des richesses). דמו *son sang*, c'est-
 à-dire, *sa mort*.

27. וישמעו אחיו *Ses frères obéirent*. Ounklousse traduit de même
 וקבילו מניה אחוה.

28. באור dit : il y a ici un grand embarras
 pour les commentateurs. En effet au v. 27. Jehouda conseille de vendre
 Joseph aux Iichmaélites, et v. 28 ce sont des Midianites qui le vendent aux
 Iichmaélites, lesquels le mènent en Egypte, et au v. 36 ce sont encore des Mi-
 dianites qui le vendent en Egypte. Pour débrouiller ce texte, les Talmudistes
 admettent quatre ventes, des frères aux Iichmaélites, de ceux-ci aux marchands
 סחריים, de ces derniers aux Midianites, et des Midianites à Putiphar. D'autres
 supposent une cinquième vente intermédiaire entre les Midianites et Puti-
 phar; mais toutes ces ventes sont étrangères au texte, sur lequel les Septante
 ne donnent aucun éclaircissement. L'opinion la plus probable est celle d'Aben
 Esra, qui regarde les Midianites et les Iichmaélites comme ne formant qu'une
 nation, et en effet il y avait des Midianites dans la presque île arabique;
 ces deux nations sont aussi citées l'une pour l'autre au livre des Juges
 (8, 22, 24, 26). Pour vingt pièces d'argent. Il y en a

20. Et maintenant venez, tuons-le, et jetons-le dans une des fosses, nous dirons : une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.

21. Reoubene entendit cela, et le sauva de leurs mains ; ne le tuons pas.

22. Reoubene leur dit : ne répandez pas le sang ; jetez-le dans cette fosse qui est dans le désert, et ne mettez point la main sur lui. Il le dit pour le sauver de leurs mains, et le ramener à son père.

23. Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de sa robe diversement colorée, qu'il portait sur lui.

24. Ils le prirent, le jetèrent dans la fosse. La fosse était vide, il n'y avait pas d'eau.

25. Ils se mirent à manger, et levant les yeux, ils virent arriver une caravane de Iichmaélites, qui arrivait de Guilade, et dont les chameaux portaient des aromates, du baume et de la myrrhe; ils (les Iichmaélites) allaient les descendre vers l'Egypte.

26. Jehouda dit à ses frères : quel avantage nous re-

de baume de Judée. Aben Esra dit que c'est le *thériaque*, composition dans laquelle entrent soixante-quinze sortes d'ingrédients. ורט. Les opinions sont très-divisées. Les Talmudistes disent que c'est la plante nommée *aqtrantia*, qui possède des vertus médicales. C'est à tort que le כארד range cette plante parmi les céréales. Il y en a qui croient que c'est le *lotier*, et d'autres le *mastia*, le *laudanum*. מצרימה L'Egypte devait faire, pour les embaumemens, une grande consommation de substances aromatiques.

26. מה בצע Mendelsohn traduit *quel profit*; Ounklousse מה ממוק, *quel argent*. ממן veut dire en général du *numéraire*, et, comme ce dernier

בא : 20 ועתה ו לכו ונהרגוהו ונשליכוהו באחד מבורות
 ואמרנו הנה רעה אבל תהו ונראה מה יהיו חלמתיו :
 21 וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש :
 22 ויאמר אלהם ו ראובן אלה שפכרדם השליכו
 אלו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל השלחור בו
 למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו : שלישי 23
 והיו כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו
 את כתנת הפסים אשר עליו : 24 ויקחהו וישלכו
 אתו הברה והבור רק אין בו מים : 25 וישבו לאכל
 לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה
 מגלעד ונמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד
 מצרמה : 26 ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע פי

20. ועתה ו לכו ונהרגוהו ונשליכוהו באחד מבורות Ounklousse גוביא fossés. Septante λάρκος, d'où dérive pent-
 être le mot allemand Esch. Il s'agit ici probablement d'une citerne.

21. וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש Mendelsohn traduit : ne lui ôtons pas la vie. Les
 Sept. traduisent littéralement : ne le frappons pas dans l'âme, sic ψυχῆν.

24. ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים De sa robe bigarrée. Ceci explique
 l'espèce de tunique. L'ont-ils jeté nu dans le fossé? Les commentateurs ne
 sont point d'accord sur ce point.

25. וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים Ounklousse traduit : שירת ערכאי, une cara-
 vane d'Arabes; Mendelsohn dit: une caravane de Iichmaélites. Joseph a été
 vendu cinquante ans environ après la mort de Iichmaël; il est étonnant
 qu'en si peu de tems il ait pu se former une nation de Iichmaélites, faisant
 des voyages commerciaux en Egypte. מגלעד De Guilade. Cette contrée,
 sur la rive orientale du Jourdain, a toujours été renommée pour ses pro-
 ductions aromatiques (Jérémie, ch. 8, v. 22; ch. 46, v. 11). נכאת Les
 Septante traduisent toutes sortes de parfums; Ounklousse שעה styraz, sub-
 stance résineuse qui coule par incision du liquidambar oriental, arbre de la fa-
 mille des amentacées. וצרי Septante résine; Ounklousse קמף baume. Le
 balsamier est un arbre de la famille des térébinthes; le plus célèbre est encore
 celui de Guilade, qui fournit par incision la résine connue sous le nom

tes frères pour nous prosterner à terre devant toi?

11. Ses frères eurent de l'envie contre lui , mais son père en garda souvenir.

12. Ses frères allèrent à Schechème, faire paître les troupeaux de leur père.

13. Israël dit à Joseph : tes frères ne font-ils pas paître à Schechème? va donc, je veux t'envoyer vers eux; celui-ci répondit : me voici.

14. Alors il lui dit : va donc, informe toi de tes frères et du troupeau, et rapporte m'en des nouvelles. Il l'envoya de la vallée de 'Hebrone, et il arriva à Schechème.

15. Et comme il était errant dans les champs, un homme le rencontra; cet homme lui demanda : que cherches-tu?

16. Il répondit : je cherche mes frères ; dis-moi, je te prie, où ils font paître.

17. L'homme dit : ils sont partis d'ici, car je leur ai entendu dire : allons à Dothaïne; Joseph alla après ses frères, et les rencontra à Dothane.

18. Ils le virent de loin, et avant qu'il s'approchât d'eux, ils complotèrent contre lui pour le tuer.

19. Ils se dirent l'un à l'autre : voilà le songeur qui vient.

19. על החלומות Ounklousse מרי חלמיה *Maître des rêves, maître rêveur, l'homme des rêves.* הלזה *Celui-là*, marque l'éloignement; הנה *celui-ci*, indique que l'objet est proche.

וַאֲחִיָּהּ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אֶרְצָה : 11 וַיִּקְנֹאוּ-בּוֹ אֲחָיו
 וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר : שָׁנָה 12 וַיֵּלְכוּ אֲחָיו לְרֵעוֹת
 אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשָׂכֶם : 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-
 יוֹסֵף הֲלוֹא אֲחִיָּהּ רְעִים בְּשָׂכֶם לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם
 וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לִדְנָא רֵאֵה אֶת-שְׁלוֹם
 אֲחִיָּהּ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֹּׁבְנֵי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק
 חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שִׁכְמָה : 15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ הַטָּהַר הַעֵרָה
 בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֵשׁ : 16 וַיֹּאמֶר
 אֶת-אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הַגִּידְהֶנָּה לִּי אִיפֹה הֵם רְעִים :
 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אִמְרִים נְלִכְתֶּה
 דְּתִינְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֲחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדַחַן : 18 וַיִּרְאוּ
 אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ :
 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הַזֶּה-

11. *De la vallée de 'Hebrone.* 'Hebrone est sur une col-
 line, auprès de laquelle il y a une vallée. *Et il arriva à*
Schechème. Schechème est sur le revers occidental de la chaîne kenâ-
 néeenne, et 'Hebrone sur le revers oriental. Ainsi Joseph avait une dizaine
 de lieues à faire. Les peuples nomades sont obligés d'aller à de grandes dis-
 tances pour trouver des pâturages.

16. אָנִי Samarit. אֲנֹכִי .

17. שמעתי *J'ai entendu.* Samaritain שמעתיים . Sept. id. בְּדַחַן *A. Dothane.*
 Endroit aux environs de Schechème. Il en est question, Rois, II, ch. 6,
 v. 16. On croit qu'il était à environ 4 lieues au nord de cet endroit.

18. Au ויתנבּלוּ de la racine *נכל*, *former de mauvais desseins,*
comploter; d'après *Sephorno*, ce mot, au *Hitpaël*, peut signifier aussi : *ils*
lui supposèrent une mauvaise intention. *Afin de le tuer.* Ils s'i-
 maginèrent qu'il venait les espionner, et ils voulaient l'en empêcher pour
 toujours. *Lui*, n'est pas le régime direct; car le mode *Hitpaël* n'en
 a jamais. Ce mot est ici pour *עלוהי* אֲלוֹי *Ounklousse à lui.*

car il était le fils de sa vieillesse ; aussi lui fit-il une tunique diversement colorée.

4. Ses frères voyant que leur père l'aimait plus qu'eux ses frères, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec calme.

5. Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères, qui en conçurent encore plus de haine contre lui.

6. Il leur dit donc : écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

7. Voici que nous engerbions des gerbes au milieu du champ, et voilà que ma gerbe se leva, se tint debout, et que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

8. Ses frères lui dirent : penses-tu régner sur nous ? crois-tu nous gouverner ? Leur haine contre lui devint plus violente, à cause de ses songes et de ses discours.

9. Il eut encore un autre songe, il le raconta à ses frères ; il dit : j'ai fait encore un songe ; voilà que le soleil, la lune et les onze étoiles se prosternaient devant moi.

10. Et lorsqu'il l'eut raconté à son père et à ses frères, son père le reprit sévèrement, et lui dit : qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? viendrai-je avec ta mère et

ciusement que tout songe est accompagné de circonstances frivoles, jamais accomplies. L'Orient est la terre classique des songes, de ceux qui y ajoutent foi, et de ceux qui les expliquent.

זקנים הוא לו ועשה לו כְּתָנֶת פָּפִים : 4 וַיֵּרָא אֶחָיו כִּי
 אָרוּ אֵהָב אֲבֵיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ
 לְשָׁלֹם : 5 וַיִּחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסֶפֶי
 עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעְיָנָא הַחֲלוֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֲנִינָנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים
 בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמְתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבְּנָה
 אֲלֵמְתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינּוּ לְאֲלֵמְתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
 הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מְשׁוֹל הַמְּשׁוֹל בָּנֵנוּ וַיּוֹסֶפֶי עוֹד שָׁנָא
 אֹתוֹ עַל־חֲלֻמְתּוֹ וְעַל־דִּבְרָיו : 9 וַיִּחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם
 אַחֵר וַיּוֹסֶפֶר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד
 וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי :
 10 וַיּוֹסֶפֶר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחָיו וַיַּגִּיעַ־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מִן הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הִבֵּנָא נָכוֹא אֲנִי וְאִמְךָ

5. ויחלם יוסף חלום Hé- *Songc*; d'où *χαλαμός*, *sol*, *réveil*. *braïsme*, *Joseph songea un songe*.

7. אלמים La racine אלם et אלמה, en général *assemblée*, *réunion de gerbes*; d'où *σπαρμός*, *bataillon serré*, *essaim d'abeilles*. Ounklousse מאסרין אסרין *liér des gerbes*.

8. המלך Ounkl. : את מלכו את מלכך, או שלטן את סביר למשלט בנא *comme roi*, *affectes-tu de régner sur nous*, *ou comme sultan crois-tu nous commander*? Aben Esra dit que la dignité de Melech est accordée volontairement, et celle de sultan contre la volonté.

9. והירח Ounklousse ושהירח de l'hébreu שיהרן et שיהרן, *collier*, *ce qui est rond*; d'où peut-être, *σελήνη*, *luna*. On a aussi les mots grecs *σπίς*, *sellier*; *σπίριον*, *astre*; *σείριος*, *Sirius*, et *σείρ*, *le soleil*.

10. ויאמר Et la mère. Sa mère Ra'hel était morte. Là-dessus le Talmud observe judi-

familles, leurs lieux et leurs noms. Alouf Timnâ, Alouf Alva, Alouf Jetheth.

41. Alouf Aholibamâ, Alouf Ela, Alouf Pinone.

42. Alouf Kenaz, Alouf Témâne, Alouf Mibtsar.

43. Alouf Magdiel, Alouf Irame. Ce sont là les Aloufime d'Edome, selon leurs demeures, au pays de leur possession. C'est Esave, le père: (du peuple) d'Edome.

CH. XXXVII. 1. Jâcob demeura au pays où son père avait séjourné, au pays de Kenââne.

2. Voici les aventures de Jâcob. Joseph, à l'âge de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; jeune garçon, il était, avec les enfans de Bilha et les enfans de Zilpa, femmes de son père; mais Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3. Israël aimait Joseph plus que ses autres enfans,

filz de Zilpa, Gad et Achère. C'est aux soins de ces quatre frères que Joseph était confié. Il paraît que les enfans des concubines étaient moins considérés, ou du moins qu'on les distinguait dans la famille. Au fait, il n'en est jamais question nominativement dans l'histoire. יר'חי Iar'hi dit que רבה רבה רבה רבה רבה, et signifie *parler*, il rapportait en mal les paroles, les propos de ses frères. Les Septante traduisent : *il s'efforçait de jeter un mauvais blâme sur eux, auprès d'Israël, leur père.* Le mot רבה se prend ordinairement en mauvaise part : מוציא רבה הוא כסיל, *celui qui rapporte est un insensé.* Prov. 10, v. 18. On pourrait donc traduire : *Il fit méchamment un rapport contre eux à leur père.*

3. וישראל Et Israël. Les Septante traduisent *Jâcob*. בן זקונים *Fils de sa vieillesse, de son âge avancé.* כחונת פסים Les Septante traduisent χιτώνα ποικίλον, *une tunique variée de diverses nuances; robe de plusieurs fils, diversement colorée.* Cette espèce de tunique était très-estimée des Orientaux et même des Grecs; on en trouve plusieurs exemples dans Homère. פסים de פס *pièce rapportée*; de là le verbe πάσσα, *tacheler, mélanger.*

בְּשֵׁמֹתָם אֱלֹהֵי הַמַּגֵּעַ אֱלֹהֵי עֵלְיָה אֱלֹהֵי יִתְחַ : 41 אֱלֹהֵי
 אֶהְלִיבְמָה אֱלֹהֵי אֵלָה אֱלֹהֵי פִינֹן : 42 אֱלֹהֵי קִנּוּ אֱלֹהֵי
 הַיַּמֵּן אֱלֹהֵי מִבְּצָר : 43 אֱלֹהֵי מְגִדְיָאֵל אֱלֹהֵי עֵדֹם
 אֱלֹהֵי אֱלֹפִי אֲדוֹם לְמִשְׁכַּתָּם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הִיא עֲשׂו
 אֲבֵי אֲדוֹם : פ

לו 1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגִדְיָאֵל אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
 2 אֵלָה וְהַתְּלֹדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 הָיָה רַעֲיָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָ וְאֶת־
 בְּנֵי זִלְפָּה נִשְׂוּ אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רַעֲיָה אֶל־
 אֲבִיהֶם : 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי־רָבִד

40. אֱלֹפִי עֲשׂו Ce document est une répétition de celui qu'on a déjà donné ci-dessus (v. 15). On ne peut les concilier ensemble. Il est le même que celui qu'on lit dans les Chroniques (I, 1, 51). D'après ce dernier ouvrage il paraît que les chefs אֱלֹפִים ont succédé aux Mélech, au lieu de les précéder; [cela donne beaucoup d'embarras aux commentateurs. Les Sept. traduisent : *les noms des chefs d'Esave suivant leurs familles, suivant leurs lieux, dans leurs contrées et leurs nations.* Toutefois ce document ne contient que des noms; il paraît être extrait d'un document plus considérable. יתח. Les Sept. ont lu יתח.

41. אֶהְלִיבְמָה Ce nom est celui d'une femme d'Esave (v. 14).

42. הַיַּמֵּן , קִנּוּ Nommés ci-dessus (v. 11).

CH. XXXVII. 1. וַיֵּשֶׁב Il demeura. Après avoir parlé des établissemens fixes des Edomites, il revient au séjour de Jacob. מְגִדְיָאֵל Le séjour de son père, dans les environs de 'Hebrone.

2. הַתְּלֹדוֹת Apentures, arrivées à Jacob par ses enfans (Iar'hi). Il grandissait. Il était comme un jeune homme; ainsi traduit aussi Mendelsohn. אֶת־בְּנֵי בִלְהָ Et avec les Avec les fils de Bilha, Dane et Naphtouli.

dome, avant qu'un roi régnât sur les enfans d'Israël.

32. Belâ, fils de Béor, régna en Edome; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

33. Belâ mourut; Jobab, fils de Zéra'h, de Botsra, régna en sa place.

34. Jobab mourut; Houschame, du pays de Témame, régna en sa place.

35. Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Evith.

36. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

37. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, au fleuve, régna en sa place.

38. Schaoul mourut; Balhanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

39. Balhanane, fils d'Achbor, mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paou; le nom de sa femme fut Mehétabèle, fille de Matred, fille de Mézaahab.

40. Voici les noms des Aloufime d'Esave, selon leurs

35. כדד Les Sept. traduisent comme s'il y avait אדד — עיית Au lieu de ce mot, les Sept. ont: Ἰθαιμ.

36. שמלה Sept. Σαμάδα. משרקה Id. in Μαρούνας.

37. חנהר מרחובות דעל פרה Ounklousse מרחובות d'une ville sur l'Euphrath. Les Septante Ro'hoboth, ville sur le fleuve.

38. בעל חנן C'est un nom phénicien.

39. מטרד — אדר בן ברד Samar. חדר et Sept. ברד On ne connaît pas le sexe de ce מטרד, c'est probablement le père. Ce nom a l'air d'être persan, ou chaldéen, Mithridate. מן זרה Même observation que sur מטרד.

מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֵדוֹם בְּלֶע בֶּן-בְּעוֹר
 וְשֵׁם עִירוֹ דְּנַחְבָּה : 33 וַיָּמָת בְּלֶע וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי יוֹכָב
 בְּחָרָה מִבְּצֻרָה : 34 וַיָּמָת יוֹכָב וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי חֲשֵׁם
 מֵאֶרֶץ הַחֲתָוִינִי : 35 וַיָּמָת חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי הֲרָד בֶּן-
 בְּרָד הַמִּזְבֵּה אֶת-מִדְּוָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית :
 36 וַיָּמָת הֲרָד וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי שְׁמֵלָה מִמְּשֻׁרְקָה : 37
 וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי שָׂאוּל מִדְּחִבּוֹת הַנְּהָר : 38
 וַיָּמָת שָׂאוּל וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר : 39
 וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר וַיִּמְלֹךְ הַחֲתָוִי הָרָד וְשֵׁם עִירוֹ
 פָּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַחֲוִיטְבָּאֵל בְּרֵית־מִטְרָד בַּת מִי זָרָב :
 מִפְּטוֹר 40 וַיָּאֵלֶּה שְׁמוֹת אֵלֹפִי עָשׂוֹ לְמִשְׁפַּחָתָם לְמַקְמָתָם

huit rois, dont le dernier fut Iorame, fils de יהושפט, pendant le règne duquel Edome se releva. (Rois, 2, 8.) Aben Esra dit, que Iits'haki prétend dans son livre, que tout ce chapitre a été composé du tems de יהושפט et que ce livre est digne d'être brûlé. Ce Iits'haki est selon le באור le rabbi יצחק בן יושע. Aben Esra croit qu'il faut entendre ces mots : לפני מלך מלך בישראל par avant que Mosché ne régnaît sur Israël; cela est peu satisfaisant. Il paraît que la dignité de *Alouf* a été remplacée chez les Edomites par celle de *Melech*, et qu'il y a déjà eu huit de ces *Melech* avant Schaoul (Saül) premier Melech des Israélites. Le célèbre Jansénius pense que chapitre est dû à Esra (Esdras), premier éditeur connu du canon sacré.

32. Il y a ici une singulière concordance de nom avec le prophète בעור בן בעור — בלעם עירו — Et le nom de sa ville. Il paraît qu'il s'agit du lieu de sa naissance; mais Jonathan Ben Ouziel dit qu'il s'agit de la capitale de son royaume. דנהבה Le ספר ישר dit que c'est l'Afrique. Comment cela peut-il se rapporter à un nom de ville? C'est plutôt une ville de l'Arabie Pétrée.

33. Il paraît que la royauté n'était pas héréditaire. כצרה Peut-être *Botsra*, capitale de l'Arabie Pétrée; les Sept. disent *Bosorra*.

34. מֵאֶרֶץ הַחֲתָוִי Ounklousse du pays du midi; car la droite se prend pour le midi.

pays; Lotane, Schobal, Tsibone, et Anâ;

21. Dischône, Etsér et Dischane. Ce sont les Aloufime (du peuple) 'horien, les fils de Séir, c'est Edome.

22. Les fils de Lotane furent: Hori et Hemame; la sœur de Lotane fut Timnâ.

23. Ce sont ici les enfans de Schobal: Alvane, Mana'hath, Ebal, Schefô et Oname.

24. Ce sont ici les enfans de Tsibone: Aiâ et Anâ. C'est cet Anâ qui trouva les mulets au désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibone, son père.

25. Ce sont ici les enfans d'Anâ, Dischône, et Aholibamâ, fille d'Anâ.

26. Ce sont ici les enfans de Dischane: 'Hemdane, Eschbane, Iithrane et Chérane.

27. Ce sont ici les enfans d'Etsér: Bilhane, Zâvane et Akane.

28. Ce sont les enfans de Dischône: Outs et Arane.

29. Ce sont ici les Aloufime du peuple 'horien: Alouf Lotane, Alouf Schobal, Alouf Tsibone, Alouf Anâ.

30. Alouf Dischône, Alouf Etsér, Alouf Dischane. Ce sont là les Aloufime (du peuple) 'horien, d'après leurs Aloufime, au pays de Séir.

31. Ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'E-

28. וַאֲרֹן *Et Arone*. Ce nom ressemble à celui du frère de Mosché. Cette liste généalogique comprend aussi trois générations, à partir du 'Horien, par conséquent environ un siècle.

31. וַאֲמֵלֵךְ הַמְּלָכִים Ce chapitre donne lieu à de grandes controverses entre les chronologistes. Selon Iar'hi il serait question de ces huit rois antérieurs à Schaoul, pour dire que la domination d'Esave fut anéantie pendant le règne de

לוטן ושׁוֹבֵל וְצִבְעוֹן וְעֵנָה : 21 וְדִשָׁן וְאֶצֶר וְדִשָׁן אֵלֶּה
 אֱלֹפֵי הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדָוָה : 22 וַיְהִי בְנֵי
 לוטן חֲרֵי הַיָּמִים וְאַחֲוֹת לוטן תִּמְנָע : 23 וְאֵלֶּה בְנֵי
 שׁוֹבֵל עֲלִיזָה וּמְנַתָּה וְעִיבֵל שֹׁפוֹ וְאַנָּהם : 24 וְאֵלֶּה
 בְּנֵי צִבְעוֹן יֵאָדָה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מִצֵּי אֶת־הַיָּמִים
 בַּמִּדְבָּר בְּרַעְיוֹתָ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו : 25 וְאֵלֶּה
 בְּנֵי עֵנָה דִישָׁן וְאֶהֱלִיבָמָה בַת־עֵנָה : 26 וְאֵלֶּה בְנֵי
 דִישָׁן הַמִּדְּבָר וְאֶשְׁבֵן וַיְתִרָן וְכָרָן : 27 אֵלֶּה בְּנֵי אֶצֶר
 בְּלָהִיז וְנֹעֲזָן וְעֶקֶן : 28 אֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן עֵיזָן וְאֶזָּן :
 29 אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחֲרִי אֱלֹפֵי לוטן אֱלֹפֵי שׁוֹבֵל אֱלֹפֵי
 צִבְעוֹן אֱלֹפֵי עֵנָה : 30 אֱלֹפֵי דִישָׁן אֱלֹפֵי אֶצֶר אֱלֹפֵי
 דִישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחֲרִי לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שְׁעִיר : 31
 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוָה לִפְנֵי מֶלֶךְ

24. אֵלֶּה Samaritaine אֵלֶּה Septante id. רִימִים On ignore la signifi-
 cation de ce mot; la Samaritaine a אִימִים et Ounklousse traduit dans ce sens
 גְּבִרִיָּה *les hommes, les forts qui inspirent la terreur*. On ne conçoit pas
 quel peuple puissant Anà a découvert dans le désert. Il y en a qui pré-
 tendent que מִצֵּי veut dire *qu'il attaqua*. Iar'hi et Aben Esra disent que
 ימִים veut dire *les mulets*, mélange provenant de l'âne et du cheval, et qui
 s'appelle ailleurs פֶּרֶד. Ce qui suit se rapporte bien à cette explication. Les
 Septante traduisent ainsi : *il a trouvé le Jamei*. Il y en a qui prennent ce
 mot pour le nom d'une plante, et d'autres encore, que ce sont des espèces
 d'étangs, des amas d'eaux, comme s'il y avait רִימִים, chose si précieuse dans
 le désert.

25. כֵּן עֵנָה Ceci nous apprend que אֶהֱלִיבָמָה est le nom d'une fille.
 Le עֵנָה de ce verset n'est pas celui qui a trouvé les ימִים, mais c'est le
 quatrième fils du Séir le 'Horien (v. 20). C'est cette fille qui est devenue la
 femme d'Esave (v. 14). On voit ici l'union s'établir entre les Séir de races
 différentes.

26. דִישָׁן C'est le cinquième fils du Séir 'Horien du v. 25, où ce nom est
 écrit דִישָׁן.

11. Les fils d'Eliphaz furent : Témâne, Omar, Tsépho, Gâtame et Kenaz.

12. Timnâ fut la concubine d'Eliphaz, fils d'Esave; elle enfanta Amalek à Eliphaz; voilà les enfans d'Adâ, femme d'Esave.

13. Voici les enfans de Reouel : Na'hath, Zéra'h, Schamâ et Miza. Ceux-là furent les enfans de Bosmath, femme d'Esave.

14. Ceux-ci furent les enfans d'Aholibamâ, fille d'Anâ, fille de Tsibone, femme d'Esave; elle enfanta à Esave, Ieousch, Iâlame et Kora'h.

15. Ce sont ici les Aloufime (grands) des enfans d'Esave; les enfans d'Eliphaz, premier né d'Esave, Alouf Témâne, Alouf Omar, Alouf Tséphô, Alouf Kenaz.

16. Alouf Kora'h, Alouf Gâtame, Alouf Amalek; ce sont là les Aloufime d'Eliphaz au pays d'Edome; ce furent les enfans d'Adâ.

17. Voici les enfans de Reouel fils d'Esave, Alouf Na'hath, Alouf Zéra'h, Alouf Schamâ et Alouf Miza. Ce sont là les Aloufime de Reouel au pays d'Edome; ce sont les fils de Bosmath, femme d'Esave.

18. Ce sont ici les fils d'Aholibamâ, femme d'Esave, Alouf Ieousch, Alouf Iâlame, Alouf Kora'h. Ce sont là les Aloufime d'Aholibamâ, fille d'Anâ, femme d'Esave.

19. Ce sont là les enfans d'Esave et ce sont ici leurs Aloufime; voilà Edome.

20. Voici les enfans de Séir le 'Horien, habitans du

11 ויהיו בני אליפז הימן ואמר צפו וגעתם וקנו : 12
 ותמנעו ויהיה פילגש לאליפז בדרעשו ותלד לאליפז את-
 עמלק אלה בני ערה אשת עשו : 13 ואלה בני
 רעואל נחת וזרח שמה ומוה אלה היו בני בשמת אשת
 עשו : 14 ואלה היו בני אהלוכמה בת-ענה בת-צבעון
 אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-עלים ואת-קרח :
 15 אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלופי
 הימן אלופי אומר אלופי צפו אלופי קנו : 16 ואלופי-
 קרח אלופי געתם אלופי עמלק אלה אלופי אליפז בארץ
 אדום אלה בני ערה : 17 ואלה בני רעואל בן-
 עשו אלופי נחת אלופי זרח אלופי שמה אלופי מוה אלה
 אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו :
 18 ואלה בני אהלוכמה אשת עשו אלופי יעיש אלופי
 יעלים אלופי קרח אלה אלופי אהלוכמה בת-ענה אשת
 עשו : 19 אלה בני-עשו ואלה ילופיהם הוא
 אדום : ם שבעי 20 אלה בני-שעיר החרוי ישבי הארץ

22. *Une concubine.* C'est de cette femme que descendent les Amalécites. Dans les Chroniques (I, 1, 36,) on dit que רמנעו est fils d'Eliphaz et non sa concubine. En tout cas les Amalécites sont des descendants d'Abraham. Les Amalécites étaient particulièrement haïs des Hébreux : l'animosité est plus forte entre proches.

23. *Samaritaine מוחלף בשמות.* Cette liste renferme à partir d'Esau trois générations, par conséquent un siècle, d'après les calculs ordinaires.

15. *אלופי* C'est le nom des chefs de gouvernement chez les Iduméens comme les נשיאים chez les Israélites.

20. *De Séir le Harien.* Il y avait peut-être deux Séir de races différentes; l'un le rouge אדום, l'autre surnommé le blanc החרוי. Les blancs étaient les indigènes; les rouges sont survenus plus tard.

Adâ fille d'Eilone, 'Héthien, et Aholibamâ fille d'Anâ, fille de Tsibone, 'Hévien;

3. Et Bosmath fille de Iichmaël, sœur de Neboïoth.

4. Adâ enfanta à Esave Eliphaz, et Bosmath enfanta Reouel.

5. Aholibamâ enfanta Ieousch, Iâlame et Kora'h. Voilà les enfans d'Esave qui lui naquirent au pays de Kenââne.

6. Esave prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les personnes de sa maison, tous ses troupeaux, tout le bétail et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Kenââne, et alla dans un (autre) pays à cause de son frère Jâcob;

7. Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils eussent pu demeurer ensemble, et le pays de leur séjour n'aurait pas pu les contenir à cause de leurs troupeaux.

8. Esave demeura sur la montagne de Séir. Esave est Edome.

9. Voici les générations d'Esave père d'Edome, sur la montagne de Séir.

10. Voici les noms des fils d'Esave : Eliphaz fils d'Adâ, femme d'Esave, Reouel fils de Bosmath, femme d'Esave.

d'où peut-être le nom de Phénicien, donné aux habitans de la côte de la Palestine et de l'Afrique.

9. ואלה הולדות *Voici les générations.* Second document généalogique, où l'on répète en partie le premier. אבי אדום Ici Esave est le père d'Edome, et le document précédent est terminé par ces mots, *Esave est Edome*; ici Edome est pour Edomites. אביון דאדומא *père des Edomites.*

10. רעואל *Reouel.* C'est aussi le nom du beau-père de Mosché. בשמה Samaritaine מדהלה

אֶהְיִיכֶם בְּתַעֲנָה בְּתַצְבְּעֵן חָחִי : 3 וְאֶחָד־בְּשֵׁמֶת
 בְּתַשְׁמַעְאֵל אֶחָז נְבוֹיָה : 4 וְהַלֵּד עֵבֶדָה לַעֲשׂוֹ אֶת־
 אֲלִיפּוֹ וּבְשֵׁמֶת וְלֵדָה אֶת־דְּעוּאֵל : 5 וְאֶהְיִיכֶם לְלֵדָה
 אֶת־יַעֲיִשׁ וְאֶת־עֵלָם וְאֶת־קָרַח אֱלֹהֵי בְנֵי עֲשׂוֹ אֲשֶׁר יִלְדוּ־
 לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן : 6 וַיִּקַּח עֲשׂוֹ אֶת־נָשָׁיו וְאֶחָד־בָּנָיו וְאֶת־
 בָּתְרִיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ
 וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיֵּרֶד אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי
 יַעֲקֹב אָחִיו : 7 כִּי־הָיָה רְכוּשׁוֹ רַב מְשֻׁבַּת יַחְדוֹ וְרָא
 יִכְלֶה אֶרֶץ מִגֹּדְרֵיהֶם לְשֵׂאת אֹהֶם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם : 8 וַיָּשָׁב
 עֲשׂוֹ בְּהַר שְׁעִיר עֲשׂוֹ הוּא אֲדוּם : 9 וְאֱלֹהֵי הַלְלוֹת עֲשׂוֹ
 אֲבִי אֲדוּם בְּהַר שְׁעִיר : 10 אֱלֹהֵי שְׁמֹרֶת בְּנֵי־עֲשׂוֹ
 אֲלִיפּוֹ בְּדַעְדָּה אִשָּׁת עֲשׂוֹ רְעוּאֵל בְּדַבְּשֵׁמֶת אִשָּׁת עֲשׂוֹ :

2. בשמה Ci-dessus 26, 34 on la nomme ; au même endroit il est question encore d'une autre femme. Samaritaine בן Septante id.

3. בשמה La Samaritaine מדהלל comme ci-dessus ch. 28, 9; les Sept. comme l'hébreu. נבויה La Samaritaine. C'est le nom du fils aîné de Ichmaël (v. 25, 13). On voit ici l'alliance entre les Edomites et les Ichmaélites.

4. Samaritaine et Septante comme au verset précédent.

5. קרח C'est aussi le nom d'un chef de parti Israélite.

6. *Il prit.* Le texte constate toujours les droits exclusifs des descendants de Jâcob à la possession de la terre de Kenââne. Les parens ou les autres descendants d'Abrahame ont été renvoyés du pays, soit par malédiction, soit de toute autre manière. אֶל ארץ Ounklousse לארעי אחרו *dans un autre pays.* Mendelsohn de même. La Samaritaine Septante id.

8. *Il demeura.* Esave était déjà à Séir lors du retour de Jâcob (v. 32, 4). Les commentateurs disent qu'il y était de sa personne, mais non avec sa famille. שעיר Le nom de Séir exprime mieux que celui d'Esave qu'il était vêtu en naissant (v. 25, 25). אדום On a donné ci-dessus (25, 30) l'origine de ce nom, il exprime la couleur rouge; en grec *φαιός*

bene vint et coucha avec Bilha, concubine de son père, Israël l'apprit..... Les fils de Jâcob étaient au nombre de douze.

23. Les fils de Léa étaient, Reoubene, premier-né de Jâcob, Schimone, Lévi, Jehoudâ, Issachar et Zéboulone.

24. Les fils de Ra'hel, Joseph et Binjamine.

25. Les fils de Bilha, servante de Ra'hel, Dane et Naphtouli.

26. Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Achère. Voilà les fils de Jâcob qui lui naquirent à Padan-Arame.

27. Jâcob vint auprès de son père Iits'hac, à Mammré, à Kiriât-Arbâ, qui est 'Hébrone, où Abrahame et Iits'hac avaient séjourné.

28. Iits'hac fut âgé de cent quatre-vingts ans.

29. Iits'hac décéda, mourut et fut réuni à ses peuples, âgé et rassasié de jours. Ses fils, Esave et Jâcob, l'ensevelirent.

CH. XXXVI. 1. Voici la généalogie d'Esave qui est Edome.

2. Esave prit ses femmes parmi les filles de Kenââne.

28. מאת שנה ושמונים שנה *Cent quatre-vingts ans.* Jâcob avait cent vingt ans lors de la mort de son père. Cet événement est arrivé vingt-trois ans après qu'il eut quitté Labane; cela suppose qu'il avait soixante et dix-sept ans, en arrivant chez Labane, chez lequel il a resté vingt ans.

CH. XXXVI. 1. ואלה *Voici.* Les divers documens généalogiques que nous possédons sur Edome ne s'accordent pas en tous points. Les commentateurs s'efforcent de les faire accorder.

הזוא וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו וישמע
 ישראל :

ויהיו בנדי עקב שנים עשר : 23 בני לאה בכור
 י עקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבלון : 24
 בני רחל יוסף ובנימן : 25 ובני בלהה שפחת רחל הן
 ונפתלי : 26 ובני זלפה שפחת לאה נד ואשר אלה
 בני יעקב אשר ילד לו בפרן ארם : 27 ויבא יעקב
 אל יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון אשר נד
 שם אברהם ויצחק : 28 ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים
 שנה : 29 וינע יצחק ויפטר ויאסף אל עמו וקח
 וישבע ימים ויקברו אהו עשו וי עקב בניו : פ
 לו : ואלה הולדות עשו הוא אדם : 2
 עשו לקח את הנשיו מבנות כנען את ערה בת אילון החתי ואת

set est le vingt-unième des Sept., qui font de la fin du verset 22 un verset séparé.

26. ארם *A Padan-Arame*. Toutefois Binjamine naquit au pays de Kenââne.

27. קרית הארבע *Les Septante traduisent dans la ville de la plaine*. Toutefois il a dû exister une ville de ce nom. C'est, à ce qu'on pense, le village de Habroun, aussi désigné sous le nom de *Kabir-Ibrabim, tombeau d'Abraham* qu'on y montre, et encore sous celui de *El-chakil, le bien-aimé*. Il est à huit lieues S. de Jérusalem et à sept lieues de Bethlé'hème. Le pays est une espèce de bassin oblong de cinq à six lieues d'étendue, assez agréablement parsemé de collines rocailleuses, de bosquets de sapin, de chênes avortés, de quelques plantations d'oliviers et de vignes. Les habitans font aussi du savon. On y trouve la seule verrerie qui existe en Syrie. On y compte cinq mille Arabes et trois cents Juifs (v. Volney, Syrie, p. 301). Voici l'itinéraire de Jacob :

פנואל, סכוח, אל אלהי ישראל, שכם, עין, בית אל, אמן
 סכוח, בית אל, בית לחם, אפרת, מגדל עדר, חברון.

avait parlé, un stèle de pierre; il y fit une libation et y répandit de l'huile.

15. Jâcob appela l'endroit où Dieu lui avait parlé, Beth-èle.

16. Ils partirent de Beth-èle, et il y avait encore une grande étendue de pays pour arriver à Ephrath. Ra'hel enfanta, et son enfantement fut pénible.

17. Et comme ellè eut beaucoup de mal à accoucher, la sage-femme lui dit : ne crains pas, car celui-ci aussi est un fils.

18. Et comme elle rendait le dernier soupir, car elle mourut, elle l'appela Ben-Oni (fils de ma douleur); mais son père l'appela Binjamine (Benjamin).

19. Ainsi mourut Ra'hel; elle fut ensevelie sur le chemin d'Ephrath; qui est Bethle'hème.

20. Jâcob érigea un stèle sur sa sépulture, qui est encore jusqu'à ce jour le stèle de la sépulture de Ra'hel.

21. Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal Eder (la tour des troupeaux).

22. Pendant qu'Israël demeurait dans ce pays, Reou-

de Jérusalem, sur une montagne entièrement couverte de vignes et d'oliviers. Les habitants forment environ 500 familles. Lat. 31° N. Long. 33°, 15 E.

20. עַד הַיּוֹם *Jusqu'à ce jour.* Encore de nos jours, les Mahométans vont en pèlerinage au tombeau de Ra'hel. Il est à remarquer que Ra'hel a été enterrée dans le partage des Binjamites.

21. עֶדֶר Les Septante n'ont pas ce verset, dont ils ont traduit une partie ci-dessus 16. Cet endroit était près de Bethléhème.

22. וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׂרָאֵל Cette action, celle de Schimone et de Lévi, annonce des caractères dominés par de violentes passions. וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׂרָאֵל *Israël l'apprit.* Les Septante ajoutent : *il parut odieux à ses yeux.* La Samaritaine est comme l'hébreu. Ce ver-

מַצְבֵּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים מִצֵּבֶת אֲבֹת וַיִּסַּף עָלֶיהָ
 נֶסֶךְ וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן : 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים בְּיַד אֱלֹהִים בֵּית-אֵל : 16 וַיִּסַּע
 מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד בְּבֵרְתֵּי-הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרַתָּה וְהָלַךְ רַחֵל
 וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ : 17 וַיְהִי בְּהַקְשׁוֹתֶיהָ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר
 לֵהּ הַמְיֻלְדֹת אֶל-הַיִּרְאִי כִּי-נִסְיָה לָךְ בֵּן : 18 וַיְהִי
 בְּצֵאת נַפְשָׁהּ בֵּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּרָאִי וַאֲבִיו קָרָא-לוֹ
 בְּנִימִין : 19 וַתֵּמֶת רַחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא
 בֵּית לָחֶם : 20 וַיִּצַב יַעֲקֹב מַצְבֵּה עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מַצְבֵּת
 קְבֻרַת-רַחֵל עַד-הַיּוֹם : 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְרָה
 מִהַלְאָה לְמַגְדַל-עוֹדֵד : 22 וַיְהִי בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ

actes que nous connaissons du culte patriarcal; il n'est question ni de temples, ni de fêtes, ni d'autres solennités.

15. ויקרא *Il appela*. L'origine de cette dénomination est ici répétée pour la troisième fois.

16. מבית אל Les Septante insèrent ici la seconde partie du verset 21 suivant, et traduisent ainsi : *il dressa sa tente de l'autre côté de la tour de l'Éder, il arriva qu'en s'approchant de Kibrath, pour arriver à Ephrath, Ra'hel mourut*. כברת On est très-partagé sur la signification de ce mot; la plupart des commentateurs croient que c'est une mesure agraire. Les Septante le prennent pour un nom de lieu. Ounklousse כרוב *un arpent de terre*.

17. המילדה *La sage-femme*. אל היראי Le Talmud dit que les douleurs d'enfantement sont plus grandes pour une fille que pour un garçon, et la sage-femme encourage ainsi Ra'hel, en lui disant de ne rien craindre, qu'elle allait encore avoir un garçon.

18. בנימין On ne sait pas au juste l'origine de ce nom. La Samaritaine écrit toujours ימים בן *fil des jours, enfant de la vieillesse*. C'est le seul enfant de Jacob, dont le nom commence par *Ben*. Le plus jeune des enfans de Jacob a donné origine à la plus faible tribu.

19. בדרך Les Septante traduisent *sur le chemin de l'hippodrome d'Ephrath*. בית לחם La ville qui porte aujourd'hui ce nom est à deux lieues et demie

nââne, et qui est Beth-èle; lui, ainsi que tout le monde qui était avec lui.

7. Il y bâtit un autel et appela l'endroit : *Dieu à Beth-èle*; car là Dieu lui avait apparu, lors de sa fuite devant son frère,

8. Debora, nourrice de Ribca, mourut et fut ensevelie au-dessous de Beth-èle, sous le chêne qu'on nomma depuis Alone-Bachouth (Chêne des pleurs).

9. Dieu apparut encore à Jâcob, lors de son retour de Padan-Arame, et le bénit.

10. Dieu lui dit : ton nom est Jâcob; tu ne seras plus appelé Jâcob, mais Israël sera ton nom; et il l'appela Israël.

11. Dieu lui dit aussi : je suis Dieu le Tout-Puissant; sois fécond et multiplie-toi; un peuple et une multitude de peuples naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12. Et quant au pays que j'ai donné à Abrahame et à Iits'hac, ce pays, je le donne à toi et à ta postérité après toi.

13. Et Dieu s'éleva d'auprès de lui, à l'endroit où Dieu lui avait parlé.

14. Jâcob érigea un stèle à l'endroit où il lui

12. אלהים Les commentateurs disent que cette promesse légitime la conquête. Il est à remarquer que cette promesse a été faite à chacun des trois patriarches; cela prouve l'importance de cette promesse.

14. מצבה Un second stèle, ou bien une répétition du premier récit (chapitre 28, v. 18). מצבת אב Il y avait des stèles de diverses matières, en métal, en bois. נסך Il fit des libations de vin. שמן Ounklousse מנחה tout ce qui sert à oindre; il consacra la pierre. Des sacrifices sur des autels, des offrandes, des dîmes, des vœux, des libations, tels étaient les

בית אל הוא וכל העם אשר עמו : 7 ויבן שם מזבֿח
 ויקרא למקום אל בית אל כי שם נגלו אליו האלהים
 בכרחו מפני אחד : 8 ותמת רבקה מינקת ורבקה
 ותקבר מתחת לבית אל תחת האלון ויקרא שמו אלון
 בבית :

9 וירא אלהים אל יעקב עוד בבואו מפני ארם ויברך
 אתו : 10 ויאמרו אלהים שמך יעקב לא יקרא
 שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו
 ישראל : 11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה
 ורבה גוי וקחל גוים ויהי ממך ממלכים מוזלצדק יצאו :
 ששי 12 ואתה ארץ אשר נתתי לאבותם וליצחק
 לך אתנה ולזרעה אחריה אמן אתה ארץ : 13 ויעל
 מעליו אלהים במקום אשר דבר אתו : 14 ויצב יעקב

גרה Samarit. נגלו—בית אל Les Septante n'ont que אל בית אל 7. Septante id. Ounklousse האלהים מלאכיא דידי les anges de Dieu, à cause du pluriel נגלו.

8. On a vu ci-dessus (ch. 25, 59) qu'elle a accompagné Ribca ; on ne sait pas comment elle se trouve avec Jacob. Les commentateurs expliquent tout. Ounklousse האלון בשפולי au bas de la plaine, comme Mendelsohn traduit le chêne. Les Septante traduisent βαλανός, l'arbre de gland, le chêne ; le mot grec ainsi que glans, dis, ont beaucoup de rapport avec le mot hébreu. D'après une tradition cela voudrait dire une seconde plainte, car il apprit en cet endroit la mort de sa mère. Iar'hi dit que אלון veut dire אבל (deuil) en grec.

9. אורו En grec *ouï*, encore. Les Septante traduisent encore dans Louze. La Samaritaine ajoute אלהים les Septante id.

10. Voir un autre récit relatif à ce changement de nom, ci-dessus ch. 32, v. 29.

11. Les Septante traduisent, je suis ton Dieu.

CH. XXXV. 1. Dieu dit à Jâcob : Lève-toi, monte vers Beth-èle, et demeures-y ; dresse là un autel au Dieu qui t'a apparu , lorsque tu fuyais ton frère Esave.

2. Jâcob dit aux gens de sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez les dieux étrangers que vous avez au milieu de vous , purifiez-vous, et changez de vêtemens.

3. Levons-nous , montons vers Beth-èle ; là je ferai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma peine , et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

4. Ils remirent à Jâcob tous les dieux étrangers qu'ils avaient entre les mains, ainsi que les anneaux qu'ils avaient aux oreilles ; Jâcob les enterra sous un chêne qui était près de Schechème.

5. Ils partirent. La terreur de Dieu fut sur les villes aux environs ; ils (les habitans) ne poursuivirent pas les enfans de Jâcob.

6. Jâcob arriva à Louze, qui est au pays de Ke-

l'huile de térébenthine; de *שומן* dérive peut-être le nom de *bitume*. Cette substance minérale a des analogies avec celle qu'on tire du règne végétal. Mendelsohn traduit *Sinde*, *tilleul*. Le térébinthe vient aussi dans la Palestine ; Hasselquist l'a rencontré entre Jérusalem et Rama. Belon dit qu'on en mange le fruit avec du pain. *עם שומן* Avec ou près de *Schechème*, les Septante ajoutent *et il les détruisit jusqu'à ce jour*, c'est-à-dire qu'on n'a pu les retrouver. Peut-être que cet arbre était un objet très-connu d'idolâtrie pour les *Schechemites*, au tems du schisme, et ce récit était fait pour augmenter l'horreur que devait inspirer ce culte. Josué a aussi enterré sous un arbre des objets prohibés (Josué, ch. 24, v. 26.)

6. לוזר C'est une répétition (v. ch. 28, v. 19).

לָהּ 1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלַי עֲקֹב קוֹם עֲלֵה בֵּית־אֵל
 וְשַׁבְּשָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנְּרָאָה אֵלֶיךָ בְּנִדְחֶיךָ
 מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אַחֲדָה : 2 וַיֹּאמֶר יְעֻקֵּב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־
 אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי רַנְכֹר אֲשֶׁר בְּהַנְכַּחְכְּם וְהַסְהִרוּ
 וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֵלֵהֶיכֶם : 3 וַנִּקְוֶמָה וַנַּעֲלֵה בֵּית־אֵל
 וַאֲעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִי וַיְהִי עִמָּדִי
 בְּדַרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי : 4 וַיִּתְּנוּ אֵלַי עֲקֹב אֶת כָּל־אֱלֹהֵי
 הַנְּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנּוֹמִים אֲשֶׁר בְּאֹזְנֵיהֶם וַיִּטְמְן אֹתָם
 יְעֻקֵּב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם־שָׁכֶם : 5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי וַחֲתָת
 אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי
 יְעֻקֵּב : 6 וַיָּבֵא יְעֻקֵּב לְיוֹזֵה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן הַיּוֹזֵה

publique. Onklousse doit être traitée, et suivant un autre manuscrit *il se servira*. Les Septante traduisent *se serviront-ils de notre sœur comme d'une prostituée* ?

CH. XXXV. 1. אֱלֹהִים Cette dénomination est conservée dans tout ce chapitre. עלה *monte*. Beth-èle est plus élevé que Schechème, בית אל voir ci-dessus ch. 28, v. 19.

2. ביתו *A sa famille*. Onklousse עממיה *les erreurs des peuples*. Septante *les dieux des étrangers*. נכר est un adjectif, qualifiant étranger. וַהֲסִהֲרוּ — טהר *Se purifier*, en se lavant dans l'eau. Cette action a toujours passé pour un symbole de pureté. שמלחכם Le *שמלה* est l'habit de dessus; espèce de tunique extérieure. Le כחנתה est la tunique intérieure.

3. וַאֲעֲשֵׂה *Je ferai*. Il avait fait un vœu (v. 28. 20), dont il n'est pas question ici. הענה Onklousse *צלותי qui a accueilli ma prière*. Septante id. ויהי עמדי *qui a été avec moi*. Septante *qui m'a protégé, conservé*.

4. הנזמים *Les pendans d'oreilles*. Ces ornemens portaient peut-être des ciselures, objets d'idolâtrie. Onklousse traduit dans ce sens ויתקדשיאדי באזניהן *les choses saintes qu'ils avaient aux oreilles*. Peut-être que cela doit s'entendre des ornemens des idoles. Leurs oreilles. D'où en grec *oûs, ὠτός, oreille*; en chaldéen אודן d'où *odor, odoris*. Ounklousse בטמא en arabe *בטם* en arabe *térébinthe*. Les Septante traduisent de même. Du fruit de cet arbre, on fait de

Dina, prirent chacun son glaive et tombèrent sur la ville (qui se croyait) en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

26. Ils passèrent aussi au fil de l'épée 'Hémor et Schechème, ensuite ils emmenèrent Dina de la maison de Schechème, et sortirent.

27. Les fils de Jâcob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'ils (les habitans) avaient déshonoré leur sœur.

28. Leurs brebis, leur bétail, leurs ânes, ce qu'il y avait à la ville, ce qui se trouvait aux champs, ils prirent tout;

29. Ainsi que leurs biens, leurs enfans en bas-âge, et leurs femmes, ils les firent captifs et les pillèrent; ils en firent autant de ce qui était dans les maisons.

30. Jâcob dit à Schimone et à Lévi: vous m'avez affligé, de m'avoir mis en horreur aux yeux des habitans du pays, du Kenâânéen, du Périsien! J'ai si peu de monde, ils pourraient bien s'assembler contre moi et me frapper; alors ils me détruiront, moi et ma maison.

31. Ils répondirent: devait-on traiter notre sœur comme une prostituée!

מים עבורים *eaux troubles* (Iar'hi). Les Septante traduisent *vous m'avez rendu haïssable*. להבאישני Oûnkousse למיהן דבבו *de mettre de la haine*. Selon l'origine du mot, il veut dire, *de rendre dégoûtant, méprisable*. מתי מספר Iar'hi dit *peu d'hommes*; il regarde מתי comme synonyme de אנשים *hommes*, comprenant aussi les femmes. Ce mot n'a pas de singulier. Oûnkousse traduit עם *peuple*. Les Septante traduisent *je suis très-petit en nombre*.

31. חכונה חכונה Oûnkousse חכונה à la lettre, *une femme qui sort, une femme*

חֲרַפוּ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בַּטַּח וַיִּדְרְגוּ כָּל־זָכָר : 26 וְאֵת־
 חֲמוּר וְאֵת־שָׁכֶם בְּנֵי הָרְגוּ לְפִי־דָרֶךְ וַיִּקְדְּוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית
 שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ : 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹאוּ
 הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אַחֲרֵיהֶם : 28 אֶת־צֹאֲנֵם וְאֶת־בְּקָרָם
 וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ :
 29 וְאֵת־כָּל־חֵילֵם וְאֶת־כָּל־טָפְסָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבַּיִת : 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן
 וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בַיֵּשֶׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעַן
 וּבְפָרָזִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפֶר וְנִאֲסַפֵּי עָלַי וְהַכּוֹנֵי וְנִשְׁמְדוּהוּ
 אֲנִי וּבֵיתִי : 31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹנֵה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻזְתּוֹ : פ

juste indignation. Il n'est pas sûr que ce patriarche ait montré de l'opposition contre les propositions des Schechèmites; il paraît même que ses fils ont épousé des filles du pays, surtout Schimone (Siméon). (V. ci-dessus ch. 46, v. 10.)

26. לפי Les Septante traduisent littéralement dans la bouche, *iv* *στοματι*, le même mot en hébreu et en grec se prend pour *bouche* et pour *tranchant, fil d'un glaive*, לפי חרב au fil de l'épée. *Dina*. Depuis cet événement il n'est plus question de Dina; on ne sait ce qu'elle est devenue. A écouter les traditions, les unes disent qu'elle a passé dans le veuvage le reste de ses jours dans la maison de Schimone; d'autres disent qu'elle s'est mariée et qu'elle a été la mère de Saül; il y en a même qui prétendent que c'est son frère Schimone qui l'a épousée. (Voir Iar'hi, ch. 46, v. 10.)

27. בני יעקב Les fils de Jacob. Schimone et Lévi sont auteurs du carnage; les autres frères sont venus partager les dépouilles. החללים Ounklousse dit pour dépouiller les morts. אחותם Jonathan Ben Ouziel dit קרמא דסאיבו בנה אחתהן la ville où a été souillée leur sœur. Les Septante traduisent de même.

29. חילם Ounklousse נבסיהן leurs biens. Et tous leurs petits enfans. La Samaritaine n'a pas כל; les Septante traduisent leurs esclaves et leurs bagages. En arabe טפא signifie une chose petite, imparfaite. ויבזו Et pillèrent. Les Septante joignent ce mot à ce qui suit, et traduisent: ils pillèrent ce qui était dans la ville et ce qui était dans les maisons.

30. עכרתם Vous m'avez troublé, vous m'avez ôté la présence d'esprit, de

fils de 'Hémor.

19. Le jeune homme ne tarda pas d'exécuter la chose, car il désirait après la fille de Jâcob; il était aussi le plus considéré de toute la maison de son père.

20. 'Hémor et son fils Schechème vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux habitans de leur ville en ces termes :

21. Ces gens là sont paisibles chez nous; qu'ils demeurent dans le pays, qu'ils y fassent le commerce, le pays a certainement assez d'étendue pour eux; nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22. Mais ce n'est que sous cette condition que ces gens veulent consentir à demeurer avec nous, pour ne former avec nous qu'un seul peuple: c'est de circoncire tout mâle parmi nous, comme ils sont circoncis.

23. Leurs troupeaux, leurs biens et leur bétail ne seront-ils pas à nous? il faut leur complaire, pour qu'ils restent avec nous.

24. Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville obéirent à 'Hémor et à Schechème son fils, et tous les mâles qui sortaient par la porte de la ville se firent circoncire.

25. Le troisième jour, lorsqu'ils furent souffrans, les deux fils de Jâcob, Schimone et Lévi, frères de

25. Ounklousse dit כיביתון עליהון כד הקיפו *lorsque les douleurs étaient au plus fort.* במח Ounklousse דוהבה לרוחצין *qui était, ou se croyait en sûreté;* mais les Septante rapportent במח aux deux frères qui pouvaient attaquer avec sûreté, Iar'hi est du même avis. יהרגו *ils tuèrent.* Cette action a été commise à l'insu de Jâcob, qui l'a désapprouvée avec une

ובעיני שכם ברחמור : 19 ולא אחר הנער לעשות
 הרבר כי חפץ בברתי עקב והוא נכבד מכל בית אביו :
 20 ויבא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידברו אל-
 אנשי עירם לאמר : 21 האנשים האלה שלמים הם
 אהנו וישבו בארץ ויסחרו אהה והארץ הנה רחבת ידים
 לפניהם את-בנתם נקחלנו לנשים ואת-בנותינו נתן להם :
 22 אך כזאת יאתו לנו האנשים לשבת אהנו להיות
 לעם אחד בהמול לנו כל-זכר פאשר הם נמלים :
 23 מקנהם וקנינם וכל-בהמתם הלוא לנו הם אך
 נאזחה להם וישבו אהנו : 24 וישמעו אל-חמור
 ואל-שכם בנו כל-צאי שער עירו וימלו כל-זכר כל-
 לצאי שער עירו : 25 והיו ביום השלישי בדוורם
 כאבים ויקחו שני-בני עקב שמעון ולוי אחי דינה איש

18. *La Samaritaine* au lieu de ces mots ; בנו ; les Septante traduisent comme l'hébreu.

20. *Ounklousse* עירם. On trouve ce mot dans la dénomination phénicienne de Carthage.

21. *Ces gens*. Il paraît que les fils de Jâcob formaient une tribu nomade riche et considérable. *Pacifiques* שלמים. *Iar'hi* dit : *comme un homme qui a la main large, prodigue, c'est-à-dire, la terre est au large devant eux, suffisante*. Aben Esra dit ידים signifie *endroit*, et il cite le verset. 13, ch. 23 du Deut., où יד signifie *endroit*.

22. *Un peuple*. La fusion des nations n'est possible que par les alliances.

23. *Leurs troupeaux*. Les Septante traduisent suivant cet ordre : *leur bétail, leurs quadrupèdes et leur propriété*. Mendelsohn traduit *leurs troupeaux, leur propriété et toutes leurs bêtes*. *Sont à nous* לנו הם. Par les alliances, tous les intérêts sont confondus.

24. *Sa ville*. עירו.

tion, demeurez-y, faites-y le commerce, et faites-y des acquisitions.

11. Schechème dit ensuite au père de la jeune fille et à ses frères : que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz.

12. Augmentez considérablement le douaire et les présens, et je donnerai comme vous me direz; donnez-moi la jeune fille pour femme.

13. Les fils de Jâcob répondirent à Schechème et à 'Hémor avec ruse: et ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait déshonoré Dina leur sœur.

14. Ils leur dirent : nous ne pouvons pas faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous.

15. Toutefois sous cette condition, nous vous serons favorables, si vous voulez être comme nous, et circonciré tous les mâles parmi vous.

16. Nous vous donnerons alors nos filles, et vos filles, nous les prendrons pour nous; nous habiterons avec vous, et nous ne formerons qu'un seul peuple.

17. Mais si vous ne voulez pas nous écouter, pour vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

18. Leurs paroles plurent à 'Hémor et à Schechème

15. נָאוּם Futur, première personne plurielle. La racine est נָאָה être favorable, consentant. Les Septante traduisent : *par cela seul nous serons assimilés à vous.*

16. רָעָם Samaritaine כַּעֲם Septante id.

17. אֵת בָּתּוּ אָהֵם Notre fille. Ils parlent ici au nom de leur père, qui ne paraît pas dans cette affaire.

לפניכם שבו וסחרוה והאחוז בה : 12 ויאמר שכם
 ואיבדיה ואיל אחיה אמנאדון בעיניכם ואשר האמרו אלי
 אתן : 12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואהנה כאשר
 האמרו אלי ותנודלו אתהנ ער לאשה : 13 ויעני בני
 יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה וידברו אשר טמא
 את דינה אחתם : 14 ויאמרו אליהם לא נכל
 לעשות הדבר הזה לתת את אחותנו לאיש אשר לו
 ערלה כדחרפה הוא לנו : 15 אך בואת נאות לכם
 אם תהיו כמנו להמול לכם בלזכר : 16 ונתנו אחד
 בנתינו לכם ואת בנותיכם נקדלנו וישכנו אחכם ודינו
 יעם אחד : 17 ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחתו
 את בנותנו והלכנו : 18 וייטבו רביהם בעיני חמור

le pays; סחורה a pour racine סחר qui signifie *faire le tour et faire le négoce*. Il en est de même des mots *mercator, marchand, εμπορος*. והאחוז בה *Faites-y des acquisitions*. Ces propositions étaient très-libérales.

11. *Schechème*: la *père*, chef du pays, offre des avantages politiques; le jeune homme, pour réparer sa faute, offre des indemnités.

12. *מאד מהר* Samaritaine *מאד מהר* *une grande dot*, Septante id. *מהר* le *רבה* dit *פראנן* c'est le mot grec *περὶ*, et sur *מתן* il dit *פרא* en grec *παραπέρα*, *ce qui est au delà de la dot*. *מתן* N'est pas traduit dans le Septante. Ici c'est l'homme qui veut donner la dot, et en outre les présens.

13. *Les fils de Jâcob*. Il paraît que tous étaient complices de la ruse. *מרמה* L'action de donner le change sur ses intentions est exprimée par *ערמה* *finesse*. Si c'est dans le but de faire du mal à quelqu'un, c'est *מרמה* *astuce, ruse*. *אשר* Ils leur parlent de ce qu'ils avaient *deshonoré, souillé*. *טמא* *Rendre impur*.

14. *ערלה*. Se dit de tout ce qui est *excédant, superflu, gênant, embarrassé des lèvres*. (Ex. 6, 12). Les Septante traduisent *αποβουρίαν*, *ce qui est couvert par le haut, le prépuce*. *הרפה* *Honte*. Sans insister sur le motif religieux, les enfans de Jâcob disent que ce serait une honte pour eux de donner leur sœur à un incirconcis.

CH. XXXIV. 1. Dina, fille que Léa avait enfantée à Jâcob, sortit pour regarder les filles du pays.

2. Schechème fils de Hémor, 'Hévien, prince du pays, la vit, l'enleva, coucha avec elle, et lui fit violence.

3. Son cœur s'attacha à Dina fille de Jâcob, il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.

4. Schechème parla ainsi à 'Hémor son père : prends-moi cette fille pour (être ma) femme.

5. Jâcob avait appris qu'on avait déshonoré sa fille Dina ; mais ses fils étaient avec son bétail aux champs ; Jâcob se tut jusqu'à leur retour.

6. Alors 'Hémor, père de Schechème, se rendit auprès de Jâcob pour lui parler.

7. Les fils de Jâcob revinrent des champs en l'apprenant ; ces hommes furent affligés et très-irrités de ce qu'une telle infamie s'était commise en Israël, de coucher avec la fille de Jâcob ; ce qui ne devait point se faire.

8. 'Hémor leur parla en ces termes : Schechème, mon fils, a beaucoup d'affection pour votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour femme.

9. Et alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles, et prenez nos filles pour vous.

10. Habitez avec nous ; le pays sera à votre disposi-

l'accent tonique. Les Sept. l'ont joint à ce qui suit. Les Talmudistes restent dans le doute à cet égard. נבלה Ounklousse קלנה *mépris*. בישראל *En Israël*. Cette expression, à une époque si reculée, est remarquable (voir Deut. ch. 22, v, 21. Josué, ch. 7, 15). יעשה Ounklousse לאחעבדא *il n'est pas licite de faire ainsi*.

9. והתחתנו Ils leur offrent la liberté des alliances.

10. השבו La liberté de séjourner. וסחרוה La liberté de voyager dans

1 וַחֲצֵא הִנֵּה בְּתִילָאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לִי עֵקֵב לְרֵאיוֹת
 בְּבִנוֹת הָאָרֶץ : 2 וַיֵּדָא אֲרֵהָ שְׂכָם בְּדִחְמוֹר הַחוּץ
 נִשְׂאָה הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה : 3 וַהֲדַבֵּק
 נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בְּתִי עֵקֵב וַיֵּאָהֵב אֶת־הַנְּעִר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
 הַנְּעִר : 4 וַיֹּאמֶר שְׂכָם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קִדֹּ
 לִי אֶת־הַיְלִידָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וַיַּעֲקֵב שָׁמַע כִּי
 טָמְאָה אֶת־דִּינָהּ בְּהוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת־מְקַנְהוּ בְּשֹׂדֵד וּהַחֲרָשׁ
 י עֵקֵב עַד־בָּאָם : 6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֶבְרִשְׁכֶם אֵלָיו עֵקֵב
 לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבְנֵי י עֵקֵב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשֹׁמְעִים
 וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲדֹר לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עֲשָׂה בְּתוֹרַת־אֱלֹ
 לְשָׁכֵב אֶת־בְּתִי עֵקֵב וְכֵן לֹא י עֲשָׂה : 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר
 אִתָּם לֵאמֹר שְׂכָם בְּנֵי חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבַחְכֶם הִנּוּ נָא אִתָּהּ
 לֹא לְאִשָּׁה : 9 וַהֲתַחַתְנוּ אִתָּנוּ בְּנִיתִיכֶם תִּתְּנֵנוּ לָנוּ וְאִת־
 בְּתָרְיֵנוּ תִקְחוּ לָכֶם : 10 וְאִתָּנוּ תִשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה

Mendelsohn ; les Sept. traduisent *il inoqua le nom du Dieu d'Israël*. מִזְבֵּחַ *Sacrificatoire*, pour y égorger des victimes.

CH. XXXIV. 1. וַחֲצֵא *Elle sortit de sa tente pour entrer dans la ville de Schechème pour regarder*. Les Sept. traduisent *pour faire connaissance*. Le Targum Jonathan Ben Ouziel אֲרֵהָ בְּנֵת אֶרְעָה *pour voir les manières des filles du pays*.

2. וַיַּעֲנֶה *Suivant Na'hmeni il aurait fallu dire אִתָּהּ וַיִּשְׁכַּב*. Mais Iar'hi a voulu lever cette difficulté par une explication que nous ne jugeons pas à propos de transcrire.

3. וַיְדַבֵּר *Il parla*. Iar'hi rapporte son discours ; les Septante traduisent *il parla selon la pensée de la fille*. Mendelsohn traduit : *il lui parla avec douceur*. הַנְּעִר Samaritaine comme le Keri הַנְּעִרָה.

4. יִלְדָה Septante *παῖδα, cette petite*. יִלְדָה est le féminin de יָלַד *enfant*.

5. וְהַחֲרָשׁ Samaritaine וְחָרַשׁ.

7. כְּשֹׁמְעִים *En l'apprenant*. Ce mot se rapporte à ce qui précède d'après

14. Que mon maître marche devant son serviteur, et je conduirai doucement le train qui est devant moi, au pas et selon la marche des enfans, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon maître à Séir.

15. Esave dit : je veux laisser auprès de toi de ce monde qui est avec moi. Il (Jâcob) répondit : à quoi bon? puissé-je trouver grâce aux yeux de mon maître !

16. Esave s'en retourna, ce jour-là, par son chemin, à Séir;

17. Et Jâcob partit pour Soucoth ; il s'y bâtit une maison et fit des cabanes pour son bétail ; c'est pourquoi on appela ce lieu Soucoth.

18. Jâcob arriva bien portant à la ville de Schechème (Sichem), au pays de Kenââne, venant de Padan-Arame, et il se campa devant la ville.

19. Il acheta des fils de Hémor, père de Schechème, la pièce de terre où il avait dressé sa tente, pour cent keschita.

20. Il y dressa un autel, qu'il appela : Dieu est le Dieu d'Israël.

derne Naplouze. Cette ville est le chef-lieu d'un Sandjah de la Turquie d'Asie ; elle est à quatorze lieues N. de Jérusalem, sur la pointe orientale du mont Garizime, dans une vallée étroite et très-fertile. D'après cette situation, il est très-vraisemblable que Schalème n'est autre chose que la ville de Jérusalem enclavée. Le Psalmiste (Ps. 76, 2) semble insinuer la même chose. On connaît la haine religieuse qui a existé entre les deux capitales ; elle se manifeste déjà dans ce récit qui va suivre. On trouve aujourd'hui à Naplouze, parmi les Israélites, une quinzaine de familles samaritaines.

19. קשימה Iar'hi dit כערה, qui est le vingtième du siclé. Ounklousse dit הרבין *de la bonne monnaie*, de קשט, *sérité* בני המור Les Beni Hémor paraissaient être les propriétaires du pays.

20. ויקרא לו Il le nomma Dieu est le Dieu d'Israël. Ainsi traduit

14 וְעֲבַרְנָה אֶרְנִי לִפְנֵי עֲבָדָי וְאֲנִי אֲתַנְהִילָהּ לְאִמִּי
 לְרַגְלֵי הַמַּלְאָכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וְלְרַגְלֵי הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֵא
 אֶל־אֶרְנִי שְׁעִירָה : 15 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֲצִינְהָנָה עִמָּךְ
 מִדְּהָעַם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי אֶרְנִי :
 16 וַיֵּשֶׁב בַּיָּם הַזֶּה וַיֵּשֶׁב לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה : 17 וַיַּעֲקֹב
 נִסַּע סִפְתָּהּ וַיָּבֵן לָוּ בַּיִת וַלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סִפְתָּהּ עַל־כֵּן קָרָא
 שְׂמֵד־מִקוֹם סִפְתָּהּ : 18 וַיָּבֵא יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיד שְׂכָם
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן בְּבֵאוֹ מִפְּרֵן אֲרָם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר :
 19 וַיָּבֵן אֶת־הַלְקֹת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אֱהִלוֹ מִיַּד
 בְּנֵי־חַמּוּר אָבִי שְׂכָם בְּמֵאָה קְשׁוּטָה : 20 וַיִּצְבֵּשׂ־שָׁם
 מִזְבַּח וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : פ לֶד חֲמִישִׁי

14. לְאִמִּי Les grammairiens ne sont pas d'accord sur la racine de ce mot ; il y en a qui croient le ל radical ; mais Kim'hi n'est pas de cette opinion. On n'est pas plus d'accord sur l'emploi du י final , dont les uns font un pronom possessif , les autres prennent le mot entier pour un adverbe. לְרַגְלֵי *Suivant la marche , le pas des enfans.* הַמַּלְאָכָה *La production ; l'ensemble du bétail et de ceux qui les soignent.* שְׁעִירָה *à Séir.* Tout le monde convient que l'intention de Jâcob n'était pas d'aller à Séir , mais d'éloigner son frère .

15. זֶה Les Sept. ajoutent *ixavov* , il suffit que j'aie trouvé grâce .

17. סִפְתָּהּ *A Soucoth.* Cet endroit est à l'est du Lardène , dans les environs de Schèchème , tombé en partage à la tribu de Gad (Josué , 13 , 27) . לָוּ *A lui , pour soi.* בַּיִת Selon Iar'hi *une demeure pour l'hiver.* Il ne faut pas entendre par là *une maison de pierre* ; סִפְתָּהּ pour les bestiaux , des espèces de chaumières .

18. שְׂכָם Samaritaine שְׁלוּם . Il règne une grande diversité dans la signification de ce mot . Les uns , Iar'hi , Aben Esra , traduisent que Jâcob arriva *sain* dans la ville de Schechème , *sain et guéri de son accident* ; d'autres , les Sept. , Raschbame , Abarbanel , veulent que ce soit une ville ou une province . Mendelsohn a suivi l'opinion des premiers , *gesund , sain* . On sait , au reste , que Schalème est l'ancien nom de Jérusalem . שְׂכָם *Schechème* devint la capitale de la province de Samarie , après la ruine de la ville de Samarie par Salmanassar ; elle fut depuis appelée Néapolis , d'où vient son nom mo-

6. Les servantes s'avancèrent vers cet endroit avec leurs enfans, et se prosternèrent.

7. Léa s'approcha aussi avec ses enfans, et ils se prosternèrent; ensuite s'approcha Joseph et Ra'hel, et ils se prosternèrent.

8. Il dit : à quoi bon tout le camp que j'ai rencontré? Il répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon maître.

9. Esave dit : j'en ai abondamment; qu'il soit à toi, ce qui est à toi.

10. Jâcob dit : oh non, je te prie, prends ce présent de ma main, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli avec bonté.

11. Reçois, je te prie, le présent qui t'a été offert, car Dieu m'a été favorable, et j'ai de tout; il le pressa, et il (Esave) accepta.

12. Esave dit : partons et marchons, et je marcherai à ton encontre.

13. L'autre répondit : mon maître sait que les enfans sont tendres, les brebis et les autres bêtes nourrices sont aussi à ma charge. Si on les presse d'un jour, tout le menu bétail périra.

13. עלי *Me sont assignés, pour en avoir soin.* Mendelsohn traduit à peu près dans ce sens. עלות Les commentateurs font de ce mot un adjectif pluriel féminin. Mendelsohn le traduit par *infirmes*. Iar'hi traduit *enfanté, avoir des petits*. Ounklousse de même. ודפקום Ounklousse ידחוקינן ואם *et s'ils sont pressés;* Samaritaine ודפוקותים *si je les presse.* Sept. id.

הַשְּׂפֹחוֹת הַגָּדָה וַיִּלְדֶּיהֶן וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ : 7 וַתִּגַּשׁ גַּם לְאֵהָ
וַיִּלְדֶּיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וַרְחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : 8
וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַעַן
חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : 9 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל רַב אַחִי יְהִי
לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ : 10 וַיֹּאמֶר יְעֹקֵב אֶל־נָא אֲמַנָּה
מַצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחֵת מִנְחָתִי מִיָּדַי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי
פָּנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַחֲרַצְנִי : 11 קָדְמָא אֶת־בְּרַכְתִּי
אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי־חַנְּנִי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׂרָאֵל־כָּל וַיַּפְצֵר־בּוֹ
וַיִּקַּח : 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה וְאֵלֶּסָּה לְנֶגְדָּךְ :
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יְדַע כִּי־הִילָדִים רַבִּים וַחֲרַצְנִי
וַחֲבַקֵּךְ עֲלוֹת עָלַי וּדְפַקוּם יוֹם אֶחָד וּמְרוּ כָּל־הַצֹּאֵן :

6. *Joseph et Ra'hel.* יווסף ורחל *Joseph et Ra'hel.* Iar'hi dit que Joseph s'est placé devant sa mère, afin qu'Esave ne l'aperçût pas. Les Septante traduisent *Ra'hel et Joseph.*

8. *Ounklousse* traduit *מִי לָךְ* מאן לך, à quoi est, à quoi sert. Le mot *מי* se rapporte toujours à des personnes et non à des choses.

9. *Mon frère.* Esave parle en frère avec affection. à Jâcob, qui lui parle avec soumission et crainte. *Ounklousse* traduit *יהי לך* בריךך *prosperer pour toi.* Il faut convenir qu'Esave avait le caractère généreux.

10. *אלהים* Une divinité ou un grand. L'hébreu signifie l'un et l'autre. *Tu m'as accueilli avec bonté.* Iar'hi traduit par *apaisement.* De même qu'un Dieu s'apaise en lui faisant des oblations. Samaritaine *כראתי*

11. *Iar'hi* traduit *mon présent, ou mon salut.* Mendelsohn *ma bénédiction.* Le *ת* remplace le *ה*, et se rapporte à *ברכה*, qui est du féminin.

12. *Partons et marchons.* *Ounklousse* traduit *טול* à l'im-pératif, *enlève;* d'où peut-être le *tollo, tolli* des Latins. Les Sept. traduisent *nous levant, marchons.* *A ton encontre;* Mendelsohn dit *à côté de toi;* Iar'hi *en sapeur de toi.* Sept. *ἐπ' οὐδ' ὁδῶν, sur le droit chemin.*

à l'éclairer ; et il était boiteux d'une hanche.

3a. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfans d'Israël ne mangent pas le tendon qui se trouve à l'emboîture de la hanche, parce qu'il avait touché à l'emboîture de la hanche de Jâcob, au tendon (du fémur).

CH. XXXIII. I. Jâcob, levant les yeux, vit venir Esave; et avec lui quatre cents hommes; il répartit ses enfans entre Léa, Ra'hel et les deux servantes.

2. Il plaça en tête les servantes avec leurs enfans, ensuite Léa avec les siens, et Ra'hel avec Joseph, les derniers.

3. (Quant à) lui, passant devant eux, il se prosterna à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère.

4. Esave courut au-devant de lui, l'embrassa, se jeta à son cou, le baisa, et ils pleurèrent.

5. Levant les yeux et apercevant les femmes et les enfans, il (Esave) dit : que sont à toi ceux-ci ? Il répondit : ce sont les enfans dont Dieu a gratifié ton serviteur.

placés suivant l'ordre de ses affections, en exposant le moins ceux qu'il aimait le plus.

3. וישתחוו *Il se prosterna.* Ce sont les salutations orientales. שבע *Sept fois.* On retrouve ce nombre sept dans toutes les actions solennelles. עד גשרו *Jusqu'à ce qu'il se fût approché.* A chaque salutation, il se rapprochait de son frère.

4. וישקהו *Il l'embrassa.* Il y a plusieurs points sur ce mot ; on a prétendu en déduire qu'Esave n'a pas embrassé de bon cœur ; mais le célèbre Rabbi Siméon fils de Johoï rejette cette interprétation.

5. ויאמר הילדים *Il dit : les enfans.* Jâcob ne parle que des enfans selon l'esprit asiatique. חנן *A gratifié, il a fait la grâce* חן *de les accorder.*

אֶחָד־פְּנֵי־אֵל וְהָיָה צַלְע עַל־יְרֵכְךָ ; 32 עַל־פְּנֵי לֹא־
וְאָכְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶחָד־גֵּיד הַנְּשִׂיָה אֲשֶׁר עַל־צַד הַיָּדָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָחִיד יַעֲלֵב בְּגִיד הַנְּשִׂיָה : 33
וַיֵּשֶׂא יַעֲלֵב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֵשׂוּ בָא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחֲזֵן אֶחָד־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
הַשְּׂפָחוֹת : 34 וַיֵּשֶׂם אֶת־הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רֵאשִׁיטָה
וְאֶת־לֵאָה וַיְלִדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים :
וְהָיָה עֵבֶר לַפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֶרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־
גִּשְׁמוֹ עַד־רֹאשׁוֹ : 35 וַיִּרְץ עֵשׂוּ לִקְרֹאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּפֹּל
עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָדְהוּ וַיִּבְכּוּ : 36 וַיֵּשֶׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת־הַנְּשִׂאִים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִרְאֵיהֶם לָךְ וַיֹּאמֶר
הַיְלָדִים אֲשֶׁר־תָּנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ : 37 רַב־עֵי 6 וְהַגִּישָׁן

noel soit le nom d'un torrent. C'est peut-être aussi le même que פניאל, et vent dire lorsqu'il eut passé devant cet endroit, qu'il l'eut quitté. צלע Il ne portait que sur un côté, il boitait.

32. גיד הנשיה Les uns traduisent le mot גיד par *nerf*; d'autres par *tendon*; Mendelsohn dit Spannader: le mot נשיה est traduit par *oblitéré* dans les Septante. Iar'hi l'explique par *qui saille*. Ce serait le ligament capsulaire. Gesenius dit que c'est le *nervus ischiaticus*. Il est probable que c'est un des tendons attachés au fémur; celui, peut-être, qui relève la cuisse. La Sam. paraît le prendre dans ce sens, nous y lisons הנשיה. En arabe le tendon qui va de la cuisse au talon porte le nom de נשיה; il est probable que c'est aussi son nom en hébreu. Les talmudistes comptent cet usage au nombre des six cent treize préceptes de la loi de Moïse; et quoique Jâcob n'ait été estropié que d'une cuisse, la défense s'étend aux deux cuisses, et même à la graisse qui les enveloppe. (Voir *Jad Ha'hasaka* ch. 8.)

Ch. XXXIII. 2. ראשית Singular féminin, en premier, à la première place; ainsi traduit aussi Mendelsohn. את רחל et Ra'hel. Il paraît les avoir

25. Lequel voyant qu'il ne le vaincrait pas, lui toucha l'emboîture de la cuisse; ainsi l'emboîture de la cuisse de Jâcob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui.

26. Il lui dit : laisse-moi aller, car voici l'aube qui se montre. Celui-ci (Jâcob) dit : non, je ne te laisserai aller que lorsque tu m'auras béni.

27. Alors l'autre lui dit : quel est ton nom ? il répondit : Jâcob.

28. Il lui dit : tu ne seras plus nommé Jâcob, mais Israël, car tu as combattu, pour la supériorité, avec les êtres divins et avec les hommes, et l'avantage t'est resté.

29. Jâcob l'interrogea, en disant : apprends-moi, je te prie, ton nom; il lui répondit : pourquoi demandes-tu après mon nom? et il le bénit en cet endroit.

30. Jâcob nomma cet endroit Peniél; car, dit-il, j'ai vu face à face un être divin, et ma personne a été sauvée.

31. Lorsqu'il eut passé Penouel, le soleil commença

même un sujet de reproche (voir Hoschéa 12, v. 4). On a donc changé ce nom en un autre renfermant une notion de *droiture* *ישר* et de *force* *אל*; ce changement de nom est encore une fois raconté plus bas, ch. 35, v. 10. *והיכל* *כי שרית* Racine *שרה* être maître, *והיכל* et tu es devenu fort. Ce demi-verset est sujet à difficulté; est-ce un récit, ou bien *והיכל* est-il un futur, *tu seras puissant*? On peut traduire : *afin que luttant avec Dieu et les hommes tu deviennes fort*; dans ce sens ce serait, en effet, une bénédiction. Dieu est mis ici pour un ange de Dieu.

30. *פניאל* *אל פנים אל פנים* Face à face. Ceci donne l'étymologie de *פניאל* — *והיכל* Elle a été sauvée. Il était généralement admis dans l'antiquité hébraïque que la vision directe d'un être surnaturel était accompagnée d'un danger, d'une mort immédiate; c'était une des prérogatives de Moïse d'avoir pu voir Dieu face à face sans mourir. (Deut. 34, v. 10.)

31. *למנואל* *עבר את פנואל* Lorsqu'il eut passé Penouel. Il semble que Pé-

לא יכל לו ויגע בכף ירכו ותקע בכף ירכו י עקב וְכַחֲבֹקֶק
 עֲמוֹ : 26 וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עֲלֵה הַשְּׁחָר וַיֹּאמֶר לֹא
 אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם בְּרַכְתָּנִי : 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִדֵּשׁ שִׁמְךָ
 וַיֹּאמֶר י עֲקֹב : 28 וַיֹּאמֶר לֹא י עֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שִׁמְךָ
 כִּי אִם יִשְׂרָאֵל בְּרִשְׁרִית עַם אֱלֹהִים וְעַם אַנְשִׁים וְהַיּוֹכֵל :
 29 וַיִּשְׁאַל י עֲקֹב וַיֹּאמֶר הִגִּידָה־נָא שִׁמְךָ וַיֹּאמֶר לְפָנָי
 זֶה הַשֵּׁם לְשִׁמִּי וַיְבָרַךְ אֹתוֹ שֵׁם : 30 שְׁלִישִׁי וַיִּקְרָא
 י עֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־
 פָּנִים וְהִנְצַל נַפְשִׁי : 31 וַיּוֹרְדֵהוּ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר

per la poussière en combattant, ou se rouler dans la poussière. Iar'hi préfère l'action de s'embrasser, s'accrocher l'un à l'autre en luttant, comme s'il y avait
 Dans le Talmud אבוקה signifie *une réunion de petites baguettes ou planches*. De là en grec ἀβάξ, abacus. איש Une catégorie d'anges portait le nom de אישים c'est celle à laquelle on assignait des relations avec les hommes. Ounklousse traduit איש par גברא *homme*. העֶשֶׂר L'aurore qui précède le matin בקר .

25. ויגע, *Il toucha*, ou plutôt *il foula*. כף ירכו Le bas de la cuisse, ou le fémur, est un os presque cylindrique. Son extrémité supérieure connue sous le nom de *col*, porte, sur les deux côtés, deux tubérosités, qui sont le grand et le petit trochanter. Elle se termine par une éminence sphérique qui est la tête du fémur; elle peut jouer en tout sens dans la cavité cotyloïde formée par l'os des hanches, et y est maintenue par un ligament capsulaire. כף *Ce qui est creux ou bombé*, comme la paume de la main et la plante du pied; c'est aussi le nom d'un vase. Ounklousse traduit כף par פהו *bords*, et les Septante par πλάτους, *la largeur*. La Vulgate dit : *ictigit nervum femoris ejus, et statim, emarcuit; il toucha le nerf de la cuisse, et aussitôt il se dessécha.* ותקע *il desembotta, disloqua l'os*.

26. ויברכהני *Que tu ne m'aies béni*. כי אם ברכתיני Est un passé quant au renvoi, et un futur quant à la bénédiction même.

28. לא יעקב L'origine du nom de Jacob est une tromperie, et devint

19. Il ordonna aussi au second, ainsi qu'au troisième, enfin à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en disant : c'est ainsi que vous parlerez à Esave lorsque vous le rencontrerez.

20. Vous direz : ton serviteur Jâcob vient aussi derrière nous. Car, dit-il, je veux l'apaiser par le présent qui marche devant moi, et ensuite je le verrai en face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.

21. Le présent passa devant lui; quant à lui, il resta cette nuit dans le camp.

22. Il se leva au milieu de la nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, ses onze enfans, et passa le gué de Jabock.

23. Il les prit, leur fit passer le fleuve, et fit aussi passer tout ce qu'il avait.

24. Jâcob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à la pointe du jour.

on a racheté sa santé, enlevé sa souillure, détruit la colère, rendu favorable celui qui ne l'était pas. *ישא לפני* Il élèvera, supportera mon regard. Cette expression se trouve aussi en français; dans l'affliction le regard est abattu, il est relevé dans le contentement.

21. *כמחנה לפניו* Comme s'il y avait devant lui. *במחנה* Dans le camp. Craignant une attaque, Jâcob a préféré rester en arrière, au camp, avec sa femme et ses enfans.

22. *אחד עשר* onze. On ne compte que les fils. Il y avait en outre une fille *יבן* Samaritaine *היבן* Septante id. Le Jabock est un torrent qui prend sa source dans la chaîne de Guilâde et se jette dans la partie orientale du lac de Galilée, non loin de l'endroit où le Iardène quitte ce lac. Jâcob suit la route directe pour aller au-devant de son frère venant du sud du pays de Séir, mais ce n'était pas le chemin le plus court pour aller en Kenââne.

23. *אחד עשר* La Samaritaine ajoute כל les Septante id.

24. *ויאבק* Il lutta. Aben Esra dérive ce mot de *אבק* poussière, faire élé-

הָיָו גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלְּכִים
 אֶחָד הַיְעָדִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַיְהוָה הַדְּבַר אֲלֵעָשׂוּ בְּמִצְוַתְכֶם
 אֹתוֹ : 20 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הַנְּה עֲבֹדָה יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
 כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַהֹלֶכֶת לִפְנֵי וַאֲחֵר־כֵּן
 אֲרִאֶה פָּנָיו אוֹלֵי יֵשָׂא פָּנָיו : 21 וְהַעֲבֹד הַמִּנְחָה עַל־
 פָּנָיו הַיְהוָה לֹן כְּלִילָה הוּא בְּמִנְחָה : 22 וַיִּקְמוּ כְּלִילָה
 הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר
 יָלְדָיו וַיַּעֲבֹד אֶת מַעֲבַד יַעֲקֹב : 23 וַיִּקְחֶם וַיַּעֲבֹד
 אֶת־הַנְּחָל וַיַּעֲבֹד אֶת־אֱשֶׁר־לוֹ : 24 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב
 לְבָדוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַד : 25 וַיֵּדָא כִּי

cessité d'insérer des mots ou des lettres pour marquer la séparation; de là la répétition de la lettre ו presque au commencement de chaque verset et celui du mot לאמר à chaque discours. *A qui es-tu?* comme en français.

18. *Un présent.* Onnkousse traduit הקרובתא קרב de *approcher, poser devant quelqu'un*, comme מנחה de מנח. Les Septante traduisent δῶρον, du chaldéen דרון.

19. *Lorsque vous le rencontrerez.* Infinitif du kal avec le pronom possessif de la seconde personne plurielle; Mendelsohn traduit *si vous le trouvez*, *si*, au lieu de *lorsque*. Onnkousse dit à peu près de même כד השבחון.

20. *Car, dit-il.* Aben Esra pense que c'est une réflexion de l'écrivain sacré; d'autres croient que ces paroles font partie de l'ordre donné par Jâcob à ses serviteurs. *Je veux apaiser.* De כפר *rachat, apaiser, rendre favorable.* Cette expression vient de ce que les passions se manifestent sur le visage, telles que la colère, la satisfaction. Onnkousse traduit *je veux apaiser sa colère*; les Septante traduisent *je me rendrai favorable sa face, son regard.* Iar'hi traduit אכפרה par *détruire.* Dans la langue talmudique כפר se prend pour *enlever, faire passer une tâche, une souillure.* Toutes ces explications portent au fond sur la même idée. On s'est d'abord racheté des hommes par des présents et puis aussi des dieux par des sacrifices, des prières, des pénitences, etc.; ainsi.

des mains d'Esave, car je le crains, qu'il ne vienne et me frappe, la mère avec ses enfans.

12. Toi cependant tu as dit : je veux t'être favorable, je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne peut compter, à cause du grand nombre.

13. Il passa la nuit dans cet endroit, et prit de ce qu'il avait avec lui pour en faire un présent à son frère Esave.

14. Deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers ;

15. Trente femelles laitières de chameaux, avec leurs petits, quarante vaches, dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

16. Il mit chaque troupeau à part, entre les mains de ses serviteurs, et leur dit : passez devant moi, et tâchez qu'il y ait de la distance entre chaque troupeau.

17. Il donna cet ordre au premier, savoir : quand mon frère Esave te rencontrera, et qu'il te demande, en disant : à qui es-tu ? où vas-tu, et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi ?

18. Alors tu diras : c'est à ton serviteur Jacob ; présent envoyé à mon maître Esave, et il arrive lui-même après nous.

vaux ; dans les pays montueux, et où ne sont pas pratiquées des routes viables, les chevaux sont moins utiles que les chameaux et les ânes.

16. עֲדָר עֲדָר Chaque espèce formait un troupeau. Il y avait cinq troupeaux d'après Aben Esra ; d'autres prétendent qu'il y en avait dix, les mâles étant séparés des femelles.

17. וְיִדְעוּ *Savoir.* Dans les manuscrits anciens, ni les mots, ni les phrases n'étaient séparés par des intervalles ; de là probablement est résultée la né-

12 **פִּדְיוֹתֶיךָ אֲנִי אֶמְלֵךְ אֲרוֹן פְּדֻבֹת הַפָּנִים אִם עַל בָּנִים :**
וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטֵב עִמָּךְ וְשָׂמֵתִי אֶת־זֶרְעֶךָ פְּדוּל
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מְרַב : 13 **שְׁנֵי וַיִּלֵּן שָׁם בְּלִילָה**
הַחַיִּי וַיִּקַּח מִן־הַבַּא בֵּירוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו : 14 **עֵינַיִם**
מֵאֵתִים וְהַיֹּשִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים מֵאֵתִים וַאֲיִלִּים עֲשָׂרִים :
 15 **גְּמָלִים מִיְּנִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פְּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים**
עֶשְׂרֵה אֶהְיֶה עֲשָׂרִים וְעִירִם עֶשְׂרֵה : 16 **וַיִּתֵּן בֵּירוֹ**
עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבָדָיו לְפָנָי וְרוּחַ
רְתֻמֹּתַי בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר : 17 **וַיַּעַן אֶת־הָרֵאשׁוֹן לֵאמֹר**
כִּי יִפְגַּשְׁךָ עֲשׂוֹ אָחִיו וְשָׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמַדְאָתָה וְאַתָּה תִּקְדֵּ
וְלָמָּה אֵלֶּה לְפָנֶיךָ 18 **וַיֹּאמְרָה לַעֲבָדְךָ לִי עֵקֶב מִנְחָה**
הוּא שְׁלוּחָה לְאֵדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ : 19

12. *Et toi.* Ce pronom personnel est répété devant le verbe accompagné lui-même du pronom de la même personne; c'est pour attirer l'attention; *toi cependant, tu as dit, etc.* *Je rendrai.* Voir ci-dessus ch. 28, v. 14. *אשר לא יספר* *Qu'on ne peut compter.* Ounklousse fait rapporter יספר à זרעך; ce qui s'accorde avec l'accentuation tonique.

13. *Un présent.* En Asie et en Afrique, c'est encore l'usage de ne jamais se présenter devant les grands sans apporter quelque cadeau.

14. *Des chèbres.* D'où en grec αἴξ, *chèbre.* Un bouc contre dix chèvres. *Un bélier pour dix brebis.* En chaldéen de דכר *mdle*, d'où en grec κριός, *bélier.*

15. *Des femelles laitières.* On sait que le lait des chamelles est très-estimé chez les peuples nomades, et elles ont du lait jusqu'à ce qu'elles portent de nouveau. *Un taureau pour quatre vaches, dont le singulier est עיר* *doe mdle*, un mâle pour deux femelles. Les Septante traduisent עיר *par πάλους, jeunes ânes, ânon*, et la Vulgate de même. *pullos earum* (se rapportant à *asinus*); excepté pour les taureaux, les noms des mâles diffèrent de ceux des femelles. Il n'est pas ici question de che-

51. Labane dit encore à Jâcob : voici le monceau et le stèle que j'ai érigés entre moi et toi.

52. Que ce monceau soit témoin, et que ce stèle soit aussi témoin, que je ne passerai point ce monceau pour venir vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau de pierres et ce stèle, en (vue de) mal.

53. Que le Dieu d'Abrahame et le Dieu de Na'hor, les Dieux de leurs pères, jugent entre nous. Jâcob jura par la terreur de Iits'hac.

54. Jâcob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères pour assister au repas; ils mangèrent et passèrent la nuit sur la montagne.

55. Labane, se levant de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit. Ensuite Labane retourna à son endroit.

CH. XXXII. 1. Jâcob continua son chemin; alors des anges le rencontrèrent.

2. Jâcob dit lorsqu'il les vit : c'est le camp de Dieu; et il appela ce lieu Ma'hanaïme (les deux camps).

3. Jâcob envoya des messagers devant lui, vers son frère Esave, au pays de Séir, au territoire d'Edome (de l'Idumée).

4. Il leur commanda en ces termes : vous parlerez

2. מַחֲנֵיִם *Deux camps*. Sont-ce deux camps d'anges, ou bien un camp d'anges, et ensuite celui de Jâcob? Chaque version a des partisans.

3. שְׂעִיר *Séir*. Au midi de la Palestine. שְׂדֵרָה אֲדוּמִים *Canton d'Edome*; car Séir n'était pas entièrement occupé par les Iduméens; il y avait les 'Horeéens חֲרִי. Aben Esra place *Edome* entre la Palestine et la Mésopotamie. Cette erreur a été signalée et réfutée dans le באור de Mendelsohn.

51 ויאמר לבן לי עקב הנה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינה : 52 עד הגל הזה ועדה המצבה אסאני לא אעבר אליה אתהגל הזה ואסאתה לא תעבר אלי אתהגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה : 53 אלהי אבותם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק : 54 ויפת יעקב זבח בחר ויקרא לאחיו לאכל לחם ולאכלו לחם וילינו בחר : מפטיר 55 וישכם לבן בפקר וינשק לבניו וילבנתיו ויכרך אתהם וילך וישב לבן למקמו : לב 1 ויעקב הלך לדרך ויפגעו בו מלאכי אלהים : 2 ויאמר יעקב פאשר ראם מחנה אלהים זה ויקרא שם המקום ההוא מחנים :

3 וישלח יעקב מלאכים לפניו אלעשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום : 4 ויצו אתם לאמר בזה תאמרו

51. ויאמר *Que j'ai jeté*, de ירה On dit aussi en français *faire une jetée*. Les Septante n'ont pas ce mot, et traduisent *le stèle et le monceau sont entre moi et toi*. La Samaritaine porte אשר יראתה *que tu as craint*.

52. אם *Si*, pour אשר *que*. לרעה *Iar'hi* dit *pour le mal non, mais bien pour les affaires* (לפרקמטיא) *πράγματα*. Ce mot est passé du grec dans l'idiome talmudique.

53. אלהי אביהם *Les dieux de leurs pères*. Les Septante n'ont pas ces deux mots,

CH. XXXII. 1. וישכם Ce premier verset du ch. 32 dans le texte hébreu est le cinquante-cinquième et dernier verset du ch. 31, dans le texte samaritain. Les Septante ont adopté la division de la Samaritaine.

2. מלאכי *Des anges*. On ne sait s'il faut entendre par là des hommes ou des êtres célestes. Les opinions sont partagées. Il est probable qu'il s'agit des anges. Ils reviennent fréquemment dans la vie de Jacob.

renvoyé vide. Dieu a vu ma misère, le travail de mes mains, et a décidé la nuit dernière.

43. Labane, reprenant la parole, dit à Jâcob : ces filles sont mes filles ; ces enfans sont mes enfans, ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferai-je maintenant à mes filles ou à leurs enfans qu'elles ont enfantés ?

44. Et maintenant voyons ! faisons une alliance, moi et toi, qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.

45. Jâcob prit une pierre et l'érigea en stèle.

46. Jâcob dit à ses frères : amassez des pierres ; ils prirent des pierres, en firent des monceaux, et ils mangèrent là sur le monceau de pierres.

47. Labane l'appela *Jegar Chadoutha*, et Jâcob l'appela *Galède*.

48. Labane dit : que ce monceau de pierres soit aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela Galède ;

49. Et Mitspa : parce qu'on y dit : que l'Eternel voie entre moi et toi, lorsque nous nous serons, l'un l'autre, perdus de vue ;

50. Si tu maltraites mes filles, ou si à mes filles tu ajoutes d'autres femmes ; personne n'est avec nous ; mais observe que Dieu est témoin entre moi et toi.

grande étendue du pays (Juges 11, 29). אבן אבן אבן Aben Esra dit que ces mots se rapportant à Labane ; d'autres disent que c'est à Jâcob ; les Septante traduisent και η̄ ἕπασι η̄ εἰς, *la vue était à dire, le monument voulait dire, que Dieu s'entremette entre toi et moi, lorsque nous serons éloignés l'un de l'autre.*

אלהים יזכה אמש : שבעי 43 ויען לבן ויאמר א-
 י עקב הפטוה בנתי והבנים בני והצאן צאני וכל אשר אתה
 ראה ליהוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום או לבנתי
 אשר ילדו : 44 ועשה לכה נכרתה ביה אני ואתה
 יהיה לעד ביני ובינך : 45 ויקח יעקב לבן וירמה
 מצבה : 46 ויאמר יעקב לאחיו לקטו אבנים ויקחו
 אבנים ויעשה גל ויאכלו שם על הגל : 47 ויקרא לו
 לבן יעד שהדוהא ויעקב קרא לו גלעד : 48 ויאמר
 לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום על כן קרא שמו גלעד :
 49 והמצפה אשר אמר יצא יהיה ביני ובינך כי נפתר
 איש מרעהו : 50 אם הענה את בנתי ואם תקח נשים
 על בנתי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך :

45. *Un stèle.* Monument d'une pierre, comme les pierres druidiques.

46. *Ounklousse גל.* Septante *βύτος, un monceau, amas de pierres.*

On trouve encore plusieurs de ces élévations factices dans la Palestine, on les nomme הל.

47. *שהדוהא* Il y avait donc déjà une différence entre les idiomes chaldéen et hébreu. La traduction n'est pas littérale; le chaldéen signifie *le monceau des témoins*, et l'hébreu dit *le monceau est témoin*. גלעד Le nom d'une contrée dérivé d'un événement entre deux particuliers; c'est aussi le nom d'un arrière-petit-fils de Joseph (Nomb. 26, 29). Les noms géographiques sont sans cesse rattachés à l'histoire des ancêtres des Israélites.

48. *Labano dit.* Les Septante traduisent ainsi : *Labane dit à Jacob : voici le stèle et le monceau que j'ai éleus entre moi et toi, le monceau témoignera, le stèle témoignera.* על כן C'est une répétition du verset précédent.

49. *והמצפה* Samaritaine והמצבה Le changement du פ en ב est fréquent en hébreu. Aben Esra dit qu'on donne aussi le nom de מצפה à un amas de pierres. Les Septante traduisent ce mot par *ὄρασις, la vue, l'observatoire*, espèce de guérite; d'autres disent qu'on donne ici l'origine de *Mitspa*, ville principale de la contrée, bâtie sur une éminence d'où l'on découvrait une

bât d'un chameau, elle s'était assise dessus. Labane ayant fouillé toute la tente, n'y trouva rien.

35. Elle dit à son père : que mon maître ne se fâche point de ce que je ne puis me lever, car j'ai l'ordinaire des femmes. Il chercha donc, mais ne trouva point les idoles.

36. Jâcob se fâcha et querella Labane. Jâcob, prenant la parole, dit à Labane : quel est mon crime? quel est mon péché, pour me poursuivre avec tant d'ardeur?

37. Tu as fouillé tout mon ménage, qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison? produis-le ici en présence de mes frères et des tiens, et qu'ils jugent entre nous.

38. Voilà vingt ans que j'ai passés avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les moutons de ton troupeau.

39. De déchirés, je ne t'en ai point rapporté; j'en ai supporté la perte, et tu pouvais me les redemander, tant ce qui m'a été dérobé le jour, que ce qui m'a été dérobé la nuit.

40. Là où j'ai été le jour, le hâle me consumait, et la gelée la nuit; le sommeil fuyait mes yeux.

41. Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu as changé mon salaire dix fois.

42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abrahame et la terre de Iits'hac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais

וַיִּמְשֹׁשׁ לִבָּן אֶת־כְּלֵה־אָהֶל וְלֹא מָצָא : 35 וַיִּתְּאֶמֶר אֶל־
אָבִיהָ אֶל־יִחִיד בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לְקוּם מִפְּנֵיהָ
כִּי־דָרָה נָשִׂים לִי וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים : 36
וַיִּיחֵד לִי עֵקֶב וַיִּרְבַּ בְּלִבָּן וַיַּעַז וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר לִלְבָן מִדֶּ־
פִּשְׁעִי מָה חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי : 37 כִּרְמֵשׁשֶׁת
אֶת־כָּל־בְּלִי מִה־מְצֹאֹת מִכֹּל כֹּל־כִּי־הָיָה שׁוֹם כֹּה נִגְדָה אֲחִי
וַאֲחִיהָ וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ : 38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי
עֹפֵה רַחֲלִיהָ וְעַיִהָ לֹא שָׁכַח וְאִילִי צֹאנָה לֹא אָכַלְתִּי :
39 טֹרְפָה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיהָ אָנֹכִי אֲחַטְנָה מִיַּד־הַבְּקֶשֶׁת
גָּנַבְתִּי יוֹם תִּגְבְּהִי לַיְלָה : 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֹכְלֵי חֶרֶב
וְקָרַח בַּלַּיְלָה וְהִדַּד שְׁנַתִּי מֵעֵינַי : 41 זֶה־הֵי עֲשָׂרִים
שָׁנָה כִּבְיֹתָהָ עֲבַדְתִּיהָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֹׁתִי בְּנֹתָיָהָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנָהּ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים :
42 לֹאִילִי אֶלְהֵן אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וַפָּחַד יַצְחָק הָיָה
לִי כִּי עָמָה רִקְסָם שִׁלַּחְתִּנִי אֶת־עֵינַי וְאֶת־יָנִיעַ פְּפִי רִאֲהָ

37. ויוכיחו Iar'hi traduit qu'ils éprouvent.

38. עשרים שנה *Vingt ans*. Ainsi Jâcob avait alors quatre-vingt-dix-sept ans.

39. אֲחַטְנָה *J'ai été obligé de supporter la perte, de réparer. Tu pouvais le redemander.* Ce mot ne se trouve ni dans la Samaritaine, ni chez les Septante.

40. חרף *La chaleur*. Samaritaine חרף *le froid*.

42. ופחד *Et la pénétration*. Cette sorte d'expression est souvent employée par Homère. L'usage existe encore de jurer sur l'honneur de quelqu'un. יוֹבַח אִמֶּשׁ *Septante et il t'a corrigé hier,*

sa tente sur la montagne, et Labane dressa la sienne avec ses frères sur la montagne de Guilâde.

26. Labane dit à Jâcob : qu'as-tu fait ? tu m'as trompé ! ainsi tu emmènes mes filles comme captives par le glaive.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour fuir ! tu m'as ainsi volé ; pourquoi ne me l'as-tu pas dit ? je t'aurais renvoyé, avec joie, avec des chants, au son du tympanon et de la harpe (du kinure).

28. Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles ; tu as agi follement !

29. J'ai le pouvoir en main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la dernière nuit, en disant : garde-toi de rien dire à Jâcob, soit en bien, soit en mal.

30. Maintenant, tu es parti avec diligence, parce que tu désirais ardemment revoir la maison paternelle. Mais pourquoi m'as-tu encore dérobé mes dieux ?

31. Jâcob répondant à Labane, lui dit : parce que je craignais, parce que je pensais, peut-être tu m'enleveras tes filles ;

32. Que celui près de qui tu trouveras tes dieux ne vive point ! reconnais, en présence de nos frères, ce qui, chez moi, est à toi, et prends-le. Jâcob ignorait que Ra'hel les eût dérobés.

33. Labane vint dans la tente de Jâcob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien. Sorti de la tente de Léa, il vint dans la tente de Ra'hel.

34. Ra'hel avait pris les idoles, et les ayant mises dans le

חָקַע אֶת־אָחִיו בְּדַר הַגִּלְעָד : 26 וַיֹּאמֶר לָבֵן לִי עֵקֶב
 מִה עֲשִׂיתָ וַחֲנֹנֵב אֶת־לִבִּי וַחֲנֹהֵג אֶת־פְּנֵיךָ בְּשִׁבוֹתַי
 חָרַב : 27 לָמָּה נִחַפְּאתָ לְבָרַח וַחֲנֹנֵב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ
 לִי וְאֲשַׁלְּחֶךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכַנּוּד : 28 וְלֹא
 נִמְשַׁתְּנִי לְנֶשֶׁק לְבָנִי וּלְבִנְתֵי עֵתָה הַסְּפִלְתָּ עֵשָׂו : 29 יֵשׁ
 לֵאלֹהֵי יְדֵי רַעְיוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱמֹשׁוּ אִמְרֵי אֱלֹהֵי
 לְאֹמֶר הַשֹּׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עַם־יְעֹקֵב מִפְּנֵי עַד־רָע : 30
 וְעֵתָה רִדְלָךְ הַלֵּכָה כִּי־נִכְסָף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
 נִגְבַּח אֶת־אֱלֹהֵי : 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבֵן כִּי
 יִדְאַתִּי כִי אִמְרֵתִי פָּדִיתָ וְלֹא אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מִעֲמִי : 32 עִם
 אֲשֶׁר חִמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחַדֵּי נֶגֶד אֲחִינוּ הַכֹּהֵן לָךְ מִה
 עֲמִדִי וְקִדְלָךְ וְלֹא־יִדְעֵי יַעֲקֹב כִּי רָחַל נִגְבַּחָם : 33 וַיָּבֵא
 לָבֵן בָּאֱהָרָת עֵקֶב וּבְאֶהֱל לָאָה וּבְאֶהֱל שְׁתֵּי הָאֵמֶתֶת וְלֹא
 מֵצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהֱל לָאָה וַיָּבֵא בְּאֶהֱל רָחֵל : 34 וּרְחֵל
 לָקְחָה אֶת־הַחֲרוּפִים וְהַשִּׁמְשֵׁם בְּכֹר הַגָּמֶל וַחֲשֹׁב עֲלֵיהֶם

27. *Chants*; d'où le nom des sirènes et le mot français *chœur*.
 Septante *tympanon*, instrument musical à percussion. *Sept. xisapas*;
 instrument à six cordes; on nommait *Aisapa*, chez les Grecs, un instrument qui
 servait pour les chants lugubres.

28. De נָטַשׁ *abandonner, permettre*. עֵשָׂו Samaritaine *עשו*.
 Cet infinitif complète la phrase.

29. עִמָּכֶם. *j'ai la force en main* אֵת חֵילָא בִידֵי Ounklousse
 Samaritaine *עמך* Septante id. אֲבוֹתֵיכֶם Samaritaine *אבך* Septante id.

30. De כָּסַף qui signifie *argent et désirer, convoiter*, au mode
Niphal.

33. Samaritaine ajoute וַיְחַפֵּשׂ וַיָּבֵא לָבֵן Septante id.

34. *lar'hi* traduit le *bdt. Ounklousse selle*. *Aben Esra* dit
 qu'une espèce de chameaux d'une grande vélocité se nomme כָּר et il traduit
sous la paille de ces chameaux. *Luther* de même. Dans ce sens כָּר peut
 venir de כָּרַר *sauter*; d'où aussi *xaipa* et *curo*.

16. Car toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père, nous appartient ainsi qu'à nos enfans. Et maintenant fais ce que Dieu t'a dit.

17. Jâcob alors se leva, et fit monter ses enfans et ses femmes sur des chameaux.

18. Il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, tout ce qu'il possédait et qu'il avait acquis à Padan-Arame, pour aller auprès de son père Iits'hac au pays de Kenââne.

19. Cependant Labane était allé tondre ses brebis; alors Ra'hel déroba les idoles de son père.

20. Ainsi Jâcob parvint à tromper les intentions de Labane l'Araméen, en ne lui disant pas qu'il voulait s'enfuir.

21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, passa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Guilâde (Galaad).

22. Le troisième jour on annonça à Labane que Jâcob s'était enfui.

23. Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées, et l'atteignit à la montagne de Guilâde.

24. Mais Dieu apparut à Labane l'Araméen pendant la nuit, dans un songe, et lui dit : garde-toi de rien dire à Jâcob, ni en bien ni en mal.

25. Labane atteignit donc Jâcob. Jâcob avait dressé

22. *השלישי ישי* *Le troisième.* Il y avait trois journées d'intervalle entre les troupeaux de Labane et ceux de Jâcob. (Voir suprâ, ch. 30, 36.)

23. *שבעה* *Sept.* Le chemin est indiqué ici par journées.

24. *מטוב עד רע* *Soit en bien, soit en mal.* Les Septante traduisent seulement la dernière expression. La Vulgate de même.

laire dix fois. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

8. Lorsqu'il disait : les piquetés seront ton salaire; toutes les brebis mettaient bas des agneaux piquetés; lorsqu'il disait : les marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés.

9. Dieu a donc ôté le bétail de votre père et me l'a donné.

10. Il arriva au tems où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et vis en songe que les boucs qui couvraient les chèvres étaient marquetés, piquetés et tachetés.

11. Et l'ange de Dieu me dit en songe : Jâcob ! je répondis : me voici.

12. Il dit : lève les yeux et vois, tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, piquetés et tachetés; car j'ai vu tout ce que Labane te fait.

13. Je suis le Dieu de Beth-èle, où tu consacras un monument, et où tu m'as fait un vœu. Maintenant lève-toi, de ce pays et retourne dans ton pays natal.

14. Ra'hel et Léa répondirent et lui dirent : avous-nous encore quelque part, quelque héritage dans la maison de notre père ?

15. Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? et il voudrait encore manger notre bien !

14. חלק *Une part.* Il paraît que les filles n'héritaient pas dans la Mésopotamie.

15. מכרנו *Il nous a vendues.* Il a vendu ses filles, selon la coutume du pays, et il avait exigé de Jâcob tout le fruit du travail de quatorze années.

בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־מִשְׁכַּדְתִּי עֲשֶׂרְתַּם מְנִים וְלֹא־נִתְּנוּ אֱלֹהִים
 לְהִרְעֵ עַמּוֹד : 8 אִם־כֵּן יֹאמֶר נִקְדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ
 וַיִּלְדוּ כָּל־הַצֹּאן נִקְדִים וְאִם־כֵּן יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ
 וַיִּלְדוּ כָּל־הַצֹּאן עֲקָדִים : 9 וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה
 אַבְיָכֶם וַיְחַדְּלִי : 10 וַיְהִי בַעַר יַחַם הַצֹּאן וַאֲשֶׁר
 עֵינֵי וְאֵרָא פַחֲלוֹם וְהִנֵּה הַעֲתָדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן
 עֲקָדִים נִקְדִים וְכַרְדִּים : 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶלֶךְ
 הָאֱלֹהִים פַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי : 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־
 נָא עֵינֶךָ וְרֵאֵה כָּל־הַעֲתָדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
 נִקְדִים וְכַרְדִּים כִּי רֵאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבִן עָשָׂה לָךְ :
 13 אֲנִכִּי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחָה שֵׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר
 נִדְרָה לִּי שֵׁם נֹדַע עֹפֶה קֹם צֵא מִדְּהָרָן הַזֶּה וְשׁוּב
 אֶל־אֶרֶץ מִלְכָּדָה : 14 וְהִנֵּן רָחֵל וְרֵאֵה וְהֵאמַרְנָה
 לוֹ רַעוּד לָנֹו חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אַבְיָנוּ : 15 הַלֹּוֹת
 נְכַרְיוֹת נַחֲשִׁבְנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל גַּם־אֶכּוֹל אֶת־כִּסְפֵּנוּ :

commentaire באר qui accompagne la traduction de Mendelsohn.) Ounklousse dit *m'a trompé*; de החלל vient *blaus, bouffonneries, folies et atellane fabula, comédies bouffones*. מנים Vient de *couple*, d'où *מנה un poids* et le *mine* des Grecs. Les Septante traduisent *il m'a trompé de dix agneaux*. עשרת מנים *dix fois*; nombre indéfini.

9. וַיִּצַּל Ounklousse וַאֲפָרִישׁ *il sépara*, Septante *il enleva*. Le *מקנה* *Le bétail, la possession*.

10. הַצֹּאן *Les brebis*. Ounklousse עֵנָא de là *agnus* en latin. Le *כרדים* *lar'hi* dit *piéceté, rapporté par pièce*.

12. עֲתָדִים Septante *les boucs et les béliers*; הַצֹּאן id. *les chèvres et les brebis*.

13. הָאֵל *Le Dieu*. V. 11, il est question d'un ange, les Septante traduisent: *je suis le Dieu qui s'est montré à toi dans l'endroit de Dieu où tu as élevé un stèle*. מְשַׁחָה *de oindre*.

yeux du troupeau, dans les abreuvoirs; pour qu'elles s'échauffassent par les baguettes.

42. Mais quand les brebis étaient tardives, il ne les y plaça pas. Les tardives étaient pour Labane, et les hâtives pour Jâcob.

43. Ainsi cet homme devint considérablement puissant. Il eut beaucoup de troupeaux, des servantes, des serviteurs, des chameaux et des ânes.

CH. XXXI. 1. Il entendit les paroles des enfans de Labane, qui disaient : Jâcob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui appartenait à notre père qu'il s'est fait cette opulence.

2. Jâcob remarqua aussi le visage de Labane; il n'était plus envers lui comme hier et avant-hier.

3. Mais l'Eternel dit à Jacob : retourne au pays de tes pères et vers ton lieu de naissance, je serai avec toi.

4. Jâcob envoya aux champs auprès de son troupeau, et fit appeler Ra'hel et Léa;

5. Et leur dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier, cependant le Dieu de mon père a été avec moi;

6. Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7. Mais votre père m'a trompé et a changé mon sa-

6. אֶת־כָּל־כֹּחִי Samaritaine אֶת־כָּל־כֹּחִי. Le *Méforosch* dit que ce ה final n'est pas paragogique, mais indique un duel. אֶת־כָּל־כֹּחִי Oanklousse traduit ce mot par אֶת־כָּל־כֹּחִי qui, en hébreu, signifie *force, armée*.

7. אֶת־כָּל־כֹּחִי *A trompé*. Ce mot présente une difficulté grammaticale. (Voir le

42 המקלות לעיני הצאן ברהטים לחמנה במקלות :
 ובחעטוף הצאן לא ישום והיה העטפים ללבן והקשרים
 לי עקב : 43 ויפרץ האיש מאד מאד והחילו צאן
 רפות ושפחות ועבדים ותמלים ותמדים : לא 1
 וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב את פל
 אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את פלהפכר הזה :
 2 וירא יעקב את דפני לבן והנה איננו עמו בתמול
 שלשום : 3 ויאמר יהוה אלי עקב שוב אל ארץ
 אבותיך ולמולדתך וארזה עמך : 4 וישלח יעקב
 ויקרא לחל וללאה השדה אל צאנו : 5 ויאמר
 להן ראה אנכי את דפני אביכן פראיננו אלי בתמול
 שלשום ואלחי אני היה עמדי : 6 ואחנה ידעתי
 כי בכל כחי עבדתי את אביכן : 7 ואביכן החל

42. *Tardifs* vient de עטף, *faibles*. *Les agneaux tardifs*. Ounklousse traduit dans ce sens בלקישוח.

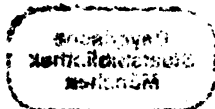
Ch. XXXI. 1. *Les enfans, les fils*. Il paraît probable que les filles étant mariées, il n'est ici question que des fils. Mendelsohn traduit *Kinde, enfans*, *Cette opulence*. Les Septante traduisent ce mot par *honneur*, il signifie aussi *poids*; il en est presque de même en latin *onus* et *honus*.

2. *Le visage*. On dit aussi en français *faire bon ou mauvais visage à quelqu'un*.

3. *יהוה* La Samaritaine place ce nom dans tout le chapitre en remplaçant toujours *אלהים* par *יהוה*.

4. *Et à Léa*. L'accent tonique (^) placé sous ce mot interrompt le sens de la phrase; de là diverses interprétations. D'après Mendelsohn, Jacob envoya aux champs pour en faire venir ses deux femmes. Selon d'autres, il les fit venir aux champs.

5. *N'est plus*. Ounklousse et Ionathane Ben Ouziel font rapporter ce mot à פני; d'autres à Labane.



37. Jâcob prit des baguettes vertes de peuplier, de poisetier et de châtaignier; il y fit, en les pelant, des raies blanches, en enlevant l'écorce qui était sur les baguettes.

38. Il plaça les baguettes pelées dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire, en face des brebis, qui alors entraient en chaleur en venant boire.

39. Les brebis entraient donc en chaleur près des baguettes, et leurs petits furent marquetés, piquetés et tachetés.

40. Jâcob partagea les agneaux, et il tourna le troupeau de brebis vers ceux du troupeau de Labane, qui étaient marquetés et rougeâtres; il en fit des troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Labane.

41. Il arrivait que chaque fois que les brebis hâtives venaient en chaleur, Jâcob plaça les verges devant les

traduisent ainsi : *Jâcob sépara tous les agneaux, et mit à leur tête un bélier blanchâtre, et tout ce qu'il y avait de couleur variée dans ces agneaux.* Le mot לבן est supprimé. Ce verset obscur est susceptible de plusieurs interprétations.

41. המקשרות *Hâtives*. Ce mot n'a point d'analogue dans la Bible. Les Septante traduisent ainsi : *au tems qu'entrant en chaleur les troupeaux sont propres à concevoir.* Ounklousse traduit מבכיריא *les premiers, les plus précoces.* Ce mot vient de קשר *lier, nouer*, et on dit aussi en français des fruits, qu'ils sont *noués*, lorsque le germe a pris consistance. La chèvre peut s'accoupler en toute saison; mais elle retient plus sûrement en automne; elle porte cinq mois, met bas au commencement du sixième, et allaite un mois à six semaines. La meilleure saison pour l'accouplement de la brebis est de novembre à avril; le meilleur âge est de deux ans pour la brebis, et de trois ans pour le bélier.

37 ויקדלו יעקב מקל לבנה לח ולון וערמו ויפצלו
 בהן פצלות לבנות מחשף הלבן אשר על המקלות :
 38 ויצג אחד המקלות אשר פצל פדהמים בשקריות
 המים אשר הבאן הצאן לשתות לנכח הצאן ויחמנה
 בבאן לשתות : 39 ויחמו הצאן אל המקלות
 והלדן הצאן עקדים נקדים ומלאים : 40 והכשבים
 הפריד יעקב ויהן פני הצאן אל עקד וכלחיים בצאן
 לבן וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן : 41
 והיה בכל יחם הצאן המקשרות ושם יעקב את

37. *Il prit.* La Samaritaine rapporte avant ce verset un passage qui ne se trouve point dans le texte, et que les Septante n'ont pas mis non plus. En voici le commencement ויאמר מלאך אלהים אל יעקב בחלום ויאמר הנני ויהי ה' עמו ויאמר מלאך אלהים אל יעקב בחלום ויאמר הנני ויהי ה' עמו. Le reste contient les v. 12 et 13 du ch. suivant. לבנה lar'hi dit que c'est le tremble, on peut-être le peuplier blanc; il y a un arbre nommé Lubnah en arabe. לון lar'hi dit que c'est le coudrier. Aben Esra dit que c'est l'amandier; en arabe ce dernier arbre s'appelle לוין. Ounklousse dit Les Sept. traduisent noyer. ערמו Ounklousse dit דרלוב c'est le דוסלי du Talmud. lar'hi chétagnier; Septante platane. כחשף Nom de chose qui remplace un participe. Il y a plusieurs exemples de cette sorte de locution. Ounklousse dit קלוף écorcer. Il est à remarquer que Jâcob ne fit rien pour obtenir des agneaux dits חגום de couleur rouge obscur.

38. *Dans les auges ou rigoles,* les Septante traduisent *auges; réservoirs; ils entraient en chaleur.* C'est un mot androgyne, le signe du masculin et celui du féminin s'y trouvant réunis; car il faudrait pour le masculin pluriel ויחמו et pour le féminin pluriel והחמנה.

39. Samaritaine והלדנה—ויהחמו Samaritaine ויחמו. Aben Esra trouve ce fait extrêmement miraculeux. En effet, on ne sache pas qu'une expérience si facile à faire ait été répétée. Septante עקדים *blanchâtres.* נקדים id. *variés.* מלאים id. *des taches cendrées.*

40. *Vers ceux qui étaient marquetés.* Les Septante ont לו איל et

ne me donneras rien (de déterminé) ; si tu me fais ceci, je continuerai à faire paître tes troupeaux et à les garder :

32. Je veux parcourir aujourd'hui tout ton troupeau, mettre à part toute brebis piquetée et tachetée, savoir : toute brebis rouge foncé, et toute chèvre piquetée et tachetée. Que ce soit là mon salaire.

33. Ma droiture me rendra un jour témoignage, lorsque tu viendras vérifier mon salaire : tout ce qui, parmi les brebis, ne sera point piqueté ou tacheté, ou d'un rouge foncé parmi les chèvres, sera regardé comme volé chez moi.

34. Labane dit : soit, puisse-t-il en être comme tu as dit.

35. Et il sépara en ce jour les boucs marquetés et tachetés, et toutes les chèvres piquetées et tachetées, où il y avait du blanc, ainsi que tous les agneaux rougeâtres, et les remit entre les mains ses fils.

36. Et il mit une distance de trois journées entre lui et Jâcob, et Jâcob faisait paître le reste des troupeaux de Labane.

devront être nuancés de diverses taches, et les brebis devront être d'un fond obscur.

35. יִסֶּר *Il sépara.* Les uns rapportent ce mot à Labane, les autres à Jâcob. עֲקָרִים *Aux points d'attache aux pieds; marqués aux pieds.* Les Septante traduisent *blanchâtre.* כֹּל אֲשֶׁר לְבָן בוֹ *Où il y avait du blanc.* יִרְחִי *dit : ce sont ceux qui avaient des taches blanches ;* telle n'était pas la condition faite par Jâcob. La Vulgate adopte une version particulière : *cunctum autem gregem unicolorum, id est, albi et nigri velleris, tout le troupeau ayant une seule couleur, c'est-à-dire, toison blanche et noire.* בְּיַד בָּנָיו *Aux mains de ses fils.* יִרְחִי *dit que Labane les remit à ses propres fils, d'autres prétendent qu'il est question des fils de Jâcob.*

אֶתְּחַלֵּךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא תִחַדְדֵנִי מֵאִמְתִּי אִם תִּפְעֹשׂוּהוּלִי
 הַדְּבַר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרַעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר : 32 אֶעֱבֹד
 בְּכָל־צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֵׂה וְנָקַד וְטָלוּא וְכָל־
 שְׂהָדָוִים בְּבָשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקַד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי :
 33 וְעַתָּה־כִּי צִדְקָתִי בְיוֹם מָחָר כִּי־חֲבוּא עַל־שְׂכָרִי
 לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי נָקַד וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹים בְּבָשָׂבִים
 גָּנוּב הוּא אֲתִי : 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֲזֶן לִי יְהִי כְדָבָרְךָ :
 35 וַיִּסֵּר בְיוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּשִׁימִים הַיַּעֲקֹבִים וְהַטָּלָאִים
 וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטָּלָאִת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־
 חֹים בְּבָשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו : 36 וַיִּשֶׂם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹחֶרֶת :

32. Les uns disent que c'est un impératif que Jâcob adresse à Labané, *ôte*. D'autres disent que c'est un infinitif qui se rapporte encore à la proposition que fait Jâcob pour ôter. נקד *Ponctué, parsemé de points.* (Iar'hi). Ounklousse dit נקד *ponctué comme un léopard.* וטלוא *Des taches larges, une peau tigrée* (id.). Ounklousse רקוע *tache étendue.* חים *Rouge* (id.). *Septante couleur brune, de fond obscur.* Mendelsohn dit, comme Aben Esra, *rouge foncé*; ce dernier dit que le noir est plus chaud que le blanc; le pays de Hame חם est le pays des Nègres. Dans nos contrées les couleurs les plus ordinaires du bouc et de la chèvre sont le noir et le blanc; il y en a qui sont pies de blanc et de noir, ou de brun ou de fauve. La chèvre de Syrie (*capra mambrica*) a le poil ras d'une couleur rougeâtre claire. La couleur la plus ordinaire de la brebis est le blanc sale ou le jaune pâle, il y en a de brun noirâtre, et on en voit quantité tachetées de blanc, de blanc jaunâtre, et même d'entièrement noires. ויהי שכרי *Que cela soit mon salaire,* les uns disent que Jâcob s'est réservé le bétail nuancé existant pour sa part; les autres croient que cela se rapporte à l'avenir; le récit paraît plus conforme à la dernière opinion, qui est celle de Iar'hi, de Mendelsohn, d'Aben Esra et autres commentateurs.

33. ביום מחר *Littéralement au jour de demain, au jour prochain.* כל אשר איננו *Tout ce qui ne sera point.* Ainsi les boucs et les chèvres

23. Elle conçut et enfanta un fils; elle dit : Dieu a enlevé mon opprobre.

24. Elle l'appela Joseph, en disant : l'Éternel me donnera encore un fils.

25. Après que Ra'hel eut enfanté Joseph, Jâcob dit à Labane: renvoie-moi pour que je retourne à mon endroit et dans mon pays.

26. Donne-moi mes femmes et mes enfans pour lesquels je t'ai servi, alors je partirai, car tu connais l'ouvrage que je t'ai fait.

27. Labane lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux!... j'ai éprouvé que l'Éternel m'a béni, à cause de toi.

28. Il continua : détermine-moi ton salaire, et je le donnerai.

29. L'autre lui dit : tu sais comme je t'ai servi, et ce que ton bétail est devenu avec moi ;

30. Car le peu que tu avais, avant mon arrivée, s'est accru considérablement ; ainsi l'Éternel t'a béni dès mon entrée, et maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison ?

31. Il répondit : que te donnerai-je ? Jâcob dit : tu

31. מאומה A la lettre *rien du tout*; ainsi traduisent les Septante; mais cette explication ne s'accorde guère avec ce qui suit. Mendelsohn traduit מאומה *quelque chose de déterminé*, et ceci paraît conséquent.

וַתֵּדַע וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסֶף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי :
 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּה לִי בֶן־אָחֵר :
 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 לָבָן שְׂלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלֹא־רָצִי : 26 תָּגֵה
 אֶת־נַשְׂוֹ וְאֶת־יְלָדֶי אֲשֶׁר עִבַדְתִּי אִתָּךְ פָּהֵן וְאֶלְכָה בִּי
 אִתָּךְ יָדְעָה אֶת־עַבְדְּךָ אֲשֶׁר עִבַדְתִּיךָ : 27 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשֵׁתִי וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה
 בְּגִלְלָהּ : 28 חֲמִישִׁי וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי
 וְאִתָּנָה : 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִתָּה יָדְעָה אֵת אֲשֶׁר
 עִבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הֵיְרָה מִקְנֶה אֶתִּי : 30 פִּי מַעֲט
 אֲשֶׁר־הֵיְרָה לָךְ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לָדָב וַיְבָרֶךְ יְהוּה אֶתְךָ לְרִגְלֵי
 וְעֵתָה מִתִּי אֶעֱשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי : 31 וַיֹּאמֶר מָה

n'a pas jugé nécessaire d'attacher à ce nom une origine historique, à moins d'expliquer רינה comme רן *jugement* ou *justice*.

23. חרפתי. *Mon opprobre*, causé par ma stérilité.

24. יוסף Ce mot fait allusion à אסף *ôter* et יסף *ajouter*.

27. נחשתי *J'ai éprouvé*. Les Septante traduisent *enssé-je auguré*, de οἰστος, *oiseau*; augure tiré des oiseaux; le mot hébreu désigne un augure tiré des serpens, et le mot augure dérive de la consultation prise sur le vol des oiseaux.

28. נקבה De נקב *faire des trous pour marquer*; il lui dit : *fixe, marque, stipule*. L'expression *stipuler* vient de ce qu'on marquait les objets avec un bout de chalumeau (*stipula*).

30. לרגלי Mot difficile. Les Septante traduisent littéralement *sur mon pied*. Mais Iar'hi dit בשביל ביהא רגלי *à cause de l'entrée de mon pied*, c'est-à-dire, *après mon entrée*, et il cite des exemples où cette expression se retrouve (Ex. 11, Juges, 8), et Mendelsohn l'a suivi.

la moisson, y trouva des doudaïme (mandragores), et les apporta à Léa sa mère. Ra'hel dit à Léa : donne-moi, je te prie, des doudaïme de ton fils.

15. Celle-ci lui répondit : est-ce trop peu que tu enlèves mon mari pour prendre encore les doudaïme de mon fils ? Ra'hel lui répondit : eh bien ! qu'il couche avec toi cette nuit pour les doudaïme de ton fils.

16. Lorsque vers le soir Jâcob revint des champs, Léa alla au-devant de lui et dit : tu viendras vers moi, car je t'ai loué pour les doudaïme de mon fils ; et il coucha avec elle cette nuit.

17. Dieu exauça Léa, elle conçut et enfanta à Jâcob le cinquième fils.

18. Léa dit : Dieu m'a récompensée de ce que j'ai donné ma servante à mon mari ; elle l'appela Issachar.

19. Léa conçut encore, et enfanta le sixième fils à Jâcob.

20. Léa dit : Dieu m'a gratifiée d'un bon partage ; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six fils ; elle l'appela Zéboulone.

21. Ensuite elle enfanta une fille qu'elle appela Dina.

22. Dieu se souvint de Ra'hel, et Dieu l'ayant exaucée, il la rendit féconde.

qu'on a rendu par le mot allemand *Serberg*. *Mon mari hébergera, habitera avec moi* ; les Septante traduisent à peu près dans le sens, *mon mari me donnera la préférence*.

21. דִּינָה *Dina*. Le peu d'importance qu'ont en Asie les femmes, fait qu'on

בְּיָמֵי קְצֵיר־חֲטָיִם וַיִּמְצָא דוּדָאִים בְּשָׂדֵה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־
 לָאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לָאָה תִּנְתְּנֵנִי לִי מִדּוּדָאֵי
 בְּנֵךְ : 15 וַתֹּאמֶר לָהּ הִמְעַט קָחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי
 וּלְקַחְתְּ גַם אֶת־דּוּדָאֵי בְנֵי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמּוֹ
 הַלַּיְלָה הַזֶּה דוּדָאֵי בְּנֵךְ : 16 וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה
 בַּעֲרֹב וַהֲנִיץ לָאָה לְקִרְאָתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלָי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר
 שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה : 17
 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לִי יַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי :
 18 וַהֲאָמַר לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
 שְׂפָחַתִּי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר : 19 וַתַּהַר עוֹד
 לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁשִׁי לִי יַעֲקֹב : 20 וַתֹּאמֶר לָאָה זְבֻרְתִּי
 אֱלֹהִים אֲתִי זָכַר טוֹב הַפְּעַם יוֹבְלַנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדַתִּי
 לוֹ שָׂשָׂה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן : 21 וַאֲחֵר
 יִלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה : 22 וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים
 אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיַּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ : 23

la mandragore; ils sont de la même famille. On trouve le mot דודאים
 Cant. des Cant. 7, 13; mais là il signifie des fleurs; הודאיים נתנו ריח
les doudaïme ont répandu une odeur. D'autres commentateurs disent que ce sont
 des violettes; en grec la couleur violette se nomme *Ioudais*.

16. ההוא Samaritaine הוא; הלילה *Tu viendras.* Samaritaine ajoute הָבוֹא
 Septante *καὶ ταύτην ἐκείνην, cette nuit.*

18. *Ma récompense*, d'avoir donné mes doudaïme et d'avoir cédé
 mon droit; יששכר de יש *il est, récompense.*

20. *Partage.* Ce mot est unique dans la Bible. Aben Esra, Oun-
 klousse, les Septante traduisent *bon présent*; le même mot existe en arabe avec
 la même signification. יזבלני Se rapporte à זבד par le changement du ד en ל Ce
 changement arrive quelquefois aux lettres דמלנרה On pourrait traduire *mon mari*
me donnera un bon partage; ou comme Iar'hi, qui rend ce mot par *héberger*,
 et donne pour exemple הירביריא בעלזן, 11, 11, ביה זבול *Rois*, dit-il,

2. La colère de Jâcob s'enflamma contre Ra'hel, et il dit : suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé des enfans ?

3. Elle dit : voici ma servante Bilha, viens vers elle, elle aura des enfans, je les élèverai sur mes genoux, alors je serai édiflée par elle.

4. Elle lui donna pour femme sa servante Bilha, et Jâcob vint vers elle.

5. Bilha conçut, et enfanta un fils à Jâcob.

6. Ra'hel dit : Dieu m'a jugée, il a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle l'appela Dane.

7. Bilha, servante de Ra'hel, conçut encore une fois, et enfanta un second fils à Jâcob.

8. Ra'hel dit : j'ai lutté contre ma sœur dans des luttes divines et je l'ai vaincue; elle l'appela Naphtouli (Nephtali).

9. Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit sa servante Zilpa, et la donna pour femme à Jâcob.

10. Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11. Léa dit : le bonheur est arrivé; et elle l'appela Gad.

12. Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.

13. Léa dit : c'est à ma félicité, car désormais les filles me diront heureuse; et elle l'appela Achère.

14. Reoubene étant allé aux champs, dans le tems de

de la famille des Solanées, et dont le fruit est une baie; le calice est très-petit et la corolle très-longue; le nom français Jaborose dérive du nom arabe, indiqué aussi par Aben Esra et Ounklousse יָבֹרוֹסֶה. Les anciens trouvaient dans les fleurs et les racines de cette plante des ressemblances avec certaines parties du corps humain; et cette prétendue ressemblance est l'origine des vertus fabuleuses attribuées à ce végétal. Le Jaborose ressemble beaucoup à

ויחראף יעקב בדחל ויאמר ה' ה' אלהים אנכי אשר
 מנע ממך פרי בטן : 3 והואמר הנה אמתו בלחה לא
 אליה וחלד על ברפי ואבנה גם אנכי ממנה : 4
 ותהן לו את בלחה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב :
 5 ותהר בלחה וחלד לי יעקב בן : 6 והואמר
 רחל רנני אלהים וגם שמע בקלי ותהן לי בן על-כן
 קראה שמו דן : 7 ותהר עוד וחלד בלחה שפחת
 רחל בן שני לי יעקב : 8 והואמר רחל נפתולי אלהים
 נפתלתי עש-אחתי גם יכלתי ותקרא שמו נפתלי : 9
 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה
 ותהן אותה לי יעקב לאשה : 10 וחלד זלפה שפחת
 לאה לי יעקב בן : 11 והואמר לאה בנג ותקרא את
 שמו גר : 12 וחלד זלפה שפחת לאה בן שני
 לי יעקב : 13 והואמר לאה באשרי כי אשרוני בנות
 ותקרא את שמו אשר : 14 רביעי וחלד ראיבן

2. *Des enfans. Littéralement, le fruit du ventre.*

6. *Dane. Ra'hel regarde ici le fils de son esclave comme le sien propre, et il est admis à hériter comme les enfans de la femme légitime, ce qui n'a pas eu lieu pour Sichmaël; tout dépendait probablement de la volonté du père.*

8. *De נפתלי פהל lutter; c'est ainsi que traduit Mendelsohn. Des luttes dipines. Le mot Elohim se sert souvent d'amplificatif (voir ci-dessus, ch. 1. v. 2, note).*

11. *Ce mot est d'une explication difficile. Aben Esra dit que c'est la contraction de deux mots arabes בא גר le bonheur est venu; il est à remarquer que le mot גר a la même signification en allemand gut, Les Septante traduisent dans le même sens.*

13. *C'est à ma félicité. De אשר félicité. Sept. μακαρία εγώ, je suis heureuse.*

14. *Les Septante mandragores. C'est une plante*

29. Labane donna à sa fille Ra'hel sa servante Bilha pour être sa servante.

30. Il vint aussi vers Ra'hel; il aima aussi Ra'hel, mais plus que Léa, et il servit encore sept autres années chez lui.

31. Dieu voyant que Léa était haïe, la rendit féconde, mais Ra'hel était stérile.

32. Léa conçut et enfanta un fils; elle l'appela Reou-bène (Ruben); car, dit-elle, c'est que l'Eternel a vu ma peine, et maintenant mon mari m'aimera.

33. Elle conçut encore une fois, enfanta un fils, et dit: parce que l'Eternel a entendu que j'étais haïe, il m'a encore donné celui-ci; elle l'appela Schimone (Siméon).

34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois enfin mon mari me sera attaché, car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi elle l'appela Lévi.

34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois je rendrai grâce à l'Eternel; c'est pourquoi elle l'appela Jehoudâ (Juda); alors elle cessa * d'enfanter.

CH. XXX. 1. Lorsque Ra'hel vit qu'elle ne donnait point d'enfant à Jâcob, alors Ra'hel porta envie à sa sœur; elle dit à Jâcob: donne-moi des enfans, si non, je meurs.

CH. XXX. 1. מותה Participe présent, *je suis morte*, car, disent les commentateurs, quiconque n'a pas d'enfans est considéré comme mort.

* Littéralement *elle s'arrêta*.

ויהי רבן לרחל ביום את בלהה שפחתו לה לשפחה :
 30 ויבא גם אל רחל ויאמר גם את רחל מלאה
 ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות : 31 וידא
 יהודה ברשנא לאה ויפתח את החמה ורחל עקרה :
 32 ויהרר לאה ויהלך בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה
 קראתה יהודה בעניי כי עתה יאהבני אישוי : 33
 ויהרר עוד ויהלך בן ותאמר כי שמע יהודה ברשנא
 אנכי ויהרר לי גם את זה ותקרא שמו שמעון : 34 ויהרר
 עוד ויהלך בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישוי אלי כי
 ילדתי לו שלשה בנים על בן קרא שמו לוי : 35
 ויהרר עוד ויהלך בן ותאמר הפעם אודה את יהודה על
 בן קראתה שמו יהודה ותעמד מלדת : ל 1 ותרא
 רחל כי לא ילדה לי עקב ותקנא רחל באחותה ותאמר
 אלי עקב הבה לי בנים ואסאין מתה אנכי ; 2

31. *שנואה Haie*. Il est probable que Léa n'était pas précisément haïe, mais comparativement au sentiment que lui inspirait Ra'hel, il paraissait haïr Léa. Peut-être aussi qu'il la voyait de mauvais œil, parce qu'elle avait servi à le faire tromper par Labane.

32. *Un fils*. Samaritaine ajoute ליעקב à *Jacob*. L'usage des noms de famille n'était pas introduit (il ne l'est pas encore aujourd'hui chez les Israélites); les circonstances de la naissance déterminaient les noms des individus.

34. קרא Samaritaine קראה Septante id.

35. יהודה Cette dénomination existait déjà comme nom de femme (voir ci-dessus ch. 26, v. 34). Il est probable qu'on choisissait parmi ces noms anciens ceux qui avaient quelque rapport avec l'événement actuel (Sephorno)-

18. Jâcob aimait Ra'hel; il dit : je te servirai sept ans pour Ra'hel ta plus jeune fille.

19. Labane dit : il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre ; demeure avec moi.

20. Jâcob servit donc sept ans pour Ra'hel, et ils ne parurent à ses yeux que comme quelques jours, tant il l'aimait.

21. Jâcob dit à Labane : donne-moi ma femme, car mon tems est accompli, je veux venir près d'elle.

22. Labane assembla tous les gens de l'endroit, et fit un festin.

23. Le soir il prit Léa sa fille, la lui amena, et Jâcob habita avec elle.

24. Labane lui donna sa servante Zilpa, à sa fille Léa, pour servante.

25. Le matin, voilà que c'était Léa; alors il dit à Labane : que m'as-tu fait? ne t'ai-je pas servi pour Ra'hel, et pourquoi m'as-tu trompé?

26. Labane lui répondit : cela ne se fait pas ainsi dans notre endroit, de donner la cadette avant l'aînée.

27. Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras avec moi encore sept autres années.

28. Jâcob fit ainsi; il acheva la semaine avec celle-ci, et il (Labane) lui donna aussi pour femme Ra'hel, sa fille.

par la semaine de celle-ci. Les Septante traduisent de même. Les réjouissances des noces duraient sept jours; cet usage existe encore chez les Israélites dans plusieurs pays; il n'existe plus en France. Samaritaine שבעה ימים Septante id.

18 וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדָהָ
 שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּךְ הַקְּטָנָה : 19 וַיֹּאמֶר לְבִן
 טוֹב חַתָּן אַתָּה לִּי מִחַתָּן אַתָּה לְאִישׁ אַחַד שְׁבַע עֲמָדִי :
 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כַּיָּמִים
 אַחֲדָיִם כַּאֲהַבְתּוּ אֹתָהּ : 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 לְבִן הַבָּרָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאִבְוָאָהּ אֵלַיָּה :
 22 וַיֹּאסֹף לְבִן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ :
 23 וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
 וַיָּבֵא אֵלַיָּה : 24 וַיִּתֵּן לְבִן לָהּ אֶת־זוֹלֶפֶת שִׁפְתֹתָהּ
 לְלֵאָה בָתּוֹ שִׁפְחָה : 25 וַיְהִי בַּפֶּקֶד וַיְהִי־הוּא
 לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לְבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עֲבַדְתִּי
 עֲמָדָה וְלָמָּה רַמִּיתֵנִי : 26 וַיֹּאמֶר לְבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵּן
 בְּמִקוֹמִנִי לְחַת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה : 27 מִלֵּא
 שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בְּעֲבֹדָה אֲשֶׁר הָעֶבֶד
 עָמְדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת : 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
 וַיְמַלֵּא שְׁבַע זֹאת וַיִּתְּדִלּוּ אֶת־רַחֵל בָתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה : 29

18. רחל Ion. ben Ouziel dit בנין רחל à cause de Ra' hel; Sept. id. Dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, c'est encore l'usage que les parens de la fille, au lieu de donner une dot, reçoivent au contraire des cadeaux, de l'argent, etc.; il paraît qu'il en était de même dans le pays de Laban. C'est une conséquence de la constitution sociale où les femmes sont considérées comme des propriétés aliénables.

20. מעטים *Comme quelques jours* peu. Le nombre un étant le plus petit, on s'en sert pour exprimer des jours peu nombreux.

23. יעקב Samaritaine ajoute Septante id.

27. זאת *La semaine*. Le mot זאת qui est du féminin, n'est pas en rapport avec שבע qui est du masculin. On traduit ordinairement ces mots

lent la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les brebis.

9. Il leur parlait encore, et Ra'hel arriva avec les brebis de son père; car elle était bergère.

10. Lorsque Jâcob vit Ra'hel, fille de Labane, frère de sa mère, et le troupeau de Labane, frère de sa mère, Jâcob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Labane, frère de sa mère.

11. Jâcob baisa Ra'hel, et élevant la voix, il pleura.

12. Jâcob apprit à Ra'hel qu'il était le parent de son père, et qu'il était le fils de Ribca; elle courut le dire à son père.

13. Labane ayant entendu la nouvelle du fils de sa sœur, de Jâcob, courut au devant de lui, l'embrassa, le baisa, et le conduisit dans sa maison; il (Jâcob) raconta à Labane tous ces événemens.

14. Labane lui dit : tu es mon os et ma chair (mon proche parent); et lorsqu'il eut resté avec lui un mois entier,

15. Labane dit à Jâcob : est-ce parce que tu es mon parent que tu me serviras pour rien? dis-moi, quel sera ton salaire?

16. Or Labane avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Ra'hel.

17. Les yeux de Léa étaient faibles; mais Ra'hel était belle de figure et de carnation.

Is. 44, 13, יהארהו בשרר *il la dessine au compas.* יפה מראה Iar'hi dit קלסרה זיו *l'éclat de la beauté* relativement au coloris. קלסתר est encore un mot grec καλλός.

אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֵּאֵן : 9 עֹדְרָנוּ
מִדְּבַר עַמִּים וְרָחֵל וּבָאָה עִם־הַצֵּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רָעָה
הָיָה : 10 וַיְהִי כֹּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בְּתֵר־
לָבָן אָחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֵאֵן לָבָן אָחִי אִמּוֹ וַיִּגַּל
אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׁק אֶת־צֵאֵן לָבָן אָחִי אִמּוֹ :
11 וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֻלוֹ וַיִּבְרַךְ : 12
וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בְּדֶרֶבְקָה הוּא
וְהָרִץ וְהָגֵד לְאָבִיהָ : 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שִׁמְעוֹ
יַעֲקֹב בְּדֶ־אָחֵרָיו וַיִּרְץ לִקְרַאתוֹ וַיַּחֲבֹדְלוּ וַיִּנָּשֶׁק לֵוִי
וּבְיָאָהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסַּפֵּר לָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמֵי וּבִשְׂרֵי אֶתֶרָה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
חֹדֶשׁ יָמִים : 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לִי עַקֵּב הַכִּי־אָחִי אֶתֶרָה
וְעַבְדֵּהֲנִי חֲנֹם הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁבְּרָתָהּ : 16 וּלְלָבָן
שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל : 17
וַעֲיִנֵי לֵאמֹר רַבּוֹת וְרָחֵל הַיְחָה יַפְת־חָאֵר וַיִּפֹּת מִרְאֶה :

9. *Était venue*, au passé; ici l'accent est *oxytone*. מלעיל

10. *Il roula*. Ceci annonce une grande force. ויגל

11. *Il baisa*. C'était probablement une coutume du pays de saluer par le baiser. וישק

12. *Parent*. Ounklousse traduit אביוהא *fil de la sœur du père*. אחי בר אחת אביוהא

14. *Il resta*. Mendelsohn joint dans sa traduction cette partie du verset au verset suivant: *ayant resté un mois entier*, etc. וישב

16. *Belle de figure*. Iar'hi dit הפרצוף *la configuration du visage*. צוף פרצוף est le mot grec *προσופis*; il ajoute pour explication ויפת חאר

CH. XXIX. 1. Jâcob leva les pieds, et se rendit au pays des Orientaux.

2. Il regarda et vit un puits dans un champ, et trois troupeaux de brebis se reposaient alentour, car on abreuvait les troupeaux à ce puits; la pierre sur l'ouverture du puits était grande.

3. Tous les troupeaux s'assemblaient en cet endroit; alors on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, ensuite on remettait la pierre à sa place, sur le puits.

4. Jâcob leur dit : mes frères, d'où êtes-vous? ils répondirent : nous sommes de Harane.

5. Il leur dit : connaissez-vous Labane, fils de Na'hor? ils répondirent : nous le connaissons.

6. Il leur dit : est-il en paix? ils lui répondirent : il est en paix, et voici Ra'hel sa fille qui vient avec le troupeau.

7. Il dit : le jour est encore long, il n'est pas encore tems de ramener le bétail, abreuvez les brebis, allez et faites-les paître.

8. Ils répondirent : nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés; alors ils* rou-

7. ויאמר *Il dit.* Samaritaine ajoute להם à eux; Septante *Jâcob leur dit.*

8. כל העדרים Samaritaine כל הרועים.

* Les bergers

שני כ"ט 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיִּלְךְ אֶרְצָה בְנֵי
 קדם : 2 וַיֵּרָא וַהֲנֶה בָּאָר בְּשָׂדֵה וַהֲנֶה שָׁם שְׁלֹשָׁה
 עֵדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עֲלֶיהָ כִּי מִן־הַבָּאָר הָיָה יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים
 וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבָּאָר : 3 וַנֹּאסְפוּ־שָׂמָּה כָּל־
 הָעֵדְרִים וַיִּלְלוּ אֶת־הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקוּ אֶת־
 הַצֹּאן וְהַשִּׁיבוּ אֶת־הָאֵבֶן עַל־פִּי הַבָּאָר לַמַּקְמָה : 4
 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ :
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִירְעִיתֶם אֶת־לִבְךָ בְּדַחְוֵיךָ וַיֹּאמְרוּ
 דַּעְנִי : 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לָּו וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וַהֲנֶה
 רָחֵל בְּתוֹךְ בָּאֵר עִם־הַצֹּאן : 7 וַיֹּאמֶר הֲיֵן עוֹד הַיּוֹם
 גְּדוֹל לֹא־עָרָה הָאֲסָף הַמַּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רַעֲוִי :
 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יִאֲסְפוּ כָּל־הָעֵדְרִים וַיִּלְלוּ

antérieure au siècle de Moïse, ou bien ce passage se rapporte à la constitution future de la nation. L'Écriture ne dit point quand Jâcob s'acquitta de cette partie de son vœu. C'est pour la seconde fois qu'il est question de la dime. (V. ci-dessus ch. 14, v. 20).

CH XXIX. 2. וירא Il vit. Cette peinture convient encore parfaitement aux peuples de l'Afrique centrale. (Voir le dernier ouvrage de Mungo-Park, et surtout celui de Caillé à Temboctou.)

3. ונאספו, וגללו, והשקו, והשיבו, Tous ces parfaits remplacent le présent, et marquent une action habituelle qu'on exprime en français par l'imparfait, tels que la langue hébraïque n'a pas. שם כל הרועים Là. Samaritaine

6. רחל Ra'hel. Le mot hébreu signifie brebis. C'était assez l'usage des anciens de donner et de prendre des noms tirés des animaux qu'ils avaient soin de nourrir. On voyait, par exemple, à Rome, les familles Porcius, Ovilius, Caprilus, etc. De semblables dénominations existent encore soit comme noms, soit comme prénoms, chez les Israélites de nos jours. באר Vient, au présent, parce que l'accent est מלרע barytone.

bandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai annoncé.

16. Lorsque Jâcob se réveilla de son sommeil, il dit : certainement l'Éternel est en ce lieu, et je n'en savais rien.

17. Il eut peur, et dit : que ce lieu est redoutable ! ce n'est pas (autrement), c'est ici la maison de Dieu, et voici la porte du ciel.

18. Jâcob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, la dressa pour monument et versa de l'huile sur le sommet (de cette pierre).

19. Il nomma ce lieu Beth-èle, au lieu de Louze, qui fut d'abord le nom de la ville.

20. Jâcob fit un vœu en ces termes : si Dieu est avec moi et qu'il me garde dans le voyage que je fais ; qu'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir ;

21. Que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu ;

22. La pierre que j'ai dressée pour monument sera la maison de Dieu *, et je donnerai la dîme de ce que tu me donneras.

20. וַיִּדַּבֵּר *Il fit un vœu.* Premier exemple d'un vœu.

21. וַיִּהְיֶה *Les Septante traduisent dans le sens de Na'hmeni, et l'Éternel sera mon Dieu.* La distinction entre יְהוָה et אֱלֹהִים est quelquefois difficile à établir. Mendelsohn traduit ici le mot *Elohime* par *Dieu protecteur* ; ce qui paraît contraire aux idées rabbiniques, d'après lesquelles le premier de ces deux noms est l'attribut de la miséricorde, et *Elohime* est l'attribut de la justice.

22. עֵשֶׂר אֶעֱשֶׂרָנִי *Je donnerai la dîme, je décimerai.* La dîme est donc

* Lieu destiné au culte divin.

את אשר דברתי לך : 16 ויניח יעקב משנתו
 ויאמר אבן יש יהיה במקום הזה ואנכי לא ידעתי :
 ויירא ויאמר מה נזרא המקום הזה אין זה כי אם
 בית אלהים וזה שער השמים : 18 וישכם יעקב
 בבקר וניקח את האבן אשר שם מראשיתו וישם אתה
 מצבה ויצק שמן על ראשה : 19 ויקרא את שם
 המקום ההוא בית אל ואולם לו שם העיר לראשנה :
 וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלהים עמדי ושמרני
 בדרך הזה אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגר
 ללבש : 21 ושבתו בשלום אל בית אבי והיה יהוה
 לי לאלהים : 22 והאבן הזאת אשר שמתו מצבה
 יהיה בית אלהים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך :

17. ויירא *Il eut une crainte respectueuse.* *La maison de Dieu.* בית אלהים. Cette vision allégorique fait allusion à l'importance future de Beth-èle, devenu un lieu de réunion pour la prière, du tems des juges, avant que Jérusalem n'obtint la préférence. *שער השמים La porte des cieus.* Les cieus ont des portes ; les anges y passent pour prendre et y apporter les prières des humains devant l'Eternel. Ce sont des traditions très-anciennes chez divers peuples ; on les trouve également chez Homère.

18. מצבה Une espèce de stèle ; des élévations en terre, en pierre, étaient des moyens de rappeler les événemens dont on voulait garder un long souvenir. Ces moyens sont en usage même chez les peuples qui connaissent l'imprimerie. *שמן Huile,* première trace d'une consécration par onction.

19. בית אל Il y avait deux Beth-èle. Il est probable que c'est celui qui est le plus au nord. Scaliger (*Animadv. ad Euseb.* p. 198) dit que c'est de là qu'est venu le nom de *Betyles*, pierres célèbres dans l'ancien paganisme, et qu'on adorait comme symboles de la divinité. *Et à la vérité Louze.* Les Sept. lisent *Οὐλαμλοῦζ, Oulamlouz,* en faisant un seul mot des deux.

9. Alors Esave alla auprès de Iichmaël, et prit pour femme, outre celles qu'il avait, Ma'halath, fille de Iichmaël, fils d'Abrahame, et soeur de Neboïoth.

10. Jâcob partit de Beér-Chébâ et alla à 'Harane.

11. Il arriva à un endroit où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de cet endroit et la plaça sous sa tête, et se coucha dans cet endroit.

12. Il vit en songe une échelle appuyée sur la terre et dont le bout touchait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu y montaient et en descendaient.

13. L'Éternel était placé dessus, et dit : je suis l'Éternel, Dieu de ton père Abrahame et le Dieu de Iits'hac ; je te donnerai, ainsi qu'à ta postérité, la terre sur laquelle tu es couché.

14. Ta postérité sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident, à l'orient, vers le nord et vers le midi ; avec toi et ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre.

15. Et voici que je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai de ce pays, car je ne t'a-

de la conquête est rappelée lorsque les patriarches changent de place. Voir ci-dessus, chap. 12, 13 et 26.

14. יַמֵּי *A l'occident.* Ce mot, indiquant la mer et l'occident, montre que les quatre points cardinaux se rapportent à la terre de Kesââne. En se tournant vers l'orient, les Hébreux avaient l'orient devant eux (יָמֵי), la mer derrière eux (יַמֵּי), le midi à côté (צָפֹן) et le nord (יָבֵיבָה) ; qui veut aussi dire *caché*, était caché par la chaîne du Liban.

9 וַיֵּלֶךְ עִשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלַת וּבְרֵת־
יִשְׁמָעֵאל בְּדֹאבָהֶם אַחֻת נְבוֹיֹת עַל־נָשָׂיו לֹא־אִשָּׁה: ס

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲדָנָה: 11
וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָנָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבִנָּי
תַּמְקוֹם וַיִּשֵׂם מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: 12 וַיַּחֲלֹם
וַהֲגִיה סֹלֶם מִצַּב אֶרֶץ וּרְאִישׁוֹ מִגִּיעַ הַשְּׁמַיְמָה וַהֲגִיה מִלְאכֵי
אֱלֹהִים עֲלֵים וַיְדַרְּסִים בּוֹ: 13 וַהֲגִיה יְהוָה נֹצֵב
עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנְּהָ וְלוֹרְעָה:
14 וַהֲגִיה זֹרְעָה בְּעַפְרַי הָאָרֶץ וּפְרֻצָת יַמָּה וְקִדְמָה וּצְפֹנָה
וּנְגִבָה וּנְבַרְכֵי בָהּ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבֹרְעָה: 15
וַהֲגִיה אָנְכִי עִפְרָה וַיִּשְׁמְרֵתִיךָ בְּכָל־אֶשְׁרֵי־תֵלֶךְ וְהִזְשַׁבְרֵתִיךָ
אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד־אֲשֶׁר אִם־עֲשִׂיתִי

9. אל ישמעאל La Samaritaine n'a pas ces deux mots. Les lichmaélites n'étaient pas exclus de l'alliance, probablement parce qu'ils étaient circoncis. L'ainé des enfans de lichmaël (Genèse, 25, 13). C'est aussi le nom d'une femme de Rechobame, fils de Nabath; on trouve aussi ce nom plusieurs fois dans les Psaumes. Ainsi, à l'instar de son père, Esave épousa sa cousine. Iar'hi prouve que Jâcob est encore resté dans son pays natal quatorze ans après l'événement de la bénédiction.

10. *Il partit, sortit.* Commencement d'un récit ou d'un document. Samaritaine ללכת *pour aller.*

11. *il rencontra;* מראשה de מראשהו ויערע Ounklousse ויפגע *tête.*

13. *Était placé près de lui.* Toujours en songe. La promesse

des filles 'héthéennes, comme celles-ci, des filles du pays, à quoi me sert la vie?

CH. XXVIII. 1. Iits'hac appela Jâcob et le bénit, lui donna ses ordres et lui dit : ne prends point une femme des filles de Kenââne.

2. Lève-toi, et va à Padan-Arame, à la maison de Bethouel, père de ta mère, et prends y une femme des filles de Labane, frère de ta mère.

3. Et que Dieu le Tout-puissant te bénisse; qu'il te fasse croître, et qu'il te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abrahame, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu occupes le pays de ton pèlerinage, que Dieu a donné à Abrahame.

5. Iits'hac fit partir Jâcob, qui s'en alla à Padan-Arame, auprès de Labane, fils de Bethoueld'Arane, frère de Ribca, mère de Jâcob et d'Esave.

6. Esave voyant que Iits'hac avait béni Jâcob, et qu'il l'avait envoyé à Padan-Arame pour y prendre femme, et qu'en le bénissant il lui avait fait défense, savoir : ne prends pas une femme des filles de Kenââne;

7. Et que Jâcob avait obéi à son père, et à sa mère et était parti pour Padan-Arame.

8. Esave voyant ainsi que les filles de Kenââne déplaisaient à son père Iits'hac;

arabe, *seigneur, maître*. לקהל עמים Ounklousse שבטין לכנשת *un assemblage de tribus*, d'après l'état futur de la nation hébraïque.

4. אברהם La Samaritaine ajoute אביך *ton père*, et les Septante de mon père.

5. אם יעקב ועסו *Mère de Jâcob et d'Esava*. Jâcob est placé ici avant Esave, son aîné.

כְּאִלֹּהֵי מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים : כח וַיִּקְרָא
 יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
 מִבְּנוֹת כְּנָעַן : 2 קוֹם לךְ פָּדְנָה אֲרָם בִּיחָה כְּתוּאֵל
 אָבִי אִמָּה וְקַח־לָּךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֵן אַחִי אִמָּה :
 3 וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֹתָךְ וַיִּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךְ וַהֲיִירָךְ רִקְוֹל
 עַמִּים : 4 וַיִּתְדַלֶּךְ אֶת־בְּרִפְתֵי אֲבֹרְתָם לָּךְ וּלְזֹרְעֶךָ
 אֹתָךְ לְרִשְׁתָּךְ אֶת־אֶרֶץ מִגְרִיף אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבֹרְתָם :
 שְׁבִיעִי 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּרְךְ פָּדְנָה אֲרָם
 אֶל־לֵבָן בְּדַבְרָהּ וְאֵל הָאָרֶץ אֶת־רַבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ :
 6 וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי־יִבְרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַשְׁלַח אֲרָם
 פָּדְנָה אֲרָם לְקַח־תִּלּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו
 לַאֲמֹד לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן : מִפְּטוֹר 7
 8 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּלֶּךְ פָּדְנָה אֲרָם :
 וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוּת בָּנוּתָ כְּנָעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו :

46. Ribea, née Chaldéenne, avait, comme la famille de son mari, de l'aversion pour les filles kenanéennes; aversion que ses petits-fils n'ont pas toujours conservée.

CH. XXVIII. 1. מִבְּנוֹת כְּנָעַן *Des filles kenanéennes*. Les patriarches prenaient quelquefois des étrangères pour concubines, mais rarement pour femmes.

2. אֲרָם פָּדְנָה אֲרָם Septante *Mésopotamie*, comme pour נַהֲרִים אֲרָם, ci-dessus ch. 24, v. 10. Mais là on parle de la ville de Na'hor, sans la nommer. Peut-être qu'elle se nommait פָּדָן (*Padan*), ainsi qu'on la désigne ici; le mot אֲרָם (*Arame*) s'applique à plusieurs pays, à la Syrie, aussi bien qu'à la Mésopotamie.

3. וְאֵל שְׂדֵי Septante *θεός μου, mon Dieu*. L'épithète שְׂדֵי paraît ici pour la seconde fois (Genèse 17, 1). Le mot עָרֵי signifie aussi en

39. Son père Iits'hac répondit et lui dit : ta demeure sera dans un pays gras, sur lequel descendra la rosée du ciel.

40. Tu vivras de ton glaive, tu serviras ton frère. Toutefois quand tu auras (assez) souffert, tu secoueras son joug de dessus ton cou.

41. Esave haïssait Jâcob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et Esave dit en son cœur : les jours de deuil de mon père approcheront, alors je tuerai Jâcob mon frère.

42. On rapporta à Ribca les paroles d'Esave, son fils aîné, elle envoya appeler Jâcob, son plus jeune fils, et lui dit : voici que ton frère Esave médite sur toi pour te tuer.

43. Maintenant, mon fils, obéis à ma voix : lève-toi, fuis auprès de mon frère Labane, à Harane.

44. Demeure quelque tems avec lui jusqu'à ce que la colère de ton frère soit apaisée.

45. Jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne de toi ; il oubliera ce que tu lui as fait, j'enverrai pour te prendre de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un (même) jour !

46. Ribca dit à Iits'hac : je suis dégoûtée de la vie à cause des filles des 'Héthéens. Si Jâcob prend une femme

des embûches. נחם Veut dire *consoler*, מתנחם se montre *consolé*, pour t'assassiner plus sûrement.

43. חרנה En Mésopotamie ; la ville de *Charra*, du tems des Romains.

44. ימים אחדים *Quelque tems.* V. ci-dessus ch. 24, v. 55. Elle supposait de la générosité à Esave, qui pourrait oublier à la longue les plus graves injures.

45. אשבל De שבל *être privé d'enfans ; que je sois privée, etc.*

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי הָאָרֶץ
 יִהְיֶה מִן־שִׁבְעָה וּמִפֶּלֶל הַשָּׁמַיִם מֵעַל : 40 וְעַל־דְּרָבָה
 תַּחֲוִיה וְאֶת־אָחִיךָ תִּעַבֵּד וְהָיָה כִּי־אֲשֶׁר תִּרְיֵד וּפְדִיקוֹת עֵלֶיךָ
 מֵעַל צִוְיָאָרָה : 41 וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־
 הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרָבוּ יָמַי
 אֲבָל אָנֹכִי וְאֶהְרֶגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : 42 וַיִּגַּד לְרַבְקָה
 אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו בְּנֵיה הַגֵּרָל וְהַשְׂאֵלָה וְהִקְרָא לִי עַקֵּב בְּנֵיה
 הַקָּטָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ :
 43 וְעַתָּה בְנֵי שִׁמְעֵן בְּקִרְיֵי וְקוּם פְּרוּחַ־לֶבֶךָ אֶל־לִבְנֵי אָחִיךָ
 חֲרֹבָה : 44 וַיִּשְׁכַּח עִמּוֹ יָמִים אֲחוּיִים עַד אֲשֶׁר־הָשִׁיב
 חֲמַת אָחִיךָ : 45 עַד־שׁוּב אֶף־אָחִיךָ מִמֶּךָ וּשְׂכַח אֶת־
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וּשְׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשֵּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם־
 שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד : 46 וַיֹּאמֶר רַבְקָה אֶל־יִצְחָק קִצְוִיתִי
 כַּחַי מִפְּנֵי בְּטוּחַ הַיָּת אֲבִי־לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת

homme vaillant et agreste, âgé de soixante-dix ans, se met à pleurer, parce que son père ne veut pas le bénir. C'est l'indice d'un caractère extraordinaire.

39. *משמני הארץ* Cette bénédiction paraît être analogue à celle de Jacob (v. 28); toutefois l'Idumée, séjour d'Esave, n'était pas une terre fertile. *ממעל* La Samaritaine.

40. *Tous les Targoumim* rendent ce mot par des périphrases qui le détournent de sa signification; Luther le traduit par *dominer*. Mendelsohn dit *lorsque tu auras assez souffert*; la Samaritaine met en place de ce mot *האדר* *lorsque tu prospéreras*.

41. *בלבו* *En son cœur*. Il paraît qu'Esave a communiqué sa pensée à un de ses amis (Na'hmeni).

42. *מתנחם* Septante à *παύσει*, *te menage*. Oanklousse dit *כמין לך* *te dresse*

31. Il apprêta aussi un plat ragoûtant, l'apporta à son père, et dit à son père : que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, pour que ton âme me bénisse.

32. Son père Iits'hac lui dit : qui es-tu ? celui-ci dit : je suis ton fils aîné, Esave.

33. Alors Iits'hac fut saisi d'une grande frayeur, il dit : qui est maintenant celui qui a pris du gibier et m'en a apporté ; j'ai mangé de tout avant que tu ne vinsses, je l'ai béni, et il restera aussi béni !

34. Lorsque Esave eut entendu les paroles de son père, il jeta un cri haut et très lamentable, et dit à son père : bénis-moi aussi, ô mon père !

35. Il lui répondit : ton frère est venu avec ruse, et a surpris ta bénédiction.

36. Celui-ci reprit : l'a-t-on appelé Jâcob parce qu'il m'a déjà supplanté deux fois ? Il a pris mon (droit) d'aînesse, et maintenant il vient de prendre ma bénédiction ; il continua : ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ?

37. Iits'hac répondit et dit à Esave : l'ayant institué ton seigneur, lui ayant donné tous ses frères pour serviteurs, l'ayant pourvu de blé et de vin, va donc, mon fils, que puis-je faire pour toi ?

38. Esave dit à son père : n'as-tu qu'une bénédiction, mon père ? bénis-moi aussi, mon père. Et Esave, élevant la voix, pleura.

37. וְלִכְּנֹסָה Ounklousse בְּרִי אֶעֱבִיד מֶה עָשָׂה לָּךְ כֵּעֵן מֶה עָשָׂה לָּךְ, *maintenant que dois-je faire, mon fils ?* ayant donné la puissance et la fertilité du territoire à Jâcob.

38. הַבְּרִכָּה La lettre הֵ est pour marquer l'interrogation. וַיִּבֶךְ Esave,

מצידו : 31 ויעש גם־הוא מַטְעֵמִים וַיִּבְאֵל אֲבִיו
 וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנִי בַעֲבֹר הַבְּרִכָּה
 נִפְשָׁה : 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יַצְחָק אָבִיו מִרְאֵתָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 בְּנֵה בְכֹרֶה עֵשָׂו : 33 וַיַּחֲדֵד יַצְחָק חֲדָדָה גְּדֹלָה עַד
 מָאֵד וַיֹּאמֶר מִרְאֵפֹאֵה הוּא הַצֶּדֶד וַיָּבֵא לוֹ וַאֲכַל מִכָּל
 בָּטָרִם הַבּוֹא וַיֹּאבְרִכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהוָה : 34 כִּשְׁמֹעַ
 עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צַעֲקָה גְּדֹלָה וַמְרָה עַד
 מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרִכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי : 35 וַיֹּאמֶר
 בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ : 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי
 קָרָא שְׁמוֹ וַיַּעֲקֹב בְּנִי זֶה פְעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לְקַח
 וְהִנֵּה עָתָה לִקַּח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַח לוֹ בְּרִכְתּוֹ : 37
 וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הֵן גְּבִיר שְׁמֹתָיו לְךָ וְאַחַד־כָּל־אֲחָיו
 נִתְּתִי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגַן וְחִירֹשׁ סִמְכָתוֹ וְלִכְרָה אִפּוֹא מֵהָ
 אֶעֱשֶׂה בְּנִי : 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְּרִכָּה
 אַחַת הוּא־לְךָ אָבִי בְּרִכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קִלְוֹ וַיִּבֶךְ :

avec beaucoup de raison, que cette bénédiction est un vœu et non une promesse.

30. מצודו Nom en place de l'infinitif (באור).

31. יקם אבי Jacob avait parlé avec douceur; le caractère que nous connaissons à Esave explique son langage plus dur et plus agreste : *que mon père se lève!*

33. חרדה גדלה *Une grande frayeur*. Ses intentions avaient été surprises. Mais n'est-ce pas sur l'intention que Dieu juge les actions? qu'importe alors la substitution des personnes? Edome a été bien rarement soumis à Jacob.

34. כשמע Samaritaine et Septante בשמיע

36. ויעקבני *Il m'a supplanté*, jouant sur le mot עקב *plante du pied*.

mon fils, (pour voir) si tu es mon fils Esave ou non.

22. Jâcob s'approcha de son père Iits'hac, qui le tâta et dit : cette voix est la voix de Jâcob, mais ces mains sont les mains d'Esave.

23. Ainsi il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme celles de son frère Esave, et il le bénit.

24. Il dit : es-tu mon fils Esave? celui-ci dit : je (le) suis.

25. Il dit : présente-moi à manger du gibier de mon fils, pour que mon âme te bénisse. Il lui en présenta, il lui apporta aussi du vin, et il en but.

26. Son père Iits'hac lui dit : approche-donc, et baise-moi, mon fils.

27. Il approcha et le baisa; l'autre ayant senti l'odeur de ses habits, le bénit, et dit : voici que l'odeur de mon fils est comme l'odeur du champ que l'Eternel a béni.

28. Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, l'abondance en blé et en vin.

29. Que les peuples te servent et que les nations se prosternent devant toi. Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi. Maudit soit qui te maudit, et que ceux qui te bénissent soient bénis.

30. Iits'hac ayant achevé de bénir Jâcob; et Jâcob étant à peine sorti de chez Iits'hac son père, voilà qu'Esave revint de sa chasse.

דגן Toutes sortes de graines. שׂוֹכֵר *Vin nouveau*. Selon d'autres ce mot signifie toutes sortes de boissons fortes; Ounklousse קַמֵר *vin*.

29. וְיִשְׂרָחֵיו Les biens de la terre, la domination sur les autres, tels étaient les élémens du bonheur dans le monde primitif. Aben Esra dit,

זֶה בְּנֵי עֵשׂוֹ אָמַרְא : 22 וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יַחֲזָק אָבִיו
 וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַדְּבָרִים יְדֵי עֵשׂוֹ : 23
 וְלֹא הִפְיִרוּ כִּידֵיוּ יְדֵיו כִּידֵי עֵשׂוֹ אָחִיו שְׁעֵרָה וַיְבָרְכֵהוּ :
 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנֵי עֵשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי : 25
 וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה לִי וְאֶכְלֶהָ מִצִּיד בְּנֵי לְמַעַן הַתְּבַרְכֶּה נַפְשִׁי
 וַיִּגְשְׁלוּ וַיֹּאכְלוּ וַיָּבֵא לֹו יִיזַן וַיִּשְׂתֶּה : 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 יַחֲזָק אָבִיו גֵּשָׁה־נָּא וּשְׁקֵה־לִי בְּנֵי : 27 וַיִּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶה
 לֹו וַיְרַח אֶת־דִּיחַ בְּגֵדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ רֵיחַ בְּנֵי
 כְּרֵיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכְוּ יְהוָה : שְׁשִׁי 28 וַיַּחֲדֵל־לָהּ
 הָאֱלֹהִים מִמַּלְּ הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתוֹרֵשׁ :
 29 יַעֲבֹדֶה עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ לְאֲמִים יְהוָה גְּבִיר לְאַחִיהָ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ בְּנֵי אִמָּה אַבְרָהָה אַחִיר וּמִבְּרַכִּיהָ כְּרֵיחַ :
 30 וַיְהִי כִּי־אֲשֶׁר בָּלָה יַחֲזָק לְבָרָה אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵלָי
 יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יַחֲזָק אָבִיו וַעֲשֵׂה אָחִיו בְּלֵא

voix donnaient des soupçons à lits'hac. אם לא *Ou non*. lits'hac se défait-il des siens, pour supposer qu'on pouvait le surprendre ?

22. הקול *La voix*. Etant frères jumeaux, il n'y avait probablement pas une grande différence dans le timbre de la voix.

24. אתה זה *Cette phrase est interrogative, quoiqu'elle n'en ait pas la forme. Je suis*. Ceci est plus qu'une simple dissimulation. Voir Iar'hi.

26. וישקה לי *Aben Esra dit que toutes les fois que ce verbe est suivi de la lettre ל il exprime l'action de baiser avec la bouche.*

27. ריח בגדיו *Il paraît que les habits de Jacob étaient parfumés; probablement pour imiter mieux Esave. Samaritaine et Septante ajoutent מלא un champ plein, parsemé de fleurs odoriférantes.*

28. מטל *Dans les pays où il pleut rarement, les rosées sont très-abondantes.*

à ses yeux comme un trompeur, je m'attirerai une malédiction et non une bénédiction.

13. Sa mère lui répondit : que cette malédiction retombe sur moi, mon fils; obéis seulement à ma voix, va et apporte-moi *.

14. Il alla, (en) prit et l'apporta à sa mère; sa mère fit un ragoût comme son père l'aimait.

15. Ribca prit les plus beaux vêtemens d'Esave, son fils aîné, et qu'elle gardait chez elle; elle en revêtit Jâcob, son plus jeune fils.

16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains et son cou sans poil **.

17. Ensuite elle mit entre les mains de son fils Jâcob le ragoût et le pain qu'elle avait apprêtés.

18. Il vint vers son père, et dit : mon père! celui-ci dit : me voici : qui es-tu, mon fils?

19. Jâcob dit à son père : je suis Esave ton aîné, j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, assieds-toi et mange de mon gibier, pour que ton âme me bénisse.

20. Iits'hac dit à son fils : comme tu as été vite à en trouver ! l'autre répondit : l'Eternel ton Dieu m'en a fait rencontrer.

21. Iits'hac dit à Jâcob : approche-donc que je te tâte,

20. הקרה ה' אלהיך Est-ce parce que Jâcob n'aurait pas voulu invoquer Dieu en une telle occasion qu'il dit אלהיך ton Dieu?

21. גִּשָּׂה נָא. *Approche.* Le retour trop prompt et la différence de la

* Suppl. *ce que je t'ai dit.*

** Littéralement *la partie unie.*

אָבִי וְהַיְיָתִי בְעֵינָיו כְּמַרְעֵהוּעַ וְהִבְאִיתִי עָלָיו קְלָלָה וְלֹא
 בָּרַכָה : 13 וְהָאָמֵר לוֹ אָמֵן עָלָי קְלָלָתְךָ בְּנֵי אָדָם
 שָׁמַע בְּקוֹלִי וְיָרָךְ קַחֲלִי : 14 וַיִּרְךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאָמֵן
 וַתַּעַשׂ אָמֵן מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו : 15 וַתִּקַּח
 רִבְקָה אֶת־בְּגָדֶיהָ עָשָׂה בְּגָה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית
 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּגַה הַקָּטָן : 16 וְאֵלֶּה עֹדוֹת גְּרֵי
 הָעַיִם הַלְּבִישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צִוְּאָרָיו : 17 וַתִּתֵּן
 אֶת־הַמַּטַּעֲמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּגַה :
 18 וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי מִי אָתָּה בְּנֵי :
 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנִכִּי עָשָׂה בְּכֹרֶךָ עֲשׂוֹתִי
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוֹם־נָא שָׁכֵב וְאֶכְלֶה מִצִּידֵי בְעֵבוֹר
 הַבְּרַכְנִי נַפְשָׁךָ : 20 וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל־בְּנֵי מְהֵרָה
 מְהֵרָה לְמָצָא בְּנֵי וַיֹּאמֶר בִּי הַקְּרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי :
 21 וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֵלָיו עָקֹב גְּשָׁה־נָא וַיִּאֲמָשָׁךְ בְּנֵי הָאִתָּה

12. *tromper*, העה Racine *tromper*, un trompeur, qui fait tomber un autre dans l'erreur.

13. *Que ta malédiction retombe sur moi*. Si Ribca attachait beaucoup d'importance à la bénédiction de lits'hac, elle paraît n'en pas mettre autant à la malédiction de son mari, dont elle connaissait assez le bon naturel pour supposer que, même trompé, il ne se porterait pas à maudire son fils.

15. *On mettait ses beaux habits pour recevoir plus solennellement la bénédiction paternelle*. Il paraît qu'il n'y avait pas une grande différence de taille entre les deux frères.

19. *lits'hac*, à cause de son grand âge, était couché. Impératif, avec un ה, que les grammairiens appellent emphatique. *חברכני* pour *חברכני*.

ment avec imprécation entre nous, (savoir) entre nous et toi, nous ferons une alliance avec toi.

29. Nous ferais-tu du mal, tandis que nous ne t'en avons pas fait le moindre, et que nous ne t'avons au contraire fait que du bien, t'ayant laissé partir en paix? tu es maintenant béni de Dieu.

30. Il leur fit un festin, ils mangèrent et burent.

31. Ils se levèrent de bon matin, s'engagèrent l'un à l'autre par serment, ensuite Iits'hac les accompagna, et ils partirent d'auprès de lui en paix.

32. Le même jour les esclaves d'Iits'hac vinrent, et lui parlèrent au sujet du puits qu'ils avaient creusé; ils lui dirent: nous avons trouvé de l'eau.

33. Il l'appela Chébâ: c'est pourquoi la ville a été nommée Beér-Chébâ jusqu'à ce jour.

34. Esave, à l'âge de quarante ans, épousa Jehoudith, fille de Beéri, 'Héthéen, et Basmath, fille d'Eilone, 'Héthéen.

35. Elles furent une contrariété pour Iits'hac et Ribca.

CH. XXVII. 1. Lorsque Iits'hac fut devenu vieux, et que ses yeux furent trop ternes pour voir, il appela Esave

34. יהודית *Jehoudith*, d'où l'on a fait *Judith*. On voit que ce nom existait dans le pays avant qu'il y eût une tribu de Juda. החרתי Samaritaine החתי; Septante comme le texte; des femmes kenâanéennes contre lesquelles les patriarches montraient une grande antipathie.

35. מרה רוח Littéralement *une contrariété d'esprit*. Ounklousse prend מרה pour un participe présent ומרגון ומרבן *rebutant et offensant*; les autres Targoumim, entre autres le Jerouschalmi, y voient de plus une disposition à l'idolâtrie.

CH. XXVII. 1. זקן *Vieux*. Il avait cent vingt-trois ans, בני הגדול Iits'hac voulait bénir son fils aîné.

נא אלה בינותינו בינינו ובינך ונכרתה ברית עמך : 29
 אם תעשה עמנו רעה כאשר לא נגעונך וכאשר עשינו
 עמך רק טוב ונשלחה בשלום אתה עתה ברוך יהודה :
 חמישי 30 ויעש להם משחה ויאכלו וישתו :
 31 וישכימו בבקר וישבעו איש לאחיו וישלחם יצחק
 וילכו מאהו בשלום : 32 ויהי ביום הרוא ויבאו
 עבדי יצחק ויגדו לו על אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו
 לו מצאנו מים : 33 ויקרא אתה שבעה על בן שם
 העיר באר שבע עד היום הזה : 34 ויהי
 עשו בדרך פעים שנה ויקח אשר את יהודית בת בארי
 החתי ואת בשמת בת אילן החתי : 35 ותהיין מדרה
 רוח ליצחק ולרבקה : 36 ויהי ברזקן יצחק
 והכהות עיניו מראת ויקרא ארבעשון ו בנו הגדל ויאמר

pour exemple au mot *son ami*, le mot מרעהו (Juges, 14, v, 11).

Luther et la Vulgate prennent également tous les deux ויהות pour un nom propre, et מרעהו comme s'il y avait רעו, *son ami*. Mendelsohn a suivi Ounklousse, qui dit : *et une troupe de ses confidens.*

28. *L'Eternel a été avec toi.* On voit que les Philistins admettaient le Dieu d'Isaac. אלה Septante ἀγα, *imprécation.*

29. *Si tu fais,* ou plus exactement, *que tu ne feras pas.* C'est ce que signifie אם après une imprécation.

30. *Un festin.* De שתה boire. En hébreu le nom d'un repas est tiré de cette action. V. ch. 21, v. 8.

31. *Il les accompagna.* Ounklousse dit ושלחניו *il les renvoya.*

33. Septante Ὁρκός, *serment*, comme s'il y avait שבעה. Cette version est probable, et s'accorde avec ce qui précède. שבע *le puits du serment.* La même histoire est rapportée plus haut à Abrahame (ch. 21, v. 31). Il est à remarquer que les mots qui en hébreu expriment *serment* et le nombre *sept*, nombre sacré, ont les mêmes lettres radicales.

Pelichtime aváient bouchés après la mort d'Abrahame, et il leur donna les mêmes noms que ceux que leur avait donnés son père.

19. Les esclaves de Iits'hac creusèrent dans le fond, et ils trouvèrent une source d'eau vive.

20. Les bergers de Guerare eurent des disputes avec les bergers de Iits'hac, en disant : l'eau est à nous; c'est pourquoi il appela le puits Eissek (dispute), parce qu'ils avaient disputé avec lui.

21. Ils creusèrent un autre puits sur lequel ils disputèrent aussi; il l'appela Sitná (obstacle).

22. Il partit de là, et creusa un autre puits, sur lequel ils ne disputèrent pas; il l'appela Re'hoboth (largeur ou liberté); car, dit-il, maintenant l'Eternel nous a mis au large, et nous fructifierons dans le pays.

23. De là il monta à Beér-Chébâ.

24. L'Eternel lui apparut dans cette nuit, et dit : « Je suis le Dieu de ton père Abrahame, ne crains pas, car je suis avec toi, je te bénirai, je multiplierai ta postérité à cause de mon serviteur Abrahame. »

25. Il bâtit là un autel, et ayant invoqué le nom de l'Eternel, il y dressa ses tentes, et les esclaves d'Iits'hac y creusèrent un puits.

26. Abimélech vint auprès de lui de Guerare avec A'housath son confident, et Picol son général d'armée.

27. Iits'hac leur dit : pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous?

28. Ils dirent : c'est parce que nous avons vu que l'Eternel est avec toi; nous avons dit : qu'il y ait un ser-

אֲבֹתָם וַיִּקְרָא לָהֶן שִׁמּוֹת כַּשִּׁמּוֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבוֹי :
 19 וַיַּחֲפְרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם
 חַיִּים : 20 וַיְדַבְּרוּ רֵעֵי נָדָר עִסְדֵי־וַיִּצְחָק לֵאמֹר לָנוּ
 הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ : 21
 וַיַּחֲפְרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְדַבְּרוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְמָה :
 22 וַיִּעְתָּק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רַחֲבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתִידָהּ הַיְהוּדִיב וַיְהוּדָה לָנוּ
 וּפְרִינֵנוּ בְּאֶרֶץ : רַבִּיעִי 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שִׁבְעָה :
 24 וַיִּרְא אֱלֹוֵי יְהוָה בְּלֵילָה הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֱהוּ
 אֲבֹתָם אֲבִיךָ אֶל־הִירָא כִּי־אִתְּךָ אֲנִכִּי וּבְרַכְתִּיךָ וַהֲרַבִּיתִּי
 אֶת־חֲרָעָדָה בְּעַבְדֵי אֲבֹתָם עֲבָדֵי : 25 וַיִּבֶן שָׁם
 מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשׁ שָׁם אֱהֵלוֹ וַיִּכְרֹשׁ שָׁם עֲבָדֵי
 יִצְחָק בְּאֵר : 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הִלָּךְ אֵלָיו מִנָּדָר וַאֲחֻזָּת
 מִרְעֵדוֹ וּפִיכָל שֶׁר־עָבָו : 27 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק
 מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם אֶרְצִי וְהִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאַחֲכֶם :
 28 וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר הֲתָהִי

18. Au lieu de ce mot la Samar. et la Sept. mettent עבדי בימי.

19. Septante ἕδατος ζῶντος, d'eau vivante.

20. Dans les pays où il pleut rarement, et qui manquent d'eau, un puits est une propriété précieuse. עשק signifie dispute et עשק injustice.

21. Iar'bi dit nocement, nuisement, ce qui est nuisible.

25. Un autel. Toutes les fois que les patriarches prennent position quelque part, ils établissent un sacrificateire מִזְבֵּחַ un lieu pour faire les sacrifices; égorger des animaux faisait partie du culte patriarcal.

26. Passage difficile. Septante καὶ Οχοζάθ ὁ συμφορηγὸς αὐτοῦ, et Ochozath son conducteur d'épouse; ils prennent וַאֲחֻזָּת pour un nom propre, comme l'entend Rabbi Jehouda, cité par le באר, où l'on donne

femme, comment as-tu donc dit que c'est ta sœur? Iits'hac lui répondit: parce que j'ai pensé que je pourrais mourir à cause d'elle.

10. Abimélech dit: que nous as-tu fait? peu s'en fallait que quelqu'un du peuple couchât avec ta femme; tu nous aurais attiré un péché.

11. Abimélech ordonna à tout son peuple, savoir: celui qui fera le moindre mal à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort.

12. Iits'hac sema dans ce pays, et trouva dans cette année au centuple de l'estimation; ainsi le bénit l'Éternel.

13. Cet homme devint grand et alla toujours en augmentant, jusqu'à ce qu'il devint très-grand.

14. Il eut du menu bétail, du gros bétail et un labourage considérable, tellement que les Pelichtime lui portèrent envie.

15. Les Pelichtime bouchèrent et remplirent de terre tous les puits que les esclaves de son père avaient creusés du tems de son père Abrahame.

16. Abimélech dit ensuite à Iits'hac: retire-toi d'auprès de nous, car tu nous es devenu beaucoup trop puissant.

17. Iits'hac s'en alla de là, demeura dans le fond de Guerare, et s'y établit.

18. Iits'hac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du tems de son père Abrahame et que les

Arabes; signifie aussi une rivière qui coule dans un fond; il est probable que les Grecs ont changé le נחל מצרים le נארהאל en Νεῖλός, ou Nil.

אַבִּימֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אֲשַׁחֲדָה הוּא וְאֵךְ אֶמְרֶתֶּ
 אַחֲרָיו הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֶמְרֶתִי כְּדַאֲמוֹת עָלֶיךָ :
 10 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד
 הָעַם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשֶׁם : 11 וַיֹּצֵן
 אַבִּימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעַם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְנֵי־אִשְׁתּוֹ
 מוֹת יוּמָת : 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַרְוֵה וַיִּמְצָא
 בַּשָּׂנֶה הַהוּא כֹּאֵה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה : 13 שְׁלִישִׁי
 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ רֵלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד :
 14 וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעֵבְדָה רַבָּה וַיִּקְנֵאוּ
 אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו
 בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפֶר :
 16 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעַמְּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
 מְאֹד : 17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנַחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב
 שָׁם : 18 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּד אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָיו מוֹת

moins de risque en disant que c'est sa sœur? n'exposait-il pas sa femme à quelque violence? ainsi qu'Abimélech le lui reproche. Cet événement ressemble à celui qui est arrivé à Abrahame avec le même ou un autre Abimélech.

10. אשם *Péché grave.*

11. הנגע *Qui touchera, insullera, injuriera.*

12. מאה שערים *Cent pour une mesure d'orge.* Septante, Mendelsohn comme Luther simplement *au centuple.* En adoptant ce sens, le passage n'est pas complet. Il paraît que lorsque les familles nomades faisaient quelque long séjour, elles s'occupaient aussi d'agriculture; ce que montre le verset suivant.

14. עבדה *Septante γεωργία, agriculture;*

17. נחל *Dans un fond, petite vallée,* porte encore ce nom chez les

34. Et Jâcob donna à Esave du pain et un plat de lentilles; celui-ci mangea, but, se leva, et s'en alla. Esave méprisa ainsi le (droit) d'aïnesse.

CH. XXVI. 1. Il y eut une famine au pays, outre la famine qu'il y avait du tems d'Abrahame; Iits'hac alla auprès d'Abimélech, roi des Pelichtime, à Guerare.

2. Dieu lui apparut, et lui dit : ne descends pas en Egypte, demeure dans le pays que je t'indiquerai.

3. Séjourne dans ce pays, je veux être avec toi et te bénir, car c'est à toi et à ta postérité que je donnerai tous ces pays, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abrahame.

4. Je multiplierai ta postérité autant que les étoiles du ciel, et je donnerai tous ces pays à ta postérité; de sorte qu'en ta postérité seront bénis tous les peuples de la terre.

5. Parce qu'Abrahame a obéi à ma voix, qu'il a maintenu mes observances, lois, réglemens et doctrines.

6. Iits'hac resta à Guerare.

7. Lorsque les gens de l'endroit s'informaient de sa femme, il disait : c'est ma sœur; car il n'osait pas dire, c'est ma femme, de peur (se dit-il) que les gens de l'endroit ne m'assassinent à cause de ma femme, car elle est très-belle.

8. Comme il y resta pendant long-tems, Abimélech, regardant un jour par la fenêtre, vit Iits'hac qui jouait avec Ribca sa femme.

9. Abimélech fit appeler Iits'hac, et dit : c'est donc ta

5. משמרתיו *Observance*, en général; מצותי *des ordres, des lois*; חקותי *des réglemens, des statuts*; הוראתי *des doctrines*.

7. Samaritaine et Septante ajoutent היא — הריגתי. Pourquoi court-il

לְעֵקֶב : 34 וַיֵּעֲקֵב נָחַן לַעֲשׂוֹ לָחֶם וַנּוּד עַד־שָׁמַיִם
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּקַּם וַיִּלְךָ וַיִּבֶן עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה : פ
כו וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִלֶּבֶד הָרֶעִב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
הָיָה בַיּוֹמֵי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
גִּרְדָּה : 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיֶךָ מִצְרַיִם
שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ : 3 גֹּדֶר בְּאֶרֶץ הַיַּאֲצִיחַ
וַאֲחֵיהָ עֲמָהּ וַאֲבִרְכָהּ כִּי־לֶךְ וּלְזֹרְעָהּ אֶתְּךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
הָאֵל וְהִקְמַתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
אָבִיךָ : 4 וְהִרְבִּיתִי אַחֲרֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי
לְזֹרְעָהּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָאֵל וְהִרְבִּיתִי בְּזֹרְעָהּ כָּל־גֹּיֵי
הָאָרֶץ : 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר
מִשְׁמֵרָתִי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי : שֵׁנִי 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
בְּגֵרָה : 7 וַיִּשְׁאַלֵּהוּ אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֵתִי
הִיא כִּי יֵרָא לְאֹמֶר אִשְׁתִּי כִּי־הִרְגַנִּי אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־
רַבְּקָה כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא : 8 וַיְהִי כִּי־אָרְכָה־לּוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֱבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלֹץ וַיֵּרָא
וַהֲנִיָּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת־רַבְּקָה אִשְׁתּוֹ : 9 וַיִּקְרָא

34. Lentilles. C'est aussi le nom de ce légume en arabe. Oun-
klousse dit טלופחחן, en grec φακῶν. Esave agit ici en homme qui,
se voyant près d'expirer, renonce à tout pour se tirer d'affaire. Plus tard,
il s'est repenti de sa légèreté, et en a gardé rancune à son frère.

CH. XXVI. 1. רעב La fréquence de ces famines indique une agriculture
peu soignée.

2. חרד Le pays de Kenâane est plus élevé que l'Egypte.

lon d'Esave; on le nomma Jâcob. Iits'hac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

27. Les garçons grandirent; Esave devint un habile chasseur, un homme des champs, et Jâcob, homme simple, fut habitant de tentes.

28. Iits'hac aimait Esave dont le gibier le nourrissait,* mais Ribca aimait Jâcob.

29. Jâcob prépara un jour un plat; lorsque Esave rentra des champs, accablé de fatigue;

30. Alors Esave dit à Jâcob : laisse-moi, je te prie, goûter de ce rouge-là, car je suis fatigué; c'est pourquoi on l'appela Edome (rouge).

31. Jâcob dit : vends-moi dès aujourd'hui ton (droit) d'aînesse.

32. Esave répondit : puisque je suis sur le point d'expirer, à quoi me sert le (droit) d'aînesse?

33. Jâcob dit : assure-moi le par un serment; il fit serment, et vendit ainsi son (droit) d'aînesse à Jâcob.

30. הלעיטני Ce mot est unique dans la Bible, et ne se retrouve que dans la Mischna. מן האדום *De ce rouge*. Esave, homme des champs, ne se connaissait pas en alimens préparés dans la cuisine.

31. מכרה *Vends*. Une telle proposition, dans une telle circonstance, faite par un frère à un frère, ne s'accorde point avec la morale plus perfectionnée des peuples de l'Europe occidentale. En toute chose, il faut faire la part des tems, des lieux et des hommes. בכרתך Entre deux jumeaux, le premier sortant est donc l'aîné.

* Littéralement *dans sa bouche*.

אָהוּ וַיְדוּ אַחֲוֵת בְּעֶקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחַק בְּדַר
 שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדְתָּ אָחָם : 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי
 עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ הֵם יָשָׁב
 אֲהָלִים : 28 וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִי
 וַרְבֵּקָה אָהֵבֵת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיִּזְדַּר יַעֲקֹב בְּיַד
 וַיָּבֹא עֵשָׂו מִדְּהַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיָף : 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
 אֶל־יַעֲקֹב הֲלָעִיטָנִי נָא מִדְּהַאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה כִּי עֵיָף
 אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָאתְשִׁמוֹ אֲדָוִם : 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 מַכְרָה כִּי־וּם אֶת־כְּבֹרְתָהּ לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה
 אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְמַהֲיָה לִי בְּכֹרָה : 33 וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב הַשְּׁבַעָה לִי כִי־וּם וַיִּשְׁבַּע לִו וַיִּמְכַר אֶת־כְּבֹרְתוֹ

25. *Floconneux*. Le physique d'Esave est analogue au caractère belliqueux qu'il doit développer; Esave est devenu chasseur. L'écrivain sacré se montre favorable aux habitudes des peuples pasteurs. אדרת שער *au manteau poilu*. Iar'hi dit *floconneux*. עשו Ce mot paraît avoir peu de rapport avec שער; l'autre nom de שעיר que portait aussi Esave est une dénomination plus convenable aux circonstances de sa naissance.

26. Abrahame avait alors cent soixante ans, et a survécu de quinze ans à la naissance de ses deux petits-fils.

27. *Chasseur et agronome*, objet de répugnance pour le Bédouin, habitant sous les tentes; le chasseur doit nécessairement employer des ruses, il est en opposition avec l'homme simple *sans malice*, et l'homme des champs contraste avec celui qui mène une vie sédentaire, sous les tentes יושב אהלים

28. *Samaritaine et Septante* *Son gibier était dans sa bouche*, était la nourriture de son père, qui, pour cette raison, l'aimait beaucoup.

29. Jacob restant à la maison aidait à la cuisine, aussi était-il le fils bien-aimé de la mère.

19. Voici la généalogie de Iits'hac, fils d'Abrahame :
Abrahame engendra Iits'hac.

20. Iits'hac était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Ribca, fille de Bethouel l'Araméen de Padan-Arame, la sœur de Labane.

21. Iits'hac implora l'Eternel en faveur * de sa femme qui était stérile ; l'Eternel se laissa fléchir par lui, et sa femme Ribca devint enceinte.

22. Les enfans s'entrechoquaient dans son corps ; alors elle dit : s'il en est ainsi, pourquoi suis-je donc ?** et elle alla consulter l'Eternel.

23. L'Eternel lui dit : « deux peuples sont dans ton ventre, et de tes entrailles se sépareront deux nations ; l'une de ces nations plus forte que l'autre, le plus grand servira le moindre. »

24. Et lorsque les jours furent accomplis pour accoucher, il y avait des jumeaux dans son ventre.

25. Le premier sortit roux, tout-à-fait comme un manteau de poil, ils (ses parens) le nommèrent Esave (Esäu).

26. Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le ta-

23. וַיֹּאמֶר אֱבֵן עֶסְרָא אֲבֵן עֶסְרָא dit que c'est par l'intermédiaire d'un nabi (prophète). Des prophètes consultants existaient donc en tous tems dans le pays de Kenâane. שָׂנֵי גוֹיִם וְשָׂנֵי לְאֻמִּים Tous les deux signifient *peuple et nation*. Dans les prophéties, il est ordinaire de répéter la même chose sous des noms différens.

24. וְהָיָה חוּמִים Il y avait des jumeaux. Le mot חוּמִים indique une chose à laquelle on ne s'attendait pas.

* Littéralement *vis-à-vis*.

** Littéralement *pourquoi cela je ?* Na'hmeni ajoute le mot בְּעוֹלָם *pourquoi suis-je au monde ?*

19 ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את־
 יצחק : 20 ויהי יצחק בן־ארבעים שנה בקנהו את־
 רבקה בת־בתואל הארמי מפרן ארם אחות לבן הארמי
 לו לאשה : 21 ויעתר יצחק ליהוה לזכה לאשתו
 כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותרר רבקה אשתו :
 22 ויתרצו הפנים בקרבה ויאמר אם־כן למה זה
 אנכי ותרך לדרש את־יהוה : 23 ויאמר יהוה ולה
 שני נשים בבטנה ושני לאמים ממעוך ופרדו ולאם מלאם
 ואמן רב יעבר צעיר : 24 וימלאו ימה ללדת
 והנה תומם בבטנה : 25 ויצא הראשון אדמוני כלו
 באדרת שער ויקראו שמו עשו : 26 ואחר־כן יצא

parait être, en Arabie. שור C'est peut-être Suez vis-à-vis l'Egypte. Oun-
 klousse dit חגרא — אשורה Depuis l'isthme de Suez jusqu'en Assyrie, vers
 l'Euphrate; encore aujourd'hui on rencontre des Arabes Bédouins dans toute
 cette région; ils campent au milieu, en face des autres peuples; de sorte
 qu'on peut encore dire aujourd'hui dans ces pays, על פני כל אחיו נפל
 il est tombé, il est présent en face de chacun.

19. תולדות *La généalogie*. On donne consécutivement la généalogie des
 enfans qu'eut Abrahame de sa femme, de Hagar, et de ses concubines; c'est
 ici le commencement d'un document.

21. עקרה *Sterile*. Les femmes des deux premiers patriarches, naturelle-
 ment stériles, ne deviennent fécondes que par l'intervention divine, appelée
 par la prière.

22. אם כן *Na'hmeni* dit que le verset est défectueux; Septante *Ei οὕτω
 μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο. S'il doit en être ainsi, pourquoi
 cela m'est-il advenu (d'être enceinte) ?* Luther traduit dans le même sens.
 לדרש *Pour consulter*. Déjà, à cette époque éloignée, Dieu rendait donc des
 oracles dans le pays de Kenââne; nous ignorons sous quelle forme.

10. C'est le champ qu'Abrahame avait acquis des 'Héthéens ; là furent enterrés Abrahame et Sarâ sa femme.

11. Après la mort d'Abrahame Dieu bénit son fils Iits'hac ; Iits'hac habitait près du puits du *vivant qui me voit*.

12. Voici la généalogie de Iichmaël fils d'Abrahame, que Hagar l'Égyptienne, esclave de Sarâ, avait enfanté à Abrahame.

13. Et voici les noms des fils de Iichmaël, par noms et générations ; le premier-né de Iichmaël, Neboïoth, puis Kéder, Adbeél et Mibsame ;

14. Mischma, Douma et Massa ;

15. 'Hedad, Téma, Jetour, Naphich et Kedma ;

16. Ce sont là les enfans de Iichmaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs châteaux ; ils furent douze princes de leurs nations.

17. Les années que vécut Iichmaël furent au nombre de cent trente-sept ans ; il s'affaiblit, mourut et fut enseveli auprès des siens.

18. Ils (les Iichmaélites) demeurèrent depuis 'Havila jusqu'à Chour, qui est devant l'Égypte en venant à Achour. Il (Iichmaël) demeura * auprès de tous ses frères.

grecque, où *θύρα* signifie *porte*, ainsi que dans la langue allemande *Thür*.
 17. *נְשִׂיָאִים* *Des chefs, des cheiks.*

17. *חַיֵּי יִשְׁמַעֵאל* *La vie de Iichmaël.* Il est circoncis à treize ans, et meurt à cent trente-sept ans. Voir ci-dessus v. 8.

18. *חַיֵּי אֶלֶּהָ* On trouve plusieurs pays de ce nom. Celui dont il s'agit

* Littéralement *tomba*.

מִמָּרָא : 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי
 הַחַיִּים שָׂמָה קִבְרֵ אַבְרָהָם וְשָׂדֶה אֲשֶׁר־וָיְהִי אַחֲרָי
 מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּגוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־
 בְּאֵר רַחֵי רֵאִי : פ שְׁבִיעִי
 12 וְאֵלֹהֵי הַתְּלִדוֹת יִשְׁמַעְאֵל בְּרֵאֲבָרָהֶם אֲשֶׁר יוֹלְדָה
 הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂדֶה לְאַבְרָהָם : 13 וְאֵלֹהֵי
 שְׂמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדוֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעְאֵל
 נְבִיֹת וְקָדֵר וְאַדְבָּאֵל וּמְבַשֵּׁם : 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה
 וּמִשְׁאֵל : 15 חֲדָד וְהַיּוֹמָא יִטוֹר נָפִישׁ וְקֹדְמָה :
 מִפְטִיר 16 אֵלֹהֵי הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל וְאֵלֹהֵי שְׂמֵרָתָם
 בַּחֲצֵרֵיהֶם וּבְטִירָתָם שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים לְאִמָּתָם : 17
 וְאֵלֹהֵי שְׁנֵי חַיִּי יִשְׁמַעְאֵל מֵאֵת שְׁנֵה וּשְׁלֹשִׁים שְׁנֵה וְשִׁבְעַ
 שְׁנִים וַיִּגְנֹעַ וַיָּמָת וַיֵּאֱכַף אֶל־עַמּוּי : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ
 מַחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶבְרָה אֲשׁוּרָה עַל־
 פְּנֵי כָל־אֲחָיו נָפֵל : פ

existé des relations entre les descendants de Iichmaël et ceux de Jacob, et que ces relations ont été utiles à Moïse lorsqu'il a ramené en Arabie la colonie établie en Egypte.

11. באר Puits. C'est toujours auprès des sources d'eau que séjournent les familles des pasteurs.

13. בשמוחם. Encore aujourd'hui les tribus arabes sont désignées par les noms de leurs fondateurs. קדר Le Targum Ionathane Ben Ouziel traduit *l'Arabie*. Les Arabes sont cités sous leurs noms modernes dans les Chroniques II, ch. 17, v. 11. Jérémie parle des rois d'Arabes habitant le désert, ch. 25, v. 24.

16. בחצריהם Cours, enceintes ouvertes. Tours à défendre l'entrée, encintes fermées; d'où ce mot est peut-être passé dans la langue

fans de Dedane furent les Aschourime, les Letouschime et les Leoumime.

4. Et les enfans de Midiane furent Eïpha, Eïpher, 'Hénoch, Abidâ et Eldahâ; tous ceux-là sont les enfans de Ketourâ.

5. Abrahame donna tout ce qu'il avait à Iits'hac;

6. Et aux enfans de ses concubines, Abrahame fit des présens, et de son vivant les renvoya d'auprès de son fils Iits'hac, vers le levant, dans le pays de l'Orient.

7. Voici le nombre des années que vécut Abrahame, cent soixante-quinze ans.

8. Abrahame s'affaiblit et mourut après une heureuse vieillesse, étant fort âgé et rassasié de jours, et il fut enseveli auprès des siens.

9. Iits'hac et Iichmaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Machpéla, au champ d'Ephrone fils de Tso'har, 'Héthéen, et qui est devant Mamré.

וינוע *Disparut, s'évanouit, expira.* Le שפירש dit que ce mot sert à indiquer le moment précis de la cessation de la vie, quand le souffle de vie quitte le corps.

9. ישמעאל Iichmaël, rangé parmi les enfans d'Abrahame, est traité avec plus de distinction que les enfans des concubines; la circoncision qu'il a subie établit déjà cette distinction. Il est probable qu'il a toujours

יָדָן וּבְנֵי יָדָן חַיִּי אֲשֻׁרִים וְלִטְוָשִׁים וְלְאֵמִים ; 4 וּבְנֵי
 מֵדָן עֵיפָה וְעַפְלָר וְחִנֵּה וְאֲבִדֵעַ וְאֶלְדֵעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי
 קְטוּרָה : 5 וַיְהִי אֲבָרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵלָו לְיִצְחָק :
 6 וּלְבְנֵי הַפְּלִיגָשִׁים אֲשֶׁר ל־אֲבָרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִחַיֵּה
 וְיִשְׂרָאֵלִים מִגַּל יִצְחָק בְּנֵו בְּעֹרְפֵו חַי קִדְמָה אֶל־אֶרֶץ
 קָדִם : 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵיחַי אֲבָרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת
 שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים : 8 וַיָּגַע וַיִּמָּוֶה
 אֲבָרָהָם בְּשִׁיבְחָ טוֹבָה וְקָו וְשִׁבְעַ וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּו :
 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹהֵו יִצְחָק וַיִּשְׁמַע־אֵל בְּנֵו אֶל־מַעֲרָה
 הַמְּכַפְלָה אֶל־שֵׁלָה עַפְרָן בְּדִלְחָל הַחַיִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי

4. *Cinq branches des Midianites.* Leurs cinq rois furent tués dans la guerre contre les Israélites. Il est à remarquer que les nations les plus détestées des Hébreux, les Amonites, Moabites, Midianites, Edomites, ont pour souche commune Téra'h תְּרַח père d'Abrahame. Il est probable que ces inimitiés n'ont pas toujours existé, et se sont développées avec le tems, par le froissement des intérêts entre peuples nomades.

5. Samaritaine et Septante ajoutent בני לִיצְחָק.

6. *en orient,* vers le pays qui est à l'orient de Kenââne; ce qui s'accorde avec la position géographique du pays de Midiane.

7. Abrahame est sorti de 'Harane à l'âge de soixante-quinze ans, il a eu Ismaël à quatre-vingt-six, s'est circoncis à quatre-vingt-neuf; naissance de Iits'hac à cent; il perd Sarà sa femme à cent trente-sept, marie Iits'hac à cent quarante, il meurt à cent soixante-quinze. Ces dates sont les seules qui soient indiquées dans le texte. Il aurait passé un siècle dans le pays de Kenââne. L'existence d'Abrahame, d'après la chronologie convenue, partage à peu près en deux l'intervalle entre la création et l'époque de Père vulgaire.

8. Samaritaine, Septante et Ounklousse ajoutent *plein de jours,* rasasié de jours. Samaritaine *Il fut ajouté à son peuple.* Littéralement *recueilli auprès de ses peuples.* Mendelsohn dit : *auprès de ses ancêtres.*

puisses-tu devenir mille fois plusieurs mille, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis.

61. Ribca et ses filles se levèrent, montèrent des chameaux, et suivirent l'homme. L'esclave prit donc Ribca, et s'en alla.

62. Iits'hac revenait du voyage au puits du *vivant qui me voit*; mais il demeurait dans le pays du midi.

63. Iits'hac, étant sorti vers le soir pour se promener dans les champs, leva les yeux, et vit des chameaux qui arrivaient.

64. Ribca, levant les yeux, et voyant Iits'hac, se laissa tomber du chameau.

65. Elle dit à l'esclave : qui est cet homme qui dans les champs vient au-devant de nous ? l'esclave dit : c'est mon maître; elle prit un voile, et s'en couvrit.

66. L'esclave raconta à Iits'hac toutes les choses qu'il avait faites.

67. Iits'hac la conduisit dans la tente de sa mère Sarâ; il prit Ribca, elle devint sa femme, il l'aima, et Iits'hac se consola de la mort de sa mère.

CH. XXV. 1. Abrahame prit encore une femme dont le nom fut Ketourâ.

2. Elle lui enfanta Zimrane, Jokchane, Medane, Midiane, Iischbak et Schoua'h.

3. Et Jokchane engendra Cheba et Dedane, et les en-

2. מדין On sait que c'est le nom d'une peuplade qui habitait à l'orient du Jourdain. ואת שוח בידד השוחי Un des compagnons de Job se nomme

3. אשורם La terminaison plurielle masculine ם' semble annoncer des peuplades, et non pas des noms d'individus. Ce serait encore une liste généalogique.

לַיהוָה אֱחָדֶינִי אֵת הַיּוֹד לְאַלְפֵי רֶבֶבָה וַיִּירֶשׁ זְרַעֲךָ אֶת שְׂעֵר
 שִׁנְאִיו : 61 וַתִּקַּם רִבְקָה וַנִּעְרַתְהָ וַתִּרְכַּבְתָּהּ עַל־
 הַגְּמָלוֹת וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה
 וַיִּלְדֶּה : 26 וַיִּצְחָק בָּא מִבּוּאָה בְּאֶרֶץ לְחֵי רֵאָ וְהוּא
 יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיִּצְאָ יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשׂוּדָה
 לְפָנֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים : 64
 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמָלִי :
 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֵּז הַהֶלֶךְ בְּשׂוּדָה
 לְקָרְאֵתִנִּי וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצְעִיף וַתַּחֲבֹס :
 66 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה :
 67 וַיִּבְכְּתָה יִצְחָק הַאֵלֶּהָ שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
 רִבְקָה וַתְּהַרְלֵנוּ לְאִשְׁתּוֹ וַיִּאֱהָבֶהָ וַיִּנְחָם יִצְחָק אֶת־חַדְוֵי
 אִמּוֹ : פ שש

כה 1 וַיִּסְפֹּף אֲבָרְהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוּרָה :
 2 וַתִּלְדֶּה לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־מִדְיָן
 וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ : 3 וַיִּקְשֵׁן יֶלֶד אֶת־זִבְעָה וְאֶת־

60. *Ils bénirent.* Dès les tems les plus reculés, les Israélites firent de ces mots *sois fertile*, une formule de bénédiction pour la mariée, lorsqu'on la conduisait auprès de son futur époux.

62. Samaritaine et Septante ajoutent במדבר *dans le désert* אִיצָה הַנֶּגֶב.

63. Septante, *pour méditer*, ἀδολοσχῆσαι.

65. *Vêtement*, Σείριστρον, espèce de voile encore en usage chez les femmes arabes.

CH. XXV. 1. קטורה Probablement d'une nation kenâânéenne. Les patriarches prenaient des concubines parmi les femmes du pays. Le Targum Ionathan Ben Ouziel dit que c'est Hagar, sa première concubine.

50. Labane et Bethouel répondirent, et dirent : la chose est décidée de l'Éternel, nous ne pouvons te dire ni bien ni mal.

5. Voici, Ribca est à toi, emmène-la et pars ; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, ainsi que l'Éternel l'a dit.

52. Lorsque le serviteur d'Abrahame eut entendu leurs paroles, il se prosterna à terre devant l'Éternel.

53. Le serviteur sortit des vases d'argent, des vases d'or et des habits, et les donna à Ribca, et il fit des cadeaux à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui. Ils reposèrent la nuit ; et le matin s'étant levés, l'esclave dit : renvoyez-moi vers mon maître.

55. Alors son frère et sa mère dirent : que la jeune fille reste encore quelques jours, soit dix, avec nous, et après elle pourra partir.

56. Il leur dit : ne me retardez pas, puisque l'Éternel a fait prospérer mon voyage ; renvoyez-moi pour que j'aille vers mon maître.

57. Ils dirent : appelons la jeune fille, et interrogeons-la *.

58. Ils appelèrent Ribca, et lui dirent : veux-tu aller avec cet homme ? elle répondit : j'irai.

59. Ils laissèrent donc partir leur sœur et sa nourrice, ainsi que le serviteur d'Abrahame avec ses gens.

60. Ils bénirent Ribca, et lui dirent : notre sœur !

* Littéralement יְשַׁאלָהּ אִם פִּיהָ *demandons sa bouche, son avis.*

לִבָּן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיָּדוּהָ יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נִכְלַד דְּבַר אֵלֶיךָ
 רַע אֲרֻמָּב : 51 הַנְּהַדְלִבְקָה לְפָנֶיהָ קַח וְלֶךְ וּרְהוּ
 אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיהָ כַּאֲשֶׁר דְּבַר יְהוָה : 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
 שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֶרְצוּהָ לַיהוָה :
 חֲמִישִׁי 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶר כֶּלֶךְ־כֶּסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
 וּמְגִדָּת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ : 54 וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂתְּוּ הָיָא
 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּלְנוּ וַיִּקְוּמוּ בְּבֹקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי
 לְאֲדֹנָי : 55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ חֲשֹׁב הַנֶּעַד אֲתֵנִי
 יָמִים אִו עֲשׂוֹר אַחַר הַלֶּךְ : 56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
 הָאָחִירִי אֲתִי וַיהוָה הַצֵּלִיחַ דְּרַבִּי שְׁלַחְנִי וְאִלְכָה לְאֲדֹנָי :
 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעַד וְנִשְׂאֵלָה אֶת־פִּיהָ : 58 וַיִּקְרָאוּ
 לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הַתְּלַכִּי עִם־דָּאִישׁ הַזֶּה וְהָאָמַר אֵלָיךְ :
 59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מְנַקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד
 אֲבָרְהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו : 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ

50. מִיָּדוּהָ M est remarquable que ces idolâtres connaissent le nom de l'Éternel.

51. קַח וְלֶךְ Il ne paraît pas qu'on ait demandé à Ribca son consentement pour le mariage; l'acquisition d'une femme était regardée comme un achat, une vente faite par les parens de la femme.

53. *Vases, bijoux* et autres présens. *des cadeaux*. Cet usage asiatique existe encore chez les Israélites.

55. Samaritaine et Septante וַיֹּאמְרוּ יִמִּיב—יִמִּיב signifie aussi *une année* (Voir le v. 25 et 29), et alors le sens est *une année* ou עֲשׂוֹר *dix mois*. C'est ainsi que l'entend Jon. Ben Ouziel. Ounkloussé dit בעִידָן—עִידָן *quelque tans*. Samaritaine ajoute עֲשׂוֹר וְאֶחָד.

59. מְנַקְתָּהּ En Orient les nourrices sont des esclaves qui restent toute leur vie auprès de leur nourrisson. Cet usage existait aussi dans la Grèce ancienne.

la donner, alors tu seras dégagé de mon serment.

42. Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit :
« Eternel, Dieu de mon maître Abrahame, si c'est ta vo-
« lonté de faire réussir le chemin sur lequel je mar-
« che ; »

43. « Voici, je me tiens près de la source d'eau ; que
« la jeune fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je
« dirai, donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta
« cruche ;

44. « Et qui me dira, bois-en toi-même, et je puis-
« rai aussi pour tes chameaux, que celle-ci soit la
« femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître !

45. « A peine eus-je cessé de parler en mon cœur,
« que Ribca sortit, sa cruche sur son épaule ; elle des-
« cendit à la source, y puisa, et je lui dis : je te prie,
« donne-moi à boire.

46. « Et aussitôt elle descendit sa cruche de ses
« épaules, et dit : » bois, j'abreuverai aussi tes cha-
« meaux ; je bus, et elle abreuva aussi les chameaux ;

47. « Je lui demandai alors et lui dis : de qui es-tu
» la fille ? elle dit : la fille de Bethouel, fils de Na'hor
» que Milca lui a enfanté. Je lui mis ensuite une bou-
» cle à la figure et des bracelets aux mains.

48. « Je m'inclinai et je me prosternai devant l'Eter-
» nel ; je bénis l'Eternel, le dieu de mon maître Abra-
» hame, qui m'a conduit le droit chemin pour prendre
» la fille du frère de mon maître pour son fils. »

49. Et maintenant si vous êtes dans l'intention de
montrer de la bienveillance et de la fidélité envers mon
maître, dites-le-moi, sinon, dites-le-moi aussi, je me
tournerai alors à droite ou à gauche.

לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי : 42 וְאַתָּה הַיּוֹם אֵלֹהֵי עֵינַן
 וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אִם־יִשְׁקֶה נָא מִצֶּלֶחַ דְּרַבִּי
 אֲשֶׁר אֲנִי הֹלֵךְ עִלָּיָהּ : 43 הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵץ
 הַיַּמִּים וְהִיא הָעֵלְמָה הַיְצֵאתָ לְשֹׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֱלֹהֵי הַשְּׁקִינִי
 נָא מִעַט־מַיִם מִבְּדֹךְ : 44 וְאָמַרְתָּ אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׂתֵּה
 וְגַם לְגַמְלִיָּה אֲשֹׁאֵב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ יְהוָה לְבָךְ
 אֲדָנִי : 45 אֲנִי טָרִם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לְבָבִי וְהִינֵה
 רִבְקָה יֵצֵאת וּבָרָה עַל־שִׁכְמָהּ וְהִרְדּוּ הָעֵינַה וְהִשְׁאֵב וְאָמַר
 אֱלֹהֵי הַשְּׁקִינִי נָא : 46 וְהִמְהִיר וְהִוֹרֵד בָּרָה מִעֵלָּיָהּ
 וְהִאָּמַר שְׂתֵּה וְגַם־גַּמְלִיָּה אֲשָׁקֶה וְאִשָּׁתִּי וְגַם רַגְמָלִים
 הַשְּׁקֶתָהּ : 47 וְאֲשָׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַמִּי אַתְּ וְהִאָּמַר
 בְּתַבְחוּתֵי אֵל בְּדָנְהוֹר אֲשֶׁר יִלְדֶה־לִּי מִלְּבָה וְאֲשֶׁם הַנְּחֹם
 עַל־אִפָּה וְהַצְמִידִים עַל־יָדֶיהָ : 48 וְאָקֵד וְאִשְׁתַּחֲוֶה
 לַיהוָה וְאֲבָרְךָ אֱתֵיְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר הִנְחִנִי
 בְּדֹךְ אֲמַת לִקְחַת אֶת־בַּת־אָחִי אֲדָנִי לְבָנִי : 49 וְעַתָּה
 אִם־יִשְׁכַּם עֵשִׂים חֶסֶד וְאֲמַת אֶת־אֲדָנִי הַגִּידִי לִי וְאִם־לֹא
 הַגִּידִי לִי וְאִפְנֶה עַל־יָמִינִי אוֹ עַל־שְׂמָאל : 50 וַיַּעַן

אלה est un serment par lequel on menace quelqu'un de mal s'il n'exécute pas la chose prescrite.

45. Samaritaine ajoute מים מכרך מעט מים un peu d'eau de la cruche. Du mot כד (kad) dérive probablement le cadus des Latins. Il y en a qui prétendent que le kad contenait trois boisseaux et trois quarts. S'il en est ainsi, Ribca, qui portait ce vase sur son épaule, aurait été d'une force extraordinaire pour une jeune fille.

49. השמאל id. שמאל—ימין Samaritaine ימין

restes-tu dehors? j'ai préparé la maison ainsi qu'un endroit pour les chameaux.

32. L'homme entra dans la maison ; on déchargea les chameaux, on leur donna de la paille et du fourrage ; de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui.

33. On lui présenta à manger, mais il dit : je ne mangerai que lorsque j'aurai dit ce que j'ai à dire ; on lui dit : parle.

34. Il dit : « je suis l'esclave d'Abrahame ;

35. « L'Éternel a béni considérablement mon maître, « et il est devenu grand ; il lui a donné des brebis, du « bétail, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servan-
« tes, des chameaux et des ânes.

36. « Sarâ, la femme de mon maître, déjà vieille, lui a
« donné un fils, et c'est à lui qu'il a donné tout ce qu'il a.

37. « Mon maître m'a fait prêter serment en disant :
« tu ne prendras pas pour mon fils une femme des filles
« du Kenâânéen, dans le pays duquel j'habite ;

38. « Mais tu iras à la maison de mon père et dans ma
« famille, et tu y prendras une femme pour mon fils.

39. « Je dis à mon maître : peut-être que la femme
« ne voudra pas me suivre.

40. « Il me dit alors : l'Éternel devant lequel j'ai mar-
« ché enverra son ange avec toi, il fera prospérer ton
« voyage ; tu prendras une femme pour mon fils de ma
« famille et de la maison de mon père ;

41. « Alors seulement tu seras dégagé de mon serment,
« si tu arrives dans ma famille, et s'ils ne veulent pas te

41. מִשְׁבוּעָתִי De mon serment. Abrahame s'est servi de l'expression מִשְׁבוּעָתִי

פָּנִיתִי הַפִּיחַ וּמְקוֹם לְגַמְלִים : 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַפִּיחַ
וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וַיְמִים לְרֹחַץ
רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : 33 וַיֵּשֶׁם לְפָנָיו
לֵאמֹר לֹא אֲכַל עַד אֲסַדְפְּרֵתִי דְבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבַר :
34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי : 35 וַיְהִי בֵּרֶךְ
אֶת־אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתְדַלֵּךְ לֹאֵן וּבִקְרָב וּכְסָף וַיִּהְיֶה וַעֲבָדִם
וַיִּשְׁפָּחֵת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים : 36 וַתֵּלֶךְ שָׂרָה אִשְׁת
אֲדֹנָי בֵּן לְאֲדֹנָי אַחֲרֵי וּקְנָתָהּ וַיִּתְדַלֵּךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ :
37 וַיִּשְׁבִּיעַנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנֵי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־
בֵּית־אָמִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי : 39
וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלֶי לֹא־תִלְכֶּה הָאִשָּׁה אַחֲרַי : 40 וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכָו אֵתְךָ וְהִצִּילְךָ
דֶּרֶכְךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבְּנוֹת אָבִי : 41
אִזוֹ תִּנְקַח מֵאֵלֶיךָ בֵּן תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנֶנִּי

33. Samaritaine וישם comme le קרי, racine שום poser. Les Targoumim traduisent ce mot au pluriel. לאכל Chez les anciens, avant d'entamer la conversation avec les étrangers, on leur présentait à manger. ויאמר Samaritaine et Septante ויאמרו.

35. ויתן לו צאן Cette récapitulation donne une idée du genre des richesses; les esclaves y figurent avec les bestiaux, on n'y voit mentionné ni animaux de basse-cour, ni chevaux, ni aucune propriété territoriale; quant à l'or et à l'argent, ceci prouve qu'Abrahame faisait le commerce.

36. וקנתה se rapporte à Sarâ. Samar. וקנתו, faisant rapport à Abrahame; les Sept. de même.

38. כי אם לא Samaritaine בית אם לא.

39. ויאמר L'esclave rappelle presque mot à mot ce qu'on a lu ci-dessus; c'est aussi la manière d'Homère.

bracelets pour ses mains, pesant dix sicles.

23. Et il lui dit : de qui es-tu la fille ? dis-moi donc, y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ?

24. Elle lui répondit : je suis la fille de Bethouel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Na'hor.

25. Elle lui dit aussi : il y a chez nous et de la paille et du fourrage, ainsi que de la place pour loger.

26. Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Eternel :

27. Il dit : loué soit l'Eternel, le dieu de mon maître Abrahame, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité de mon maître ; je suis dans la voie ; l'Eternel m'a conduit à la maison du frère de mon maître.

28. La jeune fille courut, et raconta ces paroles dans la maison de sa mère.

29. Ribca avait un frère, nommé Labane ; Labane courut dehors vers l'homme, près de la source.

30. Et quand il eut vu les boucles, et sur les mains de sa sœur les bracelets, et lorsqu'il eut entendu les paroles de sa sœur Ribca qui disait : ainsi me parla cet homme, alors il arriva auprès de cet homme, qui se tenait près des chameaux vers la fontaine ;

31. Et il dit : entre, homme béni de Dieu, pourquoi

dire Labane courut vers Eliezer après qu'il eut vu les ornemens de sa sœur et entendu son récit.

מִשְׁקָלָם : 23 וַיֹּאמֶר בְּתִמּוֹ אֵת הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ
 בֵּית־אֲבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלוֹן : 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־
 בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בְּדַמְלֶכָה אֲשֶׁר יֵלְדָה לְנָחוֹר : 25 וַתֹּאמֶר
 אֵלָיו גַּם־תִּתְּבֵן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנִי גַם־מָקוֹם לָלוֹן : 26
 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה : רביעי 27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹתָהֶם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֲסִדוֹ וְאֱמֶתוֹ מִעַם
 אֲדֹנָי אֲנֹכִי בְּרִדָּה נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנָי : 28 וַתֵּרֶץ
 הַנַּעֲרָה וַתֵּגֵד לְבֵית אִמָּהּ בְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה : 29 וּלְרַבְקָה
 אַח וַיִּשְׁמוּ לָבֶן וַיֵּרֶץ לָבֶן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵינַן : 30
 וַיְהִי כִּי רָאָת אֶת־הַנָּזִם וְאֶת־הַצְּמִידִים עַל־יָדָיו אַחֲרָיו
 וַכָּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי רַבְקָה אַחֲרָיו לֵאמֹר כִּי־דָבַר אֵלַי
 הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַהֲנִה עֹמֵד עַל־הַגְּמִלִים עַל־הָעֵינַן :
 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וַאֲנֹכִי 31

22. D'après Mendelsohn, *pendant du nez*. Dans l'intérieur de l'Afrique e de l'Arabie, les femmes portent encore des anneaux au nez. D'après la Septante נום signifie *pendant d'oreilles*; נום peut signifier *pendant*, soit du nez, soit de l'oreille. בקע Septante δραχμῶν *drachme*; la moitié du sicle d'or. On croit que le sicle d'or revient à 11 livres 12 sols de notre monnaie. משקלו Samar. ajoute *et la lui mit au nez*.

23. *Y a-t-il?* יש *il y a*, par opposition à אין *il n'y a pas*. Il prend le pronom, comme ישך infra. v. 42. En ajoutant un א au mot יש on a איש *un être*, qui existe en général, בית אביך comme בכיה *dans la maison*.

25. *Et de la paille et du fourrage*. Cette répétition de גם est fréquente en hébreu. רב comme הרבה Adv. et se rapporte à חבן et à מספוא.

26. *Il s'inclina*. Racine קדה *fléchir*, d'où קרקד *l'épine dorsale*.

27. אחי Au pluriel *les parens*. Le mot אָח a souvent ce sens.

30. Mendelsohn traduit : *savoir, après qu'il eut vu*, c'est-à-

« favorable à mon maître Abrahame.

13. « Je me trouve près de la source d'eau, les filles
« des habitans de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14. « Que la fille à laquelle je dirai : incline, je te prie,
« ta cruche, pour que je boive, et qui répondra, bois,
« je veux aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle
« que tu as destinée à ton serviteur Iits'hac, et par là je
« reconnâtrai que tu as été favorable à mon maître. »

15. A peine eut-il cessé de parler, et voilà que sortit Ribca, qui naquit à Bethouel, fils de Milca, femme de Na'hor, frère d'Abrahame, tenant sa cruche sur son épaule.

16. La jeune fille était très-belle de figure, vierge, et nul homme ne l'avait connue; elle descendit à la source, remplit sa cruche, et remonta.

17. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : fais-moi avaler, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

18. Elle dit : bois, mon maître; elle s'empressa de descendre sa cruche sur sa main, et le fit boire.

19. Lorsqu'elle eut achevé de le faire boire, elle dit : j'en puiserai aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils aient suffisamment bu.

20. Elle se dépêcha, vida sa cruche dans l'abreuvoir, courut de nouveau puiser à la source, et puisa ainsi pour tous ses chameaux.

21. Cet homme la regardait avec étonnement; il se taisait pour savoir si l'Eternel avait fait réussir son voyage ou non.

22. Et quand les chameaux eurent fini de boire, cet homme prit une boucle d'or pesant un demi-sicle, et deux

חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרָהָם : 13 הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל-עֵינַי
 הַיָּמִים וּבְנֹת אֲנָשֵׁי חַעֲרִי יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם : 14 וְהָיָה
 הַנֶּעֱרָ אִשָּׁר אָמַר אֵלָיו הַטֹּרֵנָה כְּדָךְ וְהַשְׁתָּה וְאָמְרָה
 שְׂרָה וְגַם-גְּמֻלֶיךָ אֲשַׁקֶּה אֹתָהּ הַכֹּחַ לְעַבְדְּךָ לְעֵזְק וְכִּי
 אֲרַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי : 15 וַיְהִי-הוּא מִטָּרֵם
 בְּלֵה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבָּקָה יֵצְאת אִשָּׁר יִלְדָה לְבְתוּלָה בְּךָ
 מִלֶּפֶה אִשָּׁת נַחֲוֹר אֹתוֹ אֲבָרָהָם וְכִדָּה עַל-שִׁכְמָה : 16
 וְהַנֶּעֱרָ טֹבַח מֵרְאֵה מְאֹד בְּהוּלָה וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וְהָיָה
 הָעֵינָה וְהַמֶּלֶא כְּדָה וְהָעֵל : 17 וַיִּרְץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ
 וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָא מֵעַט-מַיִם מִבְּרֵךְ : 18 וְהָאָמַר
 שְׂתָה אֲדָנִי וְהַמְהֵר וְהָיָה עַל-יְדֶיךָ וְהַשְׁקֵהוּ : 19
 וְהִבֵּל לְהַשְׁקֵהוּ וְהָאָמַר גַּם לְגַמְלִיךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם-צָרִי
 לְשִׂתָּה : 20 וְהַמְהֵר וְהָעֵר בְּדָה אֶל-הַשְׁקֵת וְהָרַץ
 עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב וְהַשֹּׂאֵב לְכָל-גְּמֻלוֹ : 21 וְהָאִישׁ
 מִשְׁחָאָה לָהּ מַחְרִישׁ לְדַעַת הַהַעֲלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם-לֹא :
 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמֻלִים לְשׂוֹמֵת וַיִּקַּח הָאִישׁ גֵּוֹם
 וְהֵב בָּקַע מִשְׁקָלוֹ וְשָׁנִי צְמִידִים עַל-יְדֵיךָ עֲשֵׂרָה זָהָב

14. *Tu es destinée.* Racine יכה Les orientaux admettent encore cette sorte de pronostics. אֲבָרָהָם Samaritaine et Septante ajoutent אֲדָנִי.

15. Samaritaine et Septante ajoutent לבו אל. Le mot למלא du Targum exprime la même idée, *parler intérieurement.*

17. *Fais-moi humer.*

19. Le mot אם pour אִשָּׁר.

20. *Elle vida.* Racine מערה d'où vient peut-être *caverne*, parce que la terre en est ôtée.

21. *L'esclave l'admirait en silence.* racine שאה *L'esclave l'admirait en silence.* Ce récit est devenu le sujet d'un des chefs-d'œuvre du Poussin.

natal prendre une femme pour mon fils Iits'hac.

5. L'esclave lui répondit : peut-être que la femme ne voudra pas me suivre dans ce pays ; faudra-t-il alors mener ton fils au pays dont tu es sorti ?

6. Abrahame lui répondit : garde-toi d'y mener mon fils ;

7. L'Eternel, le Dieu du ciel qui m'a fait sortir de la maison paternelle et de mon pays natal, qui m'a parlé et qui m'a juré en ces termes : « Je donnerai ce pays à ta postérité, » c'est lui qui enverra son ange devant toi pour que tu prennes de là une femme pour mon fils ;

8. Mais si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire ; mais tu n'y meneras pas mon fils.

9. Alors l'esclave mit sa main sous la cuisse d'Abrahame son maître, et prêta serment pour cet objet.

10. Ensuite le serviteur prit dix chameaux de son maître et s'en alla ; il avait tout le bien de son maître en son pouvoir ; il se leva donc et alla à Arame Naharaïme, à la ville de Na'hor.

11. Il fit ployer les genoux aux chameaux hors de la ville près le puits d'eau, vers le soir, au tems où sortent celles qui vont puiser de l'eau ;

12. Et il dit : « O Eternel, Dieu d'Abrahame, fais-
« moi avoir aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois

12. הַקָּרָה *Fais-moi rencontrer, dirige l'événement.* Il n'est pas question de hasard dans la Bible ; tout ce qui nous arrive sans notre participation s'appelle מִקְרָה qu'on peut rendre par *événement*.

5 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָעֶבֶד אֵלֶי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ
 אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִהְשֵׁב אִשִּׁיכָּ אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־יָצֵאתָ מִשָּׁם : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אַבְרָהָם הַשְּׂמֵר
 לְךָ פֶּן־יִהְיֶה אֶת־בְּנִי שָׂמָּה : 7 יְהוָה וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר
 גִּשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לֹרְעָה אֶתֶן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִיא וְיִשְׁלַח
 מִלְּאֹכְלוֹ לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם : 8 וְאִם־לֹא
 תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרַי וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וְזֹאת רַק אֶת־
 בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׂמָּה : 9 וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדָיו הַחֹתֶּרֶת
 יַד־אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לֹא עַל־דְּבַר הַזֶּה : שְׁלִישִׁי
 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂדָה גַּמְלִים מִגַּמְלֵי אֲדָנָיו וַיִּלְךָ וְכָל־
 טוֹב אֲדָנָיו בִּידָיו וַיִּקַּם וַיִּלְךָ אֶל־אֲרָם נְהָרִים אֶל־עִיר
 נְחֹר : 11 וַיְבַרֵךְ הַגַּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר
 הַמַּיִם לָעֵת עָרֵב לָעֵת יָצְאת הַשָּׁמֶרֶת : 12 וַיֹּאמֶר ו
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנָי אַבְרָהָם הִקְדִּינָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־

4. Samaritaine et Septante ajoutent אל ארצי—*vers mon pays*. Les glaces de l'âge n'éteignent pas l'amour de la patrie.

7. Iar'hi dit לצרכי *en faveur de mes besoins*. Le ל qui vient après le verbe דבר marque le but.

8. מִנִּבְעָתִי Il est présumable qu'alors il aurait eu recours à un autre moyen de choisir une femme pour son fils.

10. *Tout le bien*. Septante ἀπὸ παντῶν, comme s'il y avait מכל *La Mésopotamie*, c'est le pays entre les fleuves (Euphrate et Hidekel). עיר *ville*, on ne dit pas le nom de la ville.

11. De ברך *genou*, littéralement *fit plier les genoux à ses chameaux*. C'est ainsi que ces animaux se reposent.

sence des 'Héthéens, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17. Ainsi fut acquis le champ d'Ephrone qui était à Machpéla devant Mamré, savoir le champ, la caverne qui s'y trouvait, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans toute la limite autour ;

18. Et devint une propriété pour Abrahame, aux yeux des 'Héthéens et de tous ceux qui entrèrent par la porte de la ville.

19. Ensuite Abrahame enterra Sarâ, sa femme, dans la caverne du champ de Machpéla devant Mamré ; là est 'Hebrone dans le pays de Kenââne.

20. Le champ ainsi que la caverne qui s'y trouve resta à Abrahame comme une propriété sépulcrale venant des 'Héthéens.

CH. XXIV. 1. Abrahame devint vieux, avancé en âge, et l'Éternel avait béni Abrahame en tout.

2. Abrahame dit à son esclave le plus ancien de sa maison, celui qui gouvernait tout ce qu'il avait : mets, je te prie, ta main sous ma cuisse ;

3. Je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu du ciel, le Dieu de la terre, que tu ne prendras point pour mon fils une femme des filles du Kenâânéen, au milieu duquel j'habite ;

4. Mais que tu iras dans mon pays et dans mon lieu

2. עבדו Le nom n'est pas indiqué. יָרַבִּי Par marque de soumission. *Aben Esra* dit que de son tems cet usage existait encore aux Indes ; se donner la main et passer entre les morceaux d'un animal découpé, signifiait la même chose entre ses égaux.

3. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם *Le Dieu du ciel.* Abrahame prononce le serment d'une manière solennelle, pour le rendre plus imposant.

מאות שקל כסף עבד לפחד : שני 17 ויקם ו
 שדה עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה
 והמערה אשר בו וכל העץ אשר בשדה אשר בכל גבלו
 סביב : 18 לאברהם למקנה לעיני בני חת בכל
 באי שער עיר : 19 ואחרי כן קבר אברהם את
 שדה אשתו אל מערת שדה המכפלה על פני ממרא הוא
 חברון בארץ כנען : 20 ויקם השדה והמערה אשר
 בו לאברהם לאחות קבר מאת בני חת : ס כד
 ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברה את אברהם בכל :
 2 ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר
 לו שים נא ידך תחת ירכי : 3 ואשבעך ביהוה
 אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לאתקח אשה לבני
 מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבם : 4 כי
 אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק :

des idées de commerce, et par conséquent une certaine civilisation qui existait alors dans cette contrée; ce que prouve d'ailleurs le choix qu'en ont fait les patriarches pour s'y transporter.

17. Ces trois mots se rapportent au commencement du v. 18. Toute la suite de ce verset n'est qu'une phrase incidente et explicative. L'écriture sacrée s'appesantit quelquefois sur des détails qui, pour nous, ne paraissent point intéressans. Le dessus et le dessous.

18. La possession et le troupeau ont la même racine en hébreu, idiome d'un peuple primitivement pastoral. Le mot *pecunia* des Latins a peut-être la même origine. Il n'est pas question d'un contrat par écrit. L'écriture. était-elle inventée?

CH. XXIV. 1. Abrahame était alors âgé de 140 ans (Na'hmeni), et très-avancé en âge. Lorsque Abrahame n'eut que 99 ans, cette même expression est également employée, mais elle ne désigne alors qu'un imparfait, *avançait en âge*; ici c'est un passé.

lui appartient, et qui se trouve au bout de son champ ; qu'il me la cède pour de l'argent valable, comme propriété sépulcrale parmi vous.

10. Or Ephrone était assis parmi les 'Héthéens. Le 'Héthéen Ephrone répondit donc à Abrahamè, les 'Héthéens pouvaient l'entendre, ainsi que ceux qui entraient par la porte de sa ville :

11. Non , seigneur , écoute - moi , je te donne le champ, et la caverne qui s'y trouve je te la donne aussi ; je te les donne aux yeux de mes compatriotes, enterres-y ton mort ;

12. Abraham se prosterna devant le peuple du pays.

13. Il parla ensuite en ces termes à Ephrone en présence du peuple du pays : eh ! pourvu que tu m'entendisses ! j'ai déposé l'argent pour le champ, prends-le, alors j'y enterrerai mon mort.

14. Ephrone répondit à Abraham en lui disant :

15. Seigneur, écoute-moi ; une terre de quatre cents sicles, qu'est-ce que c'est entre moi et toi ? enterre donc ton mort.

16. Abraham comprit les paroles d'Ephrone. Abraham pesa à Ephrone l'argent dont il avait parlé en pré-

la livre en France. Ounklousse traduit שקל par סלע *séla*. On croit que huit sicles d'argent valent treize livres de notre monnaie.

16. וישמע *Il comprit*. (באור) Ce commentaire a voulu lever la difficulté que présente cette expression, qui ne semble pas s'accorder avec la réponse d'Ephrone. En effet, il est probable qu'Ephrone, malgré le désintéressement qu'il montrait, voulut cependant, et comme en passant, faire connaître la valeur du terrain ; *un pays de quatre cents sicles* ; et c'est cette somme qu'Abraham comprit. עבר לסחר On a pesé la monnaie pour faire voir qu'elle était en bon état, que le métal n'était pas altéré par un alliage ; ceci annonce

לִי מְעַרְתַּת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵרוֹ בְּכֶסֶף
 מָלֵא וַתִּנְנֶה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹתְקִבְר־ : 10 וְעִפְרוֹן
 יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַת וַיַּעַן עִפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ
 בְּנִיחַת לְכָל בָּאֵי שְׂעָרֵי־וְיָוֹד לֵאמֹר : 11 לֹא־אֲדֹנָי
 שָׁמְעֵנִי הַשְּׂדֵה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעַרְתָּ אֲשֶׁר־בוֹ לָךְ נְחִיתָהּ
 לְעֵינָי בְּנֵי־עַמִּי נְחִיתָהּ לָךְ קִבְר־ מִתָּךְ : 12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
 אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ : 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עִפְרוֹן
 בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוֹ שָׁמְעֵנִי נְחִיתִי
 בְּכֶסֶף חֲשֹׁדָה קַח מִפְּנֵי וְאַקְבְּרָה אֶת־מְתִי שָׁמָּה : 14 וַיַּעַן
 עִפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : 15 אֲדֹנָי שָׁמְעֵנִי
 אָרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־בְּכֶסֶף בִּנְיָ וּבִנְיָ מֵהַדְּהוּא וְאֶת־
 מִתָּךְ קִבְר־ : 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עִפְרוֹן וַיִּשְׁקַל
 אַבְרָהָם לְעִפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנִיחַת אַרְבַּע

9. המכפלה Septante τὸ διπλοῦν, *le double, la double caverne*. Aben Esra et plusieurs autres commentateurs id. L'usage d'enterrer et de conserver les morts dans des cavernes vient des Egyptiens, qui l'auront adopté des Ethiopiens. מלא *Plein*, monnaie pleine, valable, du métal plein non allié.
 10. חת בני חת *Aux oreilles etc., à haute et intelligible voix*. Ounklousse *קדם devant*. לכל Comme s'il y avait et; on trouve quelquefois cette suppression du ו conjonctif, comme שמש ירח (Habakak 3, 11.) pour שמש וירח.
 11. לא אדני *Non pas ainsi, seigneur, comme tu dis, שמעני mais écoute moi*. Je te donne le champ; le passé pour le présent; ce qui est fréquent en hébreu.
 12. עם הארץ Ben Ousiel בני חתאה les Héthéens.
 13. לוי Samaritaine et Septante לו שמעני לו *puisses-tu m'écouter, utinam!* נחתי Passé pour le futur.
 14. לו Samaritaine לא Septante id.
 15. שקל Septante διδραχμο, *double drachme*. Il paraît que le sicle était d'abord un poids, et ce nom a été ensuite appliqué à une monnaie, comme

CH. XXIII. 1. La vie de Sarâ fut de cent vingt-sept ans; années de la vie de Sarâ.

2. Sarâ mourut à Kiriath-Arba qui est Hebrone, au pays de Kenââne; Abrahame vint faire le deuil de Sarâ et la pleurer;

3. Et Abrahame s'étant levé de devant son mort, parla ainsi aux 'Héthéens :

4. Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi donc parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que je puisse enterrer mon mort de devant moi.

5. Les 'Héthéens répondirent à Abrahame en ces termes :

6. Maître, écoute-nous; tu es parmi nous un grand prince; enterre ton mort dans la meilleure de nos sépultures; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.

7. Abrahame se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les 'Héthéens,

8. Et il leur dit : si vous avez à cœur que j'enterre mon mort, et que je l'enlève de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Ephrone, fils de Tso'har,

9. Pour qu'il me donne la caverne de Machpéla, qui

de lire לא pour לו ferait disparaître, à la vérité, l'espèce de pléonasmc; mais ce serait un tour inusité en hébreu.

6. אדוני *Mon maître*, au lieu de אדונינו *notre maître*. Il est probable qu'un d'entre eux a parlé au nom de tous, et l'usage est que l'orateur se sert du singulier pour exprimer sa soumission (Aben Esra). Les Targoumim ont רבינא comme s'il y avait אדננו—במבחר On lui donne le choix de la meilleure place dans la sépulture commune. Exemple d'une grande bienveillance et d'une généreuse hospitalité.

7. לפני הארץ *Devant le peuple assemblé*; ceci annonce une organisation.

כג 1 ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע
 שנים שני חיי שרה : 2 ותמת שרה בקריה ארבע
 הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספר לשרה
 ולביתה : 3 ויקם אברהם מעל פניו וידבר
 אל בני החת לאמר : 4 גרותו שב אנכי עמכם הנינו
 לי אחוזת קבר עמכם ואקברה מתי מפני : 5 ויענו
 בני החת את אברהם לאמר לו : 6 שמענו ו אדני
 נשוא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את
 מתה איש מפני אחזקברו לאיכלה מפה מקבר מתה :
 7 ויקם אברהם וישתחו לעסדהארץ לבני החת : 8
 וידבר אתם לאמר איש את נפשכם לקבר את מתי
 מפני שמעוני ופגעו לי בעפרון כדצחר : 9 ויהד

CH. XXIII. 1. חיי En état construit, חיים en état absolu. Ce mot n'a pas de singulier. Le pluriel peut être expliqué par la réunion des petites parties appelées *momens*; dont la vie est formée. שרה *Sard*. On a déjà remarqué qu'elle est la seule femme dont on ait marqué précisément l'âge en annonçant sa mort. מאה שנה Abrahame avait alors 137 ans, et Iits'hac 37 ans.

2. ארבע בקריה ארבע Samaritaine ajoute אל עמק *dans la vallée*. Septante id. הוא חברון *Qui est Hébrone*. A l'époque où ce verset a été écrit. לספר Cet usage de pleurer publiquement les morts existe encore en Orient.

3. בני החת La ville de Hébrone était dans le pays des Héthéens, qui paraissent avoir vécu en peuplade libre.

4. נר *Étranger au pays, voyageur*, והושב *étranger qui reste dans le pays, un colon*. אחוזת קבר *Une propriété particulière pour en faire une sépulture de famille*; les familles nomades n'ont pas de propriété territoriale.

5. לו *A lui*. Samaritaine et Septante לא *non, ce n'est pas ainsi qu'il faut faire; nous voulons vous accorder plus que vous ne demandez*. Cette manière

15. Un ange appela du ciel Abrahame, pour la seconde fois,

16. Et dit : j'en jure par moi, dit l'Éternel, que puisque tu as fait cette chose, et que tu n'as pas refusé ton fils unique;

17. Je te bénirai certainement, et je multiplierai tes enfans en aussi grand nombre que les étoiles du ciel et le sable qui se trouve sur le bord de la mer; ta postérité possèdera la porte de ses ennemis.

18. Et c'est par ta postérité que toutes les nations de la terre se béniront, parce que tu as obéi * à ma voix.

19. Abrahame retourna vers ses gens; ils se levèrent, et allèrent ensemble à Beér-Chébâ, et Abrahame s'établit à Beér-Chébâ.

20. Après ces événemens, il fut annoncé à Abrahame, savoir : Milca a aussi donné des enfans à ton frère Na'hor;

21. Savoir : son premier-né Outs, et son frère Bouse, ainsi que Kémouel, père d'Arame;

22. Et Kéchède, Hazo, Pildach, Iidlaph et Bethouel;

23. Et Bethouel a engendré Ribka (Rebecca); voilà les huit enfans que Milca a enfantés à Na'hor, frère d'Abrahame;

24. Et sa concubine, nommée Reouma, a aussi enfanté Téba'h, Ga'hame, Ta'hach et Macha.

23. רבקה Ainsi רבקה était la petite nièce d'Abrahame et la cousine au second degré de Iits'hac.

24. ופילגשו Ce mot a passé dans la langue des Grecs et des Latins πάλλαρις, *pellez*. מעשה *Macha*. On en ignore le sexe.

* שמעה Littéralement *Tu as écouté, ou entendu*.

ויקרא מלאך יהוה אל־אברהם שנית מִדְּהַשְׁמַיִם :
 16 ויאמר בי נשבעתי נא־יהוה כי יען אשר עשית את־
 הדבר הזה ולא חשכת את־בְּנֵה אֶת־יְחִידָה : 17 כִּי
 בָרַךְ אֲבִרְכָה וְהִרְבָּה אֲרִבָּה אֶת־זֶרְעִי בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכָחוּל אֲשֶׁר עַל־שַׁפְּתַי הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעִי אֶת שַׁעַר אֲוִיבֵי :
 18 וְהִתְבָּרְכוּ בִזְרַעַךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עִקֵּב אֲשֶׁר שָׁמַעַתְ
 בְּקִלִּי : 19 וַיֵּשֶׁב אֲבָרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ
 יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אֲבָרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע : פ
 מִפְּטוֹר 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֵד לְאֲבָרָהָם
 לֵאמֹר הִנֵּה יֵלְדָה מִלְּכָה גַם־הִוא בְּנִים לְנַחֹר אֶחָד :
 21 אֶת־עֵוִץ בְּכֹרֹו וְאֶת־בְּנוֹ אָחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אֲבִי אָרָם :
 22 וְאֶת־כְּשֹׁד וְאֶת־חֹזוֹ וְאֶת־פִּלְדֵּשׁ וְאֶת־יִדְלָה וְאֶת־בְּתוּאֵל :
 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־דְּבָקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יֵלְדָה מִלְּכָה
 לְנַחֹר אָחִיו אֲבָרָהָם : 24 וּפִילֵגֶשׁוּ וַשְׁמָה רֵאֻמָּה
 וְחִלְדַּ גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־
 מַעֲכָה : פ

6. ויקרא מלאך יהוה בִּי נשבעתי Dieu ne peut prendre à témoin que lui-même. *Ton unique.* Samaritaine et Septante ajoutent *de moi*.

17. שער אויביו *La porte de ses ennemis*, pour dire le pays.

18. כל גוי הארץ Un grand nombre de peuples; du reste cette bénédiction et cette promesse lui ont été déjà données à une autre occasion (ch. 13, v. 16).

19. באר שבע Il retourna à l'endroit d'où il était parti; le texte ne nous apprend pas si Abrahame a parlé de son expédition à la mère d'Isaac.

20. נחור Voir ch. 11, v. 27.

21. עוץ Tel est aussi le nom d'un fils de Arame, petit-fils de Chème, (ch. 10, 23.) C'est encore le nom d'un chef Edomite. (Gen. 36, 28.) Il paraît que c'est une peuplade d'Arabie, c'était le séjour de Job. בין Un des amis de Job est surnommé הבווי ארם—Septante Σύρων, *les Syriens*.

22. כשד Il y en a qui prétendent que ce sont les כשדים ou Chaldéens.

le feu, le bois, mais où est donc l'agneau pour l'holocauste ?

8. Abrahame répondit : mon fils, Dieu se pourvoira d'un agneau pour un holocauste ; et ils marchèrent ensemble.

9. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait désigné ; Abrahame y construisit un autel sur lequel il rangea le bois ; ensuite il lia Iits'hac et le plaça sur le bois qui était sur l'autel.

10. Abrahame tendit la main, prit le couteau pour immoler son fils.

11. Alors un ange cria vers lui du ciel, et dit : Abrahame ! Abrahame ! celui-ci répondit : me voici.

12. L'ange reprit : ne tends pas la main après le jeune homme, et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que tu es un homme pieux, puisque tu ne m'as pas même refusé ton fils, ton (fils) unique.

13. Abrahame, levant les yeux, vit un bélier retenu par ses cornes à un buisson ; Abrahame y alla, prit ce bélier, et le sacrifia en holocauste en place de son fils.

14. Abrahame appela cet endroit Adonaï-Iiré (l'Eternel pourvoira), comme il est encore dit aujourd'hui : *Il se montrera sur la montagne de l'Eternel.*

14. יהוה יראה יהוה יראה Ounklousse יחון פלחין ils prieront, adoreront. Selon Mendelsohn יהוה יראה est le nom qu'il donna à l'endroit pour faire allusion à ces mots, יהוה יראה לו Dieu pourvoira. היום Ce dicton n'explique-t-il pas l'origine du nom de מוריה ou המוראה comme écrit la Samarit. ? Il est certain que l'écrivain sacré s'attache, dans la Genèse, à expliquer l'origine des noms des endroits devenus célèbres dans la Palestine.

והעצים ואיה השה לעלה : 8 ויאמר אברהם
אלהים וראה לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו :
9 ויבאו אלהמקום אשר אמרו האלהים ויבן שם
אברהם אתהמוצב ויעקב אתהעצים ויעקד אתיצחק
בנו וישם אתו עלהמוצב ממעל לעצים : 10 וישלח
אברהם אתידו ויקח אתהמאכלת לשחט אתבנו :
11 ויקרא אליו מלאך יהוה מדהשמים ויאמר אברהם
אברהם ויאמר הנני : 12 ויאמר אל השלח ידך אל
הבער ואלתעש לו מאומה בני ועתה ידעתי כיירא אלהים
אתה ולא חשבת אתבנה אתיחידה ממני : 13 וישא
אברהם אתעיניו וירא והנה איל אחר נאחו בסבך
בקרניו וילך אברהם ויקח אתהאיל ויעלהו לעלה
החת בנו : 14 ויקרא אברהם שםהמקום ההוא
ידעה ויראה אשר יאמר היום בהר יהוה יראה : 15

8. וילכו *lits'bac* s'était peut-être arrêté en faisant sa question; après la réponse, ils se mirent de nouveau en route.

9. ויעקד *Exprime l'action de lier les pieds et les mains sur le dos; c'est ce qui a fait donner le nom de עקידה ligature, à ce sacrifice humain.*

11. אברהם Cette répétition est naturelle quand on veut détourner quel-
qu'un d'une action si extraordinaire.

12. וידעתי *Aben Esra dit que c'est comme s'il y avait הידעתי j'ai fait connaître. Na'hmeni dit: auparavant je l'ai su et maintenant j'en ai une preuve évidente. Il est difficile de concilier cette nature de faits avec la prescience divine. Au reste ce récit dramatique n'a pour but que de montrer l'extrême dévouement d'Abrahame aux vofontés de Dieu.*

13. אחר *Autre. Samaritaine, Septante et Ounklousse disent un. בסבך Septante. Σάβηκ, sabech. Ils ont conservé le mot, sans le traduire.*

CH. XXII. 1. Après ces événemens, Dieu éprouva Abrahame, et lui dit : Abrahame ! celui-ci répondit : me voici.

2. Dieu dit : prends Iits'hac, ton fils unique, que tu aimes, et va-t'en vers le pays de Morya, et là sacrifie-le en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai.

3. Abrahame se leva de bon matin, prépara son âne, et mena avec lui deux garçons et son fils Iits'hac; il fendit aussi du bois pour l'holocauste, et partit pour se rendre à l'endroit que Dieu lui avait désigné.

4. Le troisième jour, Abrahame, levant les yeux, aperçut cet endroit de loin.

5. Abrahame dit alors à ses gens : restez ici avec l'âne; mais moi avec ce jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons, et nous reviendrons auprès de vous.

6. Abrahame prit ensuite le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Iits'hac, prit le feu et le couteau dans sa main, et là-dessus ils marchèrent ensemble.

7. Iits'hac parla ensuite à son père, et dit : mon père ! celui-ci dit : me voici, mon fils; l'autre reprit : voici bien.

5. וּנְשַׁחֲזוּהָ — לַךְ לְךָ Un hébraïsme, comme שְׁבוּ לָכֶם Les bocages et les hauts lieux étaient particulièrement consacrés à la divinité dans la contrée kenâanéenne.

6. הַמַּאֲכֵלָה (De אָכַל *manger*.) Nom du couteau, parce qu'il sert à couper des alimens.

7. וְאַיִה הַשֶּׁה *Où est l'agneau?* Racine met la même question dans la bouche d'Iphigénie.

כב ויהי אחר הדברים האלה והאלהים
 נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני :
 ויאמר קדנא את בנה את יחידה אשר אהבת את יצחק
 ולך לך אל ארץ המדיה והעלהו שם לעלה על אחד
 ההרים אשר אמר אליך : 3 וישכם אברהם בבקר
 ויחבל את חמורו ויקח את שני נעריו אהו ואת יצחק בנו
 ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו
 האלהים : 4 ביום השלישי וישא אברהם את עינו
 וירא את המקום מרחק : 5 ויאמר אברהם אל-
 נעריו שכר לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד פה
 ונשתחוה ונשובה אליכם : 6 ויקח אברהם את עצי
 העלה וישם על יצחק בנו ויקח אהו ואת
 המאכלת וילכו שניהם יחדו : 7 ויאמר יצחק אל-
 אברהם אביו ויאמר אבני ויאמר הנני בנו ויאמר הנה האש

CH. XXII. 1. נסה *Éprouver, faire un essai*, comme sur des métaux; *tenter* n'est pas la vraie signification. On trouve l'exemple d'une semblable expérience morale dans Job, livre dont la haute antiquité est incontestable. Composé de הן ou הנה et אני *me voici*.

2. המדיה Ce mot présente des difficultés: les uns disent que c'est la montagne sur laquelle a été bâti le temple de Salomon, le Morya. La Sam. écrit ce mot différemment מוראה, ce qui s'accorde davantage avec le v. 14, les Septante traduisent *pays élevé*, Ounklousse פולחנא *culte divin*. Na'hmeni fait dériver ce mot de מור *la myrrhe*. Ce qui est sûr c'est que c'est un pays de montagnes, éloigné de trois jours de marche de Beér-Chébâ. עלה Ceci nous indique que le genre de sacrifice de ce nom était connu du tems d'Abrahame.

3. ויבקע Iar'hi, *fendre*. Pourquoi a-t-il préparé le bois d'avance? est-ce qu'il n'y en avait point dans le pays où il allait?

27. Abrahame prit des brebis, du bétail, les remit à Abimélech, et ils firent une transaction ensemble.

28. Abrahame mit à part sept jeunes brebis.

29. Abimélech dit à Abrahame : que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ?

30. Celui-ci répondit : c'est pour que tu acceptes ces sept brebis de ma part, afin que cette donation me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi l'on nomma cet endroit Beér-Chébâ ; car c'est là qu'ils jurèrent tous deux.

32. Ils firent donc une transaction à Beér-Chébâ ; Abimélech et son général Picol se levèrent, et s'en retournèrent au pays des Pelichtime (Philistins).

33. Il (Abrahame) planta un bois à Beér-Chébâ, et invoqua dans cet endroit le nom de l'Eternel, Dieu de toute éternité.

34. Abrahame demeura bien des jours dans le pays des Pelichtime.

un champ, Ounklousse אילנה *un arbre*, Aben Esra פרדם *un bocage*, *un parc*. Dans ces tems anciens, partout où il y avait de ces bocages, on rendait quelque culte à la divinité. עולם Samaritaine העולם *Dieu de l'univers*, selon l'hébreu, et selon les Septante *Dieu Eternel*. Est-ce ici une explication du nom tétragrammatique ? Maimonides (More Neb.) rend ces mots par *Le Dieu du monde*, ou *le créateur du monde*. C'était dans ces tems reculés un grand et le premier article de foi que la croyance d'un Dieu créateur. Abrahame répandait la doctrine du Dieu unique et Eternel, et l'opposait à celle des dieux multiples et périssables. Le même mot עולם désigne en hébreu l'infini, soit pour le tems, soit pour l'espace.

וַיִּקַּח אֲבֹתָהֶם צֶאֱן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
 פְּרִיחַ : 28 וַיִּצַּב אֲבֹתָהֶם אֶחָד־שֶׁבַע כְּבִשְׂתֵי הַצֹּאן
 לְבִרְהֵן : 29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבֹתָהֶם מִזֶּה הַנָּהָר
 שֶׁבַע כְּבִשְׂתֵי הָאֵילִים אֲשֶׁר הִצַּבְתֶּם לְבִרְהֵן : 30 וַיֹּאמֶר
 בְּנֵי אֶחָד־שֶׁבַע כְּבִשְׂתֵי תַקְחָה מִיָּדִי בְּעֵבוֹר תְּהוֹיֶה־לִּי לְעֵדוּהָ
 בְּנֵי חֶפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת : 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמְּקוֹם
 הַזֶּה וַיִּקְרָא בְּאֵר שֶׁבַע בְּנֵי שָׁם נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם : 32 וַיִּכְרְתוּ
 בְּרִית בְּבִאֵר שֶׁבַע וַיִּקְּם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיטָל שֶׁר־צָבָאוּ וַיֵּשְׁבוּ
 אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיִּטַּע אִשָּׁל בְּבִאֵר שֶׁבַע
 וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהִים : 34 וַיִּגְדַּר
 אֲבֹתָהֶם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים : פ שְׁבִיעִי

par serment, souhaite qu'Abimélech lui fit rendre un puits que ses gens avaient occupé par force. C'est une affaire importante qu'un puits dans ces contrées-là, où l'eau n'est pas commune.

27. ויכרתו שניהם (Voir ch. 15, v. 18).

28. כבשת — est un jeune agneau femelle de un à trois ans; on ajoute צאן au mot גדי עזים.

29. לברהן au féminin, se rapporte à כבשות — Samaritaine לברה.

30. שבע Le nombre sept imprime un caractère sacré au serment; il est à remarquer que les mêmes consonnes servent en hébreu à désigner le nombre sept et l'action de jurer.

31. באר שבע De שבע *jurar*. באר שבע *Puits du serment*. Isaac y a fait aussi un pacte. (Ch. 26, 33).

32. פלשתים Sur la côte, vers Guérar, qui en était la capitale.

33. ויטע אשל — Samaritaine et Septante ajoutent אשל — Septante ἀσφαλτος,

18. Lève-toi ! relève ce jeune homme et serre-le dans tes bras, car je le ferai devenir une grande nation.

19. Dieu lui ouvrit les yeux, elle vit un puits d'eau, elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire au jeune homme.

20. Dieu fut avec ce jeune homme qui grandit, s'établit dans le désert, et devint tireur d'arc.

21. Il s'établit dans le désert de Parane, et sa mère lui prit une femme du pays d'Egypte.

22. Vers ce tems Abimélech accompagné de Picol, son général, parla ainsi à Abrahame : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23. Jure-moi donc maintenant, par le Seigneur, que tu ne démentiras point ton amitié, soit envers moi, soit envers mes enfans ou petits-enfans, et que tu agiras envers moi et le pays où tu t'es arrêté avec la même bonté que je t'ai traité.

24. Abrahame dit : je le jure.

25. Alors Abrahame fit des remontrances à Abimélech au sujet d'un puits d'eau dont les esclaves d'Abimélech s'étaient violemment emparés.

26. Abimélech dit : je ne sais pas qui a fait cela ; toi tu ne m'en as rien dit, et moi je n'en ai appris quelque chose qu'aujourd'hui.

espagnol *ninôs*. אשר גרחה בה. Voir ch. 20, v. 15. *Où tu t'es arrêté.* Les Israélites n'ont pas exterminé les Philistins, ils ne se sont même pas emparé de leur pays, et souvent même les Philistins ont subjugué une partie des Hébreux.

25. ויוכיח ויחזיקה Samaritaine — ויוכיח במה המים Abrahame, avant de se lier

קומי שאי אתה נער והחזיקי את ידך בו כרלגני גדול
 אשימנו : 19 ויפקח אלהים את עיניה וראת באר
 מים והלך והמלא אתה חמת מים ותשק אתה נער :
 20 ויהי אלהים אתה נער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה
 קשת : 21 וישב במדבר פארן והקודלו אמר אשה
 מארץ מצרים : פ ש

22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו
 אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה :
 23 ועתה השבעה לי באלהים הנה אסד השקד לי
 ולניני ולנכדי פחד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי ועם
 הארץ אשר גרתי בה : 24 ויאמר אברהם אנכי
 אשבע : 25 והוכח אברהם את אבימלך על אדות
 באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך : 26 ויאמר
 אבימלך לא ידעתי מי עשה אתה דבר הזה וגם אתה
 לא דגרת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום : 27

18. ויהי קומי Septante *ἀπαρτῶσαι τὴν χεῖρα σου αὐτόν*, *renforce-toi avec la main sur lui, empare-toi de lui, ne l'abandonne pas.*

19. באר מים On sait combien les sources sont précieuses dans les déserts : souvent les Arabes en cachent l'ouverture pour en dérober la connaissance ; ils les retrouvent à certains signes.

20. רבה קשת Samaritaine רבי *maître sur l'arc, maître archer, chasseur.*

21. פארן Dans la presque île sinaïque ; se prolongeant jusqu'à l'Idumée. l'Egypte était le pays de Hagar.

22. ופיכל Septante *Ὁμοῦλαθ*, Samaritaine comme l'hébreu (voir ch. 26. v. 26.) שר צבאו Septante *συμφάγωγος αὐτοῦ*, *son conducteur d'épouse, celui qui lui amène une épouse.* אל אברהם Qui était alors dans les déserts, voisins du pays des Pélichtime.

23. השקד Au mode Kal. Cet exemple est unique ; ניני *mes enfans* ; en

fil; car le fils de cette esclave ne doit pas hériter avec mon fils, avec lits'hac.

11. Ceci déplut beaucoup à Abrahame, à cause de son fils.

12. Dieu dit à Abrahame : ne sois pas inquiet du jeune homme ni de ton esclave; obéis à tout ce que Sarâ te dira; car c'est par lits'hac seulement que se nommera ta postérité.

13. Quant au fils de l'esclave, je le ferai aussi devenir une nation, puisqu'il est ta postérité.

14. Abrahame se leva le matin de bonne heure, prit du pain et une outre (remplie) d'eau qu'il donna à Hagar en les lui mettant sur l'épaule ainsi que l'enfant, et la renvoya; elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beér-Chébâ.

15. Lorsque l'eau de l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbres.

16. Elle alla s'asseoir vis-à-vis de lui, de loin (à la distance) d'un trait d'arc; car, dit-elle, je ne veux pas voir la mort de l'enfant. Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix, et pleura.

17. Dieu entendit la voix du jeune homme. Un ange de Dieu appela du ciel Hagar, et lui dit : qu'as-tu Hagar? ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune homme, du lieu où il est.

16. הרחוקה הרחוקה Samaritaine הרחוקה Elle s'est éloignée. ותבך La mère périt de soif, elle ne pleure que sur son enfant; Hagar nous inspire le plus vif intérêt.

17. אל Samaritaine הוא שם—אם Septante de l'endroit où il est.

בְּנֵי עֵשָׂו יִצְחָק : 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אֲבֹתָם
 עַל־אֲדֹתָיו בְּנֵי : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבֹתָם אֶל־
 יִרְעָ בְּעֵינֶיהָ עַל־הַנְּעֹד וְעַל־אֲמֹתָהּ כֹּל אֲשֶׁר הָאָמֵר אֵלֶיהָ
 שָׂדֵה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע : 13 וְגַם
 אֶת־בְּרֵית־הָאֵמָה לִגְנוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעָה הוּא : 14 וַיִּשְׁכַּם
 אֲבֹתָם וַיִּבְרְאוּ לָחֶם וַיִּקְדְּלוּ מִים וַיִּתְּן אֶל־הַגֵּר
 שָׁם עַל־שִׁכְמָה וְאֶת־הַיֵּלֵד וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּתְּלָהּ וַיִּתְּחַע בְּמִדְבַר
 בְּאֵר שָׁבַע : 15 וַיִּכְלְוּ הַמַּיִם מִן־הַחֶמֶת וַהֲשִׁילָהּ אֶת־
 הַיֵּלֵד הַחַרַת אֶת־הַשִּׁיחִים : 16 וַהֲלָהּ וַהֲשִׁיב לָהּ
 מִנֶּגֶד הַרְחֹק בְּמִטְוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אֲרָאָה בְּמֹרֶת
 הַיֵּלֵד וַהֲשִׁיב מִנֶּגֶד וַהֲשִׂא אֶת־קֶלְהָ וַתִּבְרַךְ : 17 וַיִּשְׁמַע
 אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעֹד וַיִּקְרָא מֵאֵלֶיךָ אֱלֹהִים וְאֶל־
 הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירָאִי כִּי
 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעֹד בְּאֲשֶׁר הוֹאֵלֶשׁם : 18

son mari, pour lui faire une proposition contraire au droit, et contraire à l'humanité. אה Samaritaine ajoute גרש.

11. Il devait déplaire souverainement à un père de chasser son fils.

12. C'est pour repousser les prétentions des Iichmaélites à la descendance d'Abraham.

13. *cette* הוֹאֵת Samaritaine ajoute *un peuple*. Sam. ajoute *grand*.

14. Cet acte de rigueur a dû être extrêmement pénible à Abraham. Au midi du pays de Kenâane. Les Septante traduisent *la fontaine du serment*. Voir infra, v. 31.

15. Les Septante *μαρῖς, abies, sapin*; il est probable que ce sont des arbustes qui viennent dans les déserts.

la maison d'Abimélech, à cause de Sarâ, femme d'Abrahame.

CH. XXI. 1 L'Eternel pensa à Sarâ comme il avait dit; et il fit arriver à Sarâ ce qu'il avait promis.

2. Sarâ devint enceinte, et donna à Abrahame dans la vieillesse, un fils, à l'époque que Dieu avait indiquée.

3. Abrahame nomma Iits'hac (Isaac) le fils qui venait de lui naître, et que Sarâ venait de lui enfanter.

4. Abrahame circoncit son fils Iits'hac à l'âge de huit jours, comme Dieu lui avait ordonné.

5. Abrahame avait cent ans lorsque Iits'hac lui naquit.

6. Sarâ dit : Dieu m'a fait une chose risible; qui l'entendra se moquera de moi.

7. Elle dit : qui eût dit à Abrahame : Sarâ allaitera des enfans; et maintenant j'ai eu un fils dans sa vieillesse?

8. L'enfant grandit et fut sevré, et Abrahame fit un grand festin le jour que Iits'hac fut sevré.

9. Sarâ vit le fils d'Hagar l'Egyptienne (qu'elle avait enfanté à Abrahame) qui plaisantait.

10. Elle dit à Abrahame : chasse cette esclave et son

7. בנים *Des enfans.* Septante *παιδιον, un enfant.* ילדתי Samaritaine ajoute לו à lui.

8. ביום הגמל *Les parens de Samuel ont aussi célébré son sevrage.* (Sam. I. ch. 1, v. 21,) משחה de שחה *il a bu: littéralement, une buverie.*

9. מצחק *Septante παιζοντα, jouant.*

10. ותאמר *Chez les Hébreux, ainsi que nous le voyons aux enfans de Jacob, et aussi chez les Égyptiens, les enfans des concubines héritaient comme ceux des femmes légitimes, il fallait tout l'empire que Sarâ avait sur*

בְּלִדְהֶם לְבֵית אַבִּימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם . ס
 כֹּא 1 וַיְהִי פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה
 לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר : 2 וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם
 בֶּן לִזְקֻנֹתָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא
 אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנֵו הַנּוֹלֵד־לָו אֲשֶׁר־עִלְּהָהּ לָו שָׂרָה
 יִצְחָק : 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵו בְּדֹשָׁנֹת
 יָמָיִם כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים : הַמִּישֵׁי 5 וַאֲבָרָהָם בְּדַמְאֵת
 שְׁנָה בַחֲלֵד לָו אֶת יִצְחָק בְּנֵו : 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק
 עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי־מֵלֵד
 לְאַבְרָהָם הַיְנִיקָה בָנָיִם שָׂרָה בְרִילְדָתִי בֶּן לִזְקֻנָו : 8
 וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַיִּמַּמַּל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גְדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמֹל
 אֶת־יִצְחָק : 9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בְּרִילְדָתֵהּ אֲשֶׁר
 יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק : 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ
 הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בְּדִהֲאִמָּה הַזֹּאת עִם־

16. C'est encore un verset d'une difficile interprétation. Peut-être s'agit-il d'un vêtement pour couvrir la vue, d'un voile. Les Septante traduisent *il sera à toi le prix, l'honneur de ta figure* כסף Sept. *διδωχαμα*. כסף Samar. et Septante, כל ונבחת ולכל, Septante, *et dis la vérité entière*. רחם Littéralement, *il avait formé une fermeture, à toute matrice*.

CR. XXI. 1. פקד A différentes significations, entre autres *penser à quelqu'un*.

2. ותהר On ne sait si l'événement d'Abimélech précède immédiatement.

3. יצחק Voir ci-dessus l'origine de ce nom.

5. בן מאה שנה Cent ans. Il y avait 25 ans qu'il était entré en Kenââne.

6. צחק Il semble qu'il y a encore ici une autre origine du nom de צחק. Les Septante *εὖν χαριται μοί, se réjouira avec moi*.

nous as-tu fait ? et quel crime ai-je commis envers toi, que tu as amené sur moi et sur mon royaume un si grand péché ! tu as fait envers moi des choses qui ne devraient pas se faire.

10. Abimélech dit (encore) à Abrahame : en effet, qu'as-tu vu pour avoir fait cela ?

11. Abrahame dit : c'est que j'ai pensé, il n'y a peut-être aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et qu'on pourrait me tuer à cause de ma femme.

12. Elle est en effet ma sœur ; elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère ; c'est ainsi qu'elle devint ma femme.

13. Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison paternelle, je lui dis : voici la grâce que tu m'accorderas : partout où nous arriverons, dis de moi : c'est mon frère.

14. Abimélech prit des brebis, du bétail, des esclaves, des servantes, et les donna à Abrahame ; il lui rendit aussi sa femme Sarâ.

15. Abimélech dit : voici mon pays à ta disposition, établis-toi où bon te semble.

16. Il dit à Sarâ : j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent, ce qui te servira de réparation d'honneur (d'un voile sur les yeux) envers tous ceux qui sont auprès de toi, et tu seras justifiée auprès de tous.

17. Abrahame pria Dieu ; Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles purent enfanter ;

18. Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute

וַיֹּאמֶר לֹא מוֹדַעְשֶׁת לִנְנִי וּמוֹדַעְשֶׁת לְךָ כִּי תִבְחָאֵת עָלַי
 וְעַל מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדוֹלָה מֵעֲשׂוּם אֲשֶׁר לֹא יַעֲשׂוּ עֲשׂוּת
 עַמִּרִי : 10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֵל אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ
 כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי
 אָמַרְתִּי רַק אֵיךְ יִרְאֶת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַתְּרַגְנֵנִי עַל־דְּבַר
 אֲשֶׁר־נִי : 12 וְנִסְאֲמָנָה אַחֲתִי בְּתַאֲבָנִי הוּא אֵךְ לֹא
 בְּתַאֲמִי וַתְּהַרְלֵנִי לְאִשָּׁה : 13 וַיְהִי כִּי־אֲשֶׁר הִתְעַנִּי
 אֲרִבְי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאָמַר לֵה זֶה חֲסוּדָךְ אֲשֶׁר הִנְעִשִׂי
 עַמִּרִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שָׁמָּה אָמַרְלִי אַחִי הוּא :
 14 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֶאֱזָן וּבָקָר וְעַבְדִּים וְשִׁפְחָת וַיִּתֵּן
 לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שְׂרָה אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר
 אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ כַּסּוּב בְּעֵינֶיךָ שָׁב : 16
 וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחֶיךָ הַגֵּר הַיִּגְלוֹלָה
 כִּסּוּת עֵינָיִם לְכֹל אֲשֶׁר אָתָּה וְאַחֲרָיִךְ וְנִכְחַת : 17 וַתִּפְתַּל
 אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּדְרֹא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וַאֲלַחֲזֵה
 אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיִּלְדוּ : 18 כִּי־עָצָר עַצֵּר יְהוָה בְּעַד

11. כי יראתו La Samar. ajoute אַבְרָהָם.

12. בתי אבי Le texte ne nous fait pas connaître les parens de Sarâ ; les talmudistes disent que Sarâ est la mère que יסכה fille de Harane et petite-fille de הרח (ch. 11, v. 29).

13. התעני Ce pluriel a embarrassé les interpretes. Cependant, comme nous en trouvons d'autres exemples (Sam. II. ch. 7, v. 23 ; Josué, 24, v. 29), nous avons suivi dans cette traduction celle de Mendelsobn. אבי La Samaritaine ajoute מולדתי du pays de ma naissance. Il avait donc à craindre partout !

14. אבימלך Samaritaine ajoute כסף mille pièces d'argent.

2. Abrahame dit de sa femme Sarâ : c'est ma sœur. Abimélech, roi de Guerar, envoya enlever Sarâ,

3. Pendant la nuit Dieu apparut à Abimélech dans un songe, et lui dit : tu mourras, à cause de la femme que tu as enlevée; elle est mariée.

4. Abimélech ne s'était pas approché d'elle. Il dit alors : Dieu ! tu feras donc mourir même un peuple innocent!

5. Ne m'a-t-il pas dit : c'est ma sœur? et elle-même a dit : c'est mon frère. J'ai fait cela dans la sincérité de mon cœur, et les mains pures.

6. Dieu lui dit alors dans le songe : je le sais aussi, tu l'as fait dans la sincérité de ton cœur, je t'ai même retenu de pécher envers moi; c'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucher;

7. Et maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète, il priera pour toi et tu vivras; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras avec tous les tiens.

8. Le lendemain de bon matin, Abimélech fit appeler tous ses serviteurs, et leur fit entendre toutes ces choses; ces hommes en eurent une grande peur.

9. Abimélech fit appeler Abrahame, et lui dit : que

9. *לֹא יָעִיב* Ne devraient pas se faire. Samar. *יַעֲשֶׂה* Quelle était donc la religion de ce roi, qui a horreur de l'adultère, et auquel le vrai Dieu se communique en songe? La connaissance du vrai Dieu était-elle répandue dans les contrées de Kenâane? Est-ce le motif qui a engagé Abrahame à s'y rendre?

וַיִּגַד בְּנֵרֶד : 2 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהִם אֵל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי
 הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גִּזְרֵר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3
 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִיָּה
 מִתְּעַלְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בְעֵלְתָּ בְעַל : 4 וַאֲבִימֶלֶךְ
 לֹא קָרַב אֶלֶּיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַם־צַדִּיק תִּהְרַג : 5
 הֲלֹא הוּא אָמַרְלִי אַחְתִּי הוּא וְהוּא־גַם־הוּא אָמְרָה אַחִי
 הוּא בְּתַסְלִיבְכִי וּבְנִקְוֹן בְּפִי עָשִׂיתִי זֹאת : 6 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אֲנִכִּי יִדְעוּלִי כִּי בְתַסְלִיבְכִי
 עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךְ גַּם־אֲנִכִּי אוֹתָךְ מִחֲטוּלִי עַל־כֵּן לֹא
 נִתְחַיַּד לִנְגַע אֵלַיָּה : 7 וַעֲתָה הֲשִׁב אִשְׁתְּהָאִישׁ כִּי
 נִבְיֵא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעֵדָה וַחַיָּה וְאִם־אֵינָהּ מְשִׁיב־דַּע כִּרְמוֹת
 הַתְּמוֹת אַחַת וְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ : 8 וַיִּשְׁכַּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר
 וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּדְבַר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹתָם
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד : 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֲבֹרָהִם

C'est un nom commun aux rois des Pelichtime. *Il prit Sard.* Il paraît que le droit des gens permettait d'enlever des femmes non mariées.

3. אלהים Il est digne de remarquer que Dieu apparaît ici à un roi philistin. Le texte se sert de l'expression Elohime. אורת Samaritaine ajoute על *Ounklousse עסק à cause.*

4. שגג וצדיק Septante, *innocent et juste*, comme s'il y avait גם צדיק.

6. מחמו Samaritaine מהפאה—לנגע—Le texte ne dit pas l'espèce d'empêchement.

7. נביא Cette épithète est remarquable. On sait qu'elle n'a été usitée que très-tard chez les Israélites de la terre de Kenââne. Voir Rois, chapitre 9. v. 9.

8. ויראו *Ils eurent peur.* Samaritaine et Septante ajoutent כל.

32. Allons, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

33. Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit; l'aînée vint se coucher avec son père, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

34. Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: j'ai couché hier avec mon père, faisons-le encore boire du vin cette nuit; viens coucher avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

35. Elles firent donc encore boire du vin à leur père cette nuit; la plus jeune vint se coucher avec lui, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

36. Les deux filles de Lote devinrent enceintes de leur père;

37. L'aînée eut un fils qu'elle nomma Moab; c'est le père des Moabites jusqu'à ce jour;

38. La plus jeune eut aussi un fils qu'elle nomma Ben-Ami; c'est le père des Ammonites jusqu'à ce jour.

CH. XX. 1. Abrahame partit de là pour le pays du midi, s'établit entre Cadèche et Chour, et séjourna à Guerar.

nom à la région géraritique; c'était une ville principale des Pelichtime (Philistins).

2. אֲדָמָה הָיָה Il avait déjà employé le même expédient en Egypte (ch. 12, v. 12.) Les Sept. ajoutent comme au ch. 12, *il craignait de dire: c'est ma femme, afin que les gens de la ville ne le tuassent pas à cause d'elle.* אַבִּימֶלֶךְ

32 לְכֹה נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ
 זָרַע : 33 וְהִשְׁקִין אֶת־אֲבִיהוֹן יַיִן בְּלֵילָה הוּא וְחַבֵּא
 הַבְּכִירָה וְהִשְׁכַּב אֶת־אָבִיהוֹ וְלֹא־דָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְמָה :
 34 וַיְהִי מִמְּחֹרָת וְהֵאמֵר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֲיָד
 שְׁכַבְתִּי אִמֶּשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁקַנִּי יַיִן גַּם־לַיְלָה וְכֹאֵל שְׁכַבְתִּי
 עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע : 35 וְהִשְׁקִין גַּם בְּלֵילָה
 הַהוּא אֶת־אֲבִיהוֹן יַיִן וְתָקַם הַצְעִירָה וְהִשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־דָע
 בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְמָה : 36 וְהָדָרִין שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹשׁ מֵאֲבִיהוֹן :
 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וְהִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִרְמוֹאָב
 עַד־הַיּוֹם : 38 וְהַצְעִירָה גַּם־הוּא יָלְדָה בֵּן וְהִקְרָא
 שְׁמוֹ בְּדַעְמוֹן הוּא אָבִי בְּנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם : כ ס
 וַיִּפַּע מִשָּׁם אֲבִרְהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בְּיַד־קְדֵשׁ וּבֵין לְשׁוֹר

Moabites. Dans une caverne. On trouve beaucoup de cavernes à l'orient et à l'occident de la mer Morte; entr'autres la caverne de Machpéla.

31. *Il n'y a plus d'homme sur la terre.* Les filles de Lot s'étaient imaginé que tout le genre humain allait périr, et c'est ce qu'elles voulurent prévenir.

32. *Du vin,* afin de lui ôter l'usage de la raison.

33. Myrrha se sert du même moyen envers son père Cynira.

37. L'histoire sacrée consigne une origine incestueuse aux Moabites et aux Ammonites. Ces peuples de l'autre côté du Jourdain, étaient voisins des Hébreux et leurs plus acharnés ennemis. Il en est de même des Edomites, tous de la race sémitique.

38. Les Ammonites demeuraient au nord des Moabites; c'étaient des peuples limitrophes.

Sept. *Vers le midi,* relatif à la Palestine. *Un désert se prolongeant vers l'Idumée.* Désert tirant sur la mer Rouge. *Guérar.* Endroit situé entre ces deux déserts, et qui a donné sous les Romains son

soufre et du feu, qui venait de l'Éternel, du ciel;

25. Il bouleversa ces villes et tout le circuit, tous les habitans de ces villes, ainsi que la végétation de la terre.

26. Sa femme ayant jeté un regard en arrière, devint une colonne de sel.

27. Abrahame se rendit de bon matin à l'endroit où il s'était tenu en présence de l'Éternel;

28. Et regardant vers Sedome et Amora, sur toute la surface des environs du circuit, il vit une fumée s'élever de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise.

29. Lorsque Dieu détruisit les villes du circuit il pensa à Abrahame, et tira Lote du milieu du bouleversement qui ruina les villes dans lesquelles Lote avait demeuré.

30. Lote monta de Tsoar et s'établit sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer à Tsoar; il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

31. L'aînée dit alors à la plus jeune : notre père est vieux, il n'y a plus d'homme sur la terre pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays ;

tradition. On sait que les stalactites et les stalagmites affectent toutes sortes de formes.

27. וישכם אברהם Diction abrégée; il se leva matin pour aller à l'endroit, etc.

28. קיטור Iar'hi dit *torche*. כבשן *Un four à chaux*, de כבש *presser*, la pierre à chaux est écrasée dans le four. וירא *Il vit*. Abrahame était éloigné de plusieurs lieues, mais il dominait sur la plaine.

29. ויזכר אלהים C'est une répétition de ce qui a été dit. אלהים Dans ce verset, c'est le nom Elohime qui domine. בהפך Samaritaine בהפכו Septante id.

30. ויעל Il monta des bords de la mer Morte dans le pays montagneux des

הַמִּטּוֹר עַל-סֹדֶם וְעַל-עֲמֹרָה גִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם : 25 וַיִּהְיֶה אֶתְהַעְרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־
הַכֶּבֶד וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה : 26 וַחֲבַט
אֲשֵׁרוֹ מֵאֲחֵרָיו וְהָיָה נָצִיב מֶלֶח : 27 וַיִּשְׁכַּח אֲבָרָהָם
בְּבִקְרֵי אֶרֶץ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה : 28
וַיִּשְׁקֶף עַל־פְּנֵי סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכֶּבֶד וַיֵּרָא
וַהֲנִיחָה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ בְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן : 29 וַיְהִי
בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכֶּבֶד וַיִּזְכַּר אֱלֹהִים אֶת־אֲבָרָהָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בְּרֹפֵף אֶתְהַעְרִים אֲשֶׁר־
יָשָׁב בְּהֵן לֹט : 30 וַיַּעַל לֹט מִצּוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּרֹדֶד
וַשְׁתִּי בְנֵהוּ עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא
וַשְׁתִּי בְנֵהוּ : 31 וְהָאֵמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ בְּרֹדֶד כָּל־הָאָרֶץ :

perdre dans les terres et devenir une grande cause de fertilité. En latin *sulphur*; le soufre se trouve dans les environs des volcans; la constitution du sol était bitumineuse: il y a lieu de croire à une combustion spontanée.

25. וַיִּהְיֶה *Il bouleversa*; le texte ne fait pas du tout ici mention de la formation de la mer Morte; c'était l'endroit convenable; mais on en parle ci-dessus, ch. 14, v. 3. וְצִמַּח הָאֲדָמָה. Les environs du lac caspien Asphaltite sont encore frappés de stérilité; mais des voyageurs disent avoir trouvé des coquillages sur ses bords; ce qui semble annoncer que des mollusques vivent dans l'intérieur; la mer morte est comprise entre 30° et 31° de lat. nord et 30 est de longitude orientale; elle a environ 25 lieues de longueur du nord au midi, et 4 lieues dans la plus grande largeur; elle n'a qu'une demi-lieue dans la partie la plus étroite; Seetsen dit qu'il y existe une grande île; la pesanteur spécifique de ces eaux est plus considérable que celle de la mer; on sait qu'elle contient une plus grande proportion de sel; elle reçoit, outre le Jourdain au nord, plusieurs rivières; les plus considérables sont le Kedrone à l'occident, et l'Arnone à l'orient.

26. וְהָיָה נָצִיב Une pétrification saline peut avoir donné lieu à cette

que Dieu avait pitié de lui), le firent sortir et le déposèrent hors de la ville.

17. Après qu'ils les eurent fait sortir, l'un d'eux dit : sauve ta vie, ne regarde pas derrière toi, ne t'arrête pas dans tout le circuit, sauve-toi vers la montagne pour que tu ne périsses pas.

18. Lote leur dit : ô non, mon maître.

19. Ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu as signalé ta miséricorde envers moi jusqu'à me conserver la vie; je ne puis m'échapper vers la montagne; le malheur pourrait m'atteindre et je périrais;

20. Voici une petite ville proche, on peut y fuir; elle est peu importante. Permits que je m'y échappe (puisque'elle est si peu importante), au moins je pourrais conserver la vie.

21. L'autre lui dit : je veux aussi t'accorder ceci, et ne pas bouleverser la ville dont tu as parlé;

22. Dépêche-toi, fuis vers elle, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. (C'est pourquoi l'on appelle cette ville Tsoar.)

23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lote arriva à Tsoar.

24. L'Éternel fit pleuvoir sur Sedome et Amora du

V. ch. 14, v. 2); au reste, il existe encore un endroit nommé Zoara ou Segor sur la rivière de Zered, qui se jette dans la mer Morte, au bord oriental et presque à l'extrémité. Les Arabes donnent à cette mer le nom de Bahar Sogar.

24. הַצֹּאֵר *Fil pleuvoir*. C'est la tradition d'une catastrophe volcanique qui a détruit la contrée où se trouve maintenant la mer Morte, au sein de laquelle ne paraît exister aucun être organique. Toutefois le fait n'est pas rigoureusement constaté. Avant cette catastrophe le Jourdain et ses affluens devaient se

שתי בנתו בחמלת יהוה עליו ויצאהו וינחהו מחוץ לעיר:
 17 ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על-
 גפשה אל־תביט אחריה ואל־תעמד בכל־הכפר וההרה
 המלט פִּדְתָּסָפֹחַ : 18 ויאמר לוֹט אֱלֹהִים אֵלֶינָא אֲדִנִי :
 19 הַנְּחִינָא מִצָּא עִמָּדָה חַן פִּעִינִיק וְהַגִּיל חֲסִדָּה אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְחַיִּימוֹת אַחֲזַנְפְּשִׁי וְאַנְכִּי לֹא אוֹכַל לְהִפְלִיט
 הָרְהֵרָה פִּן־תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי : 20 הַנְּהַנָּא הָעִיר
 הַזֹּאת קִרְבָּה לְנוֹס שָׁמָּה הוּא מַצְעֵר אִמְלִטָּה נָא שְׁמָה
 הֲלֹא מַצְעֵר הוּא וְחָחִי נִפְשִׁי : רביעי 21 ויאמר אליו הֲיֵה
 נְשֹׂאתִי פְּנִיָּה גַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ : 22 מֵהָר הַמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכַל לְעֲשׂוֹת
 דָּבָר עַד־בָּאָה שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעֵר : 23
 הַשְּׂמֵשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צְעָרָה : 24 ויהוה

17. *Sauve ta vie, c'est-à-dire, sauve-toi de cet endroit, pour conserver ta vie.* ההרה *Vers la montagne*, toute la plaine devant être convertie en lac, submergée par les eaux, il n'y avait de refuge que sur les montagnes.

18. *Il paraît qu'il s'agit des montagnes sur la rive orientale de la mer Morte, qui en sont encore assez éloignées; elles sont dans le pays des Moabites, peuple qui va paraître sur la scène.*

20. ההיא Samaritaine הוּא. Septante id. מצער *L'envoyé* pour la *l'épargner*, vu son peu d'importance.

21. *Littéralement, j'ai porté ta face; j'ai égard à ta personne plutôt qu'à tes raisons; en grec προσωπολαψία, j'ai pris en considération la personne.*

22. נקרא Pour קרא; l'actif pour le passif; c'est l'actif impersonnel, *on appelle*. צוער du mot מצער, employé ci-dessus v. 20. La position de cette ville est inconnue. Elle était dans les environs du lac Asphaltite; elle s'appelait anciennement Béla, et faisait partie de la Pentapole.

homme vient comme étranger chez nous, et déjà veut s'ériger en juge ! eh bien : nous te traiterons plus mal qu'eux ; ils pressèrent beaucoup Lote, et s'approchèrent même pour briser la porte.

10. Alors les hommes de l'intérieur étendirent leurs mains, firent rentrer Lote auprès d'eux, à la maison, et refermèrent la porte.

11. Et frappèrent d'étourdissement les personnes du dehors, du plus petit au plus grand, au point qu'ils se fatiguèrent vainement à trouver l'entrée.

12. Les hommes dirent à Lote : as-tu encore quelqu'un ici, un gendre, des fils, des filles ? tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-le sortir de ce lieu.

13. Car nous allons détruire ce lieu ; le cri contre eux est si grand devant l'Eternel, que l'Eternel nous a envoyés pour le détruire.

14. Lote sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, leur dit, levez-vous et sortez de ce lieu, car l'Eternel détruit cette ville ; mais il eut l'air de plaisanter aux yeux de ses gendres.

15. Et sitôt que l'aube du jour parut, les anges pressèrent Lote en disant : allons ! prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent présentes : tu pourrais être enveloppé dans le désastre de la ville.

16. Comme il tardait encore, les hommes prirent sa main, celle de sa femme, et celles de ses deux filles (parce

15. וַיֵּצֵאוּ Les Septante, *ils firent hâter, ils pressèrent Lote.* הַנְּמַצְאוֹת *Celles qui sont présentes*, pour les distinguer de celles qui étaient avec leurs maris hors de la maison.

וְאֵת בְּתוּלָתוֹ וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נָרַע לָהּ מֵהֶם וַיַּעַזְבֵהּ
 בְּאֵשׁ בְּלוֹט מֵאֵד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלִיּוֹת : 10 וַיִּשְׁלַחוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדֵיהֶם וַיִּבְיֵאוּ אֶת־לוֹט אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְחָה וְאֵת
 הַדְּלִית סָנְרִי : 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הַכֵּן
 בַּסְּנִירִים מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצַּא הַפָּתַח : 12 וַיֹּאמְרוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לָךְ כֹּה חָתָן וּבְנֵיךָ וּבְנֵי־יָדְךָ וְכָל
 אֲשֶׁר־לָךְ בָּעִיר הוֹצֵא מִדְּהַמְקוֹם : 13 כִּי־מִשְׁחִיתִים
 אֲנַחְנוּ אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה
 וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲחָה : 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־
 חֲתָנָיו וּלְקַחֵי בְנֵי־יוֹ וַיֹּאמֶר קוּמוּ־צֵאוּ מִדְּהַמְקוֹם הַזֶּה כִּי
 מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַמִּצַּחַק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : 15 וְכִמוֹ
 הַשְּׁחָד עָלָה וַיֹּאצִּיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
 אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֵי־יָדְךָ הַנִּמְצָאֹת פְּדֵה־סִפְּפָה בְּעֵינֵי הָעִיר :
 16 וַתַּמְהַמְּהוּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי־אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי

Bédouin se laisse plutôt massacrer que de rendre l'homme qu'il a reçu sous sa tente; homme qu'il ne se fera aucun scrupule de dépouiller, lorsqu'il le trouvera sur son chemin; l'hôte du Lévite (Juges, 19, v. 25,) tient le même discours à ses concitoyens; il offre sa fille unique.

9. וַיִּשְׁפֹּט La Samarit. ajoute גם .

10. וַיִּבְיֵאוּ אֶת לוֹט Ils ramenèrent Lote. Sans ouvrir la porte; probablement par une fenêtre.

11. וַיִּבְחָה Ounklousse עבריהא vertige. Septante aveuglement; on trouve ce mot, Rois, II, 6, 19:

12. חָתָן Samar. האנשים — הוזה הכיום Samar. ajoute Gendre ou fiancé. המלאכים.

14. וַיִּשְׁלַחוּ לְשַׁחֲחָה Qui devaient épouser ses filles. Ce ne sont pas les mêmes filles que Lote offrit aux habitans. ('Voir v. 15.)

Abrahame, et Abrahame s'en retourna à son endroit.

CH. XIX. 1. Les deux anges arrivèrent à Sedome vers le soir ; Lote était assis à la porte de Sedome. Lote, les ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.

2. Il dit : je vous prie, mes maîtres, dirigez-vous vers la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds, vous pouvez être matinaux et continuer votre chemin ; ils répondirent : non ! nous passerons la nuit sur la place.

3. Il les pressa beaucoup, et ils se dirigèrent vers lui, ils entrèrent dans sa maison ; il leur fit un festin, fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Ils ne s'étaient pas encore couchés que les habitans, les gens de Sedome, entourèrent, jeunes et vieux, la maison ; c'était tout le peuple de chaque coin.

5. Ils appelèrent Lote, lui dirent : où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? fais-nous les sortir, nous voulons les connaître.

6. Lote alla les trouver à l'entrée (de sa maison), et ferma la porte derrière lui.

7. Il leur dit : ô mes frères, n'agissez pas si mal !

8. J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je veux vous les faire sortir ; faites-en ce qu'il vous plaira ; mais ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus se reposer à l'ombre de mon toit.

9. Les habitans répondirent : retire-toi ! on ajouta : cet

l'hospitalité est exercée par les peuples orientaux. On rencontre cette vertu chez les hordes les plus barbares des déserts africains et asiatiques ; le

בָּלַח לְדַבֵּר אֶל-אַנְדָּהֶם וְאַנְדָּהֶם שָׁב לְמִקְמוֹ : שְׁלִישִׁי
 יֵשׁ וּמֵבֵאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סֹלְמָה בְּעָרֵב וּלְזֹט וְיֵשֵׁב
 בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיִּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אֲרָצָה :
 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא אֲדֹרְנִי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ
 וְחַצְוֵי רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי
 בְּרָחוּב גֵּלְוָן : 3 וַיַּפְצֵר בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֵאוּ אֵל-
 בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אָפֶה וַיֹּאכְלוּ : 4 מִרְסָם
 וַיִּשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נֹסְפִי עַל-הַבָּיִת מִנְעֵר וְעַד
 זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצֵה : 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲוֹצִיאָם אֵלֵינוּ וַנְדַע
 אֲתָם : 6 וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לוֹט הַפְּתוּחַ וְהַדֹּלֶת סָגֵר אַחֲרָיו :
 7 וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תִרְעוּ : 8 הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי
 בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיאָהֶנָּה אֲתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ
 לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דְבַר כִּי
 עָלֶיכֶן בָּאוּ בְּצַל קִרְתִּי : 9 וַיֹּאמְרוּ וְנִשְׁתַּדְּלָאָה וַיֹּאמְרוּ

2. *Et continuez votre chemin, si vous voulez; il les prit pour des voyageurs. (Na' h'areni) ברחוב sur la place. (Septante.)*
 Dans les pays chauds, on peut passer la nuit sur la place publique.

3. *Les étrangers se défiaient des habitans de Sedome, qui étaient peu hospitaliers; mais l'Hébreu Lote contrastait avec eux. מצה Signifie aussi gâteau. De là le Maza des Grecs.*

4. *Septante ἀπα, ensemble.*

5. *Ces étrangers accueillis par un étranger paraissaient suspects aux indigènes, qui voulaient les connaître; le texte ne parle pas du vice infâme qui a pris son nom de cet événement; toutefois les Septante traduisent dans ce sens le mot ונדעה. Les passions sont d'une extrême violence, dans un climat chaud, chez un peuple barbare; on en trouve un exemple, dans le crime commis par des Ephraïmites sur la personne de la femme d'un Léviite.*

8. *Nous voyons ici un frappant exemple, avec quel dévouement*

26. L'Éternel dit : si je trouve à Sédome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à cause d'eux à tout l'endroit.

27. Abrahame répondit : j'ai commencé à parler au Seigneur, et pourtant je ne suis que poussière et cendre;

28. Il manquera peut-être cinq aux cinquante justes; détruiras-tu pour ces cinq, toute la ville? Il répondit : je ne détruirai point si j'y en trouve quarante-cinq.

29. Il (Abrahame) continua à lui parler et dit : il s'en trouvera peut-être quarante! Il répondit : je ne ferai rien contre la ville à cause de ces quarante.

30. Il dit : que le Seigneur ne s'irrite point, si je continue à parler : il s'en trouvera peut-être trente. Il dit : je ne ferai rien contre la ville, si j'en trouve trente.

31. Il dit : j'ai osé parler au seigneur : peut-être qu'il s'y en trouvera vingt. Il répondit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces vingt.

32. Il dit : que le seigneur ne s'irrite point, je parlerai encore cette fois ; peut-être qu'il s'y en trouvera dix. Il dit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces dix.

33. L'Éternel se retira après avoir cessé de parler à

CH. XIX. 1. שְׁנֵי הַמְּלָאכִים Au chapitre précédent il est question de trois hommes, v. 2. בַּשַּׁעַר *A la porte*. On se rassemblait pour traiter des affaires publiques et privées près les portes des villes; il y avait là ou des places ou des tours bâties pour voir dans la campagne; les Troyens tenaient conseil près la porte de Scée. וַיֵּרָא *Il vit*. Placé dans un lieu élevé, il les voyait venir de loin.

יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט : 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא כַסְדִּים
 חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וַנִּשְׁאַתִּי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרִים :
 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־
 אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר : 28 אֲלוֹי יַחֲסוּן חֲמִשִּׁים
 הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַחֲשׂוֹת בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שֵׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 29 וַיִּסַּף
 עוֹד לְדַבֵּר אֲלוֹי וַיֹּאמֶר אֲלוֹי יִמְצְאוּן שֵׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲעֲשֶׂה בְּעִבּוּר הָאַרְבָּעִים : 30 וַיֹּאמֶר אֶל־יְיָ
 יְחַד לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֲלוֹי יִמְצְאוּן שֵׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
 אֲעֲשֶׂה אִם־אֶמְצָא שֵׁם שְׁלֹשִׁים : 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
 הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אֲלוֹי יִמְצְאוּן שֵׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחַד
 לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֶת־הַפֶּעַם אֲלוֹי יִמְצְאוּן שֵׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרָה : 33 וַיִּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר

25. *La racine est sacré, il a profané* : c'est l'opposé du mot קדש *sacré, saint; que cela soit profane à toi*, c'est-à-dire, éloigne-toi de cela! *absit!*
 כצדיק כרשע La lettre כ équivaut au *quam*, comparatif des Latins; mais en hébreu ce mot est répété devant les deux termes de la comparaison.

27. Abrahame a obtenu une première faveur ; il en sollicite une seconde plus grande, il a besoin de s'excuser et de s'humilier devant le juge.

28. Abrahame demande deux fois de suite un rabais de cinq, puis trois fois un rabais de dix, dans l'intérêt de Sedome.

29. Samar. *Septante id.* לא אשחית ויאמר.

30. Sa crainte d'indisposer le juge va naturellement en augmentant. Samaritaine *Septante id.* לא אעשה.

32. Il devait supposer avoir obtenu le pardon de Sedome ; comment supposer qu'il n'y a pas dix honnêtes gens dans une grande ville ?

33. Ainsi finit une conversation où nous voyons d'un côté la tendre sollicitude d'Abrahame pour ses semblables, et de l'autre la miséricorde divine qui, en faveur d'un petit nombre, ferait grâce à toute une multitude.

17. Cependant l'Éternel dit : cacherai-je à Abraham ce que j'ai dessein de faire ?

18. Puisque Abraham doit former un jour une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui !

19. Car je l'ai apprécié, et je sais qu'il ordonnera à ses enfans et à sa maison, après lui, d'observer la voie de Dieu, de pratiquer la vertu et la justice, afin que l'Éternel fasse venir en accomplissement sur Abraham ce qu'il lui a prédit.

20. L'Éternel dit donc : la clameur sur Sedome et Amora est grande, et leur crime est immense.

21. Je veux donc descendre et voir s'ils ont agi selon la clameur qui m'en est parvenue, malheur à eux ! Si non, je le saurai.

22. Les hommes, partant de là, allèrent vers Sedome, et Abraham se tenait encore devant l'Éternel.

23. Abraham s'approcha et dit : feras-tu périr le juste avec le méchant ?

24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; feras-tu périr l'endroit, et ne pardonneras-tu pas plutôt à tout l'endroit en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent ?

25. Il est indigne de toi de faire une pareille chose, de faire mourir le juste avec le méchant ; et que le juste soit traité comme le méchant, il est indigne de toi ! le juge de toute la terre n'agirait-il point avec justice ?

l'immortalité de l'âme n'était pas une doctrine vulgaire. Le drame de Job, et ce récit, ont pour objet de résoudre cette difficulté ; ce sont des questions de métaphysique, revêtues de formes dramatiques. סֵדוֹם La ville de Sedome, qui était la principale de ces villes.

ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה : 18
 ואברהם היו יהוה לנו גדול ועצום ונברכבו כל גוי
 הארץ : 19 כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו
 ואת ביתו אחיו ושמו הרה יהוה לעשות צדקה ומשפט
 למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו : 20
 ויאמר יהוה ועקרת סדם ועמורה פירצה וחטאתם כי
 כבדה מאד : 21 ארדה נא ואראה הכצעקתה הבאה
 אלי עשו וכלה ואסלא ארעה : 22 ויפנו משם האנשים
 וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה : 23
 ויש אברהם ויאמר האף תספה צדיק עסדרשע : 24
 אוילי יש חמשים צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא
 תשא למקום למען חמשים הצדיקים אשר בקרבה : 25
 חללה לה מעשותו וכבר הזה להמית צדיק עסדרשע
 והיה בצדיק ברשע חללה לה השפט כל הארץ לא

17. L'écrivain sacré fait faire d'abord un monologue à Dieu , et
 ensuite Abrahame est introduit, comme le second interlocuteur ; ce document est
 du plus haut intérêt ; il nous donne une idée de la plus ancienne forme drama-
 tique, appliquée à l'histoire.

19. *Je le connais.* Ce mot en hébreu signifie aussi *aimer*. C'est
 dans ce sens que traduit Mendelsohn.

21. *ארדה* Dans l'antiquité on assignait le ciel pour habitation à Dieu,
 dans la partie élevée au-dessus de la terre. De là l'expression de descendre
 appliquée à Dieu. On peut aussi traduire *ארדה* par *abaisser*. (V. Ex. ch.
 11, v. 5.) *עשו כלה* Septante *συνηλοῦνται, ils ont contribué, ils ont con-*
sumé; ou bien comme *רוע ספורנו* *עשו כלם רוע ספורנו ils ont tous agi de la*
sorte. J'en aurai pitié. Aben-Esra et Na'hmeni.

22. *ואברהם* Il y avait dans le manuscrit original *לפני אברהם*
 des scribes ont changé ce verset. ח"ס

24. *אוילי יש חמשים* Il n'est pas même de rigoureuse justice qu'un seul
 innocent périsse ; mais Abrahame parle comme devant un juge, et cherche à
 exciter sa bienveillance. Les grandes catastrophes, qui manifestent la puissance
 infinie de Dieu, font périr beaucoup d'êtres innocens, ce qui semble contraster
 avec la miséricorde divine. Cette difficulté était grande, dans le tems où

8. Il prit ensuite du beurre, du lait, le jeune bœuf préparé, et le leur servit; il se tenait près d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent;

9. Ils lui dirent: où est Sarâ, ta femme? il répondit: elle est dans la tente.

10. Un d'entre eux dit: je reviendrai chez toi, l'année prochaine, à la même époque, alors ta femme Sarâ aura un fils. Sarâ écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

11. Abrahame et Sarâ étaient vieux et avancés en âge; l'ordinaire des femmes avait cessé chez Sarâ.

12. Sarâ rit en son cœur en disant: vieille comme je suis, comment aurais-je de la volupté? et mon maître aussi est vieux.

13. L'Eternel dit à Abrahame: pourquoi Sarâ a-t-elle ri? disant: est-ce que j'enfanterai encore? et je suis vieille!

14. Y a-t-il quelque chose d'impossible à l'Eternel? à l'époque déterminée je reviendrai vers toi, et vers le même tems, Sarâ aura un fils.

15. Sarâ nia, disant: je n'ai pas ri; car elle avait peur; mais il dit: non, tu as ri.

16. Les hommes se levèrent de là et se dirigèrent vers Sedome, et Abrahame alla avec eux pour les accompagner.

Ounklousse: *y a-t-il quelque chose de caché devant Dieu.* Cette dernière version s'accorde mieux avec la racine du mot פִּלֵּא, qui signifie *cache*.

15. וְחִכְחָשׁ Abrahame lui aura reproché d'avoir écouté derrière la porte.

16. עַל פְּנֵי סְדוֹם Sedome était au sud-est de Hebrone, résidence d'Abrahame; il devait y avoir environ 20 lieues de distance entre ces deux villes.

8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ וְחֵלֶב וַיְבַדְדֵם אֶשְׁרָה עֵשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם
 וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָל : 10 וַיֹּאמֶר
 שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְהִנֵּה בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה
 שָׁמְעָה פָּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו : 11 וַאֲבָרְהָם וְשָׂרָה
 זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים חֲדָל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֵרֶה כְּנָשִׁים :
 12 וְהִצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיתְחַלְתִּי
 עֲרָנָה וְאֵדְנִי זָקֵן : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲבָרְהָם לְמַה זֶה
 צִחְקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנֶּם אֵלֶיךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי : 14
 הִיפְלֵא מִיְהוָה דָּבָר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְלְשָׂרָה
 בֵּן : שְׁנֵי 15 וְהִכְחִשׁ שָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא צִחְקָתִי כִּי
 יֵרָאֵה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחְקָה : 16 וַיִּקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים
 וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סֹדֶם וַאֲבָרְהָם חִלְקוּ עִמָּם לְשִׁלְחָם : 17

d'Homère tuent, écorchent, rôtissent et découpent les animaux. L'établissement de professions spéciales pour ces opérations a, sans nul doute, puissamment contribué à adoucir les mœurs.

8. וחלב Ce mélange de laitage et de viande offert par un patriarche à des anges est remarquable. *Se tenait près d'eux*, pour les servir.

10. ויאמר Un d'entre eux portait la parole. חיה Ce passage est susceptible de plusieurs explications. Il n'est pas question d'une année; mais il peut signifier le tems requis pour donner la vie, neuf mois, ou bien *le tems de vie*, le printemps, où tout commence à revivre. Sará se tenait derrière la porte pour écouter la conversation, ainsi qu'il est quelquefois d'usage en Orient.

11. כי דרך נשים לי, Voir Gen. 31, v. 35.

12. ויצחק Sará rit de défiance, pour se moquer. בלתי Septante Οὐδὲ

οὐδὲ μοι γίγεται ἔως τοῦ νῦν, il ne m'est point encore arrivé jusque maintenant. comme s'il y avait *בלתי היחה לי עד הנה*.

13. ויאמר Est-ce le même interlocuteur ou un autre ?

14. היפלא Ce mot est diversement traduit : les Sept. *y a-t-il chose impossible à Dieu*; Mendelsohn : *y a-t-il quelque chose de trop miraculeux pour Dieu*;

CH. XVIII. 1. L'Éternel lui apparut dans le bocage de Mamré; il était alors assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.

2. Il leva les yeux, regarda, et voici trois hommes placés près de lui; en les voyant, il courut au-devant d'eux, de l'entrée de la tente, et s'inclina à terre;

3. Il dit : maître! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas devant la tente de ton serviteur;

4. Souffre qu'on apporte un peu d'eau, lavez vos pieds et reposez-vous sous l'arbre;

5. J'apporterai un pain, vous fortifierez votre cœur, ensuite vous pouvez passer outre, puisque vous passez près de votre serviteur; ils répondirent : fais ainsi que tu l'as dit.

6. Abrahame courut vite à la tente, vers Sarâ, et dit : apporte bien vite trois mesures de fleur de farine, pétris-les et fais-en des gâteaux.

7. Abrahame courut vers les bestiaux, y choisit un jeune bœuf, tendre et bon, le remit au jeune homme; on se hâta de l'apprêter.

et les nôtres; si l'on adopte ce que les érudits ont conjecturé, il faudrait admettre qu'Abrahame a servi près de trente livres de farine à trois hommes; ce qui est contre toute probabilité. קמח סלת Septante σιμιθάλις, de la fleur de froment. Il est évident que le mot grec tire son origine de l'hébreu סלת. S'agit-il de l'espèce de froment nommé *épeautre*, *spella*? עגות Septante ἰνπυφίας; espèce de gâteaux faits de farine et d'eau, qu'on fait cuire en les recouvrant de cendre chaude, et quand une face est cuite, on le retourne dans le vase et on couvre l'autre face de cendre chaude; cette sorte de gâteaux est encore en usage chez les Arabes, où elle porte le nom *Mafrouk*, les anciens Grecs les connaissaient sous le nom de ἰνπυφία.

7. ייקח בן בכר Dans chaque famille on tuait les bestiaux, soit pour les sacrifices, soit pour s'en nourrir; chacun faisait le métier de boucher: les héros

יח 1 וירא אליו יהוה באלני ממדא והוא ישב פתח
 האהל כחם היום : 2 וישא עינו וירא והנה שלשה
 אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל
 וישתחו ארצה : 3 ויאמר אדני אמנא מצאתי חו
 בעיניך אלנא העבר מעל עבדך : 4 וקדנא מעט
 מים ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ : 5 ואקחה
 פתילחם וסעדו לבכם אחד העברו כירעלכן עבדכם על
 עבדכם ויאמרו כן תעשה כאשר דברת : 6 וימהר
 אבדחם האהלה אלשרה ויאמר מהרי שלש סאים קמה
 סלה לנשי ועשו ענות : 7 ואלהבקר רץ אבדחם
 ויקח בדבקר רך וטוב ויתן אלדבער וימהר לעשות אתו :

CH. XVIII. 1. וירא אליו Cette vision n'est pas essentiellement liée à l'apparition des trois hommes. באלני *Dans un bocage.* כחם *Pendant la chaleur du jour,* au milieu du jour. Septante à *midi.*

2. אנשים Le texte n'explique pas si c'étaient des hommes ou des anges. Chez les anciens, l'étranger se tenait devant la porte jusqu'à ce qu'on lui disait d'entrer; on trouve beaucoup de traces de cette coutume dans Homère. *A terre,* salut oriental. וישתחו *Le mela* dit משונה בדקרוק באור *Le mot irrégulier d'après la grammaire.* Samaritaine וישתחוי.

3. *Maitre.* La Samaritaine met le pluriel où le texte et la Septante mettent le singulier. Samar. העבור — עיניכם Samar. העברו Samar. עבדך עבדך.

4. Chez les Grecs, dans les tems homériques, on faisait d'abord laver les pieds de l'étranger par des esclaves, et ensuite on le faisait mettre au bain, et c'étaient la femme et les filles de la maison qui prenaient ce soin. *Appuyez-vous contre l'arbre;* l'usage en Orient est de prendre les repas étant couché et appuyé.

6. Septantè μέτρα, *mesure.* C'est, à ce qu'on croit, le tiers d'un Ephah. On ne connaît pas le rapport entre cette mesure de capacité

17. Abrahame se prosterna et sourit; il pensa en son cœur : un homme de cent ans engendrera-t-il ? Sarâ, femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle ?

18. Abrahame dit à Dieu : Iichmaël puisse-t-il vivre devant toi !

19. Dieu dit : Certes ta femme Sarâ t'enfantera un fils, tu le nommeras Iits'hak (Isaac) ; je ferai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui ;

20. Quant à Iichmaël, je t'ai exaucé, je l'ai béni, je le rendrai fécond, je l'accroîtrai considérablement ; il produira douze princes, et je le ferai devenir une grande nation ;

21. J'établirai mon alliance avec Iits'hak que Sarâ t'enfantera, l'année prochaine, en cette même saison ;

22. Dieu, lorsqu'il eut achevé de lui parler, s'éleva de devant Abrahame ;

23. Abrahame prit son fils Iichmaël et tous ceux qui étaient nés en sa maison, tous ceux qu'il avait acquis pour de l'argent, chaque mâle parmi les habitans de la maison d'Abrahame, et coupa la chair de leur prépuce, le même jour que Dieu lui en eut parlé.

24. Abrahame en se circoncisant était âgé de quatre-vingt-dix ans ;

25. Et son fils Iichmaël était âgé de treize ans, lorsqu'il fut circoncis ;

26. Le même jour Abrahame et son fils Iichmaël furent circoncis ;

27. Ainsi que ses gens, nés dans la maison, ou achetés d'un étranger pour de l'argent, tous furent circoncis avec lui.

22. העל Le ciel est *en haut*, et la terre *en bas* ; le texte dit de Dieu qu'il descend, en venant sur la terre, et il s'élève, en montant au ciel.

אֲבָרְהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִפְנֵי הַלְבָן מֵאֵה־שָׁנָה יוֹלֵד
 וְאִם־שָׂרָה הִבְתָּ־הַשְּׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד : 18 וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם
 אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יִהְיֶה לְפָנֶיךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֲבַל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלְדָת לָךְ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
 וְהִקְמַתִי אֶת־דְּבָרֹתַי אִתּוֹ לְבְרִית עִוְלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו : 20
 וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה וּבִרְכִיתִי אֹתוֹ וְהִפְרַתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי
 אֹתוֹ בְּמֵאד מֵאד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלֵד וּנְחִיתָיו לְגֹי גָדוֹל :
 21 וְאֶת־דְּבָרֹתַי אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה
 לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הַאֲחֵרָת : 22 וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
 אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרְהָם : 23 וַיִּקַּח אֲבָרְהָם אֶת־יִשְׁמַעְאֵל
 בְּנֵוֹ וְאֵת כָּל־יְלֵדָיו בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּר־זִכָּר
 בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אֲבָרְהָם וַיִּמַּל אֶת־בְּשֵׂר עַרְלָתָם בְּעֵצִים הַיּוֹם
 הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : מִפְּטִיר 24 וְאֲבָרְהָם
 בְּיַד־הַשְּׁעִים וַחֲשַׁע שָׁנָה כְּהַמְלוֹ בְּשֵׂר עַרְלָתוֹ : 25
 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵוֹ בְּיַד־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּהַמְלוֹ אֵת בְּשֵׂר
 עַרְלָתוֹ : 26 בְּעֵצִים הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבָרְהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל
 בְּנֵוֹ : 27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יוֹלֵד בְּיַד וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת
 בְּדָבָר נִמְלוּ אִתּוֹ : פ

ans de moins que son mari; d'ailleurs Sara n'avait alors que 89 ans. ויצחק ויחדי Ounklousse *il se réjouit*. C'était un rire de satisfaction.

18. וישמעאל Ceci prouve qu'Abrahame croyait que la première bénédiction (v. 6, 7, 8) se rapportait à Iichmaël.

19. ויחך La Samaritaine ajoute הנה — יצחק Une troisième personne du futur pour désigner un nom propre; il en est de même de יעקב et de plusieurs autres; les noms propres étant des noms donnés à volonté par les parens, comme cela existe encore pour les prénoms. C'est ainsi que nous lisons dans l'Odyssée qu'Icare a donné à son petit-fils le nom de Ὀδυσσεύς, *Odysseus*, l'Ulysse des Latins; ce nom signifie le terrible.

20. ויחך On lit le nom de ces douze chefs au chap. 25 de la Genèse. ויחך Princes. Les Septante traduisent *peuples*.

11. Vous vous couperez la chair de vos prépuces, ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous ;

12. Que parmi vos descendants on circoncise tout (enfant) mâle à l'âge de huit jours ; celui qui est né dans la maison comme celui qu'on a acheté d'un étranger pour de l'argent, et qui n'est pas de ta postérité.

13. Celui qui est né dans ta maison comme celui qui est acheté pour de l'argent doit être circoncis, afin que mon alliance soit à votre chair une alliance perpétuelle ;

14. Un homme non circoncis, celui qui n'aurait pas coupé la chair de son prépuce, une telle personne sera retranchée de son peuple, elle a rompu mon alliance.

15. Dieu dit à Abrahame : quant à Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, son nom est maintenant Sarâ ;

16. Je la bénirai et je te donnerai d'elle un fils ; je la bénirai, et elle sera une souche de nations ; des rois de peuples descendront d'elle.

la circonstance des huit jours qui distingue la circoncision judaïque des opérations analogues usitées chez les autres peuples.

13. עולם En général *un tems très-long* ; c'est une formule qui accompagne ordinairement le texte des lois : elle s'est conservée dans les tems modernes pour les traités de paix : *il y aura paix perpétuelle et à jamais*.

14. ערלהו La Samaritaine ajoute ביום השמיני. Septante id. Cette addition rend l'obligation plus sévère. Mais dans ce cas il faut traduire לא ימול à qui on n'aurait pas coupé ; ensuite la punition ne serait pas juste contre un enfant, ce qui porte à préférer le texte hébreu.

15. כי שרה שמה Les Sept. Σάρρα. Les Sept. font consister le changement dans le redoublement de la lettre ר.

16. D'après cette nouvelle bénédiction, il semble que la première bénédiction, rapportée ci-dessus, v. 6, est relative aux descendants d'Abrahame par Hagar.

17. הבט השעים C'est par ce verset que nous savons que Sarâ avait dix

11 תַּמְלִיחַם אֵת בֶּשֶׂר עֲדֻלְחֵכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּלוֹת בֵּינֵינוּ
 וּבֵינֵיכֶם : 12 וּבְדַשְׁמַנֵּת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם בְּלִזְכֹּר
 לְהַדְחִיכֶם יֶלֶד וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכָּל בְּדַנְכֶר אֲשֶׁר לֹא
 מִזְרַעָה הוּא : 13 הַיְמּוֹל וְיִמּוֹל יֶלֶד בְּיָתֶךָ וּמִקְנֵת
 כֶּסֶף וְהִירָתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם : 14
 וְעָרַל וְזָכַר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עֲדֻלְתּוֹ וּנְבָרְתָה הַנֶּפֶשׁ
 הַהוּא מֵעַמֻּיָּה אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּר : ס 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשֶׁרָה לְאַחֲרָא אֶת־שְׂמָה שְׂרֵי בִי שֵׁה
 שְׂמָה : 16 וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן
 וּבְרַכְתִּיהָ וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלָכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ : 17 וַיִּפֹּל

la Colchide, les Ethiopiens, et les Syriens de la Palestine, se soumettaient à cette opération par principe de propreté; que les Phéniciens l'avaient d'abord pratiquée et ensuite négligée, par la fréquentation avec les Grecs; nous verrons fréquemment dans la législation mosaïque, que le code des lois religieuses renferme des principes d'hygiène publique. Où la circoncision a-t-elle pris son origine? probablement chez plusieurs peuples. כל זכר On sait que chez certains peuples d'Afrique cette opération n'est pas exclusive.

11. **Signe d'alliance pour distinguer les Hébreux des peuples kenââ-néens, qui étaient incirconcis.** Cette opération d'ailleurs était et est encore en usage chez d'autres peuples. L'écriture ne s'explique pas sur la manière de faire l'opération, le signe du traité conclu entre Dieu et Abrame. A l'aide de ce signe, on établissait une association d'idées entre l'ablation du prépuce, et le droit de propriété sur le territoire de Kenââne. Philon dit que la circoncision préserve cette partie d'une certaine maladie inflammatoire qu'il désigne sous le nom de *charbon*. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que cette opération, qui avait dans le principe un but médical et chez les Hébreux un but politique, était un signalement religieux. Il faut remarquer que dans le pays chaud de l'Afrique et de l'Asie, les enfans sont tout nus jusqu'à l'âge de 12 à 13 ans, et que les hommes même ne sont pas très-couverts, de sorte que la circoncision était un signe très-distinctif; ce qui n'a pas lieu sous nos climats et avec les vêtemens européens.

12. **בן נכר** On ne voit pas pourquoi on a donné à des étrangers le signe national. Est-ce pour indiquer la nation du propriétaire? **בן שמנת** Il paraît que c'est

multiplierai considérablement.

3. Abrame se prosterna, et Dieu lui parla en ces termes :

4. C'est moi, mon alliance est avec toi; tu seras le père d'une multitude de nations;

5. On ne t'appellera plus Abrame; ton nom sera Abrahame, car je t'ai rendu père d'une foule de nations;

6. Je te ferai fructifier considérablement, et former des peuples; des rois descendront de toi;

7. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et tes descendans après toi, pour leurs générations une alliance perpétuelle; d'être ton Dieu, ainsi qu'à ta postérité;

8. Je te donnerai et je donnerai à tes descendans, après toi, le pays de ton séjour, tout le pays de Kenââne; un héritage perpétuel, je serai aussi leur Dieu.

9. Dieu dit à Abrahame : toi, observe mon alliance, toi et ta postérité après toi, jusqu'aux générations futures.

10. Voici l'alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi, telle que vous aurez à l'observer : il faut circoncire chaque (enfant) mâle;

Appliqué aux hommes, il signifie *rendre fécond, leur faire avoir une nombreuse postérité*. מלכים Les rois d'Israël et d'Edome; il n'est pas question de rois parmi les lichmaélites. לִיְחִמְאֵל Lichmaël ne paraît pas exclu, en ce moment, il est même la seule progéniture existante d'Abrahame.

8. ארץ מנרדך Le pays de tes pèlerinages, la terre de Kenââne. Abrame, dans sa vie nomade, n'avait que des séjours dans le pays de Kenââne, et ces séjours devenaient autant de titres de propriétés. היתה להם לאלהים Par anticipation, on annonce quelle sera la religion future du pays.

9. הנה בריתי Voici les conditions du contrat : Dieu donne le pays à la postérité d'Abrahame, et celui-ci consacre à Dieu une partie de lui-même, source symbolique de cette postérité.

10. המול Hérodote nous apprend que les Egyptiens, les habitans de

אֹתָהּ בְּמֵאד מְאֹד : 3 וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל־פְּנָיו וַיִּדְבֹּר אֱתֵו
 אֱלֹהִים לֵאמֹר : 4 אֲנִי הִנֵּחַ בְּרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאֵב
 הַמּוֹן גּוֹיִם : 5 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶחָד־שְׂמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה
 שְׂמֶךָ אֲבָרָדָּהִם כִּי אֲבָרְהָמוֹן גּוֹיִם נִתְחַקֶּה : 6 וְהִפְרַתִּי
 אִתָּךְ בְּמֵאד מְאֹד וְנִתְחַקֶּה לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנָּה וַיֵּצְאוּ שְׁבִיעֵי
 7 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ
 לְדֹרֹתֶם לְבְרִית עוֹלָם לְהַיְוִת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרֶיךָ :
 8 וְנִתְתִּי לְךָ וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־אֶרֶץ מִגְדֹּן אֶת־כָּל־
 9 אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזַת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : 9
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבָרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי הַשְּׂמֹר אֶתָּה
 וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתֶם : 10 וְזֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר הִשְׁמֹנִי
 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר :

3. פנו על אברם ויפל *Abrame se prosterna, tomba sur la face*. De tous tems, les hommes ont témoigné leur respect pour la divinité, de la même manière qu'ils le témoignent pour les grands de la terre. La prostration est encore en usage en Orient, ainsi que l'usage de se couvrir la tête pendant la prière.

4. אב המון — אני הנה כרת בריתי *Comme s'il y avait keth בריתי* אברהם était la souche de plusieurs grandes nations; les Hébreux, Ichmaélites, Adomites, etc.

5. אברהם Le nom chaldéen changé en un nom kenâânéen. אברם est composé de אב *père* et דם *élevé*. אברהם est composé de אב et המון *père d'une multitude*, où toutefois le ר a été conservé. Il faudrait אב המון; le ר est sur-ajouté; c'est une coutume orientale de donner les noms d'après les circonstances de la naissance ou d'en changer d'après des événemens fortuits. Le beau-père de Mahomet, Abou-Kaab, prit le nom d'Aboubeker, *père de la vierge*, parce qu'Aïchah la fille d'Aboubeker fut la seule que Mahomet ait épousée; ses autres femmes étaient des veuves. עשה נחן — נתתיך le premier de ces deux verbes signifie *donner et faire*.

6. והפרתי פרה — *Produire des fruits*. הפרה S'il est question d'arbres.

12. Il sera un homme farouche, sa main sur chacun, la main de chacun sur lui : il campera en face de ses frères.

13. Elle appela le nom de l'Éternel qui lui parlait, *tu es un Dieu visible* ; car, dit-elle, ai-je donc vu quelque chose ici après que ma vision fut passée ?

14. C'est pourquoi on appela ce puits *le puits (consacré) au vivant qui voit* ; il est entre Cadèche et Barade.

15. Hagar enfanta un fils ; Abrame nomma le fils que Hagar lui avait donné, Iichmaël.

16. Abrame était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hagar lui donna un fils.

CH. XVII. 1. Lorsque Abrame fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abrame et lui dit : je suis Dieu le Tout Puissant, marche devant moi et sois sincère ;

2. J'établirai une alliance entre toi et moi, et je te

ans quand il prit Hagar ; ainsi l'année de la naissance de Iichmaël (Ismaël) se trouva la 86^e de sa vie.

CH. XVII. 1. השעים וחשע Sarai avait 89 ans et Iichmaël 13 ans. אל שדי *Le Dieu puissant* ; en Arabe שדי veut dire *puissant*. Maimonides dit : *Dieu qui se suffit à lui-même*. ה'הוה ל'פני Ounklousse פלה קדמי *applique-toi à m'adorer*. Le verbe הלך au mode hitpaël. quand il signifie *marcher* devant Dieu, est un hébraïsme qui exprime une conduite pieuse. Les! המים Sept. ἀμαρπτος, *droit* ; c'est une épithète familière à Homère.

2. ואחנה בריחי Il s'agit déjà de ce pacte, au chapitre 15 ; dans le dernier document, c'est le nom quadrilittère ; ici c'est Elohime, à partir du v. 3. ביני וביך *Entre moi et toi*. Mendelsohn traduit selon le génie de nos langues modernes : *entre toi et moi*.

12 והוא יחיה פרא אדם ידו בפל יד כל פו ועל פני
 כל אחיו ושכן : 13 ותקרא שמיהוה הזכר אליה
 אלה אל ראי כי אמרה הגם הלם ראיתי אלהי ואי :
 14 עליכן קרא לפאר פאר לחי ואי הנה בידקש
 ובין ברד : 15 ותלך הגר לאברם בן ויקרא אברהם
 שמעבנו אשר ילדה הגר ושמעאל : 16 ואברם נד
 שמנים שנה ושש שנים בלדת הגר את שמעאל לאברם :
 17 ויהי אברם בן השעים שנה ותשע שנים
 ויקרא יהוה אל אברם ויאמר אליו אנראל שדי היתה לך
 לפני והיה תמים : 2 ואתנה בריתי ביני ובינך וארבה

12. *Un homme farouche.* Cette description convient aux Bédouins. פרא est aussi le nom de l'âne sauvage, de l'onagre.

13. *Elle appela.* L'obscurité de ce passage n'est pas disaïpée par ses nombreuses interprétations. La Septante : *j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi.* Ounklousse *אלהא חזי כלתא* Dieu qui voit tout *אמרה* car elle dut *ראית חזיא* moi aussi, *j'ai eu une vision* לי *אחרי* *ה' comme s'il y avait* *ה' מלאך* le nom quadrilitère n'est donné qu'à la divinité, et lors même que ce nom se trouve seul, quand il est question des anges, il s'adresse à celui qui les a envoyés. Il était reçu parmi les anciens qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans mourir, ou du moins devenir aveugle; peut-être que cette phrase doit s'entendre ainsi, Hagar s'écrie avec étonnement : *j'ai encore vu, après avoir vu.* Cette conjecture de J. Leclerc est assez plausible. Il y en a qui prennent ce mot pour un substantif *אל ראי* Dieu de la vision; d'autres le regardent comme un participe : Dieu voyant.

14. *Cadèche.* C'est ברנע קדש (Nomb. 32,8). ברד Cet endroit n'est plus mentionné nulle part.

15. *Abrame* savait donc l'événement du désert.

16. 86 ans. Onze ans après sa venue en Kenaâne. Il en avait 75 en quittant son pays natal, et en avait passé dix

2. Saraï dit à Abrame : l'Éternel m'a refusé d'enfanter ; viens donc vers ma servante , peut-être aurai-je des enfans par elle. Abrame écouta la voix de Saraï.

3. Saraï, femme d'Abrame, prit Hagar, sa servante égyptienne, après qu'Abrame eut habité dix ans le pays de Kenââne, et la donna pour femme à son mari Abrame.

4. Il s'approcha de Hagar ; elle devint enceinte ; lorsqu'elle se vit enceinte, sa maîtresse baissa à ses yeux,

5. Alors Saraï dit à Abrame : mon injure vient de toi ; j'ai mis mon esclave dans tes bras ; mais depuis qu'elle se voit enceinte, je baisse à ses yeux ; que l'Éternel juge entre moi et toi.

6. Abrame dit à Saraï : ton esclave est en ton pouvoir, traite-la comme bon te semblera. Saraï la tourmenta, elle s'enfuit d'elle.

7. Un ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la fontaine, sur le chemin de Chour ;

8. Il lui dit : Hagar, esclave de Saraï, d'où viens-tu ? et où vas-tu ? elle répondit : je fuis ma maîtresse Saraï.

9. L'ange de l'Éternel lui dit : retourne auprès de ta maîtresse et souffre sous elle.

10. L'ange de l'Éternel lui dit : je multiplierai ta postérité, elle ne pourra pas être comptée, tant elle sera considérable.

11. L'ange lui dit : tu es enceinte, tu enfanteras un fils : nomme-le Iichmaël (Ismâël), car l'Éternel t'a entendue dans ta misère ;

וַיֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצַרְנִי יְהוָה מִלָּדוֹת
 בְּאֵ-נָא אֶל-שִׁפְחֹתַי אֵילַי אֲבִנָה מִסֵּנָה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
 שָׂרַי : 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אִשָּׁה אַבְרָם אַחֲדָהֶנָּה הַסְּעִיּוֹת
 שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים לְשִׁבְתָּהּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּלֶן
 אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁה לֹא לְאִשָּׁה : 4 וַיִּבֶא אֶל-דָּהֵר
 וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ : 5 וַיֹּאמֶר
 שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחֹתַי בְּחֻקְךָ
 וַתְּהַר כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :
 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשׂוּ-לָהּ
 הַכּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִסֵּנֶיהָ : 7 וַיִּמְצְאוּהָ
 מִלְּאָה יְהוָה עַל-עֵין הַיָּמִים בְּמִדְבַר עַל-הָעֵין בְּרֹדֶף שָׂרַי :
 8 וַיֹּאמֶר הֲנֵר שִׁפְחָת שָׂרַי אֵי-מָה כָּאתָ וַאֲנִי רִלְכִי
 וַיֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבַרְתִּי אֲנִי בָרַחַת : 9 וַיֹּאמֶר לָהּ
 מִלְּאָה יְהוָה שָׂרַי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וַתִּתְעַנֵּי תַחַת יָדֶיהָ :
 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יְהוָה הֲרִיפָה אֲדָבָה אֶת-חֻרְעֶךָ וְלֹא
 יִסְפֵּר מִלֶּב : 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יְהוָה הֲנֵר הָרְתָה
 וַיִּלְדֶּה בֶן וּקְרָאתָ שְׁמוֹ וַיִּשְׁמְעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִידָהּ :

2. אבנה Littéralement *je serai édifiée*. Hagar était une propriété de Sarai , et tout ce qui provenait de Hagar était censé appartenir à sa maîtresse, qui pouvait en disposer. Les femmes de Jacob en usaient de même.

3. אִישָׁה לֹא לְאִשָּׁה 75 Ainsi Abrame avait 85 ans et Sarai 75. Hagar était sa femme légitime et non sa concubine, les enfans en étaient légitimes, et c'est ce qui amena peut-être la discorde entre les deux femmes.

5. חֲמָסִי *ἀδικουμαι ἐκ σοῦ, je suis traitée avec injustice, violente à cause de toi.*

quatre cents ans ;

14. Mais je jugerai aussi le peuple à qui ils seront assujétis ; ils sortiront ensuite de chez lui avec de grands biens.

15. Quant à toi, tu arriveras en paix auprès de tes pères, tu seras enseveli après une bonne vieillesse ;

16. La quatrième génération reviendra ici, car jusqu'à la mesure de l'iniquité de l'Amoréen ne sera pas remplie ;

17. Lorsque ensuite le soleil fut couché et qu'il fut sombre, ce fut comme un four fumant, duquel un brandon allumé passa entre ces morceaux.

18. En ce jour l'Éternel fit une alliance avec Abrame, en ces termes : je donne ce pays à ta postérité, du fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate).

19. Le (peuple) Kénien, le Kénisien, le Kadmonien ;

20. Le 'Héthien, le Périsien, les Raphaïme ;

21. Le (peuple) Amoréen, le Kenâânéen, le Guirgachien et le Iébussien.

CH. XVI. 1. Sarai, femme d'Abrame ne lui avait pas donné d'enfans ; elle avait une esclave égyptienne, nommée Hagar.

CH. XVI. 1. הגר Ce nom propre égyptien n'a pas encore été expliqué.

אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 14 וְגַם אֶת־הַנּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּן
 אֲנֹכִי וְאֶחְדָּרֶיכֶן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל : 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־
 אֶבְרָהָם בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׁיבָה טוֹבָה : 16 וְדוֹר רְבִיעִי
 יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֵינַי הָאֵמֶרִי עַד־הַנְּהַי . 17 וְהָיָה
 הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעָלְמָה הַיָּרֵךְ וְהַיָּדָה תִּנּוֹר עֵשֶׂן וְלִפְדֵי אִשׁ אֲשֶׁר
 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא פָּרַת יְהוֹרָה
 אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזָרְעָךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרַת : 19 אֶת־
 הַקְּנִי וְאֶת־הַקְּנִזָּה וְאֶת הַקְּרַמְנִי : 20 וְאֶת־הַחֲתָנִי וְאֶת־
 הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים : 21 וְאֶת־הָאֵמֶרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
 וְאֶת־הַגְּרִגְשֵׁי וְאֶת־הַיְכוֹסִי : 22 מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁת
 אֲבָרָם לֹא יִלְדָה לוֹ וְלֵהָ שְׂפָחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה הַגֵּר : 2

13. On compte ces quatre siècles depuis la naissance d'Isaac jusqu'à la sortie d'Egypte. Ordinairement les prophéties ne déterminent pas explicitement le nombre des années.

15. *Et toi.* De grandes richesses, une haute vieillesse, une nombreuse postérité, possédant un vaste empire, tel est le résumé des promesses faites à Abrame.

16. On compte les quatre générations depuis l'entrée en Egypte jusqu'à la sortie. Samaritaine ישוב ישובו.

17. Septante φάξ, *Lumière.*

18. *Le fleuve d'Egypte.* Est-ce le Nil? d'autres pensent qu'il s'agit d'un fleuve qui coule à l'occident de la Judée, dans la partie de Schimone (Siméon). On voit d'après ce passage que les Israélites devaient avoir pour limites de leur empire, au nord l'Euphrate et au midi le Nil; on ne sache pas que ces limites aient été atteintes.

21. Après ce peuple, la Samar. et la Sept. placent החוי *le 'Hivi.* De ces dix peuples deux sont mentionnés au ch. 10.

ainsi: Non, celui-ci ne sera point ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles t'héritera;

5. Et après l'avoir fait sortir, il lui dit: regarde donc vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter; ainsi, ajouta-t-il, sera ta postérité;

6. Abrame crut à l'Eternel, qui le lui imputa à justice;

7. L'Eternel lui dit-ensuite: je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Our Casdime pour te donner ce pays que tu dois posséder.

8. L'autre (Abrame) dit: ô Eternel, mon Dieu, par quoi reconnaitrai-je que je dois le posséder?

9. L'Eternel lui répondit: prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un pigeon.

10. Celui-ci prit tous ces (animaux), les coupa par le milieu, et plaça les morceaux l'un vis-à-vis de l'autre; mais il ne découpa point la volaille.

11. Des oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, Abrame les en chassa.

12. Au soleil couchant, un profond sommeil s'appesantit sur Abrame, et une terreur sombre et grande l'assaillit;

13. Il fut dit à Abrame: sache bien que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartient pas; on les assujétira (tes enfans), on les persécutera pendant

travers; de là aussi l'expression hébraïque כרת ברית *couper une alliance*, pour dire, faire une alliance en coupant une victime.

11. העיט *Oiseau de proie*. De là *à arès*, *aigle*. Nom collectif qui peut être accompagné d'un pronom au pluriel, suivant les principes de la grammaire hébraïque.

12. חשכה *Qualifie אימה comme גדולה une terreur sombre*. Le mot חשך en hébreu sert souvent pour exprimer l'inquiétude.

יהיה אליו לאמר לא יירשקו זה כיראם אשר יצא ממעדה
 הוא יירשקו : 5 ויצא אור החוצה ויאמר הפטרנא
 השמימה וספר הפוכבים אסחוקל לספר אתם ויאמר לו
 בזה יהיה זרעה : 6 והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה:
 ששי 7 ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור
 בשמים לתת לך ארצה ואת לרשקה : 8 ויאמר
 אלני יהוה במה אדע כי אירשנה : 9 ויאמר אליו קחה
 לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש וחד וגזל :
 10 ויקחלו את כל אלה ויבחר אתם פתוך ויתן איש
 בחרו לקראת רעהו ואתה צפוי לא בחר : 11 וידד
 העיט על הפגרים וישב אתם אכרם : 12 וידד
 השמש לבוא ותרדמה נפלה על אכרם והנה אימה חשכה
 גדלה נפלה עליו : 13 ויאמר לאכרם ידע תדע כי
 גר ויהיה זרעה בארץ לא להם ועבדים ועני אתם

privé d'enfans. Ce mot est susceptible de plusieurs inter-
 prétations; il y en a qui le traduisent par *héritier de ma maison.* Men-
 delsohn dit *le gouverneur de ma maison.*

4. במך Septante *soû, de toi,* comme s'il y avait ממעיד.

5. החוצה C'est, selon l'opinion de Maimonide, une vision; et c'est pro-
 bable, puisque le soleil n'étant pas encore couché, les étoiles n'étaient pas
 encore visibles.

7. מאור כשדים Septante. *Des provinces ou plaines des Chaldéens.*

9. משלשה Trace des idées religieuses qu'à cette haute antiquité on at-
 tachait au nombre trois.

10. ויבחר La cérémonie de la division d'une victime en morceaux, lors
 de la conclusion des traités ou des alliances, était observée chez plusieurs
 peuples anciens; de là l'origine du mot *transactio, ago trans, je passe a*

19. Il le bénit (Abrame), et dit: qu'Abrame soit béni du Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre;

20. Et que le Dieu suprême soit loué, lui qui a livré tes ennemis entre tes mains. Celui-ci (Abrame) lui donna la dîme de tout ce qu'il avait pris.

21. Le roi de Sedome dit à Abrame: donne moi les personnes, et garde le butin pour toi.

22. Abrame répondit au roi de Sedome: j'ai levé ma main vers l'Eternel, le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre,

23. Que je ne prendrai ni un fil, ni un cordon de soulier, ni tout ce qui t'appartient, afin que tu ne puisses pas dire: j'ai enrichi Abrame;

24. Excepté, cependant, ce que les jeunes gens ont consommé, et la part des hommes qui ont été avec moi, 'Anère, Echkol et Mamré; ceux-ci peuvent prendre leur part.

CH. XV. 1. Après ces événemens, la parole de l'Eternel fut à Abrame dans une vision, en ces termes: ne crains rien, Abrame, je suis ton bouclier, ta récompense sera très-grande.

2. Abrame dit: ô Eternel, mon Dieu, que me donneras-tu? je marche sans enfans, et l'intendant de ma maison est Eliézer de Daméhek;

3. Abrame continua: Vois! tu ne m'as pas donné d'enfans, ainsi celui qui est né dans ma maison (mon serviteur) sera mon héritier;

4. Là-dessus la parole de l'Eternel lui fut adressée
Ne crains point, Abrame, que les vaincus reviennent sur leurs pas pour t'attaquer. ארבה Samaritaine הרבה.

2. אר'חי ערירי Iar'hi ערירי Sept. ἀπολούμας, je périrai. דישפנטין désenfanté,

וַיֹּאמֶר בְּרֹךְ אֲבָרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן כִּנְהַ שְׁמַיִם וְאָרֶץ : 20
 וּבְרֹךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרוּךְ בְּיָדָהּ וַיַּחְדְּלוּ מֵעַשׂוֹר מִכָּל :
 חֲמִישִׁי 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדָם אֶל־אֲבָרָם הַדָּבָר
 וְהִרְכַּשׁ קַח־לָךְ : 22 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־מֶלֶךְ־סֹדָם
 הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן כִּנְהַ שְׁמַיִם וְאָרֶץ : 23
 אִם־מַחֲזוּט וְעַד שְׂרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אָקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
 תֹאמַר אֲנִי הַעֲשֵׂתִי אֶת־אֲבָרָם : 24 בְּלַעֲדֵי רַק אֲשֶׁר
 אֲכַלְוּ הַנְּעָרִים וְחָלַק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרָ אֲשַׁבֵּל
 וּמִמָּוָה הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם : ס טו 1 אַחַד הַדְּבָרִים
 הַאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אֲבָרָם בְּמַחֲזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא
 אֲבָרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שִׁכְרָה הַרְבֵּה מְאֹד : 2 וַיֹּאמֶר
 אֲבָרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־תַּתְּנֶנִּי לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עִרְוִי וּבְכַד־מִשְׁק
 בִּיתִי הוּא דְמִשְׁק אֲלִיעֹזֵר : 3 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם הֲנִי לִי לֹא
 נִתְּתָה זֶרַע וְהִנֵּה בְּדַבִּיתִי יוֹרֵשׁ אִתִּי : 4 וְהִנֵּה דְבַר

roi kenâânéen. Les dieux s'appellent לאל עליון (Exode 15, 11.)
 Le dieu qui est, comme toi, parmi les forts. אל עליון מי כמכה באלים
 suprême (Na'hmeni).

19. ויברך את אברם Samaritaine et Septante *Il le bénit. Samaritaine et Septante il bénit Abrame.*

20. מעשר Premier exemple de la dîme.

22. אתה ידי Samaritaine *אתה ידי.*

23. *Si je prends soit un fil, soit un cordon de soulier.* Heidenheim dans son מפורש dit חוט est une parure de tête, comme Talmud Chabath. *Les ornemens sur la tête des jeunes filles.* Ce sont des fils de lin qui servent à attacher les cheveux. Selon cette explication du mot חוט il y a réellement comparaison. C'est comme מכף רגל ועד ראש *du pied à la tête.*

Ch. XV. 1. במחזה Onkelous *בנבואה dans une prophétie,* אל תירא אברם

Tsoar, sortirent et se mirent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Sidime ;

9. Kedorlaômer, roi d'Eilame, Tidal, roi de Goïme, Amraphel, roi de Chinâr, Arioch, roi d'Elassar, quatre rois contre cinq.

10. La vallée de Sidime était remplie de fossés d'argile ; les rois de Sedome et d'Amora, ayant pris la fuite, y tombèrent, et ceux qui restèrent, s'enfuirent vers la montagne.

11. Ceux-là enlevèrent toutes les richesses de Sedome et d'Amora, tous leurs vivres, et partirent ;

12. Ils enlevèrent aussi Lote, neveu d'Abrame, avec ses richesses, et s'en allèrent ; il habitait Sedome.

13. Un fuyard vint l'annoncer à Abrame l'Hébreu, qui demeurait dans le bocage de Mamré l'Amoréen, frère d'Echkol et frère d'Anère, qui étaient les alliés d'Abrame ;

14. Aussitôt qu'Abrame apprit que son parent avait été fait prisonnier, il arma les plus exercés de ceux qui étaient nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et les poursuivit (les vainqueurs) jusqu'à Dane.

15. Il se partagea avec ses serviteurs pendant la nuit (en pelotons), les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Daméhek (Damas).

16. Il ramena tout le butin, ainsi que son parent Lote avec son bien, les femmes et le peuple ;

17. Le roi de Sedome vint au devant de lui (lorsqu'il s'en retournait, après avoir défait Kedorlaômer et les rois qui tenaient avec lui) dans la vallée de Chavé, qui est la vallée royale.

18. Malkitsedek, roi de Chalème, fit apporter du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu suprême ;

בַּלַע הוֹאֲצֵר וַיַּעֲרֹכוּ אֹהֶם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשָּׂדִים :
 9 אֵת כְּדָרְלֵעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְחִדְעֵל מֶלֶךְ גֹּזִים וְאִמְרֵפֶל
 מֶלֶךְ שְׁנַעַר וְאִרְיֹד מֶלֶךְ אֵלֶסַר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־
 הַחֲמִשָּׁה : 10 וַעֲמַק הַשָּׂדִים בְּאֵרֶת בְּאֵרֶת חֲמֹר וַיִּנְסוּ
 מֶלֶךְ־סָדָם וְעַמּוּדָה וַיִּפְלִי־שָׁמָּה וְהַנְּשֹׂאֲרִים הָרְדָה נָסוּ :
 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סָדָם וְעַמּוּדָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיִּלְכוּ :
 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לֹוט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בְּדֹאֲתֵי אַבְרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא
 יָשָׁב בְּסָדָם : 13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיֵּגַד לְאַבְרָם הָעַמִּי
 וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלָנֵי מִמְרָא הָאִמּוֹרִי אֲחִי אִשְׁכֵּל וְאֲחִי עֵנֶר וְהֵם
 בְּעָלוּ בְּרֵית־אַבְרָם : 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁפָּה אֲחִיו
 וַיִּרַק אֶת־חֲנִיכָיו וַיְלִידוּ בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 וַיִּרְדְּף עֲרֹדָן : 15 וַיַּחֲלַק עֲלֵיהֶם וַלֵּילָה הוּא וְעַבְדָּיו
 וַיִּבְּסוּ וַיִּרְדְּפֵם עַד־חֹבֶבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָלָל לְדַמְשֵׁק :
 16 וַיָּשָׁב אֵת כָּל־הָרֶכְשׁוֹנִים אֶת־לֹוט אֲחִיו וּרְכָשׁוֹ חֲשִׁיב וְגַם
 אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעָם : 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סָדָם לִקְרָאתוֹ
 אַחֲרֵי שֹׁבוֹ מֵהַכּוֹף אֶת־כְּדָרְלֵעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
 אֶל־עֵמֶק שֹׁהֵ הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ : 18 וּמִלְכֵרְצַק מֶלֶךְ
 שָׁלֵם הוֹצִיא רֶחֶם וַיִּזַּן וְהוּא כְּהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן : 19 וַיְבָרְכֵהוּ

10. מלך סדום ומלך; עמורה Samaritaine et Septante מלך סדום ועמורה וחררה Samaritaine חרה.
 11. יאת בל רכשו Samaritaine ואח רכשו.
 12. Ses serviteurs, les jeunes gens qu'il avait exercés (Kim'hi Au nord du pays de Kenââne. Cet endroit ne fut appelé ainsi que beaucoup plus tard. Son premier nom fut ליש.
 13. Passage d'une interprétation difficile, et par conséquent susceptible de plusieurs interprétations. Far'hi propose de traduire comme s'il y avait ils se partagerent, lui et ses ser-viteurs, la nuit entre eux, pour la poursuite. Mendelsohn, que nous avons suivi, applique le mot ויחלק aux combattans.
 14. Cohene, ministre. Le Dieu suprême avait alors pour ministre un

18. Abrame dressa ses tentes, vint et s'établit dans le bocage de *Mamré*, qui est près de *Hébrone*, et il y bâtit un autel à l'Eternel.

CH. XIV. 1. Il arriva dans le tems d'Amraphel, roi de Chinâr, d'Arioch, roi d'Elassar, de Kedorlaômer, roi d'Eilame, et de Tidal, roi de Goïme.

2. Ils firent la guerre contre Berâ, roi de Sedome, Bircha, roi d'Amora, Chinab, roi d'Adma, Cheméber, roi de Tseboïme, et le roi de Belâ, qui est Tsoar ;

3. Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Sidime, qui est la mer salée.

4. Pendant douze ans, ils furent soumis à Kedorlaômer, et dans la treizième année ils se détachèrent.

5. Et la quatorzième année Kedorlaômer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Raphaïme à Achtheroth-Carnaïme, les Sousime à Home, et les Emime à Chavé Kiriataïme ;

6. Et les 'Hori près de leur montagne de Séir jusqu'à El-parane, qui est près du désert.

7. Puis ils retournèrent et vinrent à En-michepate, qui est Kadèche, et ils saccagèrent tout le pays du (peuple) amaléke ainsi que celui du (peuple) amori qui habitait 'Hatsetsoné Tamar ;

8. Alors le roi de Sedome et le roi d'Amora, le roi d'Adma, le roi de Tseboïme et le roi de Belâ, qui est

6. בהררי Samaritaine כהדרם.

7. קדש Ounklousse רקם.

וַיֵּאָהֵל אֲבָרָם וַיְכַא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מַמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבְדֹּךְ
שָׁם מִצְפָּח לַיהוָה : פ רבוע

יד 1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֶּל מֶלֶךְ-שַׁנְעָר אֲרִיזֵן מֶלֶךְ-
אֱלֶסָר כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ-עֵיִלָם וְחִדְעֵל מֶלֶךְ-גֹּזִים : 2 עֲשָׂה
מִלְחָמָה אֶת־כָּרְעַ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְאֶת־פְּרִשְׁעַ מֶלֶךְ-עַמְוִדָה
שְׂנָאֵב 1 מֶלֶךְ-אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ-צִבְיִים וּמֶלֶךְ-בְּלַע הַיֵּא-
צֶעֶר : 3 כָּל־אֵלֶּה חֶבְרוֹ אֶל־עֵמֶק הַשְּׂדֵיִם הוּא יָם הַמֶּלַח :
4 שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלֶעֶמֶר וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָרְדּוּ : 5 וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדָרְלֶעֶמֶר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיְכֹּף אֶת־רַפְּאִים בְּעִשְׂתָּרֶת קָרְנַיִם וְאֶת־
הַזְּזוּיִם בְּהֵם וְאֶת־הָאִימִים בְּשֵׁה קְרִיתִים : 6 וְאֶת־הַחֲרִי
בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל־דְּמֹדָר : 7
וַיֵּשְׁבוּ וַיְכַאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיְכֹּף אֶת־כָּל־שָׂדֵה
הָעֵמֶלְקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֵּשֶׁב בְּחֻצְצַן הַמֶּר : 8 וַיֵּצֵא
מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ־עַמְוִדָה וּמֶלֶךְ־אֲדָמָה וּמֶלֶךְ־צִבְיִים וּמֶלֶךְ־

CH. XIV. 1. מלך גוים *Roi des nations*. C'est peut-être un de ces titres pompeux que prennent les Méleks en Orient. שַׁנְעָר Ounklousse. *Babel*. Tous ces pays sont inconnus et livrés aux conjectures des savans. Ce qui paraît certain est que ces mélekats étaient situés au nord du pays de Kenââne, dans le voisinage de l'Assyrie.

2. *Sedome*, etc. Ces cinq villes forment la pentapole située sur les bords de la mer Morte.

3. Plusieurs interprètes prennent שְׂדֵיִם pour le pluriel de שְׂדֵה *champ*. Racine שָׂדַד, le Chaldéen, *la vallée des champs*; Septante *la plaine salée*. Mendelsohn n'a pas traduit le mot שְׂדֵיִם — ים המלח *la mer Morte*.

4. ובשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה Samaritaine ושֵׁשׁ.

5. Samaritaine בהב—זרפאים *Septante un peuple sera avec eux*. הַזְּזוּיִם Ce peuple habitait la rive gauche du Jourdain (Jourdain).

8. Alors Abrame dit à Lote : qu'il n'y ait donc pas de rixe entre moi et toi, entre mes bergers et les tiens, car nous sommes proches parens.

9. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi ; si (tu vas) à gauche, j'irai à droite, si (tu vas) à droite, j'irai à gauche ;

10. Lote levant les yeux, vit tout le circuit du Iardène (Jourdain) ; arrosé partout avant que l'Eternel détruisît Sedome et 'Amora , il était comme un jardin magnifique, comme le pays d'Egypte jusqu'aux environs de Tsoar.

11. Lote choisit tout le circuit du Iardène, et il se dirigea vers l'orient ; ils se séparèrent ainsi l'un de l'autre.

12. Abrame habitait le pays de Kenââne, et Lote dans les villes du circuit, et il dressa ses tentes jusqu'à Sedome.

13. Les habitans de Sedome étaient méchans et de très-grands pécheurs envers l'Eternel ;

14. Dieu dit à Abrame, après que Lote se fut séparé de lui : lève donc les yeux, et regarde, de l'endroit où tu es, vers le nord, le midi, le levant et le couchant ;

15. Car tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours :

16. Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il pourra aussi compter ta postérité ;

17. Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car c'est à toi que je le donnerai ;

8 ויאמר אברהם אל-לוט אל-נא חחי מדיכר בייני וביינך
 ובין רעי ובין רעיך בראנשים אחים אנחנו : 9 הלא כל-
 הארץ לפניך הפרד נא מעלי אסה שמאל ואימנה ואם
 הימין ואשמאילה : 10 וישאלוט את-עיניו וירא את-
 את-כל-כפר הירדן כי כלה משקה לפניו שחת יהוה את-
 סדם ואת-עמרה בגדידותה בארץ מצרים באסה צער :
 11 ויבחרלו לוט את כל-כפר הירדן ויפגע לוט מקדם
 ויפרדו איש מעל אחיו : 12 אברהם ישב בארץ כנען
 ולוט ישב בערר חפפר ויאהל ער-סדם : 13 ואנשו
 סדם רעים וחטאים ליהוה מאד : 14 ויהוה אמר אל-
 אברהם את-הארץ אשר אתה ראה לך את-נא עיניך וראתה מן-
 המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה ויפיה : 15
 כי את-כל-הארץ אשר אתה ראה לך את-נא ול-זרעה עד-
 עולם : 16 ושמתו את-זרעה בעפר הארץ אשר ואס-יוכל
 איש למנות את-עפר הארץ גם-זרעה וימנה : 17 קום
 התחבק בארץ לארבה ולרחבה פי לך את-נא : 18

8. ויאמר אברהם אל-נא חחי מדיכר בייני וביינך
 Litt. des hommes frères.

10. וישאלוט את-עיניו וירא את-את-כל-כפר הירדן
 Tsoar, le même que Beld, v. 2, ch. suivant.

12. בערר הכפר Les villes du circuit jourdanique ne faisaient donc
 point partie du pays de Kenâane.

13. רעים וחטאים A une grande corruption de mœurs, ils joignaient une
 avarice sordide (l'arhi et la paraphrase chaldéenne). Ce verset est une in-
 troduction au récit de la destruction de Sodom et d'Amora et à celui du salut
 de Lote (ch. 19).

15 et 16. Les prophéties contenues dans ces deux versets sont difficiles
 à expliquer en les prenant à la lettre. Aben Esra dit : je te donne en parole,
 car ses enfans sortis de l'Égypte l'ont hérité. Na'hmeni dit de même ; car
 le mot נהן signifie donner pour posséder de suite ; il signifie aussi promettre
 pour conférer un droit.

de grandes plaies, pour le fait de Sarai, femme d'Abra-
hame.

18. Par'au fit appeler Abrame et lui dit : quelle chose m'as-tu faite? pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'est ta femme?

19. Pourquoi as-tu dit, c'est ma sœur? C'est pour cela que je l'avais prise pour ma femme; maintenant que c'est ta femme, emmène-la et va-t-en.

20. Par'au lui assigna des hommes; ils l'escortèrent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

CH. XIII. 1. Abrame remonta de l'Egypte, lui, sa femme et tout ce qu'il avait, et Lote avec lui, vers le midi.

2. Abrame était très-riche en bétail, en argent et en or.

3. Il reprit ses marches, du midi jusqu'à Beth-èle, jusqu'à l'endroit où était sa tente au commencement, entre Beth-èle et 'Aï;

4. Vers l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait fait précédemment. Abrame invoqua en cet endroit le nom de l'Eternel.

5. Lote, qui voyageait avec Abrame, avait aussi des brebis, des bestiaux et des tentes.

6. La terre ne pouvait plus supporter qu'ils demeurassent ensemble, car leurs possessions étaient considérables; ils ne pouvaient plus demeurer ensemble.

7. Il y eut une rixe entre les pasteurs d'Abrame et les pasteurs de Lote; le Kenâânéen et le Phrisien habitaient alors le pays.

גְּדֹלִים וְאֶחָדֵיבִיתוֹ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתֵּי אַבְרָם : 18 וַיִּקְרָא
 פְּרַעֲהַ לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
 לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא : 19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֵתִי הִוא וַיִּזְקַח
 אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ : 20 וַיָּצֵא
 עָלָיו פְּרַעֲהַ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
 לוֹ : יג 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־
 אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָה : 2 וְאַבְרָם בָּבַד מְאֹד בַּמִּקְנֵה
 בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב : 3 וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
 עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שֵׁם אֵהֱלָה בְּתַחֲלִיחַ בֵּין בֵּית־אֵל
 וּבֵין הָעֵי : 4 אֶל־מָקוֹם הַמּוֹצֵחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שֵׁם
 בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה : שְׁלִישִׁי 5 וַיָּגֵם לֵלוֹט
 הַהֶלֶךְ אֶת־אַבְרָם הִיהַ צֹאֵן וַיִּבְקַר וְאֵהֱלִים : : 6 וְלֹא־
 נִשְׂא אִתָּם הָאָרֶץ לְשַׁבַּת יַחֲדָי כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא־
 יָכֹלוּ לְשַׁבַּת יַחֲדָי : 7 וַיִּהְיֶיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה־אַבְרָם
 וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה־לוֹט וַהֲכַנְעֵנִי וַהֲפָרְזִי אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ :

20. לו La Samaritaine ajoutée et Lote avec lui.

CH. XHI. 1. ויעל *Il remonta*. L'Egypte basse est une plaine, et Kenââne est rempli de montagnes.

3. ויגם *Septante καὶ ἐπέρευθε ὅθεν ἔλθεν εἰς τὸν ἔρημον ἕως Βαιθὲλ, Il marcha jusqu'à ce qu'il arriva dans le désert près de Beth-éle.*

6. וְלֹא נִשְׂא Samaritaine ילא נשאה.

7. וַהֲפָרְזִי Ce peuple n'est pas mentionné au ch. 10 dans le dénombrement des nations kenâanéennes. *Habitait alors*. Samaritaine et Sept *Il paraît qu'à l'époque de la rédaction du Pentateuque, le Kenâânéen et le Phrisien n'habitaient plus le pays. Meudelsohn donne au mot אֲנִי une signification différente de celle qu'il lui donne ci-dessus, ch. 12, v. 6, où il le traduit par encore alors; ici il le traduit par déjà alors. Voir באור*.

Chechem, jusqu'au bocage de Moré; le Kenâânéen était alors dans le pays.

7. L'Eternel apparut à Abrame et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité. Il bâtit un autel à l'Eternel qui lui était apparu.

8. Il passa de là vers la montagne, à l'orient de Beth-èle, et il y dressa sa tente; Beth-èle était pour lui à l'occident et la ville d'Aï à l'orient; il y bâtit un autel à l'Eternel, et il invoqua * le nom de l'Eternel;

9. Abrame partit ensuite se dirigeant toujours vers le midi.

10. Il y eut une famine dans le pays; alors Abrame descendit vers l'Egypte pour y séjourner, car la famine était très-grande dans le pays;

11. Lorsqu'il fut près d'arriver en Egypte, il dit à sa femme Sarai : je sais que tu es une femme de belle apparence;

12. Il arrivera que lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : c'est là sa femme; ils me tueront et te laisseront vivre.

13. Dis plutôt que tu es ma sœur, afin qu'on me traite bien à cause de toi, et qu'à cause de toi aussi on me laisse en vie.

14. Abrame étant arrivé en Egypte, les Egyptiens regardèrent la femme parce qu'elle était très-belle;

15. Les grands de la maison de Par'au (Pharaon) la virent aussi et la louèrent devant Par'au; la femme fut transportée dans la maison de Par'au.

16. On fit du bien à Abrame, à cause d'elle, et il reçut des brebis, du gros bétail, des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux;

17. L'Eternel affligea ensuite Par'au et sa maison

Mendelsohn traduit *il enseigna*.

שכם עד אלה מורה ובהכנעני או בארץ ; 7 ויהי
היה אל אברהם ויאמר לרעה אתן את הארץ הזאת
ויבן שם מוזה ליהודה הנראה אליו : 8 ויעתק משם
היה מקום למית אל ויש אלה בית אל מים והע
מקום ויבן שם מוזה ליהודה ויקרא בשם יהוה : 9
ויסע אברהם הלוך ונסוע הנגבה : פ
ויהי בעב בארץ יהודה אנכם מצרימה לגור שם כי
גבר הצעק בארץ : 10 ויהי כאשר הקריב לבוא
מצרימה ויאמר אל השני אשמו הנדונת ידעתי כי אשה
יפת צדאה את : 11 יהיה כיוצא אתה המצרים ואמר
אשמו יאמר ודונת אתי ואתי חזי : 12 אמרת לא אתי
את למען יסבילי לעבודך ויהיה נפשו בגלגל : 13
ויהי כבוא אברהם מצרימה ויראו המצרים את האשה
ברעה היא מאד : 14 ויראו אתה שרי פרעה ויהיו
אתה את פרעה ותקח האשה בית פרעה : 15 ולאברהם
הימים בעבירה ויהיו צאד ויבקר וחמרים ועבדים ושפחה
ואחיה וממלים : 16 יסע יהוה את פרעה בעינים

6. Est à peu près au milieu de la terre de Kenââne, non loin de שמרון (Samarie); c'est une des plus anciennes villes du pays. le bodge de מורה. Beaucoup d'endroits de la terre sainte tirent leur nom, soit d'un grand arbre, comme אגון מורה, באר שבע, soit quelquefois de la position locale, רמה ou גבעה etc. A l'époque où ceci a été écrit, le Kenâânéen n'existait-il plus dans le pays? ou bien cela fait-il allusion à l'époque où les Kenâânéens habitaient les côtes de la mer Rouge?

8. Ce nom lui est donné ici par anticipation. Il ne lui fut donné réellement que quelque tems après (ci-dessous 28, 19)?

9. Septante dans le désert. Kimchi (נבב) dit : ce côté est ainsi appelé, parce qu'il y a beaucoup de pays arides, non habités, à cause de la chaleur. (Voir Ounkelouse, Gen. 8, 13).

Na'hor fut Milca, fille de Harane, père de Milca et de Iisca.

30. Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfant.

31. Téra'h emmena son fils Abrame, Lote fils de Harane, son petit-fils, Saraï sa bru, la femme d'Abrame; ils sortirent ensemble d'Our Casdime pour se rendre au pays de Kenââne, ils arrivèrent à 'Harane et s'y établirent.

32. Les jours de Téra'h furent deux cent cinq ans, et Téra'h mourut à 'Harane.

CH. XII. 1. L'Eternel avait dit à Abrame, va-t'en de ton pays, du lieu de ta naissance et de la maison de ton père au pays que je te montrerai.

2. Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, j'agrandirai ton nom, tu seras une bénédiction.

3. Je bénirai ceux qui te bénissent et je maudirai ceux qui te maudissent, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

4. Abrame partit comme l'Eternel le lui avait dit, Lote alla avec lui. Abrame était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de 'Harane.

5. Abrame emmena sa femme Saraï, Lote son neveu, tout leur bien qu'ils avaient acquis, le personnel qu'ils avaient formé à 'Harane; ils sortirent pour se rendre dans le pays de Kenââne, et arrivèrent dans le pays de Kenââne.

6. Abrame traversa le pays jusqu'à la contrée de

4. חמש שנים ושבעים שנה 75 ans. Depuis la création d'Adame jusqu'à la vocation d'Abrame le texte compte 2083, Septante 3549.

5. הרכוש Il y en a qui trouvent de l'analogie entre ce mot et le mot français *richesse*.

מִלֶּפֶה בַּחֲדָרָן אֲבִירֵי מִלְכָּה וְאִמֵּי יִסְכָּה : 30 וַיְהִי שָׂרִי
 עֲקֵבָה אִין לֵה וְלֹד : 31 וַיִּקַּח הָרַח אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ
 וְאֶת־לִוְט בְּחֲדָרָן בְּדָבְנוּ וְאֶת־שָׂרִי כִּלְתּוֹ אִשֶׁת אֲבָרָם בְּנוֹ
 וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאֲוֵר כְּשָׂדִים לִלְכֵת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד
 חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 32 וַיְהִי וַיִּמְרַר־רַח חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וּמָאֲתַיִם שָׁנָה וַיִּמָּת הָרַח בַּחָרָן : פ

יב 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲבָרָם לְהִלָּךְ מֵאֶרְצָךְ וּמִפְּנֵי לְחֵרָה
 וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךְ : 2 וְאֶעֱשֶׂה לְנָנִי
 גְּדוֹל וְאֲבָרְכֶךָ וְאֲגַדְלֶךָ שִׂמְךָ וְהָיָה בְּדָכָה : 3 וְאֲבָרְכֶךָ
 מִבְּרִכְיָךְ וּמִקְלִילְךָ אֲדָר וּבְבָרְכֶיךָ כִּי כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה : 4
 וַיִּלָּךְ אֲבָרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּלָּךְ אִתּוֹ לִוְט וְאֲבָרָם
 בְּחֲמֵשׁ שָׁנִים וְשֶׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן : 5 וַיִּקַּח
 אֲבָרָם אֶת־שָׂרִי אִשֶׁתּוֹ וְאֶת־לִוְט בְּרֵאחֻיו וַאֲתֵת־כָּל־דְּכוּשָׁם
 אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנְּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לִלְכֵת אֶרְצָה
 כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן : 6 וַיַּעֲבֹד אֲבָרָם בָּאָרֶץ עַד מָקוֹם

30. ילד Samaritaine ולד 30.

31. ינחור בנו Samarit. ajoute אברם ואת מלכה La Samarit. ajoute שרי 31.

32. 145 ans. Le déclin de la vie humaine est ici marqué d'une manière bien frappante. A peine quelques siècles écoulés, et Moïse assignera 70 ou 80 ans pour le terme de la vie des plus robustes. Nous n'avons pas cru devoir passer sous silence ces différences d'âges que présentent les textes hébreu, samaritain, et la traduction des Septante. Nous ne pourrions que répéter ce que nous avons dit, ch. 5, v. 3.

CH. XII. 1. ויאמר *Avait dit.* Le plus que parfait manque en hébreu. Mais il est évident que c'est pendant le séjour d'Abrahame dans son pays natal que Dieu lui ordonna d'en sortir. Or, ce qui précède parle déjà de sa sortie. לך *Va-t'en.* Cet ordre divin est connu sous le nom de la *vocation d'Abrahame*; elle est d'une haute importance dans les annales du peuple israélite; elle forme le premier titre à la possession légale du territoire de Kenââne.

16. Eïber, à l'âge de trente-quatre ans, engendra Pélegue;

17. Eïber, après avoir engendré Pélegue, vécut encore quatre cent trente ans, et il eut des fils et des filles.

18. Pélegue, à l'âge de trente ans, engendra Réoù;

19. Pélegue, après avoir engendré Réoù, vécut encore deux cent neuf ans, et il eut des fils et des filles.

20. Réoù, à l'âge de trente-deux ans, engendra Sérougue;

21. Réoù, après avoir engendré Sérougue, vécut encore deux cent sept ans, et il eut des fils et des filles.

22. Sérougue, à l'âge de trente ans, engendra Na'hor;

23. Sérougue, après avoir engendré Na'hor, vécut encore deux cents ans, et il eut des fils et des filles.

24. Na'hor, à l'âge de vingt-neuf ans, engendra Téra'h;

25. Na'hor, après avoir engendré Téra'h, vécut encore cent dix-neuf ans, et il eut des fils et des filles.

26. Téra'h, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Abrame, Na'hor, et Harane.

27. Voici la famille de Téra'h; Téra'h engendra Abrame, Na'hor, et Harane; Harane engendra Lote.

28. Harane mourut devant son père Téra'h, dans son pays natal, à Our Casdime.

29. Abrame et Na'hor prirent femmes; le nom de la femme d'Abrame fut Saraï, et le nom de la femme de

25. חשע עשרה 19. Samaritaine חשע שנים וששים 69; Septante 125. La Samaritaine ajoute כל ימי נחור.

16 ויחידעבר ארבע ושלשים שנה וילד את פלג : 17
 ויחידעמה אחרי הולידו את פלג שלשים שנה וארבע
 מאות שנה וילד בנים ומנות : 18 ויחידפלג
 שלשים שנה וילד את רעו : 19 ויחידפלג אחרי הולידו
 את רעו השע שנים ומאתים שנה וילד בנים ומנות : 20
 ויחידרעו שנים ושלשים שנה וילד את שרוג : 21
 ויחידרעו אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה
 וילד בנים ומנות : 22 ויחידשרוג שלשים שנה וילד
 את נחוד : 23 ויחידשרוג אחרי הולידו את נחוד מאתים
 שנה וילד בנים ומנות : 24 ויחידנחוד השע ועשרים שנה
 וילד את יתרה : 25 ויחידנחוד אחרי הולידו את יתרה
 השע עשרה שנה ומאת שנה וילד בנים ומנות : 26
 ויחידיתרה שבעים שנה וילד את אברם את נחוד ואת הרן :
 27 ואילה הולדת יתרה נחוד וילד את אברם את נחוד
 ואת הרן ויתרה הוליד את לוט : 28 וימת הרן על פני
 תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים : 29 ויקח אברם
 ונחוד רחם נשים שם אשה אברם שרי ושם אשה נחוד

16. 184 ans. ארבע ושלשים ומאת Septante et Samaritaine עבר.
 17. 270 ans; שבעים שנה ומאתים שנה Samaritaine et Septante פלג.
 ויהיו כל ימי עדה Samaritaine ajoute בנות.
 18. 130 ans; שלשים שנה ומאת שנה Samaritaine et Septante פלג.
 Septante Ragade, Páya.
 19. 109 ans, et elle ajoute שנים ומאת שנה Samaritaine רעו.
 ויהיו כל ימי פלג.
 20. 132 ans. שנים ושלשים שנה ומאת שנה Samaritaine et Septante רעו.
 21. ויהיו כל ימי רעו Samaritaine: מאת et ajoute מאתים.
 22. 130 ans. שלשים ומאת שנה Samaritaine et Septante שרוג.
 23. ויהיו כל ימי שרוג Samaritaine 100 et ajoute מאת 200. מאתים.
 24. 170. חשע ושבעים Samaritaine 29. חשע ועשרים.

que l'un ne comprenne plus le langage de l'autre.

8. L'Éternel les dispersa de cet endroit sur la surface de toute la terre ; alors ils cessèrent de bâtir la ville.

9. C'est pourquoi on la nomma Babel , car l'Éternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

10. Voici la postérité de Chéme ; Chéme à l'âge de cent ans engendra Arpachscha'd , deux ans après le déluge ;

11. Chéme , après avoir engendré Arpachscha'd , vécut encore cinq cents ans , et il eut des fils et des filles.

12. Arpachscha'd , à l'âge de trente-cinq ans , engendra Chéla'h ;

13. Arpachscha'd , après avoir engendré Chéla'h , vécut encore quatre cent trois ans , et il eut des fils et des filles.

14. Chéla'h , à l'âge de trente ans , engendra Eiber ;

15. Chéla'h , après avoir engendré Eiber , vécut encore quatre cent trois ans , et il eut des fils et des filles.

14. יחי שלש שלשים שנה ומאת שנה Samaritaine et Septante *Chéla'h vécut 130 ans.*

15. 303 שלש שנים ושלוש מאות Samaritaine עבר Eiber ; Septante 330 *ans ;* כנות Samaritaine יהיו כל ימי שלח Septante comme l'hébreu ; excepté qu'ils ajoutent , *il mourut.*

שָׁפְתָם אֲשֶׁר לֵא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְת רַעְיוֹ: 8 וַיִּפֶן יְהוָה
 אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיְחַדְּלוּ לִבְנֹת הָעוֹר: 9
 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּכָל־כִּרְשָׁם בְּכָל־יְהוָה שִׁפְת כָּל־הָאָרֶץ
 וּמִשָּׁם הִפְתָּם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ 10 אֱלֹהֵי
 הַיּוֹלְדֵת שֵׁם שָׁם בְּדָמָאת שְׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם
 אַחֵר הַמִּבּוֹל: 11 וַיַּחֲרֹשׁ אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 חֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 12 וַאֲרַפְכְּשָׁד
 הָיָה חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֵׁלַח: 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד
 אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה
 וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 14 וּשֵׁלַח הָיָה שְׁלֹשִׁים שְׁנָה
 וַיּוֹלֵד אֶת־עֵבֶר: 15 וַיְחִי־שֵׁלַח אַחֲרֵי הַיּוֹלֵדוֹ אֶת־עֵבֶר
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

8. *et la tour*; ואת המגדל *Et la ville*. La Samaritaine ajoute ואת העיר; Septante idem.

9. *Il confondit*. Ounkelouse dit בלבל Il se forma autant de langages qu'il y eut de différentes familles. Le but probable de cette confusion de langages était de forcer les descendans de Noah de se disperser pour peupler le globe.

11. *La Samaritaine ajoute* וימות שנה וימות *tous les jours de Chémé furent six cents ans, et il mourut*; les Septante disent simplement: *il mourut*.

12. *La Samaritaine ajoute* ומאת שנה *35 ans*; les Septante, comme l'hébreu. *Sept. שלח* Cainane.

13. *La Samaritaine ajoute* שנה *300 ans*; *la Samaritaine ajoute* וימות שנה וימות *tous les jours d'Arpachschad furent 438 ans, et il mourut*; les Septante disent: *Cainane vécut 130 ans, et il engendra Cheld'h; et il vécut encore après la naissance de Cainane 330 ans*, avec la formule ordinaire. La Vulgate est ici d'accord avec le texte hébreu.

27. Hedorame, Ouzal et Dikla ;
 28. Auhal, Abimael et Chebâ ;
 29. Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là sont les
 enfans de Joktane ;

30. Leur demeure fut depuis Mecha, en venant vers
 Sephar, montagne d'orient.

31. Ce sont là les enfans de Chéme selon leurs fa-
 milles, leurs langages, dans leurs pays respectifs et leurs
 différentes populations.

32. Telles sont les familles des enfans de Noah, selon
 leur descendance et leurs populations, et de ceux-là les
 peuples se sont dispersés sur la terre après le déluge.

CH. XI. 1. Il y avait alors sur toute la terre un
 seul langage et les mêmes expressions.

2. Dans leur émigration de l'orient, ils (les hommes)
 trouvèrent une vallée dans le pays de Chinâr, et ils s'y
 établirent.

3. Ils se dirent l'un à l'autre : voyons, faisons des
 briques et cuisons-les au feu ; la brique leur servit de
 pierre et l'argile leur servit de mortier.

4. Ils dirent : bâtissons-nous une ville et une tour
 dont le sommet touche aux cieux ; faisons-nous un
 signal, peut-être serons-nous dispersés sur toute la terre.

5. L'Éternel descendit pour voir la ville et la tour
 que les hommes venaient de bâtir ;

6. L'Éternel dit : C'est un seul peuple, un même
 langage à tous ; voici leur première entreprise, main-
 tenant rien ne leur manquera-t-il de ce qu'ils penseront
 entreprendre ?

7. Eh bien ! descendons, confondons-y leur langage ,

וְאֶת־יִרְחָ : 27 וְאֶת־חֻרְרִים וְאֶת־אֲחִי : 28
 וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָל וְאֶת־שָׂבָא : 29 וְאֶת־אֹפֶר וְאֶת־
 חִיָּלָה וְאֶת־יוֹבֵב כֹּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן : 30 וַיְהִי מִלְּשׁוֹנְךָ
 מִמִּשְׁאֵל בְּאֶזְרָת סִפְרָה הַר הַקֹּדֶם : 31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֵיהֶם לְגֹיֹתָם : 32 אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְחֻלְדָּתָם בְּגֹיֹתָם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגֹּיִם
 בְּאֶרֶץ אַחַר הַמִּבּוֹל : פ שְׂבִיעִי יֵאָדָּם וַיְהִי כִלְדָּאֶרֶץ
 שֵׁפָה אֶת־וְדִבְרֵים אֲחֵדִים : 2 וַיְהִי בְּנִסְעֵם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
 בְּקִעָה בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וַיִּשְׁבוּ שָׁם : 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
 הִבֵּה נָלִבְנָח לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָה וַיְהִי לָהֶם רִלְבְּנָה
 לְאָבִן וְהַחֲמֹד הִיָּה לָהֶם לְחֹמֶר : 4 וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה וְנִבְנֶה
 לָנוּ עֵיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּתַח־עַרְבַּיִן עַל־
 פְּנֵי כִלְדָּאֶרֶץ : 5 וַיִּרְדַּד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בְּנֵי בְנֵי הָאָדָם : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עָם אֶחָד
 וְשִׁפְהָ אַחַת לְכָלֶם וְהֵם הִחְלִימוּ לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֵר
 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : 7 הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם

2. *De l'Orient*. La chaîne des montagnes d'Ararat est à l'Orient, (Aben Esra) et, observe Nachmeni, c'est là que s'établit Noah avec ses enfans, en sortant de l'arche.

4. *Au ciel*. Fort élevé. *Faisons-nous un nom, un signal*, un point de ralliement pour nous et pour les autres*.

5. *Il descendit*. Monter et descendre, quand il s'agit de la divinité, est pris figurément, et signifie s'élever, s'abaisser, parce que, relativement à la divinité, nous sommes dans une position humble. C'est pourquoi on peut rendre וירד *par il s'abassa* (extrait de Maimonides).

6. *Et maintenant rien ne leur manquera-t-il?* La suite prouve que ces paroles doivent être traduites interrogativement.

7. Racine בלל le נ indique le pluriel et le ה est paragogique.

* Voir notes supplémentaires.

11. De ce pays il sortit pour aller à Achour, et il bâtit Ninvé, Réhoboth-Ir et Kala'h ;

12. Ressene entre Ninvé et Kala'h, elle, la grande ville.

13. Mitsraïme engendra les Loudime, les Enamime, les Léhabime et les Naphtou'hime ;

14. Les Pasroussime, les Caslou'hime, desquels sont sortis les Pelichtime et les Caphtorime.

15. Kenââne engendra Tsidone son fils aîné et 'Heth,

16. Ainsi que le Jéboussi, l'Amori et le Guirgachi ;

17. Le 'Hivi, l'Erki et le Sini ;

18. L'Arvadi, le Tsemari et le 'Hemathi ; ensuite les familles du Kenâânéen se dispersèrent.

19. Les limites du Kenâânéen furent depuis Tsidone, en venant vers Guerare, jusqu'à Aâza, en tirant vers Sodome, 'Amora, Adma et Tseboïme jusqu'à Lecha.

20. Voilà les enfans de 'Hame, selon leurs familles et leurs idiomes, dans leurs pays et dans leurs nations.

21. Chême eut aussi une postérité ; c'est le père de tous les descendans d'Eiber, et frère de Jepheth l'aîné.

22. Les enfans de Chême sont Eilame, Achour, Arpachs Chad, Loude et Arame ;

23. Et les fils d'Arame Outs, 'Houl, Guether et Mache.

24. Arpachs Chad engendra Chéla'h. et Chéla'h engendra Eiber.

25. De Eiber naquirent deux fils, dont l'un fut nommé Pélegue, car en son temps la terre fut partagée ; le nom de son frère fut Joktane.

26. Joktane engendra Almodad, Chélef, 'Hetsar-Maveth et Jera'h ;

וְאֵפֶד וּבִלְגָה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר : 11 מִדְּדָאֲרָן הִדּוּא יֵצֵא אֲשׁוּר
 וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֵת רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כַּלְח : 12 וְאֶת־דַּסָּן
 בֶּן נִינְוֵה וּבֵין כַּלְח הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה : 13 וּמִצָּרִים יָרַד
 אֶת־לִוְיִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהֵבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים : 14
 וְאֶת־פְּתָרִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־
 כְּפָתָרִים : 15 וּכְנַעַן יָרַד אֶת־צִידֹן בְּכֹחַ וְאֶת־חֵת :
 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָשִׁי : 17 וְאֶת־
 הַחִי וְאֶת־הָעֵרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי : 18 וְאֶת־הָאֲרֹרִי וְאֶת־
 הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמִתִּי וְאֶת־נַפְצֵי מִשְׁפַּחַת הַכְּנַעֲנִי : 19
 וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֵכָה גְרִדָה עַד־עֵוָה בְּאֵתֶּר
 סוּדָה וְעַמְרָה וְאֲדָמָה וְצִלְחִים עַד־לְשַׁע : 20 אֵלֶּה בְנֵי־הָאָדָם
 לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצוֹתָם בְּגוֹיָם : 21 וְלִשָּׁם
 יָרַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יַפֵּת הַגְּדוֹל : 22
 בְּנֵי שָׁם עִילָם וְאֲשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְיָרֵד וְיָאֵד : 23
 וּבְנֵי יָאֵד עֹרֶץ וְחֵיל וְנָחַר וְמֶשׁ : 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָרַד אֶת־
 שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָרַד אֶת־עֵבֶר : 25 וְעֵבֶר יָרַד שְׁנֵי בָנִים
 שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאֶרֶץ וְשֵׁם הָאֶחָד
 וַקְטָן : 26 וַיִּקְטָן יָרַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֵף וְאֶת־חֲצִרְמוֹת

11. L'expression est équivoque: on peut entendre que Nimrod sort de Chinár pour aller à Achour; on peut aussi dire, et c'est l'opinion d'Aben Esra, qu'Achour est le nom d'un homme qui quitta Chinár pour aller bâtir des villes. Ce commentateur dit même que cet Achour était fils de Jepheth. Où a-t-il vu cela? Il y a un Achour fils de Chéme. (V. 22.)
 נינֵוֶה *Niné* (*Ninive*); on croit avoir trouvé de faibles vestiges de cette ville. On prétend y reconnaître *Ecbatane*.

12. Elle, la grande ville. D'après le Talmud *Joma*, p. 10, ceci se rapporte à Ninvé (*Ninive*) dont il est dit (*Jonas*. 3, 3.)
Niné était une très-grande ville.

demeure dans les tentes de Chême, et que Kenââne soit son esclave.

28. [Noah vécut après le déluge trois cent cinquante ans.

29. Noah, après avoir vécu, en tout, neuf cent cinquante ans, mourut.

CH. X. 1. Voici les générations des enfans de Noah, Chême, 'Hame et Jepheth ; ils eurent des enfans après le déluge.

2. Les enfans de Jepheth furent Gomer, Magogue, Madai, Javane, Toubal, Méchech et Tirasse ;

3. Et les enfans de Gomer, Achkenas, Riphath et Togarma ;

4. Et les enfans de Javane, Elicha, Tarchich Kitime et Dodanime ;

5. De ceux-là les peuplades se sont dispersées dans les différens pays, chacune selon sa langue, en familles et en nations.

6. Les enfans de 'Hame sont Couche, Mitsraïme, Poute et Kenââne ;

7. Et les enfans de Couche, Seba, 'Havila, Sabta, Raâma et Savtecha ; et les enfans de Raâma, Chéba et Dedane.

8. Et Couche eut pour fils Nimrode, qui commença d'être puissant sur la terre.

9. Il fut un vigoureux chasseur devant l'Eternel ; delà le dicton, *comme Nimrode, vigoureux chasseur devant l'Eternel.*

10. Son empire commença par Babel, Erech, Akad et Calné, au pays de Chinâr.

שם יהי כנען עבד למו : 28 ויחרינה אור המבול שלש
מאות שנה וחמשים שנה : 29 ויהי כל ימרינה השע
מאות שנה וחמשים שנה וימת : 1 ואלה תולדות
בני נח שם הם ויפת וילדו להם בנים אחר המבול :
2 בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון והבל ומשך ותירס : 3
ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה : 4 ובני יון אלישח
ותרשיש פתים ודדנים : 5 מאלה נפרדו לגוי הגוים
בארצותם איש ללשנו למשפחתם בגויהם : 6 ובני חם
כוש ומצרים ופיט וכנען : 7 ובני כוש סבא וחווילה
וסכחה ורעמה וסבככא ובני רעמה שבא וידן : 8
וכוש ילד את גמרד הוא החל לחיות גבר פארץ : 9
הוא יהיה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר פנמרד גבר
ציד לפני יהוה : 10 והיה ראשית ממלאכתו בכל ימיו

28. *Trois cents ans.* Depuis la création d'Adame jusqu'à Noah selon le texte 1906 ans, les Septante 2492 et la Samaritaine 1557. Le texte hébreu met autant d'années entre Adame et le déluge que la Samaritaine en met entre Adame et la mort de Noah, à une année près.

CH. X. 2. בני יפת On croit qu'ils occupaient la partie orientale de l'Europe, l'Asie mineure, renfermée entre la mer Méditerranée et la mer Noire, la région caucasienne entre la mer Noire et la mer Caspienne, et les régions situées à l'orient de cette mer. גמר *Gomer*, contrée de l'Asie mineure *Magog*, à l'orient de la mer Caspienne, l'Hyrcanie; d'autres disent que ce sont les Goths. *Madi* *les Medes*; d'autres les placent plus à l'orient, au nord de la Carmanie. Les Sept. traduisent *Madoi*. Si c'étaient les Mèdes, pourquoi n'auraient-ils pas mis *Madoi*? *Les Ioniens*, sur la côte occidentale de l'Asie, *Septante* *Iouai*. הובל sur le bord oriental de la mer Noire, près de la Colchide. *משך* Au midi de הובל. D'autres, entraînés par l'analogie des sons, prétendent que c'est la Moscovie. תירס ce nom a de l'analogie avec *Thrasia*, la *Thrace*.

8. נמרד *Septante Nebrode* (Νέβροδ).

9. הוא היה גבור ציד *Il fut un vigoureux chasseur. Ce fut le premier qui dompta des animaux.*

vous, et toute créature douée de vie; les eaux ne formeront plus un déluge pour tout détruire;

16. Cet arc sera dans le nuage, et je le regarderai pour me rappeler l'alliance perpétuelle entre Dieu et toute créature vivante sur la terre.

17. Dieu dit à Noah : voici le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute créature sur la terre.

18. Les fils de Noah qui sortirent de l'arche étaient Chéme, 'Hame et Jepheth; 'Hame c'est le père de Kenââne;

19. Ce sont les trois fils de Noah, et d'eux toute la terre fut peuplée.

20. Noah commença à devenir un homme des champs; il planta la vigne.

21. Il but du vin, s'enivra et se découvrit dans sa tente.

22. 'Hame, le père de Kenââne, ayant vu la honte de son père, le dit à ses frères qui étaient dehors;

23. Chéme et Jepheth prirent une couverture qu'ils posèrent sur leurs épaules, et allant à reculons, ils couvrirent la honte de leur père; le visage détourné, ils ne virent pas la honte de leur père;

24. Noah s'étant réveillé de son vin, apprit ce que lui avait fait son fils le plus jeune,

25. Et il dit : que Kenââne soit maudit; qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères.

26. Il continua : loué soit l'Eternel, le Dieu de 'Chéme, et que Kenââne soit son esclave.

27. Que Dieu étende les possessions de Jepheth, qu'il s'agit pas ici de la supériorité intellectuelle; sous ce rapport elle s'est montrée inférieure aux deux autres races; elle n'avait pas le génie de l'invention, et s'appliquait principalement aux matières religieuses. Les fondateurs des trois religions monothéistes encore subsistantes appartiennent à la race sémitique.

וּבֵן בְּלִנְפֶשׁ חָהּ בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַיּוֹם לְמַפּוֹל
 לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר : 16 וְהִיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעֵינֵי וְרֵאיוֹתֶיהָ
 לְזֹכֶר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חָהּ בְּכָל־בָּשָׂר
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאַתָּה אֹתֵת
 הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַחְי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ :
 פ שֵׁשׁ 18 וַיְהִי בְּגֵרְמָה הַיּוֹמָיִם מִן־הַחֲבִיתָה שָׁם
 וַחֵם וַיִּפֹּת וַחֵם הוּא אָבִי כְנַעַן : 19 שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּגֵרְמָה
 וּמֵאֵלֶּה נִפְעָה כָּל־הָאָרֶץ : 20 וַיְחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּפְעַע
 כָּרָם : 21 וַיִּשְׁתַּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֶהְלֵה :
 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֲרוֹת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי־אֶחָיו
 בְּחוּץ : 23 וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֵלָה וַיְשַׁמְרוּ עַל־שִׁבְם
 שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרוֹת אֲבִיהֶם וַיִּפְנֵיהֶם
 אַחֲרֵיהֶם וְעֲרוֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּקְצַץ נֹחַ מִיַּיִנו וַיִּדַע
 אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן : 25 וַיֹּאמֶר אֲרוּר בְּנֵעַן עַבְדְּךָ
 עַבְדִּים יִהְיֶה לְאֶחָיו : 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
 וַיְהִי כְנַעַן עַבְדֵּךְ לְמוֹ : 27 יִפֹּת אֱלֹהִים לְיִפֹּת וַיִּשְׁכַּן בְּאֶהֱלֵי־

21. *Il but du vin et s'enivra.* Ne connaissant pas les effets de cette liqueur, il en but trop.

24. *Son fils le plus jeune,* relativement à Jepheth, qui était l'aîné. 'Hame était son second fils; il est probable qu'il est question ici de Kenââne, son petit fils.

25. *Que Kenââne soit maudit.* C'est la quatrième malédiction qu'on rencontre dans la Genèse: la première contre le serpent, la seconde contre la terre, la troisième contre Caïne.

26. *Que Kenââne soit son esclave.* C'est le premier titre pour légitimer l'asservissement des Kenâânéens.

27. *Dans les tentes de Chême.* On lui accorde de demeurer dans les tentes sous la protection de Chême. *esclave.* Ainsi Kenââne est esclave des esclaves; esclave au second degré de Chême, et simplement esclave de Jepheth. La supériorité matérielle de la race sémitique est clairement établie. Il ne

3. Tout ce qui se meut et qui vit sera à vous pour aliment. Comme l'herbe verte, je vous donne tout.

4. Cependant vous ne mangerez point la chair avec ce qui l'anime, son sang.

5. Toutefois, je réclamerai le sang qui vous anime. Je le réclamerai de tout être vivant, de tout homme; je réclamerai de la part de chaque homme la vie de l'homme son frère.

6. Qui répand le sang de l'homme, son sang par l'homme sera répandu*; car c'est à l'image de Dieu, qu'il a fait l'homme.

7. Vous, soyez féconds, multipliez-vous, répandez-vous sur la terre et augmentez-y.

8. Dieu dit à Noah et à ses fils; savoir :

9. Moi, je fais une transaction avec vous et avec vos descendans après vous ;

10. Avec toute créature vivante qui se trouve avec vous, les oiseaux, les bêtes, les animaux de la terre qui sont sortis avec vous de l'arche et qui vivent sur la terre.

11. Je ferai une transaction avec vous : le déluge ne détruira plus tout être; il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12. Dieu dit : Voici le signe de la transaction que j'établirai entre moi, vous, et toutes les créatures vivantes qui sont avec vous, à perpétuité.

13. J'ai placé mon arc dans le nuage, qu'il soit le signe entre moi et vous.

14. Il adviendra qu'en formant un nuage au-dessus de la terre, l'arc étant apparent dans le nuage,

15. Je me rappellerai alors cette transaction entre moi,

*. Voir notes supplémentaires à la fin du volume.

רָמַשׁ אֲשֶׁר הוֹאֵחִי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלֹהּ בְּיָרֵק עֵשֶׂב נִתְּחִי
 לָכֶם אֲחֶלְבֵל : 4 אֲךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ :
 5 וְאֵךְ אֲתִדְמַכֶּם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כְּלִיחָהּ אֲדַרְשׁוּ
 וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֲחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם : 6
 שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָךְ כִּי בַצֵּלִים אֱלֹהִים עֹשֶׂה
 אֶת־הָאָדָם : 7 וְאַתֶּם פְּרִי וְרֵבֵי שְׂרָצוֹ כַּאֲרָץ וּרְבֵר
 בָּהּ : 8 חֲמִישִׁי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נָח וְאֶל־בְּנָיו
 אִתּוֹ לֵאמֹר : 9 וְאַנִּי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
 זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם : 10 וְאֵת כָּל־נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
 בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֵצֵא הַחֲבֵרָה
 לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ : 11 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא
 יִכְרַת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
 לַשָּׁחַת הָאָרֶץ : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְאֵת אֹתֵת־בְּרִית אֲשֶׁר
 אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדוֹת
 עוֹלָם : 13 אֶת־קִשְׁתִּי נִתְּחִי בְּעַנַּן וְהַיַּחָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
 וּבֵין הָאָרֶץ : 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עַנַּן־עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאָתָהּ
 הַקִּשְׁתׁ בְּעַנְנִי : 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

4. *Cependant la chair avec l'âme; défense de manger de la chair des animaux étouffés.* וּמִיַּד אִישׁ אֲחִיו *De chacun de son frère, défense du meurtre; tous les hommes sont frères.*

6. *Son sang par l'homme sera répandu. C'est le droit terrible de donner la mort à celui qui l'a donnée.*

13. *Mon arc.* L'arc que j'ai placé dès la création sera désormais le signe de l'alliance (Nachmeni). On sait que l'arc-en-ciel est un effet de la réfraction des rayons solaires dans les gouttes d'eau des nuages; chaque spectateur a son arc-en-ciel, qui dépend de sa position relativement au soleil; les anciens attachaient à ce phénomène naturel des idées religieuses. Chez le Grecs, l'arc-en-ciel marquait la trace d'Iris, messagère de Jupiter. On a observé depuis long-tems l'analogie entre le nom d'Iris et le mot hébreu יָרָה, *lancer avec un arc.*

la terre était tout-à-fait séchée.

15. Dieu parla à Noah et dit :

16. Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi ;

17. Toute espèce d'animal étant avec toi, en oiseaux, bêtes et reptiles rampant sur la terre, sors-les avec toi ; qu'ils se perpétuent sur la terre, se fécondent et se multiplient sur la terre.

18. Et Noah sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ;

19. Tout animal, tout reptile, tout oiseau, tout ce qui rampe sur la terre sortit de l'arche, par famille.

20. Noah construisit un autel à l'Éternel, il prit de toute espèce d'animaux purs et de toute espèce d'oiseaux purs, et fit monter des holocaustes sur l'autel ;

21. L'Éternel sentit l'odeur agréable et dit en son cœur : je ne maudirai pas encore une fois la terre, à cause de l'homme, car l'instinct du cœur de l'homme est mauvais dès sa jeunesse ; je ne frapperai pas encore tout ce qui vit, comme j'ai fait ;

22. Pendant toute la durée de la terre, les semailles, la moisson, le froid, le chaud, l'été, l'hiver, le jour et la nuit ne s'arrêteront pas.

CH. IX. 1. Dieu bénit Noah et ses fils et leur dit : soyez féconds, multipliez-vous et remplissez la terre.

2. Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel ; tout ce qui se meut sur la terre et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains.

וַיִּבְשֶׁה הָאָרֶץ : ס רביעי 15 וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
 לֵאמֹר : 16 צֵא מִן־הַתֶּבֶת אִתָּהּ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתָּךְ :
 17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּעוֹף בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
 הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ חֹצֵא אִתָּךְ וּשְׂרָצוֹ בָּאָרֶץ וּפְרוֹ
 וּרְבוֹ עַל־הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
 בְנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ
 עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֶּבֶת : 20 וַיֵּבֶן נֹחַ
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל ו הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : 21 וַיֵּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ
 הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֶסַּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
 הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־
 אֶסַּף עוֹד לַהֲכֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 22 עַד כָּל־
 יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹד וְחַם וְקֹיֵץ וְחָרֵף וַיּוֹם וַיַּלֵּל לֹא
 יִשָּׁבְתוּ : ט וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו
 וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ : 2 וּמִרְאֵיכֶם
 וְחַחֲכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכֵל
 אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נָתַנּוּ : 3 כָּל־

21. Ounklousse ברעיא וקבל *il accueillit avec faveur* et les Septante et les Septante et les Septante traduisent de même.

22. *L'hiver*. Dans l'hébreu moderne on se sert de אביב pour indiquer le printemps, et de אסיה pour exprimer l'automne ou temps des récoltes. Il y a aussi בציר *vendanges*. Voir notes supplémentaires.

CH. IX. 2. נחתי Samaritaine נתנו.

• Lisez הִישָׁה.

venant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours;

4. Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararate, le septième mois, au dix-septième jour du mois.

5. Les eaux allaient en diminuant jusqu'au dixième mois; le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes furent visibles.

6. Au bout de quarante jours, Noah ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;

7. Et il mit dehors le corbeau, qui sortit, allant et rentrant jusqu'à l'entier dessèchement du sol.

8. Noah renvoya la colombe afin de voir si les eaux avaient baissé sur la terre;

9. Mais la colombe ne trouva pas d'appui pour son pied; elle revint à l'arche, car il y avait encore de l'eau sur toute la terre; Noah étendit sa main, la prit et la ramena dans l'arche.

10. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe;

11. La colombe revint auprès de lui vers le soir; voilà qu'une feuille arrachée d'un olivier était dans son bec; alors Noah comprit que les eaux avaient diminué sur la terre.

12. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, qui alors ne revint plus auprès de lui.

13. Dans la six cent unième année (de Noah) le premier jour du premier mois, les eaux avaient disparu de dessus la terre; Noah ôta la toiture de l'arche, et il vit que la surface de la terre était séchée.

14. Le vingt-septième jour du second mois,

חמשים ומאת יום : 4 ותנח התבה בחדש ריבועי
 בשבעה עשר יום לחדש על חרי אררט : 5 ותמים היו
 חלון וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש
 נראו ראשי ההרים : 6 והיו מקץ ארבעים יום ויפתח
 נח את חלון התבה אשר עשה : 7 וישלח אתה ערב
 ויצא יצוא ושוב עדיבשת המים מעל הארץ : 8 וישלח
 אתהיונה מאתו לראות הקלו המים מעל פני האדמה :
 9 ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה ותשב אליו אל-
 התבה פרמים על פני כל הארץ וישלח יו ויקחה ויבא
 אתה אליו אל התבה : 10 ויחל עוד שבעת ימים אחרים
 ויספ שיה אתהיונה מדהתבה : 11 ותבא אליו היונה
 לעת ערב והנה עליה זית טרף בפה וידע נח פרקלו המים
 מעל הארץ : 12 ויחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח
 אתהיונה ולא יספה שוב אליו עוד : 13 ויהי באחת
 ויש מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל
 הארץ ויסר נח אתמכסה התבה וירא והנה חרבו פני
 האדמה : 14 ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש

porte encore. le même nom. Sa hauteur n'est pas exactement connue; on l'estime à environ une lieue de hauteur.

4. בחדש ריבועי Cinq mois faisant 150 jours; ainsi le mois était composé de 30 jours.

6. חלון *Fenêtre*; fermée elle s'appelle צהר; ouverte, חלון de הלל *creux*, ouverture.

7. ערב *Corbeau*, d'où le mot latin *corvus*; en grec *κράξ*.

9. וישלח La colombe était apprivoisée, et pas le corbeau.

10. ויחל Voir dans le באחד une discussion grammaticale sur ce mot.

17. Le déluge était depuis quarante jours sur la terre, les eaux s'accrurent et soulevèrent l'arche, de sorte qu'elle fut enlevée de dessus la terre.

18. Les eaux se renforçaient et s'augmentaient beaucoup sur la terre ; l'arche se mouvait sur les eaux ;

19. Les eaux se renforcèrent infiniment sur la terre, toutes les hautes montagnes, sous les cieus, furent couvertes.

20. Quinze coudées au-dessus s'élevèrent les eaux ; les montagnes furent couvertes.

21. Et il périt toute chair qui se meut sur la terre, en oiseaux, bétail, animaux, et en reptiles rampant sur la terre, ainsi que tout le genre humain ;

22. Tout ce qui avait en ses narines un souffle de vie, tout ce qui se trouvait sur le sol, mourut.

23. Ainsi périt tout être qui se trouvait sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux animaux, aux reptiles et aux oiseaux sous le ciel, tout fut détruit sur la terre. Il ne resta que Noah et ce qui était avec lui dans l'arche.

24. Les eaux se renforcèrent sur la terre pendant cent cinquante jours.

CH. VIII. 1. Dieu se souvint de Noah, de tous les animaux et de toutes les bêtes qui étaient avec lui dans l'arche ; il fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.

2. Les sources de l'abîme et les écluses du ciel se refermèrent, et la pluie ne tomba plus du ciel.

3. Les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et

17 ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירפו המים וישאו
 את התבה ותרם מעל הארץ : 18 ויגברו המים וירפו
 מאד על הארץ ותלך התבה על פני המים : 19 והמים
 גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבהים אשר
 תחת כל השמים : 20 חמש עשרה אמה מלמעלה גברו
 המים ויכסו ההרים : 21 ויגוע כל בשר והרמש על הארץ
 בעוף ובבהמה ובחיה ובכל השרץ השרץ על הארץ וכל
 האדם : 22 כל אשר נשמת רוח חיים באפיו מפל אשר
 בחרבה מתו : 23 וימח את כל היקום | אשר | על פני
 האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים וימחו
 מן הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה : 24 ויגברו
 המים על הארץ חמשים ומאת יום : ח 1 ויזכר אלהים
 את נח ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה
 ויעבר אלהים רוח על הארץ וישפו המים : 2 ויפקרו
 מעינת החום וארפת השמים ויכלא הגשם מן השמים :
 3 וישבו המים מעל הארץ הלך ושוב ויחסרו המים מקצה

18. Jusqu'ici l'arche était soulevée, de plus en plus maintenant elle nageait sur l'eau; était-elle entièrement hors de l'eau? le texte n'indique pas la hauteur de la ligne de flottaison.

22. *Absolu.* נשמה de נשם *respirer.* כחרכה On pourrait déduire de là que les animaux aquatiques ne sont pas morts; d'ailleurs nulle part il n'est question des poissons.

CH. VIII. 1. ואת כל הבהמה *Et toutes les bêtes.* Les Sept. ajoutent *et tous les oiseaux et tous les reptiles.*

4. הררט Samaritaine אררט. Une montagne de la chaîne caucasienne

5. Noah fit (ainsi), tout comme Dieu le lui avait ordonné.

6. Noah avait six cents ans, et la confusion d'eau était sur la terre.

7. Noah vint, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche, à cause des eaux du déluge.

8. Des animaux purs, de ceux qui n'étaient pas purs, des oiseaux et de tout reptile sur la terre,

9. Vinrent deux à deux à l'arche, le mâle et la femelle; comme Dieu l'avait ordonné à Noah.

10. Il y avait sept jours, et les eaux du déluge furent sur la terre;

11. Dans la six centième année de la vie de Noah, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent;

12. La pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits;

13. Ce même jour Noah entra dans l'arche, Seme, 'Hame et Japheth ses fils, sa femme et les trois femmes de ses fils avec lui.

14. Eux et tout animal selon son espèce; tout bétail, tout reptile qui rampe sur la terre, toutes sortes de volatiles, tout oiseau ailé, chacun selon son espèce;

15. Vinrent auprès de Noah dans l'arche, un couple de toute chair ayant souffle de vie.

16. Les arrivans, mâle et femelle de chaque créature, comme Dieu le lui avait ordonné; ensuite l'Eternel ferma sur lui.

נח כלל אשר צוהו יהוה : 6 ונח בן שש מאות שנה
 והמבול היה מים על הארץ : 7 ויבא נח ובניו ואשתו
 ונשי בניו אתו אל התבה מפני מי המבול : 8 מן התבה
 הפורח ומן התבה אשר אינה טהרה ומן העוף וכל
 אשר רמש על הארץ : 9 לשנים שנים באו אל נח אל-
 התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח : 10 והיו
 לשבעת הימים ומי המבול היו על הארץ : 11 בשנת
 שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני בשבעה עשר יום
 לחדש ביום הזה נבקעו כל מעינות המים רפה וארפת
 השמים נפתחו : 12 והיו הגשם על הארץ ארבעים יום
 וארבעים לילה : 13 בעצם היום הזה בא נח ושםחתם
 ויפת פני נח ואשת נח ושלשת נשי בניו אתם אל התבה :
 14 המה וכל החיה למינה וכל התבה למינה וכל הרמש
 הרמש על הארץ למינה וכל העוף למינהו כל צפור כל-
 כנף : 15 ויבאו אל נח אל התבה שנים שנים מכל-
 הבה אשר בו רוח חיים : 16 והבאים זכר ונקבה מכל-
 בה אשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה בעדו : שלישי

11. *Le dix-septième jour du second mois.* Le jour que Moïse assigne au commencement du déluge est exactement le même que celui où selon Plutarque * Osiris entra dans l'arche, savoir : le dix-septième du second mois après l'équinoxe d'automne. Rabbi Éliezer entend aussi ce mois par second mois (Roschhaschana, fol. 11, Terg. Chais, note sur ce verset).

* De Iside et Oriside.

au faite jusqu'à une coudée, tu placeras la porte de l'arche sur le côté, tu y pratiqueras un compartiment inférieur, second et troisième.

17. Je ferai venir sur la terre une confusion d'eau pour détruire toute créature ayant un souffle de vie dessous le ciel, tout ce qui est sur la terre périra ;

18. J'établirai mon pacte avec toi, tu viendras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils ;

19. Et tu feras venir dans l'arche de tout ce qui vit, de toute chair, deux de chaque espèce pour être conservés ; qu'ils soient mâle et femelle ;

20. Du volatile selon son espèce, des quadrupèdes selon leur espèce, de tous les reptiles de la terre ; de tous, ils doivent venir avec toi, pour être conservés.

21. Et toi, prends pour toi de tout comestible dont on se nourrit, amasse-le, qu'il serve à toi et à eux de nourriture.

22. Noah fit (ainsi) ; il fit tout comme Dieu le lui avait ordonné.

CH. VII. v. 1. L'Eternel dit à Noah : entre, toi et ta famille, dans l'arche ; car c'est toi que j'ai vu intègre devant moi, dans ce siècle.

2. De chaque animal pur tu prendras sept couples, le mâle et la femelle ; et de celui qui n'est pas pur, tu prendras seulement deux, le mâle et la femelle ;

3. Du volatile, sous le ciel, aussi sept, le mâle et la femelle, afin d'en conserver le germe sur la terre ;

4. Car, sept jours encore, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, je détruirai toute substance que j'ai faite de dessus la terre.

מִלְמַעְלָה וּפְתַח הַתְּבֵה בַצֶּדֶה הַשָּׁמַיִם הַחֲחִימִים שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים
 הַעֲשֵׂה: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ
 לַשָּׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־
 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָנוּעַ: 18 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבָאתִי אֶל־
 הַתְּבֵה אִתְּךָ וּבִנְיָה וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל־
 הָיָה מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֱלֹהֵתְבֵה לְהַחֲרִית אִתְּךָ
 זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינֵהּ
 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָרֶמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיוֹת:
 21 יֵאָתֶה קַדְדִּילֶךָ מִכָּל־מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאֱכַל וְאִסְפַּת אֵלֶיךָ
 וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לֶאֱכֹלָה: שְׁנֵי 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה
 אֱתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עֶשְׂהָ: ז ז וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנוֹחַ בָּאֵל־
 אִתְּךָ וּכְל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתְּבֵה כִּי־אִתְּךָ רְאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר
 הַזֶּה: 2 מִכָּל ו הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקְדָּלֶךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה
 אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
 לְחַיּוֹת זָרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: 4 כִּי לַיּוֹמִים עוֹד שְׁמַיָּה
 אֲנִכִּי מִמָּטוֹר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמֵתוּ
 אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶמָה: 5 וַעַשׂ

17. *Confusion*. Racine בול *confondre*. C'est le déluge, dont nous trouvons des récits variés dans les poètes, les historiens. Ce déluge était-il partiel ou général. La première opinion nous paraît plus vraisemblable; car d'après le récit de l'écrivain sacré, les mêmes animaux existaient avant et après la catastrophe; ce qui ne serait pas arrivé si elle eût été générale.

CH. VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֹּאמֶר *L'Éternel dit*. Samar. אֱלֹהִים

2. אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ *sept, Sept*. Ce qui veut dire sept couples. *L'homme et femme*. Ici et à la fin du v. la Samaritaine זָכָר וּנְקֵבָה *mâle et femm*. Septante id.

3. הַשָּׁמַיִם *ciel*. Samaritaine et Septante ajoutent הטְהוֹר *pur*.

8. וְכָל *Samarine* יִמְכַל.

5. L'Eternel vit que la malice de l'homme était grande sur la terre; et que toutes les directions des pensées de son cœur tendaient constamment vers le mal;

6. Alors l'Eternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il en fut profondément affecté.

7. L'Eternel dit : je veux exterminer de dessus la terre l'homme que j'ai créé, les animaux, les reptiles et jusqu'à l'oiseau du ciel, car je me repens de les avoir faits.

8. Mais Noah trouva grâce aux yeux de l'Eternel.

9. Voici les générations de Noah. Noah fut un homme droit et intègre dans son tems, il se conduisit avec Dieu ;

10. Noah engendra trois fils, Scheme, 'Hame et Japheth.

11. La terre alors était corrompue devant Dieu et était pleine de violence ;

12. Dieu regarda la terre ; voilà qu'elle était corrompue : en effet, chaque créature avait corrompu sa voie sur la terre ;

13. Alors Dieu dit à Noah : la fin de toute créature est venue devant moi, car la terre est remplie de violence cause d'eux. Je veux donc les détruire avec la terre ;

14. Fais-toi une arche de bois de gopher : tu y feras des cases ; enduis-la de bitume en dedans et en dehors ;

15. Et voici comment tu la feras : elle aura trois cents coudées de long, cinquante de large et trente de haut ;

16. Tu feras un transparent à l'arche, et la réduiras

15. וְהָיָה *Et voici.* L'arche avait environ 500 pieds de long, 84 id. de large, 50 id. de haut.

16. וְהָיָה *Un transparent.* Comme וְהָיָה *lumière.*

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וּכְלִי יֵצֵר מִחַשְׁבֹּתָם
 לָבוֹ רַק רָע כָּל הַיּוֹם : 6 וַיִּנָּחַם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֱתֵר
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֱלֹהִים : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־
 הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרַאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה
 עַד רֶמֶשׂ וְעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמָתִי כִּי עָשִׂיתֶם : 8 וְנַח
 מִצָּא חַן בְּעֵינַי יְהוָה : פ

9 אֱלֹהִים תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדוֹרֹתָיו
 אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלַּךְ־נֹחַ : 10 וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־
 שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת : 11 וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
 וַתִּמְרָא הָאָרֶץ חָמָס : 12 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַתִּהְיֶה
 נִשְׁחָתָה כִּי־רָשָׁתָה כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכֹּם עַל־הָאָרֶץ : 13
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִנְחֹ קֶץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ
 חָמָס מִפְּנֵיהֶם וַהֲנַנִּי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ : 14 עֲשֵׂה לְךָ
 תִּבְתָּ עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת
 וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר : 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 אַמָּה אַרְבֵּי הַתֵּבָה חֲמֵשִׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
 קוֹמָתָהּ : 16 צִדֹר וַתַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלְכֶּלָהּ

6. וינחם Il se repentit. Celui qui détruit son ouvrage paraît se repentir. (Aben Esra) לבו אל littéralement à son cœur; Dieu fut affligé à cause du cœur de l'homme, dont les penchans étaient mauvais (Abarbanel).

9. ויהלך Noah se conduisit ou marcha. Onkelos traduit ici comme plus haut (ch. 5, v. 24). Dans la crainte de Dieu.

10. יפת Japheth. Il est compté le troisième, quoiqu'il fût l'aîné. (Gen. 10, 21); mais Schemé est la souche des Hébreux.

13. אה הארץ Est venue devant moi, à ma pensée, est résolue. Avec la terre. אה Signifie quelquefois עם avec ou כן de. Aquilée traduit toujours את par съ, avec.

14. גפר Gopher. Onkelos קדרוס Cadros. C'est peut-être le cèdre. D'autres croient que c'est le cyprès.

de nos travaux et des pénibles occupations de nos mains et de la terre que l'Eternel a maudite.

30. Lemech, après avoir engendré Noah, vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans, il eut des fils et des filles ;

31. Après que Lemech eut atteint l'âge de sept cent soixante-dix-sept ans il mourut.

32. Noah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Scheme, 'Hame (Cham) et Japheth.

CH. VI. 1. Lorsque les hommes commencèrent à se répandre sur la terre, et qu'il leur naquit des filles,

2. Les fils des grands virent que les filles du peuple étaient belles, ils prirent pour femmes, de toutes celles qu'ils avaient choisies.

3. L'Eternel dit : mon esprit ne combattra pas toujours dans l'homme ; puisqu'il est aussi de chair, que la durée de sa vie aille jusqu'à cent vingt ans.

4. Les géans étaient alors sur la terre, même après que les fils des grands eurent eu commerce avec les filles des autres hommes et qu'ils en eurent des enfans : ce sont les héros de toute antiquité, hommes de renom.

pas, comme s'il y avait יָדָר il signifie l'un et l'autre selon la racine dont on le fait dériver נָדָן ou דָּן (voir בָּאֵר). L'écrivain sacré représente Dieu mécontent de son ouvrage et pour ainsi dire indécis, et il lui fait dire : *mon esprit ne combattra pas toujours au sujet de l'homme ; abrégeons ses jours.*

4. הגֵּנִים Les géans. Dans les siècles sur lesquels le flambeau de l'histoire ne peut jeter qu'une pâle lueur, tout s'agrandit la durée vitale, la taille, la force corporelle des hommes, à l'instar d'objets vus à travers les ténèbres ; mais avec les progrès de la raison tout reprend ses vraies dimensions. Cette tradition est d'une haute antiquité. Le mot hébreu semble désigner des hommes déchus (racine נָפַל). הגֵּבִירִים les héros. Septante γίγαντες, géans. Seraient-ce les dieux Cabires ?

וּמַעֲצִיבֶן יָדִינוּ מִזֶּה־אֲדָמָה אֲשֶׁר אֶבְרָהָה יְהוָה : 30 וַיְחִי
 לְמֶדֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְחֶשְׁעִים שָׁנָה וְחֹמֶשׁ מֵאָה
 שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי לְמֶדֶד שִׁבְעַת
 וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 32 וַיְהִי־נֹחַ
 בְּיָד־חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת :
 1 וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לָרֵב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת
 יֵלְדוּ לָהֶם : 2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי
 טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה לֹא־יִדְוּ רֹחִי בָאָדָם לְעַלְמָא בְּשַׁגְם הוּא בָשָׂר וְהָיָה
 יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה : 4 הַנְּפִלִים הָיוּ בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים
 הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם
 וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם : 5

30. 595 ans. Sept. 565. Sam. 600. חמש ושבעים שנה וחמש מאות שנה.

31. 777 ans. Sept. 753. Sam. 653. שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה.

32. Sept. et Samaritaine comme l'hébreu 500. יפת C'est le nom d'un Titan, *Japetus*. En récapitulant tous les âges depuis la création d'Adame jusqu'à la naissance de Noah, on trouve, suivant le texte hébreu 1556, selon la Septante 2142, selon la Samaritaine 1207. Le rapport entre l'âge génératif et la vie totale de chaque individu varie selon les Sept. entre un quart et un cinquième; la même proportion se trouve dans la vie actuelle de 70 ans, où l'âge de puberté est placé entre 14 et 17 ans. Le texte hébreu et samaritain ne présente pas la même régularité ni la même proportion; 'Henoch fait exception dans les versions du texte et des Septante.

CH. VI. 1. ויהי *Il arriva*. Quatrième document relatif au mélange des races.

2. בנות האדם *Filles du peuple*. Onkelos בני רב רביא בני *filis des grands*. La supposition de deux classes d'hommes que fait le באור paraît vraisemblable. La plupart des héros de la Grèce sont fils de ses dieux. Elle attribue la même origine aux géans, aux cyclopes, et des pays différens peuvent avoir les mêmes traditions.

3. לא ידון *Ne combattra pas*. Septante Οὐ μὴ κατομίσῃ, *qu'il ne reste*

18. Jéred, à l'âge de cent soixante-deux ans, engendra 'Hénoch ;

19. Jéred, après avoir engendré 'Hénoch, vécut encore huit cents ans, il eut des fils et des filles ;

20. Jéred, après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-deux ans, mourut.

21. 'Hénoch, à l'âge de soixante - cinq ans, engendra Métouselah ;

22. 'Hénoch, après avoir engendré Métouselah, marcha encore dans la voie de Dieu pendant trois cents ans, il eut des fils et des filles ;

23. 'Hénoch atteignit l'âge de trois cent soixante-cinq ans ;

24. 'Hénoch marchait dans la voie de Dieu, et il ne fut plus, car Dieu l'avait pris.

25. Métouselah, après avoir atteint l'âge de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lemech ;

26. Métouselah, après avoir engendré Lemech, vécut encore sept cent quatre vingt-deux ans, il eut des fils et des filles ;

27. Métouselah mourut après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-neuf ans.

28. Lemech, à l'âge de quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.

29. Il le nomma Noah*, disant : celui-ci nous consolera

29. יְחִי מָנוּחַ *Nous consolera*, racine מָנַח. - Septante *διαναπαύσει ἡμᾶς*, nous reposera, de ΠΑΥ. Jarchi adopte le même sens.

* Noé.

ס 18 וַיְחַיֶּיֶרֶד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
 חֲנֹךְ : 19 וַיְחַיֶּיֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַחֲלֵה בָּנִים וּבָנוֹת : 20 וַיְהִי כִּלְיֹמֵי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים
 שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס 21 וַיְחִי חֲנֹךְ חֲמֵשׁ
 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מְתוֹשֶׁלַח : 22 וַיְהִי־לֶךְ חֲנֹךְ אֶת־
 הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 23 וַיְהִי כִּלְיָמֵי חֲנֹךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים
 שָׁנָה וְשֹׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : 24 וַיְהִי־לֶךְ חֲנֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
 וַאֲיָנָהוּ כִּדְלָקָה אֶתֹּ אֱלֹהִים : ס שְׁבִיעִי 25 וַיְחִי
 מְתוֹשֶׁלַח שֶׁבַע וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לֶמֶךְ :
 26 וַיְחִי מְתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים
 שָׁנָה וְשֶׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 27 וַיְהִי כִּלְיֹ-
 יָמָיו מְתוֹשֶׁלַח חֲשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :
 ס 28 וַיְחַיֶּיֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בֶּן : 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנֵנוּ מִכָּעַשְׁנוֹ

18. שנים שנה ומאת שנה וששים שנה. *ans. Sept. de même.*

19. שמנה מאות שנה 800 *ans. Sept. de même. Sam. 785.*

20. שנים וששים שנה וחשע מאות שנה 962 *ans. Sept. de même. Sama-ritaine 847.*

21. חמש וששים שנה 65 *ans. Sept. 165.*

22. *Il marchait.* Septante *Εὐπίστρατος τῷ Θεῷ, il s'appliqua à être agréable à Dieu.* שלש מאות 300. *Sept. 200 ans. Vie totale 365.*

24. לקח *Avait pris.* Soit sentiment religieux, soit superstition, les anciens attribuaient les morts subites, les apoplexies, les épidémies, à l'action immédiate de la divinité. Le verbe לקח s'applique à celui qui est enlevé prématurément.

25. שבע ושמונים שנה ומאת שנה 187 *ans. Sept. 167. Sam. 160.*

26. שנים ושמונים שנה ושבע מאות שנה 782 *ans. Sept. 802. Sam. 653.*

27. חשע וששים שנה וחשע מאות שנה 969 *ans. Sam. 720.*

28. שנים ושמונים שנה ומאת שנה 182 *ans. Sept. 188. Sam. 53.*

huit cents ans, il eut encore des fils et des filles;

5. Adame ayant atteint l'âge de neuf cent trente ans, mourut.

6. Scheth, à l'âge de cent cinq ans, engendra Enosch;

7. Après avoir engendré Enosch, Scheth vécut encore huit cent sept ans, et il eut des fils et des filles;

8. Lorsque Scheth eut atteint l'âge de neuf cent douze ans, il mourut.

9. Enosch, à l'âge de quatre-vingt-deux ans, engendra Kénane;

10. Après avoir engendré Kénane, Enosch vécut encore huit cent quinze ans, et il eut des fils et des filles;

11. Lorsque Enosch eut atteint l'âge de neuf cent cinq ans, il mourut.

12. Kénane, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Mahalalel;

13. Après avoir engendré Mahalalel, Kénan vécut encore huit cent quarante ans, il eut des fils et des filles;

14. Lorsque Kénane eut atteint l'âge de neuf cent dix ans, il mourut.

15. Mahalalel, à l'âge de soixante cinq ans, engendra Jéred;

16. Après avoir engendré Jéred, Mahalalel vécut encore huit cent trente ans, il eut des fils et des filles;

17. Après que Mahalalel eut atteint l'âge de huit cent quatre-vingt-quinze ans, il mourut.

שָׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 5 וַיְהִי כָּל-יְמֵי
 אָדָם אַשְׁרֵיהֶן הַשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : 6
 וַיְחַיֶּה חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אֲנֹשׁ : 7
 וַיְחַיֶּה אַחֲרָי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-אֲנֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 8 וַיְהִי כָּל-יְמֵי-שֵׁשׁ שָׁנִים עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 9 וַיְחַיֶּה אֲנֹשׁ הַשָּׁעִים
 שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-קִינֵן : 10 וַיְחַיֶּה אֲנֹשׁ אַחֲרָי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-
 קִינֵן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת : 11 וַיְהִי כָּל-יְמֵי אֲנֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : 12 וַיְחַיֶּה קִינֵן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
 מֶהֱלָאֵל : 13 וַיְחַיֶּה קִינֵן אַחֲרָי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-מֶהֱלָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 14
 וַיְהִי כָּל-יְמֵי קִינֵן עֶשֶׂר שָׁנִים וַחֲשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :
 15 וַיְחַיֶּה מֶהֱלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
 יֶרֶד : 16 וַיְחַיֶּה מֶהֱלָאֵל אַחֲרָי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-יֶרֶד שְׁלֹשִׁים
 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 17 וַיְהִי כָּל-
 יְמֵי מֶהֱלָאֵל חֲמֵשׁ וַחֲשַׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :

6. 105 ans. Sept. 205. חמש שנים ומאת שנה.

7. 807. Septante 707 ans. Vie totale de Scheth 912. שבע שנים ושמונה מאות שנה.

9. 90 ans. Sept. 190. תשעים שנה.

10. 815 ans. Sept. 715. Vie totale d'Enosch 905 ans. חמש עשרה שנה ושמונה מאות שנה.

12. 70 ans. Sept. 170. שבעים שנה.

13. 740 ans. Sept. 840. Vie totale de Kénan 910 ans. ארבעים שנה ושמונה מאות שנה.

15. 65 ans. Sept. 165. חמש שנים וששים שנה.

16. 830 ans. Sept. 730. Total 895. שלשים שנה ושמונה מאות שנה.

mier de ceux qui touchèrent la harpe et la guitare.

22. Tzila eut aussi un fils, Toubal Caïne, qui travaillait tout instrument de cuivre et de fer; la sœur de Toubal Caïne s'appela Nâema (Nama).

23. Lemech dit à ses femmes: 'Ada et Tzila, écoutez ma voix, femmes de Lemech, soyez attentives à ma parole: j'ai tué un homme, de là ma blessure; j'ai tué un jeune homme, de là ma meurtrissure;

24. Si Caïne doit être vengé au septuple, Lemech le sera soixante-dix-sept fois.

25. Adame connut encore sa femme, elle enfanta un fils qu'elle nomma Scheth (Seth); car (dit-elle) Dieu m'a donné une autre progéniture en place d'Hébel que Caïne a tué.

26. Il naquit aussi un fils à Scheth, qu'il nomma Enosch. Alors on commença à nommer par le nom de l'Éternel.

CH. V. 1. Voici le livre de la généalogie de l'homme; lorsque Dieu créa l'homme, il le fit selon la ressemblance de Dieu.

2. Il les créa mâle et femelle, les bénit, et leur donna le nom d'Adame le jour de leur création.

3. Adame, à l'âge de cent trente ans, engendra à sa ressemblance, à son image, un fils qu'il nomma Scheth;

4. Après la naissance de Scheth, Adame vécut encore

3. שלשים ומאת שנה *Cent trente ans. Septante 230.* On ne sait de quelle espèce d'années il s'agit ici; le but de l'écrivain sacré n'a pas été de donner un système de chronologie, mais d'indiquer à peu près la succession des générations. C'est la première date, le point de départ de la chronologie biblique en usage; elle commence à la création d'Adame et non à celle du monde; ce qu'il faut bien distinguer. Cependant on confond ces deux époques ensemble.

4. שמונה מאות שנה *800 ans. Sept. 700.* Ainsi, selon le texte et la Sept. la vie totale d'Adame est de 930.

כַּנּוֹר וְעוֹגֵב : 22 וְצִלָּה גַם־הוּא יוֹלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קַיִן לִטֵּשׁ
 בְּלִי־חֵרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרוּל וְאָחוֹת תּוֹבֵל קַיִן נַעֲמָה : 23 וַיֹּאמֶר
 לְמֶדֶ לְנָשָׁיו עֲדָה וְצִלָּה שָׁמַעַן קוֹלִי נָשִׂי לְמֶדֶ הַאֲזִנָּה
 אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לִפְעֵעִי וַיֵּלֶד לַחֲבֵרְתִּי : 24 כִּי
 שְׁבַעֲתַיִם יָקָם־קַיִן וּלְמֶדֶ שְׁבַעִים וּשְׁבַעָה : 25 וַיִּדַע אָדָם עוֹד
 אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׂת־לִי אֱלֹהִים
 וְרַע אַחֵר תַּחַת הַבַּל כִּי הֲרַגוּ קַיִן : 26 וְלִשְׁתׁ גַם־הוּא
 יֵלֶד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָנּוּשׁ אֹן הוֹחֵל לְקַרָּא בְּשֵׁם יְהוָה :
 ס ה ש ש 1 וְהֵ סָפַר הַיּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים
 אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא־ם
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה : 3 וַיְהִי
 אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדַמּוֹתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיְהִי וַיָּמֹת אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לִשְׁתׁ

22. כַּנּוֹר וְעוֹגֵב Sept. $\Theta\acute{o}\beta\lambda\alpha$, sans ajouter le mot Cain. Le nom hébreu a beaucoup d'analogie avec Vulcain, dieu des forgerons. נַעֲמָה dérive de נַעַם douceur, et a du rapport à Vénus, *Venustas*.

23. *Lemech dit*. Ces paroles se rapportent à un fait inconnu ; il serait trop long de transcrire les différentes opinions des commentateurs. Voici ce qui nous paraît le plus vraisemblable. « Les descendants de Cain appréhenderent qu'on ne les tuât à cause du meurtre d'Abel ; alors Lemech adressa ce discours à ses femmes, en présence de sa famille : *je n'ai pas tué un homme*, comme dit Ounklousse קטלית לא גברא, ou bien, *est-ce que j'ai tué un homme?* pour que le crime m'en soit imputé, ni un jeune homme, pour que ma postérité doive pour cela être retranchée ? Peut-être aussi que l'invention des glaives, instrumens de meurtre, due à un descendant de Lemech, devenait un sujet de reproche dont il crut devoir se justifier.

27. *On commença*. Sam. ההל Sept. $\alpha\lambda\pi\sigma\tau\epsilon\upsilon$, *on espérait*. לקרא *A nommer*, ou *invoker*. Ceci pourrait bien être l'origine de la prière adressée à l'Éternel, désigné par son nom quadrilittère.

CH. V. 1. אָדָם *De l'homme*. Sept. $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omega\tau$, *des hommes*. C'est le commencement d'un nouveau récit ; on n'y trouve pas l'ineffable tétragramme.

a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12. Lorsque tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus ses forces; tu seras agité et fugitif sur la terre.

13. Caïne dit à l'Éternel : mon châtement est trop grand pour être supporté;

14. Certes tu m'expulses aujourd'hui de cette contrée, je dois me cacher devant toi et être agité et fugitif sur la terre; tout venant me tuera.

15. L'Éternel lui répondit : c'est pour cela que celui qui tuera Caïne sera exposé à une septuple vengeance. Il fit ensuite à Caïne un signe, pour que tout venant ne le tuât pas.

16. Caïne sortit de la présence de l'Éternel, et s'établit dans le pays de Nod, vers l'orient d'Edene.

17. Caïne connut sa femme; elle conçut et enfanta Hénoc; il bâtit une ville et nomma cette ville du nom de son fils Hénoc;

18. A Hénoc naquit Iirad* (Irad); celui-ci engendra Me'houiael; ce dernier engendra Metouchael, qui engendra Lemech.

19. Lemech prit deux femmes : le nom de l'une fut Ada (Ada), et le nom de la seconde Tzila;

20. 'Ada enfanta Iabal : il est le père des peuples habitant sous des tentes, et des pasteurs;

21. Le nom de son frère fut Ioubal; ce fut le pre-

et par עונב tous les instrumens à vent. Le κινύρα (*Kniura*) des Grecs était un instrument qui servait pour les chants lugubres.

* A l'instar de nos plus célèbres orientalistes, nous avons adopté pour les noms propres, l'orthographe qui s'adapte le mieux à la prononciation de l'hébreu; ainsi nous trouvons *Salah-Eddyn*, pour *Saladin*; de même nous avons écrit *Adamc*, אדם, *Caïne*, pour קין etc.

אַתָּה מִדְּהֶאֱדָמָה אֲשֶׁר פָּעַתָּה אֶת־פִּיָּהּ לִקְחָהּ אֶת־דָּמִי
 אַחִידָה מִיָּדָה : 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֱדָמָה לֹא־תִסַּף תִּתֵּן
 כֹּחָהּ לָךְ נַע וְנָד יִהְיֶה בְּאַרְץ : 13 וַיֹּאמֶר קִיָּדָה יִהְיֶה גְדוֹל
 עֲוֹנֵי מִנְשׂוֹא : 14 הֵן גִּרְשַׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וּמִפְּנֵיךְ אֶפְתָּר וְהִלִּיתִי נַע וְנָד בְּאַרְץ וְהָיָה כָּל־מֵצְאֵי יִחְדְּגוּנִי :
 15 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוָה לֵכֵן כָּל־הֲרֹג קִין שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׁם יְהוָה
 לְקִין אוֹת לְבִלְתִּי הַפּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֵצְאוֹ : 16 וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי
 יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאַרְץ־נֹד קְדֻמַּת־עֵדֶן : 17 וַיֵּדַע קִין אֶת־אִשְׁתּוֹ
 וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוּךְ וַיְהִי בְנָה עֵיזר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיזר
 כְּשֵׁם בְּנֵי חֲנוּךְ : 18 וַיֵּלֶד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיזֵר וְעֵיזֵר יֵלֶד
 אֶת־מַחֲוִיאל וּמַחֲוִיאל יֵלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַל וּמְתוּשָׁלַל יֵלֶד אֶת־
 לִמְךָ : 19 וַיִּקְחֵלוּ לִמְךָ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָד עֵדָה וְשֵׁם
 הַשֵּׁנִית צִלְהָ : 20 וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְלָה הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב
 אֲדָהּ וּמִקְנָה : 21 וְשֵׁם אָחִיו יִבְלָה הוּא הָיָה אָבִי כָּל־חַפְּזֵי

13. חובי *Mon châtiment. Septante aïria, mon délit.* Onkelos de même *ua peine*; il est suivi par Mendelsohn. C'est que le mot עון se prend quelquefois pour la *peine*, qui est la suite du délit. A l'origine des sociétés, la justice est une vengeance exercée, sur le délinquant, par chaque individu.

15. לכן *C'est pourquoi.* Septante Οὐχ οὕτως, *point ainsi*, comme s'il y avait כן *Sera exposé à une septuple vengeance.* Sept. *paiera sept vengeances.* Le nombre sept en hébreu signifie quelquefois un nombre indéfini. און *Uu signé.* Un homme connu, désigné comme un grand coupable, subit la peine la plus longue, la moins tolérable : le mépris de toute la société.

16. נוד *Nod.* Septante *Naid (Naid.)* Est-ce *Névide* en Arabie? c'est à l'orient de la Nubie.

17. אשתו *Sa femme.* Il n'est question nulle part de la formation ou de la naissance de la femme de Caïn.

18. מַחֲוִיאל Sept. *Μαχουιάλ (Maleléel).* Sept. *Μαθούσαλα (Mathousola).*

21. כנור ועוגב *Septante ψαλτήριον και κιθάραν, le psallérion et la guitare.* Bochart dit que par כנור il faut entendre tous les instrumens à cordes,

CH. IV .1. Adame connut sa femme 'Hava; elle conçut et enfanta Caïne, elle dit : j'ai acquis un homme de l'Eternel.

2. Elle enfanta de nouveau son frère Hébel (Abel); Hébel fut gardien de troupeaux, et Caïne laboureur ;

3. Au bout de quelque tems, Caïne apporta un présent à l'Eternel, des fruits de la terre.

4. Hébel apporta aussi une oblation, des premiers nés de son menu bétail et des plus gras morceaux; l'Eternel fit attention à Hébel et à son oblation.

5. Mais il ne fit point attention à Caïne et à son oblation; Caïne en fut très-irrité, et son visage en fut abattu.

6. L'Eternel dit à Caïne : pourquoi cela t'irrite-t-il? et pourquoi es-tu si abattu?

7. Certes si tu te conduis bien, tu seras considéré; si tu ne te conduis pas bien, le péché t'assiège à la porte, il veut t'atteindre, mais tu peux le maîtriser.

8. Caïne parla à son frère Hébel, et comme ils se trouvèrent aux champs, Caïne s'éleva sur son frère Hébel et le tua.

9. L'Eternel dit à Caïne : où est ton frère Hébel? Il répondit : je ne le sais pas; suis-je le gardien de mon frère?

10. Dieu dit : qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi;

11. Maintenant sois maudit de dessus la terre, qui

10. דָּמִי *Le sang.* En hébreu on met ce mot au pluriel, surtout quand il s'agit de sang injustement versé. הַצִּילֵנִי מִדָּמַיִם אֱלֹהִים *Préserve-moi du sang, ô mon Dieu.* Ps. 51, 16.

ס ד : וְהָאֵלֹהִים יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־הַקַּיִן
 וַיֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה : 2 וַתִּסַּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו
 אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה : 3
 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְרֵי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה : 4
 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִפְּכֻרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה לִ-
 הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ : 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַד
 לְקַיִן מָאֵד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לְמָה חָרָה לְךָ
 וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ : 7 הֲלוֹא אִסְדִּיתִּיב־שָׂאתָ וְאִם לֹא
 חִיטִּיב לִפְתַּח חַטָּאת רִבְיָן וְאֵלֶיךָ הִשְׁקֵפוּ וְאַתָּה הִמְשַׁלְּבִיבִי :
 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן
 אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחֶיךָ
 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : 10 וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ
 קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה : 11 וַעֲתָה אָרִיר

CH. IV. 2. הֶבֶל רֹעֵה צֹאן *Hébel (Abel) fut gardien de troupeaux et Caïn*
laboureur. L'écrivain sacré appartenait à un peuple pasteur. Caïn paraît tirer son
 nom de l'état de propriété, qui n'est vraiment connu que des peuples agricoles,
 et הֶבֶל exprime l'existence vague des peuples nomades. Caïn est aussi le nom
 d'un des Titans.

3. מִנְחָה *Un présent*, de מִנַּח *don*. Onkelos קורבנח *sacrifice*. Septante de
 même.

7. הִלִּיבִי *Certes.* La difficulté de ce passage a occupé plusieurs commentateurs,
 et nous n'osons nous flatter de l'avoir bien traduit. Les Septante paraissent avoir
 lu le passage différemment. *N'as-tu pas péché? si tu as bien offert, tu n'as pas*
bien distribué, tranquillise-toi! Tous les deux avaient apporté une oblation ;
 mais le cadet parmi ce qu'il y a de précieux, et l'aîné au hasard, sans choix, et
 sans avoir coupé l'oblation en morceaux, selon le rit accoutumé (Jarchi). Le texte
 samaritain porte לפתח חטאת רבין המיב לפתח ואלך il paraît que פתח
 exprime ici une action comme s'il y avait בהר *couper en morceaux*. Les Sept.
 paraissent avoir suivi cette leçon. La traduction *convenue* de ce verset est trop
 métaphysique, et contraste avec la simplicité du récit.

8. אָחִיו *Son frère.* La Sam. ajoute גלכה השדה *allons au champ*, et la Sept.
 de même, ainsi que Jonathan ben Ouziel.

défendu de manger, que la terre soit maudite à cause de toi: tu t'en nourriras péniblement pendant toute ta vie;

18. Elle te produira des épines et des ronces, tu mangeras l'herbe des champs;

19. Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu as été pris, car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20. Adame nomma sa femme 'Hava (Eve), parce qu'elle a été la mère de tous les vivans.

21. L'Eternel Dieu fit à Adame et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit.

22. L'Eternel Dieu dit : maintenant l'homme est comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal, maintenant il pourrait étendre sa main, prendre même de l'arbre de vie, en manger et vivre éternellement;

23. L'Eternel Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour cultiver le sol dont il avait été pris.

24. Il chassa Adame, plaça vers l'Orient du jardin d'Eden les chérubins et la lame flamboyante du glaive qui tourne, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

24. הכרובים *Les Chérubins*. Dès la plus haute antiquité, on a transporté au gouvernement du ciel les formes monarchiques des gouvernemens d'Asie; c'est ainsi qu'on a assigné à Dieu une couronne, un trône, environné de serviteurs placés sur divers gradins, selon l'ordre hiérarchique de leurs fonctions. Ces serviteurs étaient classés par cohortes de diverses configurations et dénominations. Les Chérubins formaient une de ces cohortes (voir Philon, qui en donne deux explications, dont l'une est astronomique et l'autre théosophique).

לֵאמֹר לֹא הָאֵכֶל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבְדָהּ בְּעֵצְכֶם
 הָאֵכֶלֶנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ : 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָהּ וְאָכְלָתָּ
 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : 19 בְּזַעַת אַפֶּיךָ הָאֵכֶל לֶחֶם עֵד שׁוֹבֵךְ
 אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ פֶרֶעַף אֶת־הָאֶדָּה וְאֶל־עֵפֶר
 הַשָּׂדֶה : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חוּהַ כִּי הוּא הִיְתוּהָ
 אִם בְּלִחֵי : 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתַנּוֹת
 עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם : פ חֲמִשִּׁי 22 וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
 הָיָה בְּאֲחֵר מִמֶּנּוּ לָרַעַת לְרַעַת טוֹב וְרַע וְעַתָּה וּפְרִי־שִׁלְחָה יִדּוּ
 וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַח־יְהוָה
 אֱלֹהִים מִגִּדְעוֹן לְעֵבֶד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׂם :
 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִדְעוֹן אֶת־הַכְּרָבִים
 וְאֵת לְהַט הַחֶרֶב הַמְתַּהַפֶּכֶת לְשֹׂמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים :

17. 17. Sept. ajoute *τὸν μόνον, de lui seul.* *Sept. En τοῖς ἐργοῖς, dans les travaux, comme s'il y avait בעבודהך.* La charrue et les peines du cultivateur ne sont pas nécessaires dans les pays favorisés du soleil, où l'homme avait établi sa première demeure.

18. 18. *Des épines et des ronces* dont il faut débarrasser les champs ; selon le Talmud *Betsa* rapporté par Jarchi, ces plantes peuvent être mangées au moyen de préparation. Toujours cette malédiction explique l'horreur qu'a inspirée l'agriculture dans l'origine des sociétés aux peuples pasteurs. *עשב* *Herbe*, signifie toutes sortes de plantes, de légumes.

19. 19. *Du pain*, la nourriture en général. *ואל עפר השׁוֹב* *Tu retourneras à la poussière.* Sam. עפרך *ta poussière.* Décomposition matérielle de l'homme.

20. 20. *'Hava* (Eve) Septante *Zav.* Ce nom a en grec la même signification que son correspondant en hébreu.

21. 21. *Des tuniques de peau.* Les peaux sont encore le vêtement des peuples sauvages. De là le *χιτὼν (Kilón)* des Grecs et le *tunica* des Latins.

22. 22. *Comme l'un de nous*, un génie, distinguant le bien du mal (Jarchi). L'existence d'êtres inférieurs à Dieu, supérieurs à l'homme, est admise dans toutes les parties de la Bible.

23. 23. *Le sol.* L'idée du retour à la terre et de la composition terrestre de l'homme, domine tout ce récit.

quèrent qu'ils étaient nus; alors ils tressèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

8. Ils entendirent la voix de Dieu parcourir le jardin du côté de l'orient; Adame et sa femme cherchèrent à se cacher devant l'Eternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9. Dieu appela Adame et lui dit : Où es-tu?

10. Il répondit : j'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.

11. Dieu lui dit : qui t'a dit que tu es nu? de l'arbre dont je t'ai défendu de manger, as-tu mangé?

12. Adame répondit : la femme que tu as mise près de moi m'a donné de cet arbre, et j'en ai mangé.

13. L'Eternel Dieu dit à la femme : qu'as tu fait? La femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

14. L'Eternel Dieu dit au serpent : puisque tu as fait cela, tu es maudit entre toutes les bêtes et tous les animaux des champs; tu ramperas sur le ventre; tu mangeras de la poussière pendant tous les jours de ta vie;

15. J'établirai une inimitié entre toi et la femme, entre ta progéniture et la sienne; celle-ci t'écrasera la tête et tu lui blesseras le talon.

16. Il dit à la femme: je multiplierai les douleurs et les souffrances de ta grossesse; tu enfanteras avec douleur; vers ton mari sera ton désir, et lui te dominera.

17. Il dit à Adame : puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais

בראשית

עֵינַי שְׁגִיחֵם וַיִּרְעוּ כִּי עֵירֹם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵהּ הָאִנָּה וַיַּעֲשׂוּ
 לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִחֻלְלֵךְ בִּגְזֵן
 לְרוּחַ הַיָּם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ
 הַגִּזְן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיִכָּה׃ 10
 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלֵךְ שָׁמַעְתִּי בִּגְזֵן וְאִירָא כִּי־עֵרֹם אָנֹכִי וְאִתְּחַבֵּא׃
 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה הַמֵּן הָעֵץ אֲשֶׁר
 צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתוֹ אֲכַל־מִמֶּנּוּ אֲכָלָתָ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה לִּי מִן־הָעֵץ וְאֲכָלָ׃ 13
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַדְּזָאת עָשִׂיתָ וְהָאָמֵר הָאִשָּׁה
 הִנְחַשׁ הַשְּׂוֹאֵנִי וְאֲכָלָ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנְּחַשׁ
 כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אָתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
 עַל־גִּתְּךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָה תֹאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאִיִּבָּהּ
 אֲשׁוּת בִּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעֶךָ וּבֵין זֶרְעָהּ הִוא יִשׁוּפֶךָ
 רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֶקֶב׃ 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
 הַרְבֵּה אֲרִבָּה עֲצֻבֹנְךָ וְהָרַנֵּךְ בְּעֲצֻב תֵּלְדִי בָנִים וְאִל־
 אִישׁךָ תִּשְׁקָתְךָ וְהִוא יִמְשַׁלְּבֶךָ׃ 17 וְלָאָדָם אָמַר
 כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְהִאֲכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

8. לרוח היום *Du côté du jour.* Septante τὸ δριμυόν, *vers le soir.* Onkelos de même יומא למנה יומא *à la chute du jour.* Selon Nachmeni רוח ici signifie *vent.* La voix s'élevait à l'instant où s'élève le vent d'est.

11. *Est-ce que de l'arbre* La Septante traduit comme s'il y avait *du seul arbre.*

14. *Onkelos sur ton ventre.* La Septante ajoute *sur la poitrine.*

15. *Une inimitié.* Les êtres rampans inspirent du dégoût, lorsqu'ils sont faibles, de l'horreur, lorsqu'ils sont forts. Ces impressions ont été transportées dans toutes les langues, du physique au moral.

16. *Ta grossesse.* Racine הרה La septante traduit *plainte* (δτεναγμων.) et prend pour racine רק Sam. הריונך בעצבך. *Dominera sur toi.* Le mot שלט dans plusieurs langues sémitiques signifie *maître et mari.* On reconnaît ici la condition des femmes en Asie.

os, c'est la chair de ma chair; que celle-ci soit appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme;

24. C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère, s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

25. Tous les deux, l'homme, et sa femme étaient nus, et n'avaient pas de honte.

CH. III. 1. Le serpent était plus rusé que tous les animaux de la terre que l'Eternel Dieu avait faits; il dit à la femme: Dieu a-t-il effectivement dit: ne mangez d'aucun arbre de ce jardin?

2. La femme répondit au serpent: nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin;

3. Quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: n'en mangez pas, n'y touchez pas, vous pourriez en mourir.

4. Le serpent dit à la femme: vous n'en mourrez pas;

5. Mais Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6. La femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était agréable aux yeux et propre à rendre intelligent, elle prit du fruit et en mangea, et en donna aussi à son mari, qui en mangea également.

7. Les yeux de tous les deux s'ouvrirent; ils remar-

5. ונפקחו La racine פקח se dit non-seulement des yeux, mais encore des oreilles. (Isaï 42, v. 20.) et s'applique même à l'intelligence. Maimoni des (Moré Nébouchim, première partie, ch. 2.) כאלהים Septante θεοί, *des dieux*. Onkelos כרברכין *comme des hommes puissans*.

7. וידעו כי עירומים הם Et ils remarquèrent qu'ils étaient nus. La nudité avec de l'innocence est innocente, avec des pensées honteuses elle devient honteuse. עלי תאנה *Des feuilles de figuier*. Il y en a d'une largeur prodigieuse.

מִבֶּשֶׂר לְוַחַל יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ וְאָתָּה : 24 עַל-
 כֵּן יִעֹבֵד אִישׁ אֶת-אִבּוֹ וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
 אֶחָד : 25 וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עַדְמָּוּם הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
 יִתְבָּשְׂשׁוּ : ג 1 וְהִנָּחַשׁ הָיָה עֵרֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אֵף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים
 לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן : 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הִנָּחַשׁ
 מִפְּרִי עֵץ הַגֶּן נֹאכֵל : 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֶּן אָמַר
 אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן תָּמּוּתוּן : 4
 וַיֹּאמֶר הִנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּתוּן : 5 כִּי יָדַעַ
 אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְרִאִיתֶם
 כֹּאֱלֹהִים יָדַעַי מִטֹּב וָרָע : 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
 לְמֹאכָל וְכִי תֹאדֹדָהּוּא לְעֵינָיִם וְנָחַמְדָּהּ עֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
 מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל : 7 וַתִּפְקַחְנָהּ

femelle de son espèce. *אשה* En hébreu le nom de la femme *Ischa* est dérivé du nom de l'homme *Isch*. Une dérivation analogue n'existe pas dans les autres langues sémitiques ou helléniques. Toutefois les anciens Latins disaient *vira* de *vir*, d'où sont restés les mots *virgo*, *virago*. Plusieurs commentateurs hébreux infèrent de là que le premier langage du genre humain fut l'hébreu. (Voir Abarbanel, Cosri et Jarchi).

24. *כֵּן יִעֹבֵד* futur qui peut se rendre par le présent, d'après le génie de la langue hébraïque. *וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד* *Et deviennent une chair*. Septante et Samaritaine *וְהָיוּ מְשֻׁנְהִים לְבָשָׂר אֶחָד* *et de deux ils deviennent*, etc. *אֶחָד*. L'écrivain sacré semble ici être favorable à la monogamie, et en assigne la cause et l'effet.

CH. III. 1. *וְהִנָּחַשׁ* Le serpent se cache, se dérobe facilement à la vue, et inspire souvent une telle frayeur qu'il ôte à sa victime même la faculté de fuir; il l'enveloppe de spires nombreuses qui reviennent sur elles-mêmes, et il peut prendre toutes sortes de formes. Il change souvent de peau; celle-ci est luisante et sans armes; le venin est caché dans une bouche sifflante. Il était naturel de choisir dans un apologue un tel personnage pour jouer le rôle de séducteur ou de tentateur. Chez les anciens le serpent était le symbole de la ruse, de la prudence, de l'éternité, etc. *עֵרֹם* En hébreu le même mot signifie nu et rusé; La naïveté apparente est l'arme la plus dangereuse de la ruse.

15. L'Eternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.

16. L'Eternel Dieu ordonna à l'homme, savoir : de chaque arbre du jardin tu peux manger.

17. Mais tu ne mangeras pas de celui de la connaissance du bien et du mal ; car dès que tu en mangeras, tu mourras.

18. Dieu dit aussi : il n'est pas bon à l'homme d'être seul, je lui ferai un aide à son rencontre *.

19. L'Eternel Dieu forma de terre tous les animaux des champs, tous les oiseaux du ciel, et les fit venir vers l'homme pour qu'il vît à les nommer ; et comme l'homme nommerait une créature animée, tel devait être son nom.

20. L'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs, mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide à son rencontre.

21. L'Eternel Dieu fit tomber l'homme dans un grand assoupissement, et il s'endormit ; il prit ensuite une de ses côtes ** dont il remplit la place par d'autre chair.

22. L'Eternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise à l'homme, et l'amena à l'homme.

23. L'homme alors dit : cette fois c'est un os de mes

וַיִּצַר *il avait formé.* (Voy. Gramm. de Ben Zeb.) אָדָם *Adame.* Septante Ἀδάμ, en changeant un nom collectif en nom propre. שָׁמוֹ *Son nom,* origine indiquée des noms d'animaux.

21. חֲרָדְמָה *Profond sommeil.* Septante ἕκστασις, *extase.*

23. וְהָיָה הַפֶּעַם *Cette fois-ci.* Parmi les animaux il n'avait point rencontré de

* Le vieux mot *encontre* m'a paru bien rendre עֲנִינִי.

** Les anatomistes ne savent pas au juste où était placée cette côte. On sait que les côtes sont par couple.

אלהים את האדם וינחיו בגן עדן לעבדה ולשמרה : 16
 ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר מכל עץ הגן אכל האכל :
 17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך
 ממנו מות המות : 18 ויאמר יהוה אלהים לא טוב היות
 האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו : 19 ויצר יהוה אלהים
 מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל
 האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש
 חיה הוא שמו : 20 ויקרא האדם שמות לכל הבהמה
 ולעוף השמים ולכל חית השדה ולא מצא עזר
 כנגדו : 21 ויפל יהוה אלהים והרדמה על האדם וישן
 ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר החתונה : 22 ויבן יהוה
 אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל
 האדם : 23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר

chomire ou dans la presqu'île indienne. C'est dans la région du Caucase que la race humaine atteint encore aujourd'hui sa plus grande beauté physique. Il est probable que cette partie de l'Asie a été un centre de formation pour le genre humain. Il existait toutefois chez les anciens une opinion que le Niger, le Nil, l'Euphrate et le Tigre étaient quatre branches d'un même fleuve.

15. בגן עדן Septante *παράδεισος τῆς τρυφῆς*, le paradis de la mollesse. Vulg. *in paradiso voluptatis*. לעבדה Pour la travailler. Nous voyons ici que l'homme est destiné au travail, et que cette destination] n'est pas une conséquence de sa chute.

17. ביום Ici ce mot ne veut pas dire *au jour*, puisqu'en effet il n'est mort que long-tems après; mais il veut dire *dès que* tu en mangeras, מות המות tu deviendras certainement mortel. L'énergie du verbe en hébreu se marque par le redoublement, en plaçant un infinitif devant un tems personnel.

18. לא טוב *Il n'est pas bon*. Il n'est pas convenable que l'homme, social par sa nature, reste seul.

19. וייצר *Il forma*. A prendre isolément ce second récit de la création, il semblerait que les animaux aient été créés après l'homme, à moins de traduire ce

jardin, ainsi que l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; de là il se séparait pour former quatre principales branches;

11. Le nom de l'un est Pichon, c'est celui qui fait le tour de tout le pays de Havila où l'on trouve l'or.

12. L'or de ce pays est bon, c'est là aussi que se trouve l'escarboucle et la pierre onyx.

13. Le nom du deuxième fleuve est Guichon, c'est celui qui entoure le pays de Cus.

14. Le nom du troisième fleuve est Hidekel, c'est celui qui se dirige vers l'Assyrie, et le quatrième fleuve c'est l'Euphrate;

וּחֶמֶן כּוֹרַע גֵּרָה הוּא וְעֵינֵי בְעֵין הַבְּדֵלָה *La Manne était comme le grain du coriandre et sa couleur comme la couleur du Bédellion.* Or par la description qu'il en avait faite (Exod. 16, v. 14) il paraît qu'elle était blanche, ce qui convient aux perles, (Bible de Chais. Note.)

13. Septante γῆεν, fleuve inconnu. On conjecture que c'est l'Araxe dont la source est en Arménie, au mont Tekdagh près d'Erzeroum, et se jette dans le Kour. Ce fleuve porte encore chez les Orientaux le nom de Gihon. D'autres disent que c'est le Gange, qui prend sa source dans les montagnes du grand Tuet. כּוֹש Αἰθιοπίας, l'Éthiopie, d'autres disent qu'il faut entendre ici par כּוֹש la Seythie, dont les habitans descendent de כּוֹשׁ et כּוֹתִים.

14. Septante τῆρις, le Tigre; opinion très-probable. D'après Plin ce fleuve porte le nom de Diglito, depuis sa source, en grande Arménie, jusqu'au mont Taurus, et après il prend le nom de Tigre, et Diglito paraît dériver de חֲדַקְל פָּרָה Septante Ευφράτης, l'Euphrate a plusieurs sources; celle qui vient des environs d'Erzeroum porte encore le nom de *Frat*. Des quatre fleuves de l'Éden c'est le seul qu'on soit sûr de connaître. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que ce pays allégorique est sensé situé en Asie, soit dans les contrées entre le Caucase et le Taurus, soit dans la Mésopotamie, soit enfin dans la vallée de Ca-

מִדֶּה אֲדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמָד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמֵאֵמֶל וְעֵץ הַחַיִּים
 בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע : 10 וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן
 לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְדָּד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים : 11
 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחִוִּילָה אֲשֶׁר־
 שְׂמֹחֶזֶב : 12 וְהַיָּבֵה הָאֶרֶץ הוּא טוֹב שֵׁם הַבְּרִיחַ וְאֶבֶן
 הַשָּׁהָם : 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁנַי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־
 אֶרֶץ פִּיֶּשֶׁת : 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחֹלֵף
 קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פָּרָת : 15 וַיִּקַּח יְהוָה

l'homme sensuel. (Voir le באיר qui, rapporte les opinions de Maimonide, de Nachmeni et de Mendelsohn.)

10. *Quatre branches.* On ne connaît plus de fleuve qui satisfasse à cette condition. Il existe chez les anciens l'opinion que l'Euphrate, le Tigre et le Nil n'étaient qu'un seul et même fleuve.

11. Fleuve inconnu; Septante *φίσων*; l'analogie de ce nom a fait conjecturer qu'il s'agit du Phase, qui prend sa source près de l'ancienne Colchide dans l'Arménie et se jette dans la mer noire; d'autres pensent que c'est le Nil. On a le fleuve Pus (*Astapus*), situé, selon Salt, entre le Nil bleu et le fleuve blanc; la contrée qu'il traverse renferme des mines d'or. Peut-être aussi qu'il s'agit de l'Indus, nommé Sin ou Sind; d'autres prétendent que c'est l'Irrouatty, fleuve du Pégu, que Ptolémée désigne sous le nom de *Bedynge*. Pays inconnu; Septante *Ευλάτ*, on conjecture que c'est la Colchide, dont les mines d'or, célèbres dans l'antiquité, ont donné lieu à la toison d'or. Ces mines sont perdues. Dans cette hypothèse, le Phison serait le Phase. La contrée que renferme l'Astapus renferme aussi de l'or et des mines d'émeraudes. Si cet apologue était d'origine égyptienne, on pourrait voir ici les diverses branches du Nil et peut-être l'île de Meroë, où l'on trouve encore des émeraudes. (Voir Caillaud, Voyage.)

12. Septante *ἄσπαξ*, *escarboucle*; nom donné par les anciens à une pierre brillante couleur de feu, grenat ou rubis. Autre conjecture fondée sur le nom, Bédéliam, gomme résine qui vient d'Arabie et qui découle d'un arbre qu'on croit être un balsamier; peut être fait-il lire *כדויל* *stain*; on sait que le meilleur étain vient de Malacca. Septante *ἄσπαξ* *Phase*. Onkelos *בבדיל* Beryl; Bochart croit que ce sont les perles, et ce qui paraît favorable à cette opinion, c'est la description de la Mante. Numb. ch. 15, v. 7.

ce jour il s'est reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée et faite.

4. Voici l'origine du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, lorsque l'Eternel Dieu fit la terre et le ciel :

5. Aucun arbrisseau ne s'était encore élevé sur la terre, aucune herbe n'avait poussé dans les champs, car Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre et l'homme n'y était pas encore pour cultiver le sol :

6. Mais une vapeur s'élevait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7. Dieu forma l'homme de poussière de la terre et lui souffla dans les narines le souffle de la vie, ainsi l'homme devint un être animé.

8. L'Eternel planta un jardin dans Eden, du côté de l'Orient, il y plaça l'homme qu'il avait créé.

9. Dieu fit sortir de la terre tout arbre agréable à la vue et bon à manger, l'arbre de la vie au milieu du

8. גן Sept. *παράδεισον*, *jardin*, en chaldéen פֶּרְדֵּס, d'où le mot *Paradis*. En persan ce mot désigne un parc royal; il a servi de nom à plusieurs villes. La racine de גן est גנן *ombrager*, en rapport aux arbres qui donnent de l'ombrage. כַּעֲדָן עֵדֶן signifie la *volupté*; ce qui s'accorde parfaitement avec l'esprit général de cet apologue, ayant pour but de montrer les conséquences funestes d'une vie efféminée. Eden est le nom ancien de plusieurs contrées. קֶדֶם A l'orient du pays d'Eden. Onkelos dit מִלְּקִדְמוֹן *auparavant*, appliquant ce mot au tems, au lieu de l'appliquer à l'espace.

9. עֵץ הַחַיִּים Arbre de la vie, dont les fruits prolongent la vie. עֵץ הַדַּעַת Arbre de la connaissance du bon et du mauvais; arbre dont les fruits font connaître les actions sensuelles et donnent la connaissance morale de ces actions. Il ne s'agit pas de la connaissance du vrai et du faux, ce qui serait l'arbre de la science. Des jouissances matérielles indéfiniment prolongées sont les désirs de

פ כי בו שבת מכלה מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות: פ
 רביעי 4 אלה הולדות השמים והארץ בתבואת ביום
 עשות יהיה אלהים ארץ ושמים: 5 וכל ו שיה השדה טרם
 יהיה בארץ וכל יושב השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהיה
 אלהים על הארץ ואדם אין לעבד את האדמה: 6 ואד
 עלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה: 7 ויצר
 יהיה אלהים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת
 חיים ויהי האדם לנפש חיה: 8 ויטע יהיה אלהים גן בעדן
 מקדם וישם שם את האדם אשר יצר: 9 ויצמח יהיה אלהים

mieux constatées jusqu'à ce jour. (Voir Cuvier sur les révolutions de la sur-
 face du globe. Page 69, in-8°.) Toutefois, la Genèse n'est pas un traité de géo-
 logie : elle contient d'anciennes idées sur cette science.

4. אלה הולדות. Septante Βίβλος γενέσεως, livre de la génération. C'est un
 second récit plus détaillé. יהוה Nom tétragrammatique composé de יהיה *il fut*,
 היה *il est*, יהיה (par le changement ordinaire du י en ה) *il sera*; Dieu
 considéré comme l'être éternel. Il est à remarquer que dans ce second docu-
 ment de la création, le mot אלהים est toujours précédé de celui de יהוה,
 tandis que dans le premier document ce dernier nom ne paraît pas. Ce nom a passé
 dans les mythologies grecque et romaine Διός et Jupiter. Ce nom est employé
 dans tout ce récit. Voir, à ce sujet, la dissertation de M. Sarchi, à la fin de sa
 Gramm. hébr., 1828. ביום littéralement *au jour*, Luther traduit *au tems*; on trouve
 dans le texte sacré des exemples où le mot ביום est employé pour בעיה *au tems*,
 ביום אכלך ממנו מות חמות *au jour*, ou plutôt *au tems où tu en man-
 geras tu mourras.* (Infrà v. 17.)

5. שיה Onkelos אילני טרם adv. *avant*, *pas encore*. Il paraît d'a-
 près ce récit que Dieu a créé la graine, et que le végétal est un résultat des
 forces productrices dont Dieu a doué la terre. Le commencement du v. 6 se rap-
 porte à la première moitié du v. 5, jusqu'au mot כי *car*, qui est une phrase
 incidente jusqu'à la fin v. 5. (Voir באור)

7. אדם Ce mot, pour le premier homme, sert à le nommer. C'est aussi un
 adjectif, comme indiquant son origine. נפשו Septante τὰ σπέρματι, dans la face.
 Onkelos באנפוחו; ce mot est conforme à la racine du mot qui est אנף dont
 nez. נשמה נשמת *Principe vital*, qui se rapporte à la respiration, aux pou-
 mons. נפש *Principe vital* qui se rapporte au sang, au cœur.

28. Dieu les bénit et leur dit : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre, assujétissez-la, dominez sur les poissons de la mer, sur l'oiseau du ciel et sur chaque animal qui se meut sur la terre.

29. Dieu dit : je vous donne toute herbe portant semence et qui est sur toute l'étendue de la terre, et tout arbre ayant en lui un fruit renfermant sa semence; cela servira pour votre nourriture;

30. Et à tous les animaux de la terre, à tout oiseau du ciel et à tout reptile sur la terre doué de vie, toute herbe verte, servira de nourriture. Il en fut ainsi.

31. Dieu vit tout ce qu'il avait fait et c'était très-bien: il fut soir il fut matin, sixième jour.

CH. II. I. Ainsi furent achevés le ciel et la terre et tous leurs ordres.

2. Le septième jour, Dieu avait fini l'œuvre qu'il avait faite, il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite,

3. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en

3. יום השביעי Septième époque, celle dans laquelle nous sommes. La création a cessé et le monde se conserve par les lois immuables que son auteur a établies. ויקדש Première consécration de la septième époque. Le nombre sept est lié à l'astronomie des anciens, qui ne connaissaient que sept corps célestes. ברא אלהים לעשות La Septante ἡ ἀρχὴ τοῦ ἔργου ἀποτελείται, que Dieu avait commencé ou entrepris de faire. Ici finit le premier récit de la création. En lisant avec attention le texte, on aperçoit que chaque pensée principale renferme presque le même nombre de mots, que les périodes de la création se terminent par le même refrain. On peut conjecturer de là que le récit cosmogonique est une espèce d'ode. Cette circonstance témoigne de la haute antiquité de ce document, qui paraît remonter aux premiers âges historiques des contrées asiatiques. Il indique un ordre de succession dans le développement des êtres organisés qui s'accorde avec les théories géologiques les

28 וַיְבַרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמלאו אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בָדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל־חַיַּת הַרְמִשָּׁה עַל־הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
 נֹתְתִי לָכֶם אֶת־פְּרֹדְעֵשׁב וְזֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
 וְאִתְּכֶם יֵעָן אֲשֶׁר־פִּי פִרְדְּעֵן זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ :
 30 וְלִכְלִיחֵית הָאָרֶץ וְלִכְלֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכֹּל וְרוֹמֵשׁ עַל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־פִּי נֶפֶשׁ חַיָּה אֶתְכֶם־יִרְקַע עֵשׂב לְאֹכְלָהּ וְהָדָר
 מִן־זֶרַע : 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲפִיד־טוֹב מְאֹד
 וַיְהִי־עֵדֶב וַיְהִי־בֶקֶד יוֹם הַשִּׁשִּׁי : פ ב וַיְבַרֵךְ
 הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : 2 וַיְבַרֵךְ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִלְּאֲכָרֵזוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּחַ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מַלְאֲכָאוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבַרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ

semblance, comme s'il y avait וּמִתְחַנֵּן בְּעֵלְמֵנוֹ וּמִתְחַנֵּן בְּעֵלְמֵנוֹ Voir Talmud
 Méguila, page 9, recto.

28. *Après les oiseaux du ciel, on lit dans le* Sept. *καὶ πάσι τοῖς τῶν πτηνῶν, καὶ πάσι τοῖς τῆς γῆς, sur tous les bestiaux et sur*
toute la terre.

29. *Herbe portant des graines comestibles, comme les*
graminées, les céréales; la chair animale n'est pas ici au nombre des ali-
mens.

30. *L'herbe verte, la tige et les feuilles, etc. Les animaux devant*
être herbivores et les hommes granivores. Ni les uns, ni les autres ne sont en-
core carnivores. L'homme, toutefois, est carnivore, d'après le système de ses dents.

31. *Fin de la sixième époque. Elle renferme la formation des*
animaux terrestres, la création de l'homme en deux sexes, le premier régime ali-
mentaire des êtres animés.

1. *Les divers ordres de productions, du ciel et de la terre. H*
y en a qui traduisent צבאם leurs ornemens; צבא signifie aussi
armée.

2. *La Samaritaine et la Septante disent*
בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי (Voir Talmud Meguila, page 9, R')

ainsi que tout volatile-(ailé*) selon son espèce; Dieu vit que c'était bien.

22. Dieu les bénit et dit : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez l'eau de la mer, et que le volatile se multiplie sur la terre :

23. Il fut soir, il fut matin, cinquième jour.

24. Dieu dit : que la terre produise des êtres animés selon leur espèce, le bétail, les reptiles et les animaux sauvages terrestres selon leur espèce; il en fut ainsi.

25. Dieu fit les animaux sauvages terrestres selon leur espèce, le bétail selon son espèce, les reptiles terrestres selon leur espèce; Dieu vit que c'était bien.

26. Dieu dit : faisons l'homme selon notre image et notre ressemblance; qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les bêtes, sur toute la terre et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre;

27. Dieu créa l'homme selon son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa, il les créa mâle et femelle

26. נַעֲשֶׂה אָדָם. Faisons un homme selon notre idéal, et rendons-le ressemblant à cet idéal. C'est ici le plus bel ouvrage de la création, et l'écrivain sacré prête à Dieu l'exclamation d'un artiste occupé de son chef-d'œuvre. Le style s'élève avec l'objet. צֶלֶם בְּצַלְמֵנוּ *image, similitude*. Jarchi traduit le mot צֶלֶם par *coin*, pour prendre des empreintes. אָדָם L'espèce humaine, singulier collectif. On fait dériver ce mot de אֲדָמָה *terre*, parce que le premier homme fut tiré de la terre. נַעֲשֶׂה אָדָם la Septante traduit ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, *je ferai un homme selon notre image et res-*

* Il y a des animaux qui volent sans être précisément ailés, tels sont les chauves-souris, les polatouches, etc.

טוב : 22. ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את-
המים בימים והעוף ירב בארץ : 23. והרערב והרננקר
יום חמישי : פ שליש 24. ויאמר אלהים הוצא הארץ
נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית ארץ למינה והירכנו :
25. ויעש אלהים את החיה הארץ למינה ואת הבהמה
למינה ואת כל דמש הארמה למינהו וירא אלהים כד טוב :
26. ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו
בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל
הרמש הרמש על הארץ : 27. ויברא אלהים את האדם
בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם :

ce qui pullulle en grande quantité et remue avec beaucoup de vivacité. Il s'applique à diverses classes d'animaux et aussi aux poissons. Les oiseaux sont-ils une production de la mer? (v. Jarchi) L'analogie qui se trouve à plusieurs égards entre les oiseaux et les poissons, montre assez que leur origine est la même, savoir l'eau, ou plutôt la matière détrempée qui s'y trouve. Les oiseaux et les poissons sont ovipares, dépourvus de dents et se dirigent dans leurs mouvemens rapides par le moyen de leurs queues. (Gérard Vosius cité par Chais.)

21. חנינים Septante τὰ κῆτι τὰ μεγάλα, les grands cétacées. Du tems des Romains encore les baleines fréquentaient la Méditerranée. נפש החיה הרמש Septante πᾶσαν ψυχὴν ζῶσαν ἑρπυσίων, toute race d'animaux rampans.

22. ויברך Il bénit. Il était digne de la Providence de veiller à la multiplication de ces êtres, à cause de leur manière de se perpétuer, différente de celle des autres créatures, (v. Abarbanel.) לאמר Savoir. Chaque fois qu'en hébreu des paroles sont rapportées sans changement de personne, il faut le mot לאמר ou ויאמר devant ces paroles.

23. יום חמישי Fin de la cinquième période. Les êtres vivant dans l'eau et dans l'air paraissent être compris dans une seule formation.

24. בהמה Animaux. Septante τετραπόδα, quadrupèdes. En hébreu בהמה signifie animal domestique et חיה bête sauvage. והיה le dernier ו est paralogique (באחד) Samaritaine דארץ

25. ויעש Il fit. C'est là le perfectionnement des animaux.

12. La terre produisit des végétaux, l'herbe portant la semence de son espèce, l'arbre formant du fruit qui renferme la semence selon son espèce; Dieu vit que c'était bien:

13. Il fut soir, il fut matin, troisième jour.

14. Dieu dit qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour faire distinguer le jour de la nuit; qu'ils servent de signes pour indiquer les époques, les jours et les années;

15. Qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre; il en fut ainsi.

16. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour dominer pendant le jour et le plus petit pour dominer pendant la nuit, et les étoiles.

17. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre;

18. Pour dominer le jour et la nuit et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; Dieu vit que c'était bien:

19. Il fut soir, il fut matin, quatrième jour.

20. Dieu dit que les eaux pulullent d'êtres doués de vie, de volatiles volant sur la surface de la terre vers l'étendue du ciel.

21. Dieu créa les grands cétacées, et tout être animé rampant que les eaux produisirent, selon leur espèce,

pal de la création. C'est dans son intérêt que le système de l'univers a été établi.

16. הכוכבים *Les étoiles*, comprenant aussi les planètes. Il n'est pas question des comètes.

19. יום רביעי *Quatrième jour*, fin de la quatrième période consacrée à la formation du système stellaire.

20. ישרצו שרץ *Signifie produire en abondance des êtres animés, tels que des insectes, des reptiles, une production spontanée. Ce mot s'applique à tout*

הָאָרֶץ הָיְתָא עֵשֶׂב מְזִרְעֵ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר
וְדַעְדְּבוּ לְמִנְחָו וַיֵּרָא אֱלֹהִים פְּתֹטֹב : 13 וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שְׁנֵי 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהִי לְאֹרֹת
וּלְמוֹעֲדִים וְלַיָּמִים וּשְׁנָיִם : 15 וַיְהִי לְמְאֹרֹת בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן : 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי
הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־
הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : 17 וַיְהִי
אֵתֵם אֱלֹהִים בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ : 18 וּלְמַשַׁל
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּרְטוֹב : 19 וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי : פ 20
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־
הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְעַת הַשָּׁמַיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ
הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף בְּנֵף לְמִנְחָו וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי

fruitier ; toutefois cette expression comprend aussi les arbres et les herbes qui ne portent aucun fruit ; comme le palmier mâle ou le chanvre mâle. La distinction des sexes entre les plantes n'est pas mentionnée. Sur la terre, Le text e porte littéralement ayant semence en lui, sur la terre. Les Septante disent : ayant semence pour se produire sur la terre.

13. יום שלישי La troisième époque. Fin de la troisième période, remplie par la formation du noyau terrestre, des mers et des végétaux.

14. *Qu'il soit*, au lieu de *qu'ils soient*. Lorsqu'en hébreu le verbe précède le sujet, l'observation du genre et du nombre n'est pas de rigueur. *Luminaires*, les astres en général, comprenant tous les corps célestes. *Dans l'étenâde du ciel*; la Samaritaine ajoute *על הארץ* pour éclairer sur la terre, les Septante *id.* *Signes*. Les étoiles servent de signes pour diriger dans le désert et sur mer. *מועד ולמועדים* un instant déterminé, une époque, une solennité.

15. *על הארץ* *Sur la terre*. Selon l'écrivain sacré la terre paraît être le but princi-

6. Dieu dit que le firmament soit au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux;

7. Dieu fit le firmament et sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui se trouvent au-dessus du firmament; il en fut ainsi.

8. Dieu nomma le firmament ciel; il fut soir, il fut matin, deuxième jour.

9. Dieu dit que les eaux qui se trouvent sous le ciel se rassemblent en un seul endroit, afin que la partie solide paraisse : il en fut ainsi;

10. Dieu nomma la partie solide, terre, et le rassemblement d'eaux, mers. Dieu vit que c'était bien.

11. Dieu dit que la terre fasse végéter toutes sortes de végétations, l'herbe portant sa semence, l'arbre fruitier formant son fruit selon son espèce, renfermant sa semence, pour se perpétuer sur la terre, il en fut ainsi;

9. *Qu'elles se rassemblent, se dirigent vers un même endroit. L'eau et la terre étaient mélangées; ici s'opère la séparation, et par ce retrait des eaux, la surface terrestre paraît. Les Septante placent avant les mots il en fut ainsi, ceux-ci; et les eaux qui étaient sous les cieux se rassemblèrent en un seul endroit et la partie solide parut.*

10. ארץ Le globe terrestre, avec toutes les substances inorganiques qu'il renferme, les minéraux, les roches, les métaux, etc. ולמקוה Le système des eaux; selon les Septante, l'ensemble, la réunion des eaux. ימים Les mers, au pluriel, Méditerranées, Caspiennes, etc.

11. חדשן הארץ *Que la terre fasse végéter.* Dieu doue la terre de forces pour qu'elle produise les végétaux. Ce n'est plus une création directe. דשא Végétation en général, comprenant les herbes et les arbres. עץ Production ligneuse ayant des fruits comestibles ou non. פרי Le fruit, fructus, Frucht. Cette analogie des mêmes mots dans plusieurs langues est remarquable. עץ פרי Arbre

אלהים יהי רקיע פתוך הַמַּיִם ויהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם :
 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֵךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר
 מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֶשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן : 8
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי :
 פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם
 אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן : 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה
 אֶרֶץ וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קְדָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּרְטוּב : 11
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּרְשָׁא הָאָרֶץ רֶשֶׁא עֶשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פֶּרִי
 עֹשֶׂה פְרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוּבֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן : 12 וַתֵּצֵא

qui va suivre (v. 14,) *Soir*. Lorsque les objets commencent à se confondre.
 בקר *Matin*. Lorsque les objets commencent à se distinguer les uns des autres.
 יום אחד *Un jour*. Le nombre cardinal est mis ici pour l'ordinal, ראשון *premier*;
 ce qui arrive assez souvent en hébreu, de même en arabe. D'ailleurs ce jour encore
 unique ne pouvait pas être premier, nous trouvons également ce changement en
 latin, *unus* au lieu de *primus* (voy. Sueton. orator. 101). Il paraît qu'il ne s'agit
 pas ici de la longueur d'un jour ordinaire, puisque le soleil n'était pas encore
 créé; à moins qu'on ne prenne pour cette mesure la rotation de la terre sur elle-
 même; ce qui est peu probable. Il est permis de croire que l'expression de jour
 est placée ici au figuré pour signifier une époque. C'est la fin de la première pé-
 riode de la création, qui est remplie par la production des quatre élémens, l'eau,
 la terre, l'air et la lumière ou le jour.

6. רקיע Au propre une extension donnée aux métaux malléables, *ils étendirent les feuilles d'or.* (Ex. ch. 39, v. 3.)
 והב *Qui sépare*. Une couche d'eau s'étant solidifiée, cristallisée, elle ser-
 vit de séparation entre les couches restantes. Les anciens auraient-ils pris
 de là l'idée de leurs cieus transparens? les Septante placent à la fin de ce verset
 les mots *il en fut ainsi*.

7. ויעש *Il fit*. Ce n'est plus une création, mais une opération.

8. ויקרא אלהים לרקיע שמים *Dieu nomma le firmament ciel*. Les Septante
 ajoutent *et Dieu vit que c'était bien*. יום שני La seconde époque, fin de la
 deuxième période, remplie par la formation de la voûte des cieus.

GENÈSE.

1. Au commencement Dieu créa le ciel et la terre;

2. La terre était informe et en désordre, les ténèbres étaient sur la surface de l'abîme et l'esprit divin planait sur les eaux;

3. Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut;

4. Dieu voyant que la lumière était bonne, la sépara d'avec les ténèbres;

5. Dieu nomma la lumière jour et les ténèbres nuit. Il fut soir, il fut matin, un jour.

légereté, était au-dessus des deux premiers, la terre et l'eau. On sait qu'en hébreu le mot אלהים ou אל sert d'amplification. Ainsi on dit חדרת אלהים Sam. I, ch. 14, v. 15. *Une anxiété divine*, אל חררי Ps. 36, v. 7. *Des montagnes divines*, בני אלהים, Genèse, ch. 6, v. 2. *Des fils dieux*, pour exprimer une grande anxiété, de hautes montagnes, de grands hommes, etc. רוח אלהים signifierait donc un vent violent, un grand vent. מרחפת action de l'oiseau qui plane ou qui couve. (Jarchi). En parlant de l'aigle nous lisons : על גזליו ירחף il couve ses petits. (Deut. 32, 11).

3. באמר Il dit. La parole, quand il s'agit de Dieu, signifie la volonté (באמר); entre la volonté divine et l'exécution il n'y a point d'intervalle. En parlant de Dieu l'homme est obligé de se servir d'expressions qui ne sont propres qu'à peindre les besoins et les faiblesses de l'humanité; delà le dicton talmudique : דבירה חזורה כלשון בני אדם La doctrine s'exprime dans un langage familier aux hommes. Cette observation est importante, et nous empêche de tomber dans de grossières erreurs. אור Lumière, ou substance lumineuse, sorte d'Ether. C'est l'opposé de חשך; la lumière paraît tenir ici lieu du feu, ou quatrième élément. On sait que les anciens admettaient quatre éléments. יהי אור Littéralement lumière soit אור et lumière fut. On sait que Longin, philosophe payen (Traité du sublime, ch. VII,) admirait la sublimité de cette expression concise, qui donne la plus grande idée de la puissance divine.

4. וירא Il vit. C'est la volonté exécutée. טוב Bonne, convenable à son objet.

5. ויקרא אלהים לאור יום Dieu nomma la lumière jour. Pendant le jour règne la lumière, et pendant la nuit, l'obscurité. Ceci est dit par anticipation sur ce

בראשית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : 2
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי
אוֹר : 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קִרְיָ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : 6 וַיֹּאמֶר

1. *בראשית* *Au commencement*. Les traducteurs ne s'accordent pas sur le sens précis de ce mot : *en premier, avant tout, au commencement*; toutes ces expressions ne diffèrent que par de légères nuances. *ברא* *Créer, faire quelque chose de rien*; les Septante traduisent *ποίησεν*. *אלהים* *Dieu*, forme plurielle du mot *אלה* venant de *אל* *force*, Dieu considéré comme la collection de toutes les forces, le Tout-Puissant. *השמים* *Les cieus, forme plurielle* ou plutôt duelle; les anciens admettaient plusieurs cieus, s'enveloppant les uns les autres; de là l'expression *שמי השמים* *les cieus des cieus*. *Rois I, ch. 8, v. 27*. Ce mot comprend tous les corps de l'univers, la terre exceptée; *Aben Ezra* dit *שמים* *veut dire* *גובה* *élévation, de même en Arab.* *הארץ* *Le globe terrestre*, comprenant le noyau terrestre et les eaux. *Le descriptif sacré* exprime d'abord la création en peu de mots, et avec une précision digne de son objet; ce qui suit en est le développement.

2. *והארץ* *La terre*. Le ton רביעי dont ce mot est surmonté, indique que le ו n'est pas ici conjonctif, il signifie *mais* ou *cependant*; *autem*. *והו* Ce qui n'a aucune forme déterminée que la vue puisse saisir. *Septante* *ἀόρατος, qui ne peut pas être vu, invisible*; *Jarchi* dit *étourdissant*. *וברהו* *Mélange désordonné de tous les éléments constitutifs du globe, le chaos des anciens*. *בהו* de *בו* *en lui* *il est*; *Onkelos* traduit le mot *בהו* par *ריקניא* *vide*. Nous trouvons, *Jérém. ch. 4, v. 23*. *וברהו* *informe et en désordre, un pays désolé, ravagé*. *והחשך* absence de toute lumière; la forme du singulier de ce mot n'existe ni en français, ni en latin, *ténèbres, tenebræ*. *פני* *פנים* *face, surface*. *ההים* les profondeurs de l'espace; la racine de ce mot est selon *Kimchi* *תרהם*, il exprime une profondeur immense que l'œil ne peut sonder, un abîme ou plus littéralement un désordre tumultueux. *והרוח* Ce mot au propre signifie de l'air en mouvement, le vent; au figuré l'esprit. Cette métonymie se rencontre dans beaucoup de langues. *אלהים* Les uns considèrent ce mot comme qualifiant le précédent *esprit divin*; les autres traduisent *l'esprit de Dieu*, comme la *Septante* *πνεῦμα θεῦ*. En prenant *רוח* au propre, on pourrait voir ici un vent violent; ce serait le troisième élément qui, à raison de sa

ספר בראשית



LA GENÈSE.

ment désirable. Nous n'avons pas eu la prétention d'apprendre rien de nouveau aux savans de profession. Nous nous adressons aux hommes instruits de tous les états, qui n'ont pas le loisir de faire de la Bible l'objet spécial de leurs méditations. C'est ici la faible esquisse d'une route que d'autres seront appelés à parcourir ; des matériaux que de plus habiles, de plus instruits mettront en œuvre. Nous venons d'indiquer le but et la tendance de notre travail. Dans l'introduction, qui paraîtra avec le *Deutéronome*, nous exposerons nos conjectures sur la rédaction du Pentateuque, sur l'origine probable du peuple hébreu, de son culte et de sa législation. Nous donnerons aussi l'historique de cette collection, depuis les manuscrits réputés les plus anciens, jusqu'aux plus célèbres éditions des tems modernes, et nous ferons connaître les commentaires et les traductions qui ont acquis le plus de réputation. La même livraison sera accompagnée d'une table des matières, des noms de lieux et d'hommes, et de tables chronologiques, d'après les systèmes adoptés chez les Chrétiens et chez les Israélites. Nous accueillerons avec reconnaissance les observations de la critique, et les signalemens d'erreurs que nous aurions pu commettre malgré notre attention à les éviter. Nous prenons même ici l'engagement d'adopter pour la suite de notre travail, toutes les corrections, si d'ailleurs elles nous paraissent fondées. Nous prévenons en même tems que nous passerons sous silence toute espèce de personnalité. Désirant imprimer aux études bibliques une nouvelle direction, n'ayant en vue d'autre intérêt que celui de la vérité, nous saurons en toute occasion respecter les convenances sociales, car ces convenances aussi ont pour base la vérité.

Passons maintenant à la seconde des méthodes que nous avons énoncée ci-dessus.

2°. *Méthode critique* ou *rationnelle*. Faisant abstraction de toute influence transitoire et anormale, de toute induction favorable ou défavorable à tel système, à telle doctrine, à tel intérêt, n'admettant qu'une action providentielle, constante et régulière, la *méthode rationnelle* consiste à étudier la Bible en elle-même et pour elle-même. Il s'agit alors d'appliquer à la littérature sacrée les mêmes moyens de recherches, le même esprit d'examen qui ont fait faire tant de progrès à la science des antiquités profanes. La philologie et l'archéologie orientales, les connaissances ethnographiques, puisées dans les écrits des anciens et des voyageurs modernes ; telles sont les ressources dont il faut être muni pour explorer avec fruit les livres des Hébreux. Cette méthode rationnelle est maintenant suivie par les plus célèbres théologiens de l'érudite Allemagne. Et dans ce pays où l'on dénomme tout, ces théologiens sont appelés *rationalistes* ou *naturalistes*, et on les distingue ainsi des *dogmatistes* ou *supernaturalistes*. Les études bibliques doivent à cette théologie rationnelle des développemens qui sont restés presque entièrement inconnus à nos théologiens français. C'est cette doctrine que nous avons adoptée. Nous croyons qu'elle seule, dans l'état actuel des esprits, peut faire servir les saintes Écritures à la conservation du sentiment religieux. C'est cette doctrine que nous désirons voir s'introduire dans notre patrie ; c'est à elle que doivent s'attacher les jeunes Israélites destinés au rabbinat ; c'est dans cette vue que nous avons entrepris notre traduction et que nous avons rédigé des notes explicatives. Le peu d'espace que nous avons pu consacrer aux explications ne nous a pas permis de donner à nos idées le développe-

lonté éclairée, le droit des gouvernés, et en font découler les devoirs des gouvernans ; c'est le système du pouvoir national, monarchique ou républicain. Il est naturel de prévoir qu'on a dû chercher à fonder le droit divin sur l'autorité des livres divins. Aussi des théologiens de toutes les communions chrétiennes, et principalement de la communion romaine, ont commenté la partie politique de la Bible dans l'intérêt du despotisme. Les pays et les nations sont donnés de Dieu en patrimoine aux rois légitimes ; et bien entendu que ces rois deviennent eux-mêmes, par l'onction du sacre, le patrimoine de l'Église. Telles sont leurs maximes fondamentales, qu'il est très-facile d'étayer d'une foule de passages et de sentences de l'Écriture sainte. Toutefois d'autres théologiens, surtout parmi les communions dissidentes, ont cherché à démontrer, en puisant à la même source, les droits des nations et les devoirs des rois ; mais cette tentative n'a jamais été si bien exécutée que par un écrivain de notre communion. M. Salvador * a retrouvé dans nos annales les institutions les plus libérales des peuples modernes, jusqu'aux plus petites circonstances, jusqu'aux pierres constitutionnelles des Espagnols. Avec son esprit d'investigation et son genre de dialectique, ce publiciste aurait fait entrer dans la Bible les barricades de juillet, si son ouvrage eût paru après nos glorieuses journées ! tant il est vrai que les opinions les plus généreuses, devenues des passions, peuvent égarer les meilleurs esprits, les plus beaux caractères.

Nous croyons avoir montré suffisamment comment les dogmatistes ont travaillé l'Écriture sainte pour lui faire dire à peu près ce qu'ils voulaient qu'elle dit.

* *Histoire des institutions de Moïse et du peuple Hébreu*, par J. Salvador ; 3 vol. in-8°. Paris. 1828.

le célèbre Maimonides , transporté par la persécution sur les bords du Nil , a composé, en langue arabe, un ouvrage considérable , consacré à une exégèse aristotélicienne de la Bible. Les catégories et les formes logiques , les substances, les forces occultes de la nature, etc., sont autant de moyens que l'auteur du *Moré Nebouchime* (מורה נבוכים) met en usage pour ramener dans le domaine de la raison les expressions et les passages qui ne paraissent pas s'accorder avec le cours ordinaire des choses de ce monde, et offrir des antinomies ou des anomalies.

Des tentatives plus ou moins ingénieuses ont aussi été faites pour concilier la Bible avec les découvertes modernes en astronomie , en géologie , et dans les diverses parties des sciences naturelles. On trouve des exemples de ce genre d'exégèse dans l'excellent commentaire (באור), qui accompagne la traduction du Pentateuque de Mendelsohn , traduction dont l'influence a été immense , et d'où date la régénération des Israélites d'origine allemande. Avec plus d'indépendance, le Sanhédrin de 1807 nous aurait légué un monument de sa reconnaissance pour notre illustre coréligionnaire. Nous nous proposons de rendre, dans une autre occasion , un juste hommage à la mémoire du vertueux philosophe de Berlin.

III. *Dogmatique politique.*

Nonobstant l'infinie variété, d'opinions , en matière de gouvernemens , qu'on rencontre chez les hommes , on peut aussi toutes les ramener à deux systèmes principaux. Les uns cherchent la source des droits des gouvernans dans le ciel , et en déduisent les devoirs des gouvernés ; c'est le système du pouvoir absolu divin , autocratique ou aristocratique. Les autres , sans quitter la terre , prennent pour base les besoins , la vo-

avec beaucoup de célébrité chez les Grecs, au siècle d'Alexandre. Il est inutile d'ajouter, pour le lecteur instruit, qu'il s'agit des doctrines de Platon et d'Aristote. C'est chez elles que nous puiserons nos exemples.

Le platonisme. Ce système, reposant sur des bases insaisissables, difficile à attaquer, difficile à défendre, se prêtant, avec une merveilleuse facilité, à toutes les divagations de l'imagination, à tous les débordemens fougueux d'une éloquence exaltée, jetant un vif éclat sur toutes les descriptions poétiques, ce système, n'étant en quelque sorte qu'une poésie métaphysique, a dû être adopté avec ardeur par les nations asiatiques, et a été rapidement propagé, surtout parmi les Israélites hellénistes de l'école d'Alexandrie. Bientôt des essais ont été faits pour trouver le platonisme dans le Pentateuque. C'est à une tentative de ce genre que l'Israélite Philon doit sa haute réputation. Idéalisant tous les événemens, toutes les dispositions réglementaires de la doctrine mosaïque, voyant partout des thèmes de théosophie, de cosmogonie et d'éthique, Philon démontre à lui-même et à son siècle, que le Pentateuque est un traité de platonisme, avec un tel succès, pour le style et la matière, que ce dicton avait cours chez les Grecs : *ou Philon platonise ou Platon philonise*. Ce platonisme biblique s'est répandu avec des modifications diverses, chez les Gnostiques, chez nos Cabalistes, et il forme encore la partie mystique du christianisme.

Aristotélisme. Cette doctrine, qui se renferme dans le cercle des faits constatés, et ne franchit pas les limites tracées par la raison pour s'élancer dans des espaces d'autant plus faciles à parcourir qu'ils sont vides; ce système, peu favorable aux exigences de l'esprit oriental, ne s'est introduit que fort tard chez les Israélites, et par l'intermédiaire des Arabes. Un rabbin espagnol,

et toutefois il faut qu'il y soit, et il y est en effet ; car en interprétant convenablement les pensées des écrivains sacrés, comparant entre eux tous les versets, et concluant tantôt du général au particulier, du maximum au minimum, et tantôt à l'inverse, et se servant avec sagacité de treize modes d'argumentation (*שלושה עשרה מדות*); les talmudistes prouvent que la *Mischna* et la *Guemara*, les deux parties intégrantes du Talmud, sont exactement contenues dans la Bible.

Le christianisme. Un système de dogmes, de mystères, de cérémonies sacramentales, a été désigné sous le nom de *nouvelle loi* ; elle se distingue ainsi de l'*ancienne loi*, ouvrage révélé, le même que nous venons de citer sous le nom de *loi écrite*. Découvrir la nouvelle loi dans l'ancienne, tel est encore ici le problème. Voici les moyens de solution. On admet que chaque pensée explicite a pour noyau une autre pensée implicite ; que chaque fait matériel et actuel est l'enveloppe d'un fait spirituel à venir. A l'aide de cette dialectique figurative, procédant avec l'ancien Testament comme le sculpteur avec le marbre, dans lequel il trouve la statue, en ôtant l'excédant, les théologiens du nouveau Testament parviennent à découvrir qu'il est engainé dans l'ancien Testament.

II. *Dogmatique philosophique.*

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours et chez les principales nations du globe, deux systèmes de philosophie ont occupé les esprits contemplatifs. Dans l'un, on part de théories *à priori* pour arriver aux faits ; on procède de l'âme à la matière, du dedans au dehors ; dans l'autre système, on suit une direction opposée. Les deux systèmes portent le nom de deux hommes de génie qui les ont soutenus et répandus

pas contenues de toute évidence dans l'Écriture sainte, et qu'on ne peut y apercevoir de prime abord. Il s'agit de les y découvrir, afin de leur imprimer également le cachet d'une immédiate révélation. A cet effet on est parvenu à établir des modes d'argumentation, des dialectiques spéciales, et destinées à démontrer que telle proposition, dont l'Écriture ne parle pas explicitement, y est renfermée sous une forme implicite. Les dialectiques varient avec le but que l'on se propose d'atteindre. Considérée sous ce point de vue, on peut scinder la dogmatique en trois branches principales : 1° *la dogmatique religieuse* proprement dite; 2° *la dogmatique philosophique*, et 3° *la dogmatique politique*. Cette classification, comme toute autre, n'est pas rigoureusement définie; le plus souvent les trois branches sont entrelacées. Nous adoptons toutefois cette division, qui nous paraît propre à répandre un plus grand jour sur la matière, et sur laquelle nous allons encore mieux nous expliquer, à l'aide d'un petit nombre d'exemples, mais d'une grande portée.

I. *Dogmatique religieuse.*

Le talmudisme. On sait que les Israélites rabbinistes possèdent des dogmes, des prescriptions, des faits qui ne sont connus que par la tradition, qui ont été transmis de bouche en bouche, et dont l'ensemble, par cette raison, forme un code désigné sous le nom spécifique de *code oral* ou *doctrine orale* (תורה שבעל פה); cette dénomination distingue cette doctrine d'une autre qui est immédiatement révélée et désignée par le titre de *doctrine écrite* (תורה שבכתב). Le premier code, qu'on appelle également le *Talmud*, est aussi nécessaire au salut que le second code, disent les talmudistes. Si le Talmud était contenu dans l'Écriture sainte d'une manière évidente, on n'aurait pas besoin de l'y chercher;

AVANT-PROPOS.

Dans le prospectus, nous avons déjà succinctement exposé les principes qui nous dirigent en traduisant et en expliquant la Bible, dont la publication est commencée. Le public possède maintenant la Genèse ; c'est à lui qu'il appartient de juger si nous avons été fidèles à nos principes. Diverses observations nous ont été présentées. Dans la vue d'y répondre et d'obvier à de nouvelles objections, nous allons faire connaître avec quelques développemens notre système de travail, et nous indiquerons des exemples propres à donner plus de clarté à nos idées.

On peut ranger sous deux divisions générales les méthodes suivies jusqu'à ce jour pour l'explication de l'Écriture sainte, ou, nous servant d'un terme didactique adopté depuis long-temps, pour l'*exégèse* biblique. Ce sont : 1° *la méthode dogmatique*; 2° *la méthode critique ou rationnelle*.

1°. *Méthode dogmatique*. La théologie dogmatique admet comme axiome premier, qu'il existe un certain nombre d'ouvrages qui ont été dictés ou inspirés de Dieu même, et dont l'origine est par conséquent surnaturelle. Tous les principes, tous les faits, énoncés d'une manière claire et précise dans ces ouvrages, n'ont pas besoin d'être autrement prouvés ; ils ont pour eux la plus haute autorité : la sanction divine. Mais cela ne suffit pas. Il existe encore beaucoup de données, de propositions que les théologiens déclarent être essentielles, indispensables au salut, et qui toutefois ne sont

le fruit de mes veilles sera pour l'ouvrage une
puissante recommandation auprès des gens instruits,
et pour l'auteur un grand motif d'encouragement.

Je suis,

Avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté,

Le très-humble, très-obeïssant
et très-fidèle sujet,

S. Caxen.

Sire! Votre Majesté a daigné sourire à mes efforts et agréer mon offrande. Par là le plus ardent de mes vœux se trouve exaucé, puisqu'il m'est permis de vous exprimer, Sire, la vive reconnaissance dont, comme Israélite surtout, je suis pénétré pour Votre Majesté. Mes coreligionnaires, déjà attachés par tant de liens au sol de la patrie, le sont d'autant plus au trône de Votre Majesté que le commencement de son règne est pour eux, par l'adoption d'une loi récente, le commencement d'une ère de véritable égalité.

Sire, heureux le peuple qui voit en son Roi le souverain le plus éclairé et le plus instruit! Combien, Sire, dois-je ambitionner de mériter les augustes suffrages de Votre Majesté, dont la haute protection accordée aux lettres en général, et à la savante Société asiatique en particulier, doit convaincre tous les Français que désormais en France l'instruction est assise sur le trône!

Publier sous les auspices de Votre Majesté.

AU ROI.

Sire,

J'ai osé solliciter de Votre Majesté la faveur de lui faire hommage de ma Traduction de la Bible; et ce qui aurait pu paraître une grande témérité à toute autre époque paraîtra naturel sous l'heureux règne du premier Roi constitutionnel des Français, où la tolérance aisé est devenue une vérité.

**Bayerische
Staatsbibliothek
München**

LA BIBLE,
TRADUCTION NOUVELLE,
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (בנינים),
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,
ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

BACHELIER ÈS LETTRES, DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS.

PÉNTATEUQUE.

TOME PREMIER.

LA GENÈSE. ספר בראשית



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES SINGES, N° 5;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

1831.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur, sera
réputé contrefait.

PARIS.—IMPRIMERIE DE MARCHAND DU BREUIL,
rue de la Harpe, n° 90.

חמשה חומשי תורה

PENTATEUQUE.



ספר בראשית — GENÈSE.



1/29



